叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 意外的蜜月(an Accidental Honeymoon) 000001

2. 意外的蜜月(an Accidental Honeymoon) 000002

3. 意外的蜜月(an Accidental Honeymoon) 000003

4. 意外的蜜月(an Accidental Honeymoon) 000004

5. 意外的蜜月(an Accidental Honeymoon) 000005

6. 意外的蜜月(an Accidental Honeymoon) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

意外的蜜月(An Accidental Honeymoon)
第1/6页

[æn; ən] [ˌæksəˈdent(ə)l] ['hʌnimuːn]
AN **ACCIDENTAL** **HONEYMOON**
一个 偶然 蜜月

意外的蜜月

[baɪ] ['deɪvɪd] ['pɑːtər]
By **DAVID** **POTTER**
经过 大卫 陶工

作者：大卫·波特

[aɪ] ['fæsn] [ə; eɪ] ['breɪslət]
I **FASTEN** **A** **BRACELET**
我 系 一个 手镯

我系上手镯

“ [faɪn] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ]
“ Fine Character Drawing
〃 美好的 特点 绘画

“精细的人物绘画”

〃 ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['mɑːrtn] ['dʒʌstɪs]
〃 Colored Frontispiece by Martin Justice
〃 有色 卷首插图 经过 马丁 正义

马丁·贾斯蒂斯绘制的彩色卷首插图

12mo , ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , $1 . - [net] .
12mo , decorated cloth , $1 . 25 net .
12mo , 装饰 布 , $1 . - 网 .

12个月，装饰布面，净价1.25美元。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜːr]
THE LADY OF THE SPUR
这 女士 的 这 刺

马刺夫人

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd] ['helθi] ['wɪmɪn]
“ A Story of Strong Men and Healthy Women
〃 一个 故事 的 强的 男人 和 健康 女性

“关于强壮男人和健康女性的故事”

〃 ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['klærəns] [ef] . ['ʌndərˌwʊd]
〃 Colored Frontispiece by Clarence F . Underwood
〃 有色 卷首插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德

克拉伦斯·F·安德伍德绘制的彩色卷首插图

12mo , ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , $1 . -
12mo , decorated cloth , $1 . 50
12mo , 装饰 布 , $1 . -

12个月，装饰布面，1.50美元

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
J . B . Lippincott Company
J . B . 利平科特 公司

JB Lippincott 公司

['pʌblɪʃərz]	[ˌfɪlə'delfɪr]
PUBLISHERS	**PHILADELPHIA**
出版商	费城

费城出版社

[ɔːl]	[ðæt]	['goʊldən]	[ˌæftər'nuːn]	[ðeɪ]	[seɪld]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	(
ALL	**THAT**	**GOLDEN**	**AFTERNOON**	**THEY**	**SAILED**	**,**	**AND**	**ALL**	**THE**	**AFTERNOON**	**THEY**	**TALKED**	**(**
全部	那	金的	下午	他们	航行	,	和	全部	这	下午	他们	谈话	(

[peɪdʒ]	-	)
Page	**135**	**)**
页	-	)

他们航行了整个金色的下午，也聊了整个下午（第135页）

[æn; ən]	[ˌæksə'dent(ə)l]	['hʌnimuːn]
AN	**ACCIDENTAL**	**HONEYMOON**
一个	偶然	蜜月

意外的蜜月

[baɪ]
By
经过

经过

['deɪvɪd]	['pɑːtər]
DAVID	**POTTER**
大卫	陶工

大卫·波特

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spɜːr]	,	”
Author	**of**	**“**	**The**	**Lady**	**of**	**the**	**Spur**	**,**	**”**
作者	的	“	这	女士	的	这	刺	,	”

《马刺夫人》的作者

“	[aɪ]	['fæsn]	[ə; eɪ]	['breɪslət]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**I**	**Fasten**	**a**	**Bracelet**	**,**	**”**	**etc**	**.**
“	我	系	一个	手镯	,	”	ETC	.

“我戴上手镯”，等等。

[wɪð; wɪθ]	[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[baɪ]
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**IN**	**COLOR**	**BY**
和	插图	在	颜色	经过

附彩色插图

[dʒɔːrdʒ]	['dʌbljuː]	.	[geɪdʒ]
GEORGE	**W**	**.**	**GAGE**
乔治	W	.	量规

乔治·W·盖奇

[ænd; ənd]	[dekə'reiʃəns]	[baɪ]
AND	**DECORATIONS**	**BY**
和	装饰	经过

以及装饰

['edwərd]	['strætən]	['hɑːloʊˌweɪ]
EDWARD	**STRATTON**	**HOLLOWAY**
爱德华	斯特拉顿	霍洛威

爱德华·斯特拉顿·霍洛威

[ˌfɪlə'delfɪr]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
PHILADELPHIA	**AND**	**LONDON**
费城	和	伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1911

J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY1911
J	.	B	.	利平科特	COMPANY1911

JB LIPPINCOTT 公司 1911

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]

COPYRIGHT	,	1910	,	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
版权	,	-	,	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

版权所有，1910 年，JB Lippincott 公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]

COPYRIGHT	,	1911	,	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
版权	,	-	,	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

版权所有，1911年，JB Lippincott公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -

PUBLISHED	OCTOBER	,	1911
已发布	十月	,	-

发表于1911年10月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]

PRINTED	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
打印	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]

AT	THE	WASHINGTON	SQUARE	PRESS
在	这	华盛顿	正方形	按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

PHILADELPHIA	,	U	.	S	.	A	.
费城	,	U	.	S	.	一个	.

美国费城

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɔːl] [ðæt] ['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [seɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

All	that	Golden	Afternoon	They	Sailed	,	and	all	the	Afternoon
全部	那	金的	下午	他们	航行	,	和	全部	这	下午

他们航行了整个金色的午后，整个下午

[ðeɪ] [tɔːkt]

They	Talked
他们	谈话

他们交谈了

“ [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

“	But	You've	Been	Standing	in	the	Water	all	This	Time	!
“	但	你已经	到过	常设	在	这	水	全部	这	时间	!

“但是你一直都站在水里啊！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !

What	am	I	Thinking	of	!
什么	是	我	思维	的	!

我在想什么呢!

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt]

”	He	Waved	His	Hat	from	the	Gate
”	他	挥手	他的	帽子	从	这	门

他从门口挥了挥帽子。

[mɪs] ['jɑːrnəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn]
Miss Yarnell Mounted the Pair of Steps from the Cabin
错过 亚内尔 安装 这 一对 的 步骤 从 这 舱

亚内尔小姐走上小屋的台阶

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] [kætʃ] [ɪz]['broʊkən] , " [sed] [mædʒ] ['jɑːrnəl] [ɪn][æn; ən]
" I'm Afraid You'll Find the Cabin - Door Catch is Broken , " said Madge Yarnell in an
" 我是 害怕的 你会 寻找 这 舱 - 门 抓住 是 破碎的 , " 说 玛吉 亚内尔 在 一个
['ʌndərtoʊn]
Undertone
底色

"恐怕你会发现小屋的门闩坏了，"玛吉·亚内尔低声说道。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['peɪʃ(ə)ns] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - ['mɑːnjumənt] "
" Good - Morning , Patience - on - a - Monument "
" 好的 - 早晨 , 耐心 - 在 - 一个 - 纪念碑 "

"早上好，纪念碑上的耐心"

" ['beti] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ɪn]['dʒɜːrzi] ['mɑːli] [waɪn]
" Betty , Allow Me to Drink Your Health in Jersey Molly Wine
" 贝蒂 , 允许 我 到 喝 你的 健康 在 球衣 莫莉 葡萄酒

"贝蒂，请允许我喝下你在泽西岛的健康之酒，莫莉葡萄酒。"

" [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn] - ['neɪtʃər] [stɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz]
" All the Chivalry in Fessenden's Nature Stirred at Her Words
" 全部 这 骑士精神 在 - 自然 搅拌 在 她 字

"费森登天性中所有的骑士精神都被她的话语所唤醒。"

['mɪstər] . ['frænsɪs] [tʃɑːrlz] [mək'dɑːnld] , [ʌv; əv] ['prɪnstən]
MR . FRANCIS CHARLES MCDONALD , OF PRINCETON
先生 . 弗朗西斯 查尔斯 麦当劳 , 的 普林斯顿

普林斯顿的弗朗西斯·查尔斯·麦克唐纳先生

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , " [bɑːb]
UNIVERSITY , IS THE AUTHOR OF THE POEM , " BOB
大学 , 是 这 作者 的 这 诗 , " 鲍勃

大学是诗歌《鲍勃》的作者

[waɪt] , " [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
WHITE , " MADE USE OF IN THIS STORY .
白色的 , " 制成 使用 的 在 这 故事 .

白色，"在本故事中被使用。

[aɪ] [beg] [tuː; tə]
I BEG TO
我 求 到

我恳求

[ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
EXPRESS MY GRATITUDE FOR HIS PERMISSION TO
表达 我的 感激 为了 他的 允许 到

我感谢他允许我这样做。

[ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
AVAIL MYSELF OF IT .
可用 我 的 它 .

利用它。

[æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] ['hʌnimuːn]
AN ACCIDENTAL HONEYMOON
一个 偶然 蜜月

意外的蜜月

[aɪ]
I
我

我

['fɛsəndən] [pʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['dʒentli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [rɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

Fessenden	**put**	**the**	**girl**	**gently**	**down**	**on**	**the**	**flat**	**rock**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**stream**	**.**
费森登	放	这	女孩	轻轻地	向下	在	这	平坦的	岩石	在	这	边缘	的	这	溪流	.

费森登轻轻地把女孩放在溪边平坦的岩石上。

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**There**	**you**	**are**	**,**	**little**	**woman**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	那里	你	是	,	小的	女士	,	”	他	说	.

“你在这儿呢，小女人，”他说。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [goʊ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] .

“	**You**	**really**	**ought**	**to**	**be**	**careful**	**how**	**you**	**go**	**splashing**	**about**	**.**
”	你	真的	应该	到	是	小心	如何	你	去	溅起水花	关于	.

“你玩水的时候真的应该注意一下自己的行为方式。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [skriːmd] [ɪn] [taɪm] — — ”

If	**you**	**hadn't**	**screamed**	**in**	**time**	**—**	**—**	**”**
如果	你	之前没有	尖叫	在	时间	—	—	”

如果你没能及时尖叫——”

“ [dɪd] [aɪ] [skriːm] ? ”

“	**Did**	**I**	**scream**	**?**	**”**
”	做过	我	尖叫	?	”

“我尖叫了吗？”

“ ['ræðər] !

“	**Rather**	**!**
”	相当	!

“相当！

['lʌki] [juː; jʊ] [dɪd] . ”

Lucky	**you**	**did**	**.**	**”**
幸运的	你	做过	.	”

你真幸运这么做了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [skriːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

“	**I**	**didn't**	**scream**	**because**	**I**	**was**	**afraid**	**.**
”	我	没有	尖叫	因为	我	曾是	害怕的	.

“我没有尖叫，因为我害怕。”

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [iːl] [ɪn] [ðæt] [puːl] , ['redi] [tuː; tə] [baɪt]

I	**stumbled**	**and**	**—**	**and**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**an**	**eel**	**in**	**that**	**pool**	**,**	**ready**	**to**	**bite**
我	踉跄	和	—	和	我	想法	我	锯	一个	鳗鱼	在	那	水池	,	准备好	到	咬

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我绊了一下，然后——我好像看到水池里有一条鳗鱼，准备咬我。

['iːlz] [duː] [baɪt] . ”

Eels	**do**	**bite**	**.**	**”**
鳗鱼	做	咬	.	”

鳗鱼确实会咬人。

“ [ʌn'daʊtɪdli] — ['hɔːrəbli] !

“	**Undoubtedly**	**—**	**horribly**	**!**
”	无疑	—	糟糕透了	!

“毫无疑问——太可怕了！”

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	stepped	back	with	a	little	flourish	of	the	hat	in	his	hand	.
"	他	步	后退	和	一个	小的	繁荣	的	这	帽子	在	他的	手	.

他后退一步，手里的帽子微微晃了晃。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	.

"请再说一遍，"他说。

" [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I	took	you	for	a	child	.
"	我	采取	你	为了	一个	孩子	.

"我把你当孩子看待。"

[ðæt] [dres] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — — "

That	dress	,	you	know	,	and	—	—	"
那	裙子	,	你	知道	,	和	—	—	"

你知道，就是那件裙子，还有——"

" [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pædlɪŋ] . "

"	And	my	being	in	paddling	.	"
"	和	我的	存在	在	划桨	.	"

"还有我参与划桨运动。"

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] ['ræðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

"	I'm	afraid	I've	been	rather	presumptuous	.
"	我是	害怕的	我已经	到过	相当	放肆	.

"恐怕我有点太自以为是了。"

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	color	in	her	cheeks	deepened	a	little	.
"	这	颜色	在	她	脸颊	加深	一个	小的	.

"她脸颊上的颜色稍微加深了一些。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

It's	my	own	fault	.
它是	我的	自己的	过错	.

这都是我的错。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] — [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] — [priː'tɛndɪŋ] [aɪ]

This	afternoon	—	just	for	an	hour	or	two	—	I've	been	dreaming	—	pretending	I
这	下午	—	只是	为了	一个	小时	或者	二	—	我已经	到过	做梦	—	假装	我

['wɔznt] [groʊn] [ʌp] .

wasn't	grown	up	.
不是	生长	向上	.

今天下午——就一两个小时——我一直在做梦——假装自己还没长大。

[its] [soʊ][sæd][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .

It's	so	sad	to	be	grown	up	.
它是	所以	伤心	到	是	生长	向上	.

长大真是一件悲哀的事。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] .

"	His	eyes	sparkled	with	instant	sympathy	.
"	他的	眼睛	闪闪发光	和	立即的	同情	.

他的眼中瞬间闪过一丝同情。

“ ['æftər] [ɔ:l] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['veri] [oʊld] ?

“	After	all	,	are	you	so	very	old	?
”	后	全部	,	是	你	所以	非常	老的	?

“毕竟，你年纪真的很大吗？”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] , [hi:; hi] [gest] — [ə; eɪ][gɜ:rl] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət]

”	She	was	seventeen	or	thereabouts	,	he	guessed	—	a	girl	lately	arrived	at
”	她	曾是	十七	或者	大约	,	他	猜对了	—	一个	女孩	最近	到达的	在

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

“她大概十七岁左右，”他猜测道——一个刚刚步入成年期的女孩。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

Her	hair	was	arranged	in	a	bewildering	fashion	,
她	头发	曾是	安排	在	一个	扑朔迷离	时尚	,

她的头发梳成了一种令人费解的发型。

[ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [blɑ:nd] ['glɔ:ri] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

requiring	a	ribbon	here	and	there	to	keep	its	blonde	glory	within	bounds	.
需要	一个	丝带	这里	和	那里	到	保持	它是	金发	荣耀	之内	界限	.

需要时不时地用丝带束束，才能让它金色的光芒不至于太过耀眼。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk] [braʊz] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] ['læʃɪz] [blu:] [aɪz] [ʃoʊd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] — [laɪk]

Beneath	the	dark	brows	and	darker	lashes	blue	eyes	showed	in	sudden	flashes	—	like
下面	这	黑暗的	眉毛	和	较暗	睫毛	蓝色的	眼睛	显示	在	突然	闪光灯	—	喜欢

[ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æmbʊʃ] .

the	glint	of	bayonets	from	an	ambush	.
这	闪烁	的	刺刀	从	一个	伏击	.

在浓密的眉毛和更黑的睫毛下，蓝色的眼睛偶尔闪现——就像伏击者手中刺刀的闪光。

[ðə; ði] ['delɪkətli] ['raʊndɪd] [tʃi:ks] , [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [lɪpt]

The	delicately	rounded	cheeks	,	just	now	a	little	blushing	,	and	the	red	-	lipped
这	轻柔地	圆润	脸颊	,	只是	现在	一个	小的	脸红	,	和	这	红色的	-	嘴唇

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她那圆润饱满的脸颊，此刻泛起淡淡的红晕，还有涂着红唇的嘴唇，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [əb'sɜ:rdli] [jʌŋ] .

made	her	look	absurdly	young	.
制成	她	看	荒谬地	年轻的	.

让她看起来异常年轻。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .

She	had	sunk	to	a	seat	upon	the	rock	.
她	有	沉没	到	一个	座位	之上	这	岩石	.

她瘫坐在岩石上。

[wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [waɪt] ['vɪʒ(ə)n] [veɪld] [baɪ]

One	foot	was	doubled	under	her	,	and	the	other	,	a	white	vision	veiled	by
一	脚	曾是	双倍	在下面	她	,	和	这	其他	,	一个	白色的	想象	含蓄	经过

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

她一只脚蜷缩在身下，另一只脚则像一片被水面遮蔽的白色幻影。

['dæŋgəld] [ʌn'sɜ:rtnli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [pə'zest] [baɪ][ɪts] ['feloʊ] .

dangled	uncertainly	,	as	if	inclined	to	seek	the	retirement	possessed	by	its	fellow	.
悬挂着	不确定性	,	作为	如果	倾斜	到	寻找	这	退休	拥有	经过	它是	同伴	.

摇摇欲坠，仿佛想要追求同伴所拥有的退休生活。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈliŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] .

His	gaze	lingered	on	the	curve	of	throat	and	shoulder	.
他的	目光	徘徊不去	在	这	曲线	的	喉	和	肩膀	.

他的目光在她优美的喉咙和肩膀曲线上停留了片刻。

“ [ɪf] [ˈfidiæs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [əˈlaɪv] — — ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	Phidias	were	only	alive	—	—	”	he	said	.
”	如果	菲迪亚斯	是	仅有的	活	—	—	”	他	说	.

“如果菲狄亚斯还活着就好了——”他说。

“ [ˈfidiæs] ? ”

“	Phidias	?	”
”	菲迪亚斯	?	”

“菲狄亚斯？”

“ [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

“	BUT	YOU'VE	BEEN	STANDING	IN	THE	WATER	ALL	THIS	TIME	!
”	但	你已经	到过	常设	在	这	水	全部	这	时间	!

“但是你一直都站在水里啊！”

[wʌt] [ˌeɪ ˈem]

WHAT	AM
什么	是

我是什么

[aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ! ”

I	THINKING	OF	!	”
我	思维	的	!	”

我在想！

“ [ə; eɪ] [griːk] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ded] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] .

“	A	Greek	friend	of	mine	,	dead	some	years	.
”	一个	希腊语	朋友	的	矿	,	死的	一些	年	.

“我的一位希腊朋友，已经去世多年了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][ˈɪntuː][ˈmɑːrb(ə)l] .

He	would	have	loved	to	turn	you	into	marble	.
他	会	有	喜爱	到	转动	你	进入	大理石	.

他一定会很想把你变成大理石。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krəuɪŋ] [læf] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

”	She	gave	a	little	crowing	laugh	,	delightful	to	hear	.
”	她	给予	一个	小的	鸣叫	笑	,	愉快	到	听到	.

她发出了一声轻快的笑声，听起来很悦耳。

“ [aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [steɪ] [əˈlaɪv] . ”

“	I'd	much	rather	stay	alive	.	”
”	ID	很多	相当	停留	活	.	”

“我宁愿活着。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	You	are	right	.
”	你	是	正确的	.

“你是对的。

[ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ] [griːk] [ˈgɑːdəs] [əˈlaɪv] , [ðæn; ðən][wʌn] [ded] .

Better	be	a	Greek	goddess	alive	,	than	one	dead	.
更好的	是	一个	希腊语	女神	活	,	比	一	死的	.

宁愿做活着的希腊女神，也不愿做死去的女神。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , “ [jʊə(r)] — [ʌnˈjuːʒuəl] .

”	She	laughed	again	,	“	You're	—	unusual	.
”	她	笑了	再次	,	“	你是	—	异常	.

她又笑了，“你——很特别。”

" [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['flɜːrɪʃ] .
" He bowed with another flourish .
" 他 鞠躬 和 其他 繁荣 .

他再次行了一个华丽的鞠躬礼。

" [ðen] , [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
" Then , so are you .
" 然后 , 所以 是 你 .

那么，你也是。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] ['fræŋkli] .
" Their eyes met frankly .
" 他们的 眼睛 遇见 坦率地说 .

他们的目光坦率地相遇了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you for coming to my rescue , " she said .
" 感谢 你 为了 未来 到 我的 救援 , " 她 说 .

"谢谢你救了我，"她说。

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
" But you've been standing in the water all this time !
" 但 你已经 到过 常设 在 这 水 全部 这 时间 !

"但是你一直都站在水里啊！"

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
What am I thinking of !
什么 是 我 思维 的 !

我在想什么呢!

[kʌm] [ʌp] [hɪr] .
Come up here .
来 向上 这里 .

上来。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
" She sprang to her feet , as if to make room for him upon the rock ,
" 她 弹簧 到 她 脚 , 作为 如果 到 制作 房间 为了 他 之上 这 岩石 ,

她猛地站起身来，仿佛要给岩石上他腾出地方。

[bʌt; bət][sæŋk] [bæk] ['kwɪkli] .
but sank back quickly .
但 沉没 后退 迅速地 .

但很快就回落了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] .
He gave her a scrutinizing glance .
他 给予 她 一个 仔细审查 瞥一眼 .

他审视地看了她一眼。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ? "
" What was that I heard ? "
" 什么 曾是 那 我 听到 ? "

我刚才听到了什么?

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['wɔːtər] .
" I asked you to get out of that horrid water .
" 我 问 你 到 得到 出去 的 那 可怕的 水 .

"我让你离开那可怕的水里。"

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fraɪtfəli] [koʊld] .
It must be frightfully cold .
它 必须 是 可怕地 寒冷的 .

一定冷得要命。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [æn; ən] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [ˈfɪŋgər] .

"	He	shook	an	admonitory	finger	.
"	他	摇晃	一个	告诫性的	手指	.

他摇了摇手指，示意对方不要轻举妄动。

" [ˈbreɪvli] [dʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈiːzəli] .

"	Bravely	done	,	but	you	can't	fool	me	so	easily	.
"	勇敢地	完毕	,	但	你	不能	傻子	我	所以	容易地	.

"做得勇敢，但你没那么容易骗过我。"

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈkraɪɪŋ] . "

I	heard	a	moan	,	and	—	and	I	won't	remark	that	you're	crying	. "
我	听到	一个	呻吟	,	和	—	和	我	惯于	评论	那	你是	哭泣	. "

我听到一声呻吟，而且——我就不说你在哭了。

" [juːd] — [ˈbetər] [nɑːt] . "

"	You'd	—	better	not	. "
"	你会	—	更好的	不是	. "

"你最好别这么做。"

" [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːrˈself] [wen] [juː; jʊ] [ˈstʌmbld] .

"	You	hurt	yourself	when	you	stumbled	.
"	你	伤害	你自己	什么时候	你	踉跄	.

你绊倒时伤到了自己。

" [hɪz; ɪz][fɜːrm][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

"	His	firm	hand	was	on	her	shoulder	.
"	他的	公司	手	曾是	在	她	肩膀	.

他那只有力的手搭在她的肩上。

" [noʊ] — [en] - [oʊ] .

"	No	—	n	-	o	.
"	不	—	n	-	o	.

"不——不。"

[wel] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][tɜːrn][maɪ][ˈæŋk(ə)l] , [aɪm][nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] .

Well	,	even	if	I	did	turn	my	ankle	,	I'm	not	crying	.
出色地	,	甚至	如果	我	做过	转动	我的	踝	,	我是	不是	哭泣	.

就算我真的扭伤了脚踝，我也不会哭。

[its] [ˈveri] [ˈtæktləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .

It's	very	tactless	of	you	to	notice	.
它是	非常	不顾及他人感受	的	你	到	注意	.

你注意到这一点，真是太没礼貌了。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪm] [leg] [θruː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈwɔːtər] .

"	He	tried	to	catch	a	glimpse	of	the	slim	leg	through	the	dancing	water	.
"	他	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	这	苗条的	腿	通过	这	跳舞	水	.

他试图透过波光粼粼的水面瞥见那条纤细的腿。

[ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [bæk] [ɪn] [ˈvɪgərəs] [ɪmˈbærəsmənt] .

It	swung	back	in	vigorous	embarrassment	.
它	摇摆	后退	在	蓬勃	尴尬	.

它羞愧地猛地反击回去。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæŋk(ə)l] , [ðen] ? "

"	The	other	ankle	,	then	? "
"	这	其他	踝	,	然后	? "

"那另一只脚踝呢？"

" [jiː; ji] - [iːz] . "

"	Ye	-	es	. "
"	叶	-	es	. "

"耶斯。"

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .
“ I'm awfully sorry .
” 我是 非常 对不起 .

“我深感抱歉。”

[kɑːnt] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] ? ”
Can't I do something ? ”
不能 我 做 某物 ? ”

难道我就不能做点什么吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] . ”
“ I think I'll go home . ”
” 我 思考 患病的 去 家 . ”

“我想我还是回家吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] . ”
“ But you can't walk . ”
” 但 你 不能 走 . ”

“但你不能走路。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ I think so .
” 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

['ɪznt] [ðɪs] [dʒʌst] [tuː] ['taɪərsəm] ?
Isn't this just too tiresome ?
不是 这 只是 也 令人厌烦 ?

这难道不让人很厌烦吗?

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] .
I will walk .
我 将要 走 .

我会步行。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [bʌt; bət] , [wʌns] [ðer; ðər] , [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
” She rose to her feet at the word , but , once there , gave a cry ,
” 她 玫瑰 到 她 脚 在 这 单词 , 但 , 一次 那里 , 给予 一个 哭 ,
[ænd; ənd] [stʊd] ['tɔtərɪŋ] .
and stood tottering .
和 站立 颤巍巍 .

“听到这话，她站了起来，但站起来后却尖叫一声，摇摇晃晃地站着。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .
His arm caught her about the waist .
他的 手臂 捕捉 她 关于 这 腰部 .

他的手臂搂住了她的腰。

“ [wer] [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?
“ Where do you live ?
” 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

[nɪr] [hɪr] ['eniwer] ? ”
Near here anywhere ? ”
靠近 这里 任何地方 ? ”

附近哪里可以找到?

“ [oʊ] , [jes] ; [dʒʌst] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .
“ Oh , yes ; just up the lane .
” 哦 , 是的 ; 只是 向上 这 车道 .

“哦，是的；就在小路前面。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ten] [maɪlz] .

But	it	might	as	well	be	ten	miles	.
但	它	可能	作为	出色地	是	十	英里	.

但实际上可能相当于十英里。

" [hɜːr; hər] [breɪv] [læf] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .

"	Her	brave	laugh	was	half	a	sob	.
"	她	勇敢的	笑	曾是	一半	一个	哭泣	.

她勇敢的笑声中夹杂着一丝啜泣。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! [hoʊld] [taɪt] .

“	Not	a	bit	of	it	!	Hold	tight	.
"	不是	一个	少量	的	它	!	抓住	紧的	.

一点儿也不！抓紧了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt] ['rɪgl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]

"	She	flushed	and	gave	an	astonished	wriggle	as	she	found	herself	lifted	and
"	她	酡	和	给予	一个	惊讶	扭动	作为	她	成立	她自己	抬起	和

[bɔːrn] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

borne	up	the	lane	.
出生	向上	这	车道	.

“她脸颊绯红，惊愕地扭动着身子，发现自己被人抱了起来，沿着小路向上走去。”

“ [dəunt][skwɜːrm][soʊ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

“	Don't	squirm	so	,	child	,	"	he	ordered	.
"	不	蠕动	所以	,	孩子	,	"	他	订购	.

“别扭来扭去，孩子，”他命令道。

“ [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

“	You're	carrying	me	!	"
"	你是	携带	我	!	"

“你背着我！”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] . "

We're	playing	lawn	-	tennis	.	"
是	玩耍	草地	-	网球	.	"

我们正在打网球。

“ ['gʊdnəs] !

“	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

[juː; jʊ] ['ferli] [græbd] [ˌem 'iː] . "

You	fairly	grabbed	me	.	"
你	相当	抓住	我	.	"

你很公平地抓住了我。

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [maɪt]

“	Perhaps	I	ought	to	have	asked	your	permission	,	but	if	I	had	you	might
"	也许	我	应该	到	有	问	你的	允许	,	但	如果	我	有	你	可能

[hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

have	refused	it	.
有	拒绝	它	.

“或许我应该先征求你的同意，但即使我征求了你的同意，你也可能会拒绝。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I think I should . "
" 我 思考 我 应该 . "

"我想我应该这么做。"

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] .
" It's too late now , " he said contentedly .
" 它是 也 晚的 现在 , " 他 说 心满意足地 .

"现在太晚了，"他满意地说。

" [dʌz] [ðə; ði] [fʊt] [hɜːrt] ? "
" Does the foot hurt ? "
" 做 这 脚 伤害 ? "

"脚疼吗？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — —
" Not much , thank you — thank you , Mr . — —
" 不是 很多 , 感谢 你 — 感谢 你 , 先生 . — —

"不多，谢谢——谢谢你，先生——"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərətli] ['saɪlənt] .
" He was obdurately silent .
" 他 曾是 顽固地 沉默的 .

他始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'gen] .
She tried again .
她 尝试 再次 .

她又试了一次。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — — .
" Thank you , Mr . — — .
" 感谢 你 , 先生 . — — .

"谢谢你，先生——。"

[pliːz] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " "
Please , what's your name ? " "
请 , 是什么 你的 姓名 ? " "

请问，你叫什么名字?

- ['pʌdɪn] - [teɪm] , -
' Puddin ' Tame , '
- 布丁 - 驯服 , -

"布丁驯服者"

" [hiː; hi] [læft] . "
" he laughed . "
" 他 笑了 . "

他笑了。

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
' Where do you live ? '
- 在哪里 做 你 居住 ? -

你住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [dɪ'laɪtɪdli] . "
" she chanted delightedly . "
" 她 吟诵 欣喜地 . "

她高兴地吟唱着。

- [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
' **Down** **the** **lane** .
- 向下 这 车道 .

沿着小路走。

- [noʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] . ”
' **No** , **you** **live** **down** **the** **lane** . **”**
- 不 , 你 居住 向下 这 车道 . ”

“不，你住在巷子尽头。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fɑːr] [naʊ] .
“ **It** **isn't** **far** **now** .
“ 它 不是 远的 现在 .

“现在离目的地不远了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? ”
Are **you** **tired** **?** **”**
是 你 疲劳的 ? ”

你累了吗？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [aɪm] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ **Oh** , **no** ! **I'm** **doing** **very** **well** , **thank** **you** . **”**
“ 哦 , 不 ! 我是 正在做 非常 出色地 , 感谢 你 . ”

“哦，不！我很好，谢谢。”

“ [pərˈhæps] [juːd] ['betər] [rest] . ”
“ **Perhaps** **you'd** **better** **rest** . **”**
“ 也许 你会 更好的 休息 . ”

“或许你最好休息一下。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] .
“ **By** **no** **means** .
“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] . ”
I **hope** **you** **live** **over** **the** **hills** **and** **far** **away** . **”**
我 希望 你 居住 超过 这 丘陵 和 远的 离开 . ”

我希望你住在山那边，远远的。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['bæʃfl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pʌdɪn] - [teɪm] ? ”
“ **You** **aren't** **bashful** **,** **are** **you** **,** **Mr** **.** **Puddin** **'** **Tame** **?** **”**
“ 你 不是 害羞的 , 是 你 , 先生 . 布丁 - 驯服 ? ”

“你一点也不害羞，是吗，布丁先生？”

“ [hm] .
“ **H'm** .
“ 嗯 .

“嗯。”

” [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒərd]['æŋk(ə)l] .
” **He** **peered** **down** **at** **the** **injured** **ankle** .
” 他 窥视 向下 在 这 受伤 踝 .

他低头看了看受伤的脚踝。

“ ['haʊz] [ðə; ði] [fʊt] ? ”
“ **How's** **the** **foot** **?** **”**
“ 怎么样 这 脚 ? ”

“脚怎么样了？ ”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [koʊld] . ”
“ **A** **little** **—** **cold** . **”**
“ 一个 小的 — 寒冷的 . ”

“有点冷。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [rentʃ] [hæz; həz] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

“	I'm	afraid	the	wrench	has	interfered	with	the	circulation	.
”	我是	害怕的	这	扳手	有	干扰	和	这	循环	.

“恐怕扳手影响了血液循环。”

[pʊr] [tʃaɪld] ! ”

Poor	child	!	”
贫穷的	孩子	!	”

可怜的孩子!

“ [ˈriːəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hɜːrt] — [nɑːt] [mʌtʃ] . ”

“	Really	,	it	doesn't	hurt	—	not	much	.	”
”	真的	,	它	不	伤害	—	不是	很多	.	”

“真的，一点也不疼。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] . ”

“	I	see	you	were	born	to	be	a	heroine	.	”
”	我	看	你	是	出生	到	是	一个	女英雄	.	”

“看来你天生就是当英雄的料。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [naɪt] [kʌmz] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] , [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] , [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] - — — ” “

“	And	you're	a	'	knight	comes	riding	by	,	riding	by	,	riding	by	'	—	—	”	“
”	和	你是	一个	-	骑士	来	骑术	经过	,	骑术	经过	,	骑术	经过	-	—	—	”	“

“而你就像个‘骑士骑马而来，骑马而来，骑马而来’——”“

- [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , -

'	So	early	in	the	morning	,	'
-	所以	早期的	在	这	早晨	,	-

“一大早，”

” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .

”	he	finished	.
”	他	完成的	.

“他总结道。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] ” — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] —

“	If	the	knight	were	sure	you	thought	so	”	—	his	eyes	were	on	her	cheek	—
”	如果	这	骑士	是	当然	你	想法	所以	”	—	他的	眼睛	是	在	她	脸颊	—

“ [hiː; hi] [maɪt] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rɪˈwɔːrd] .

“	he	might	claim	a	knight's	reward	.
”	他	可能	宣称	一个	骑士的	报酬	.

“如果骑士确信你这么想”——他的目光落在她的脸颊上——“他或许会要求骑士的赏赐。

” [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈbrʌptli] [ˈsaɪlənt] .

”	She	fell	abruptly	silent	.
”	她	跌倒	突然	沉默的	.

她突然沉默了。

[ðə; ði] [ˈmerilənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd]

The	Maryland	spring	was	well	advanced	,	and	the	path	along	which	they	moved
这	马里兰州	春天	曾是	出色地	先进的	,	和	这	小路	沿着	哪个	他们	已搬

[wʌz; wəz] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .

was	carpeted	with	flowers	.
曾是	铺地毯的	和	花朵	.

马里兰州的春天已经来临，他们所走的道路两旁铺满了鲜花。

[ðə; ði] [bluː] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˈmɜːrtl] [swʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .

The	blue	bells	of	the	wild	myrtle	swung	almost	at	their	feet	.
这	蓝色的	铃铛	的	这	荒野	桃金娘	摇摆	几乎	在	他们的	脚	.

野生桃金娘的蓝色铃铛几乎在他们脚边摇曳。

['skɑːrlət] [rʌnəːz] ['raiətid]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðer; ðər][hænd] .

Scarlet	**runners**	**rioted**	**over**	**the**	**low**	**stone**	**wall**	**at**	**their**	**hand**	**.**
猩红	跑步者	暴乱	超过	这	低的	石头	墙	在	他们的	手	.

猩红色的奔跑者们翻越了他们面前的低矮石墙。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] [oʊks] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] ['tendə] [griːn] .

The	**sycamores**	**and**	**oaks**	**were**	**clothed**	**in**	**tenderest**	**green**	**.**
这	梧桐树	和	橡树	是	穿着衣服	在	最嫩的	绿色的	.

梧桐树和橡树披上了最嫩的绿色。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [piːtʃ] - [triːz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , ['flɔntɪŋ]

Beyond	**the**	**left**	**-**	**hand**	**wall**	**,**	**rows**	**of**	**peach**	**-**	**trees**	**marched**	**away**	**,**	**flaunting**
超过	这	左边	-	手	墙	,	行	的	桃	-	树木	行军	离开	,	炫耀

['bænərz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .

banners	**of**	**pink**	**and**	**white**	**.**
横幅	的	粉色的	和	白色的	.

左侧墙外，一排排桃树绵延而去，高举着粉色和白色的旗帜。

['fɛsəndən] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

Fessenden	**heard**	**the**	**tinkle**	**of**	**the**	**brook**	**,**	**winding**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**overhanging**
费森登	听到	这	小便	的	这	溪	,	绕线	在	这	阴影	的	悬垂

[bæŋks] .

banks	**.**
银行	.

费森登听见了小溪潺潺的流水声，溪水在河岸的阴影下蜿蜒流淌。

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ['lʌld] [hɪm; ɪm] .

Sights	**and**	**sounds**	**lulled**	**him**	**.**
景点	和	声音	昏昏欲睡	他	.

周围的景色和声音让他昏昏欲睡。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	**felt**	**himself**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**quiet**	**mood**	**of**	**the**	**girl**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	毛毡	他自己	在	和谐	和	这	安静的	情绪	的	这	女孩	在	他的	武器	.

他感到自己与怀中女孩的宁静情绪十分契合。

['truːli] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [əd'ventʃər] !

Truly	**this**	**was**	**an**	**unexpected**	**adventure**	**!**
真的	这	曾是	一个	意外	冒险	!

这真是一次意想不到的冒险！

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːkənt] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

His	**eyes**	**rested**	**upon**	**the**	**piquant**	**face**	**so**	**near**	**his**	**own**	**.**
他的	眼睛	休息	之上	这	辛辣的	脸	所以	靠近	他的	自己的	.

他的目光落在了离自己如此之近的那张充满魅力的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fæʃ(ə)n]

It	**possessed**	**a**	**refinement**	**of**	**outline**	**that**	**was**	**belied**	**by**	**the**	**humble**	**fashion**
它	拥有	一个	精炼	的	大纲	那	曾是	谎言	经过	这	谦逊的	时尚

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

of	**her**	**gown**	**and**	**by**	**the**	**position**	**in**	**which**	**he**	**had**	**surprised**	**her**	**.**
的	她	袍	和	经过	这	位置	在	哪个	他	有	惊讶	她	.

它轮廓的精致与她朴素的礼服以及他出其不意地闯入她房间的姿势形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [pər'hæps] ,

The	**precocious**	**daughter**	**of**	**a**	**farmer**	**,**	**perhaps**	**,**
这	早熟	女儿	的	一个	农民	,	也许	,

或许是一位农夫早熟的女儿。

[ɔːr][æt; ət][best][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [ˈruːɪnd] “ [fɜːrst] [ˈfæməliz] [ʌv; əv]

or	at	best	the	neglected	child	of	one	of	the	war	-	ruined	“	first	families	of
或者	在	最好的	这	被忽视的	孩子	的	一	的	这	战争	-	毁坏	“	第一的	家庭	的

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

或者充其量是南方某个因战争而家破人亡的“第一家族”中被忽视的孩子。

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈspekjuleitɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

”	He	found	himself	speculating	upon	the	sort	of	house	he	was	likely	to
”	他	成立	他自己	推测	之上	这	种类	的	房子	他	曾是	可能	到

[dɪˈskʌvər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkrʌmbliŋ] [kəˈloʊniəl][ˈmænʃ(ə)n] ,

discover	at	the	end	of	the	lane	—	perhaps	a	crumbling	colonial	mansion	,
发现	在	这	结尾	的	这	车道	—	也许	一个	摇摇欲坠	殖民	大厦	,

他开始猜测在小巷尽头可能会发现什么样的房子——也许是一座摇摇欲坠的殖民时期豪宅，

[ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔːrmər] [sleɪv] [ɔːr] [tuː] .

equipped	with	a	Confederate	colonel	and	a	faithful	former	slave	or	two	.
配备	和	一个	南方邦联	上校	和	一个	忠实	以前的	奴隶	或者	二	.

配备一名南方邦联上校和一两名忠诚的前奴隶。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [red] [maʊθ] ,

He	smiled	unconsciously	at	the	red	mouth	,
他	微笑	不知不觉	在	这	红色的	嘴	,

他不自觉地对着那张红唇笑了笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	was	somewhat	disconcerted	to	find	the	blue	eyes	watching	him	.
和	曾是	有些	不安	到	寻找	这	蓝色的	眼睛	观看	他	.

他有些不安地发现，一双蓝眼睛正注视着他。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈpʌdɪn] - [teɪm] ? ”

“	Were	you	making	fun	of	me	,	Mr	.	Puddin	'	Tame	?	”
“	是	你	制作	乐趣	的	我	,	先生	.	布丁	-	驯服	?	”

“你是在嘲笑我吗，布丁先生？”

“ [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [noʊ] !

“	Word	of	honor	,	no	!
“	单词	的	荣誉	,	不	!

“信守承诺？不！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [ˈfænsi] . ”

I	was	smiling	to	be	in	harmony	with	the	day	,	I	fancy	.	”
我	曾是	微笑	到	是	在	和谐	和	这	天	,	我	想要	.	”

我想，我当时面带微笑，是为了与这一天的氛围相协调吧。

“ [ˈmeriləND] [ɪz] [ˈlʌvli] .

“	Maryland	is	lovely	.
“	马里兰州	是	迷人的	.

“马里兰州很美。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [mæn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

You're	a	Northern	man	,	aren't	you	?	”
你是	一个	北方	男人	,	不是	你	?	”

你是北方人，对吧?

“ [aɪ] [ˈfriːli] [æd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	freely	admit	it	.
“	我	自由	承认	它	.

我坦然承认。

[bʌt; bət][aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti][æt; ət] - . ”

But	I'm	on	my	way	to	a	house	-	party	at	Sandywood	.	”
但	我是	在	我的	方式	到	一个	房子	-	派对	在	-	.	”

但我现在正要去桑迪伍德参加一个家庭聚会。

“ - ? ”

“	Sandywood	?	”
”	-	?	”

“桑迪伍德？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

You	know	it	,	of	course	?	”
你	知道	它	,	的	课程	?	”

你当然知道吧?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[its] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændɪs] [haʊs] — ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

It's	just	over	the	hill	from	the	Landis	house	—	our	house	.
它是	只是	超过	这	爬坡道	从	这	兰迪斯	房子	—	我们的	房子	.

它就在兰迪斯家——也就是我们家——那座山丘的另一边。

- [ɪz][ðə; ði][oʊld]['kæri] [pleɪs] . ”

Sandywood	is	the	old	Cary	place	.	”
-	是	这	老的	凯瑞	地方	.	”

Sandywood是以前Cary的地方。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] ['krɛsəp, 'kriːsəp] . ”

I'm	to	visit	a	family	named	Cresap	.	”
我是	到	访问	一个	家庭	命名	克雷萨普	.	”

我要去拜访一个姓克雷萨普的家庭。

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

“	It's	the	same	place	.
”	它是	这	相同的	地方	.

“还是同一个地方。”

[ðə; ði] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”

The	Cresaps	are	only	occupying	it	for	a	while	.	”
这	克雷萨普斯	是	仅有的	占领	它	为了	一个	尽管	.	”

克雷萨普一家只是暂时住在这里。

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['krɛsəp, 'kriːsəp] ? ”

“	Then	you	know	Mrs	.	Cresap	?	”
”	然后	你	知道	太太	.	克雷萨普	?	”

“那你认识克雷萨普太太吗？”

“ [hʌm] - [em] . ['ænti] ['lændɪs] [noʊz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌjuː 'es] — [nɑːt]
“ Hum - m . Aunty Landis knows her , but I suppose she doesn't know us — not
” 哼 - 米 . 阿姨 兰迪斯 知道 她 , 但 我 认为 她 不 知道 我们 — 不是
[ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [miːn] .
in the way you mean .
在 这 方式 你 意思是 .

“嗯。兰迪斯阿姨认识她，但我想她并不认识我们——不是你所说的那种认识。”

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] ['keɪti] ['lændɪs][æt; ət] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .
I live with Aunt Katey Landis at White Cottage .
我 居住 和 阿姨 凯蒂 兰迪斯 在 白色的 小屋 .

我和凯蒂·兰迪斯阿姨住在白屋。

['ʌŋk(ə)l][bɑːb]['lændɪs] [sə'plaɪz] - [wɪð; wɪθ] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [mɪlk] . ”
Uncle Bob Landis supplies Sandywood with eggs and butter and milk . ”
叔叔 鲍勃 兰迪斯 补给品 - 和 鸡蛋 和 黄油 和 牛奶 . ”

鲍勃·兰迪斯叔叔为桑迪伍德供应鸡蛋、黄油和牛奶。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] . ”
“ Oh , I see . ”
” 哦 , 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [juːv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ You've never been on the Eastern Shore before ? ”
” 你已经 绝不 到过 在 这 东 支撑 前 ? ”

你以前从没去过东海岸吗?

“ ['nevər] .
“ Never .
” 绝不 .

“绝不。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
But I've learned to like it already .
但 我已经 学习 到 喜欢 它 已经 .

但我已经慢慢喜欢上它了。

[tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][mæn] - ['iːtɪŋ] ['iːlz] , [ænd; ənd] — — ”
To rescue a girl from man - eating eels , and — — ”
到 救援 一个 女孩 从 男人 - 吃 鳗鱼 , 和 — — ”

为了从食人鳗鱼手中救出一个女孩，而且——”

“ ['gɜːlz][dəunt][goʊ][ɪn] ['weɪdɪŋ] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] [ʃɔːr] . ”
“ Girls don't go in wading every day , even on the Eastern Shore . ”
” 女孩们 不 去 在 涉水 每一个 天 , 甚至 在 这 东 支撑 . ”

“即使在东海岸，女孩们也不会每天都去涉水。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ'd] [wɔːk] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [jɪr] . ”
“ If they did , I'd walk over from the railroad station straight through the year . ”
” 如果 他们 做过 , ID 走 超过 从 这 铁路 车站 直的 通过 这 年 . ”

“如果他们真这么做了，我一年到头都会从火车站走过去。”

“ [frʌm; frəm] - ['steɪʃ(ə)n] ? ”
“ From Sandywood Station ? ”
” 从 - 车站 ? ”

“从桑迪伍德车站出发？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ,

I	was	delayed	in	Baltimore	on	account	of	meeting	a	friend	there	,
我	曾是	延迟	在	巴尔的摩	在	帐户	的	会议	一个	朋友	那里	,

我因为要和朋友在巴尔的摩见面而耽搁了。

[soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

so	there	wasn't	any	one	at	the	station	to	meet	me	.
所以	那里	不是	任何	一	在	这	车站	到	见面	我	.

所以车站里没有人来接我。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] , [ænd; ənd] — — ″

I'm	a	good	walker	,	and	—	—	″
我是	一个	好的	沃克	,	和	—	—	″

我走路很稳，而且——″

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [led][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [roʊd][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ˌem 'iː] .

“	And	the	fairies	led	you	down	the	wood	-	road	in	time	to	save	disobedient	me	.
“	和	这	仙女	引领	你	向下	这	木头	-	路	在	时间	到	节省	忤	我	.

″

″

″

“仙女们及时引导你沿着林间小路前行，救了我这个不听话的孩子。”

“ [ˌdɪsə'biːdiənt] ?

“	Disobedient	?
“	忤	?

“忤?

″ [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

″	She	nodded	.
″	她	点头	.

她点了点头。

“ ['ænti] ['lændɪs][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ][ɪn] ['weɪdɪŋ] .

“	Aunty	Landis	told	me	that	I	mustn't	go	in	wading	.
“	阿姨	兰迪斯	讲述	我	那	我	不得	去	在	涉水	.

兰迪斯阿姨告诉我，我不能涉水进去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'prɑːpər] . ″

She	said	it	was	not	becoming	—	that	it	was	very	improper	.	″
她	说	它	曾是	不是	成为	—	那	它	曾是	非常	不当	.	″

她说这样做很不合适，非常不妥当。

“ [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ! ″

“	How	unreasonable	!	″
“	如何	不合理	!	″

“太不讲道理了！”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

“	That's	what	I	thought	.
“	那就是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [əu'beid] [hɜːr; hər] . ″

But	I	wish	now	I'd	obeyed	her	.	″
但	我	希望	现在	ID	服从	她	.	″

但我现在真希望我当时听了她的话。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt]
“ But that would have meant that the poor knight would have ridden by without
” 但 那 会 有 意思是 那 这 贫穷的 骑士 会 有 骑 经过 没有
[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] . ”
an excuse for knowing you . ”
一个 原谅 为了 会心 你 . ”

“但那样一来，那位可怜的骑士就没理由承认认识你了，只能骑马经过。”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[wel] , [jʊr; jər][tæsk][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] .
Well , your task is nearly done .
出色地 , 你的 任务 是 几乎 完毕 .

好了，你的任务差不多完成了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] . ”
We must be near White Cottage . ”
我们 必须 是 靠近 白色的 小屋 . ”

我们一定离白屋很近了。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
“ Don't say that .
” 不 说 那 .

别这么说。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['rɪgl] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [slɪpt]
” She glanced about , and then gave a wriggle so violent that she almost slipped
” 她 瞥了一眼 关于 , 和 然后 给予 一个 扭动 所以 暴力 那 她 几乎 滑倒了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
from his arms .
从 他的 武器 .

她环顾四周，然后猛地扭动了一下，差点从他怀里滑落。

“ [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] ! ”
“ Put me down ! ”
” 放 我 向下 ! ”

“放我下来！”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ What's the matter ? ”
” 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [wɪə(r)] ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
“ We're nearer than I thought .
” 是 更近 比 我 想法 .

“我们比我想象的更接近目标。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][oʊk] .
There's the big oak .
有 这 大的 橡木 .

那边有棵大橡树。

[ðə; ði] [leɪn] [kʌmz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
The lane comes right up to the back door .
这 车道 来 正确的 向上 到 这 后退 门 .

这条小路一直通到后门。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	**house**	**is**	**on**	**the**	**main**	**road**	**,**	**you**	**know**	**.**
这	房子	是	在	这	主要的	路	,	你	知道	.

你知道，房子就在主干道旁。

[pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] ！ ”

Put	**me**	**down**	**!**	**”**
放	我	向下	！	”

放我下来！

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [ˈkæri] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ？ ”

“	**But**	**why**	**shouldn't**	**I**	**carry**	**you**	**into**	**the**	**house**	**?**	**”**
“	但	为什么	不应该	我	携带	你	进入	这	房子	？	”

“可是我为什么不能把你抱进屋里呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈænti] [ˈlændɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] !

“	**Because**	**—**	**oh**	**,**	**because**	**Aunty**	**Landis**	**would**	**be**	**terribly**	**frightened**	**!**
“	因为	—	哦	,	因为	阿姨	兰迪斯	会	是	可怕	害怕	!

“因为——哦，因为兰迪斯阿姨会吓坏的！”

[ʃiːd] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She'd	**think**	**something**	**dreadful**	**had**	**happened**	**to**	**me**	**.**
棚	思考	某物	可怕	有	发生	到	我	.

她会以为我出了什么可怕的事。

[pliːz] [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] .

Please	**put**	**me**	**down**	**.**
请	放	我	向下	.

请放我下来。

[aɪ][kæn; kən] [lɪmp] [əˈlɔːŋ] , [ɪf] [juːl] [let][ˌem ˈiː][juːz][jʊr; jər][ɑːrm] .

I	**can**	**limp**	**along**	**,**	**if**	**you'll**	**let**	**me**	**use**	**your**	**arm**	**.**
我	能	跛行	沿着	,	如果	你会	让	我	使用	你的	手臂	.

如果你让我扶着你的胳膊，我可以一瘸一拐地走。

” [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][slɪp] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

”	**He**	**allowed**	**her**	**to**	**slip**	**slowly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
”	他	允许	她	到	滑	缓慢地	到	这	地面	.

他任由她缓缓滑倒在地。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .

“	**There**	**you**	**are**	**,**	**then**	**;**	**but**	**be**	**careful**	**.**
“	那里	你	是	,	然后	;	但	是	小心	.

“你到了那里；但是要小心。”

” [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [ˈdʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði]

”	**A**	**sigh**	**of**	**relief**	**escaped**	**her**	**as**	**she**	**tried**	**her**	**weight**	**gingerly**	**on**	**the**
”	一个	叹	的	宽慰	逃脱	她	作为	她	尝试	她	重量	小心翼翼地	在	这

[ˈɪndʒərd] [fʊt] .

injured	**foot**	**.**
受伤	脚	.

她小心翼翼地将重心放在受伤的脚上，不禁长舒了一口气。

“ [its] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .

“	**It's**	**ever**	**so**	**much**	**better**	**.**
“	它是	曾经	所以	很多	更好的	.

“现在好多了。”

[aɪ][wəʊnt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][hɑːp] .

I	**won't**	**even**	**have**	**to**	**hop**	**.**
我	惯于	甚至	有	到	跳	.

我甚至都不用跳。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈtɜːrnd] ['ɜːrnɪstli] .
" Her face was upturned earnestly .
" 她 脸 曾是 翻转 切实 .

她仰起脸，神情认真。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['pʌdɪn] - [teɪm] .
" Thank you very much , Mr . Puddin ' Tame .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 . 布丁 - 驯服 .

"非常感谢您，布丁·塔姆先生。"

[juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] . "
You've been very kind . "
你已经 到过 非常 种类 . "

您真是太好了。

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pəˈtɜːrnl]
" You're very welcome , " he returned , and , seized by a sudden paternal
你是 非常 欢迎 , " 他 返回 , 和 , 查获 经过 一个 突然 父系
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

"不用客气，"他回答道，突然间，一股父爱般的温柔涌上心头。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [red] - [lɪpt] [maʊθ] .
he stooped and kissed the red - lipped mouth .
他 弯腰 和 亲吻 这 红色的 - 嘴唇 嘴 .

他俯身吻了吻那红润的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [oʊ] !
She stepped back with a sharp " Oh !
她 步 后退 和 一个 锋利的 " 哦 !

她后退一步，发出了一声尖锐的"哦！"

" ['mɪŋgld] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .
" mingled of anger and the pain of her twisted ankle .
" 混合 的 愤怒 和 这 疼痛 的 她 扭曲 踝 .

愤怒和扭伤脚踝的疼痛交织在一起。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" Oh ! Why did you do that ?
" 哦 ! 为什么 做过 你 做 那 ?

"哦！你为什么要这样做？"

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl]
We were having such fun , and — and now you've spoiled the whole
我们 是 拥有 这样的 乐趣 , 和 — 和 现在 你已经 被宠坏了 这 所有的
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

我们玩得那么开心，结果——你却把整个下午都毁了。

[wʌt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
What a — a perfectly silly thing to do !
什么 一个 — 一个 完美 愚蠢的 事物 到 做 !

真是——真是件愚蠢至极的事！

" [hiː; hi] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['beɪənɪts] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
" He quailed before the bayonets flashing in the blue eyes .
" 他 畏缩 前 这 刺刀 闪烁 在 这 蓝色的 眼睛 .

"他畏惧于那双蓝眼睛里闪烁的刺刀。"

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

“	I	was	carried	away	,	”	he	said	humbly	.
”	我	曾是	携带	离开	,	”	他	说	谦卑地	.

“我当时太冲动了，”他谦虚地说。

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! ”

“	I	hate	you	!	”
”	我	恨	你	!	”

“我恨你！”

“ [noʊ] , [noʊ] . [dəunt] — [pliːz] [dəunt][duː] [ðæt] .

“	No	,	no	.	Don't	—	please	don't	do	that	.
”	不	,	不	.	不	—	请	不	做	那	.

“不，不。别——求你别那样做。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ʌn'pɑːrdənəbli] [rɔːŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ]

Of	course	I	was	wrong	—	unpardonably	wrong	,	I	suppose	—	but	you	looked	so
的	课程	我	曾是	错误的	—	不可饶恕的	错误的	,	我	认为	—	但	你	看起来	所以

[jʌŋ] , [ænd; ənd] — [wel] , [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

young	,	and	—	well	,	so	adorable	,
年轻的	,	和	—	出色地	,	所以	可爱的	,

我当然错了——而且错得不可饶恕——但你看起来那么年轻，而且——嗯，那么可爱。

[ðæt] [aɪ] — — [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [heɪt] [ˌem 'iː] !

that	I	—	—	Oh	,	please	don't	hate	me	!
那	我	—	—	哦	,	请	不	恨	我	!

我——哦，请不要恨我！

” [hɪz; ɪz] [gluːm] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ræθ]

”	His	gloom	was	so	profound	that	,	in	spite	of	herself	,	she	felt	her	wrath
”	他的	愁云	曾是	所以	深刻的	那	,	在	尽管如此	的	她自己	,	她	毛毡	她	愤怒

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [melt] .

begin	to	melt	.
开始	到	熔化	.

“他的忧郁如此深沉，以至于她不由自主地感到自己的怒火开始消融。”

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] ['sɑːri] — — ”

“	If	you're	sure	you're	very	sorry	—	—	”
”	如果	你是	当然	你是	非常	对不起	—	—	”

“如果你确定你真的很抱歉——”

“ [aɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ” [hiː; hi] [i'veidid] .

“	I'm	in	the	dust	,	”	he	evaded	.
”	我是	在	这	灰尘	,	”	他	躲避	.

“我被远远甩在了后面，”他回避道。

“ [ðen] — [ɔːl] [raɪt] .

“	Then	—	all	right	.
”	然后	—	全部	正确的	.

“那么——好吧。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	She	smiled	a	little	,
”	她	微笑	一个	小的	,

她微微一笑，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [tuː] ['iːzəli]

but	with	caution	—	he	should	not	be	allowed	to	think	himself	too	easily
但	和	警告	—	他	应该	不是	是	允许	到	思考	他自己	也	容易地

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['feɪvər] .

restored	to	favor	.
恢复	到	偏爱	.

但要谨慎——不应让他认为自己能轻易重获宠信。

" [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" I frightened you , didn't I ?
" 我 害怕 你 , 没有 我 ?

"我吓到你了吧？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .
And you ought to have been frightened .
和 你 应该 到 有 到过 害怕 .

你当时应该感到害怕才对。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪl] [juːz][jʊr; jər][ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] .
But to show you I trust you now , I'll use your arm as a crutch .
但 到 展示 你 我 相信 你 现在 , 患病的 使用 你的 手臂 作为 一个 拐杖 .

但为了向你表示我现在信任你，我会用你的胳膊当拐杖。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saɪt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ænti] ['lændɪs] !
Oh , what a delicious sight for poor Aunty Landis !
哦 , 什么 一个 可口的 视线 为了 贫穷的 阿姨 兰迪斯 !

哦，可怜的兰迪斯阿姨看到这番景象真是太满足了！

" ['truːli] [ɪ'nʌf] ,
" Truly enough ,
" 真的 足够的 ,

"确实如此，

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
the spectacle brought to her feet a motherly - looking woman who had been
这 奇观 带来 到 她 脚 一个 母性 - 寻找 女士 WHO 有 到过
['nɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .
knitting on the porch of White Cottage .
针织 在 这 门廊 的 白色的 小屋 .

眼前的景象让一位面容慈祥、正在白屋门廊上织毛衣的妇女站了起来。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] !
" Good gracious , child !
" 好的 亲切 , 孩子 !

我的天哪，孩子！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [æd'ventʃəəz] .
" She fluttered down the steps to meet the bedraggled adventurers .
" 她 飘动 向下 这 步骤 到 见面 这 邋遢的 冒险者 .

她轻盈地走下台阶，去迎接那些衣衫褴褛的冒险者们。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] , ['dɪri] ?
" Have you hurt yourself , dearie ?
" 有 你 伤害 你自己 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你受伤了吗？"

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !
Oh , dear , dear !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][jʊr; jər][leg] ? ”
Have you broken your leg ? ”
有 你 破碎的 你的 腿 ? ”

你腿骨折了吗?

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['ænti] .
“ I'm all right , Aunty .
” 我是 全部 正确的 , 阿姨 .

“我没事，阿姨。”

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[maɪ]['æŋk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] .
My ankle might be turned a little , that's all .
我的 踝 可能 是 转向 一个 小的 , 那就是 全部 .

我的脚踝可能有点扭伤，仅此而已。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
This gentleman has been very kind to me , and helped me home .
这 绅士 有 到过 非常 种类 到 我 , 和 帮助 我 家 .

这位先生对我非常友善，还送我回家了。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] ['fɛsəndən] [ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][baʊ; boʊ] .
” The woman made Fessenden a spasmodic bow .
” 这 女士 制成 费森登 一个 痉挛性的 弓 .

“那女人向费森登猛地鞠了一躬。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I'm sure we're much obliged to you , sir .
” 我是 当然 是 很多 有义务 到 你 , 先生 .

“先生，我们一定非常感激您。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['æŋk(ə)l] , ['dɪri] ?
Is it your ankle , dearie ?
是 它 你的 踝 , 亲爱的 ?

亲爱的，是你的脚踝吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] ['weɪdɪŋ] .
I told you not to go in wading .
我 讲述 你 不是 到 去 在 涉水 .

我告诉过你不要涉水进去。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ”
The idea of such a thing , and you a young lady ! ”
这 主意 的 这样的 一个 事物 , 和 你 一个 年轻的 女士 ! ”

这种想法，你还是个年轻姑娘呢!

“ [naʊ] , ['ænti] , [pliːz] [dəunt][skoʊld][ˌem 'iː] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [fʊts] [fɪkst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
“ Now , Aunty , please don't scold me — not until my foot's fixed , at any rate .
“ 现在 , 阿姨 , 请 不 骂 我 — 不是 直到 我的 脚的 固定的 , 在 任何 速度 .

“姑妈，请别责怪我——至少在我的脚伤好之前不要责怪我。”

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['gɜːlz][lɪps] ['kwivəd] ['wɔrnɪŋli] , ['fɛsəndən] [kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hɜːr; hər] [aɪz]

" Although the girl's lips quivered warningly , Fessenden could have sworn her eyes

" 虽然 这 女孩们 嘴唇 颤抖 警告 , 费森登 可以 有 宣誓 她 眼睛

[læft] ['slaɪli] .

laughed slyly .

笑了 狡猾地 .

"虽然女孩的嘴唇颤抖着发出警告，但费森登发誓，她的眼睛里却带着一丝狡黠的笑意。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['pɪtɪf(ə)l]

But the older woman's vexation was effectually dissolved by the other's pitiful

但 这 老 女性的 烦恼 曾是 有效地 溶解 经过 这 其他的 可怜

[toʊn] .

tone .

语气 .

但对方可怜兮兮的语气有效地化解了年长女性的恼怒。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

" There , there !

" 那里 , 那里 !

"好了好了！"

[juː; jʊ] [pʊr] ['sɪli] ['beɪbi] !

You poor silly baby !

你 贫穷的 愚蠢的 婴儿 !

你这个可怜的傻宝宝！

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['mʌstərd] .

Come right in , and I'll put your foot in hot water and mustard .

来 正确的 在 , 和 患病的 放 你的 脚 在 热的 水 和 芥末 .

进来吧，我这就把你的脚放进热水和芥末里。

['ðætəl] [teɪk] [ðə; ði] ['sɔːrnəs] [aʊt] .

That'll take the soreness out .

那将 拿 这 疼痛 出去 .

这样可以缓解酸痛。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['slendər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

" She passed her arm lovingly about the girl's slender shoulders and was

" 她 通过了 她 手臂 深情地 关于 这 女孩们 苗条 肩膀 和 曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .

leading her away without more ado .

领导 她 离开 没有 更多的 阿多 .

她爱怜地将手臂搭在女孩纤细的肩膀上，领着她径直离开了。

[ðə; ði][gɜːrl] [hʌŋ] [bæk] .

The girl hung back .

这 女孩 悬挂 后退 .

女孩落在了后面。

" ['ænti] , [aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] — [hæf] . "

" Aunty , I haven't thanked him — half . "

" 阿姨 , 我 还没有 谢谢 他 — 一半 . "

"阿姨，我还没好好谢谢他呢。"

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bɪn] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændɪs] ,

" I'm sure the gentleman's been very good , " said Mrs . Landis ,

" 我是 当然 这 绅士的 到过 非常 好的 , " 说 太太 . 兰迪斯 ,

"我相信这位先生一直都很好，"兰迪斯太太说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] [fʊt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [soʊkt] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
“ but he knows your foot ought to be soaked in hot water just as soon as
” 但 他 知道 你的 脚 应该 到 是 浸泡过 在 热的 水 只是 作为 很快 作为
[kæn; kən][biː; bi] .
can be .
能 是 .

但他知道你的脚应该尽快浸泡在热水中。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , ['eni] [wei] . ”
There won't be any too much time to do it before supper , any way . ”
那里 惯于 是 任何 也 很多 时间 到 做 它 前 晚餐 , 任何 方式 . ”

反正晚饭前也没多少时间做这件事了。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ə'griːd] ['fɛsəndən] .
“ By all means , ” agreed Fessenden .
” 经过 全部 方法 , ” 同意 费森登 .

“当然可以，”费森登同意道。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
“ I'm very glad if I've been of service .
” 我是 非常 高兴的 如果我已经 到过 的 服务 .

“如果我能帮上忙，我非常高兴。”

” ['mɪstʃɪf] [ə'woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .
” Mischief awoke in his glance .
” 恶作剧 醒来 在 他的 瞥一眼 .

他的眼神中透着一丝恶作剧的意味。

“ [aɪv] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
“ I've had ample reward for anything I've been able to do .
” 我已经 有 充足 报酬 为了 任何事物 我已经 到过 有能力的 到 做 .

“我所做的一切都得到了丰厚的回报。”

” [ðə; ði] [blʌd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
” The blood crept into the girl's cheeks , but she was not afraid to meet his
” 这 血 悄悄地爬 进入 这 女孩们 脸颊 , 但 她 曾是 不是 害怕的 到 见面 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“女孩的脸颊泛起了红晕，但她并不害怕与他对视。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .
“ Good - by , ” he said with evident reluctance .
” 好的 - 经过 , ” 他 说 和 明显 不情愿 .

“再见，”他明显不情愿地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['veri] [suːn] .
“ I hope your ankle will be well very soon .
” 我 希望 你的 踝 将要 是 出色地 非常 很快 .

“希望你的脚踝很快就能康复。”

” [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɪmps] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm] .
” The laughing imps in her eyes suddenly emboldened him .
” 这 笑 小恶魔 在 她 眼睛 突然 加粗 他 .

她眼中那调皮的笑意突然给了他莫大的勇气。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ”
“ May I come to - morrow evening to see how you're getting on ? ”
” 可能 我 来 到 - 明天 晚上 到 看 如何 你是 获得 在 ? ”

“我明天晚上可以过来看看你情况怎么样吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Of course — if you like .
” 的 课程 — 如果 你 喜欢 .

当然可以——如果你喜欢的话。

[wɪə(r)] [θruː] ['sʌpər] [baɪ] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] — — ”
We're through supper by half - past seven , and — — ”
是 通过 晚餐 经过 一半 - 过去的 七 , 和 — — ”

我们七点半就吃完晚饭了，然后——”

“ ['sʌpər] ? ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [soʊ] ['pɔɪntɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] ['aʊtraɪt] .
“ Supper ? ” he returned , and paused so pointedly that the girl laughed outright .
” 晚餐 ? ” 他 返回 , 和 暂停 所以 尖锐地 那 这 女孩 笑了 直接 .

“晚饭？”他问道，停顿了一下，语气十分刻意，女孩忍不住大笑起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt]
HE WAVED HIS HAT FROM THE GATE
他 挥手 他的 帽子 从 这 门

他从大门挥了挥帽子。

“ [oʊ] - [oʊ] !
“ O - oh !
” 哦 - 哦 !

“哦！

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['riːəli] ? ”
Would you care to come to supper with us , really ? ”
会 你 关心 到 来 到 晚餐 和 我们 , 真的 ? ”

你真的愿意和我们一起吃晚饭吗?

“ [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [ən'les] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . ”
“ Don't ask me unless you're in earnest . ”
” 不 问 我 除非 你是 在 认真 . ”

“除非你是真心想问，否则别问我。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] ? ”
“ Will you come , then , at half - past six ? ”
” 将要 你 来 , 然后 , 在 一半 - 过去的 六 ? ”

“那么，你六点半能来吗？”

“ [aɪl] [kʌm] .
“ I'll come .
” 患病的 来 .

“我会来的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] — [ɪ'mensli] .
Thank you — immensely .
感谢 你 — 非常 .

非常感谢。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['lændɪs] . ”
Good - night , Mrs . Landis . ”
好的 - 夜晚 , 太太 . 兰迪斯 . ”

晚安，兰迪斯夫人。

“ [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['pʌdɪn] - [teɪm] , ” [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔbəld]

“	Good	-	night	,	good	-	night	,	Mr	.	Puddin	'	Tame	,	”	called	the	girl	as	she	hobbled
”	好的	-	夜晚	,	好的	-	夜晚	,	先生	.	布丁	-	驯服	,	”	称为	这	女孩	作为	她	跛行

[ʌp][ðə; ði] [steps] ,

up	the	steps	,
向上	这	步骤	,

“晚安，晚安，布丁先生，”女孩一边说着，一边一瘸一拐地走上台阶。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [ɑːrm] .

supported	on	the	older	woman's	arm	.
有	在	这	老	女性的	手臂	.

被年长妇女的手臂支撑着。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

He	waved	his	hat	from	the	gate	,
他	挥手	他的	帽子	从	这	门	,

他站在门口挥了挥帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [bluː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [kɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt]

and	the	girl	blew	him	a	smiling	kiss	—	to	the	very	evident	embarrassment
和	这	女孩	吹	他	一个	微笑	吻	—	到	这	非常	明显	尴尬

[ʌv; əv] ['ænti] ['lændɪs] .

of	Aunty	Landis	.
的	阿姨	兰迪斯	.

女孩笑着向他飞吻——这让兰迪斯阿姨非常尴尬。

[iː]

II
二

二

['fɛsəndən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

Fessenden	turned	to	the	right	on	the	main	road	.
费森登	转向	到	这	正确的	在	这	主要的	路	.

费森登在主路上向右转弯。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [glæns] [bæk] [æt; ət] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

At	a	little	distance	he	paused	to	glance	back	at	White	Cottage	.
在	一个	小的	距离	他	暂停	到	瞥一眼	后退	在	白色的	小屋	.

走到不远处，他停下来回头看了一眼白屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]['mænər] - [haʊs] [ɪn][ɪts] [laɪnz] .

There	was	nothing	of	the	colonial	manor	-	house	in	its	lines	.
那里	曾是	没有什么	的	这	殖民	庄园	-	房子	在	它是	线条	.

它的线条中丝毫没有殖民时期庄园住宅的风格。

['klɪrli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][foʊk] .

Clearly	,	it	had	always	been	the	home	of	humble	folk	.
清楚地	,	它	有	总是	到过	这	家	的	谦逊的	民间	.

显然，这里一直以来都是平民百姓的家园。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [gʊd] ['ænti] ['lændɪs] — [huːz] ['hʌzbənd] [sə'plaɪd] - “ [wɪð; wɪθ] [egz]

He	fancied	that	good	Aunty	Landis	—	whose	husband	supplied	Sandywood	“	with	eggs
他	幻想	那	好的	阿姨	兰迪斯	—	谁	丈夫	供应	-	“	和	鸡蛋

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtər] ” — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] .

and	milk	and	butter	”	—	would	be	the	last	to	lay	claim	to	gentility	.
和	牛奶	和	黄油	”	—	会	是	这	最后的	到	躺	宣称	到	绅士风度	.

他认为善良的兰迪斯阿姨——她的丈夫为桑迪伍德“供应鸡蛋、牛奶和黄油”——是最后一个自诩为上流人士的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv]

It	was	a	little	disappointing	to	be	compelled	to	abandon	his	dream	of
它	曾是	一个	小的	令人失望	到	是	被迫	到	放弃	他的	梦	的

[ə; eɪ] [kən'fedərət] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] “ [fɜːrst]['fæməli] . ”

a	Confederate	colonel	and	of	a	decayed	“	first	family	.	”
一个	南方邦联	上校	和	的	一个	腐烂的	“	第一的	家庭	.	”

被迫放弃他梦想中的南方邦联上校和衰落的“第一家庭”，这多少令人有些失望。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði][roʊd]

“	But	the	little	girl	is	perfectly	charming	,	”	he	mused	,	and	strode	up	the	road
“	但	这	小的	女孩	是	完美	迷人	,	”	他	沉思	,	和	大步走	向上	这	路

['hʌmɪŋ] :

humming	:
哼唱	:

“不过这小女孩真是太可爱了，”他沉思着，哼着歌，大步沿着路走去：

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [smæʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts]

“	Oh	,	she	smashed	all	the	hearts
“	哦	,	她	粉碎	全部	这	心

“哦，她伤透了所有人的心。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [sweinz] [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] ,

Of	the	swains	in	them	parts	,
的	这	斯温斯	在	他们	部分	,

那些地方的牧羊人中，

[dɪd] ['mɪstrəs] ['bɪdi] [oʊ'tuːl] .

Did	Mistress	Biddy	O'Toole	.
做过	情妇	比迪	奥图尔	.

比迪·奥图尔夫人。

” [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd]

”	The	directions	given	him	by	the	station	-	master	at	Sandywood	Station	had
”	这	方向	给定	他	经过	这	车站	-	掌握	在	-	车站	有

[bɪn] [soʊ] [klɪr] [ðæt] ,

been	so	clear	that	,
到过	所以	清除	那	,

“桑迪伍德车站站长给他的指示非常清楚，以至于……”

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

although	a	stranger	to	this	part	of	the	country	,
虽然	一个	陌生人	到	这	部分	的	这	国家	,

虽然他对这个地区并不熟悉，

['fɛsəndən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðʌs] [fɑːr] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

Fessenden	had	found	his	way	thus	far	easily	enough	.
费森登	有	成立	他的	方式	因此	远的	容易地	足够的	.

费森登一路都很顺利地找到了路。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['tɑːpt] [ðə; ði][raɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn] - [haʊs] : [ə; eɪ]

Now	,	as	he	topped	the	rise	,	his	eyes	fell	at	once	upon	Sandywood	House	:	a
现在	,	作为	他	顶峰	这	上升	,	他的	眼睛	跌倒	在	一次	之上	-	房子	:	一个

[bʌf] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['strʌktʃər] ,

buff	-	and	-	white	structure	,
增幅	-	和	-	白色的	结构	,

当他登上山顶时，他的目光立刻落在了桑迪伍德别墅：一座米黄色和白色的建筑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪlərd] [ɪk'spænsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [kə'loʊniəl]['mænʃ(ə)n] .

with	the	pillared	expansiveness	of	a	true	colonial	mansion	.
和	这	柱状	扩张性	的	一个	真的	殖民	大厦	.

拥有殖民时期豪宅特有的柱廊式恢弘气势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [noʊl] , [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɪntərˌveɪl] ,

It	was	set	upon	a	knoll	,	across	an	intervale	,
它	曾是	放	之上	一个	小丘	,	穿过	一个	间隔	,

它建在一个小山丘上，隔着一片山谷。

[ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	wide	expanse	of	the	Chesapeake	shimmering	in	front	of	it	.
这	宽的	广阔	的	这	切萨皮克	闪闪发光	在	正面	的	它	.

眼前是波光粼粼的切萨皮克湾。

['ɑːrd(ə)nt] ['mɛərilændə] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ðə; ði]['iːkwəl]

Ardent	Marylanders	had	been	known	to	maintain	that	it	was	fully	the	equal
热心	马里兰州人	有	到过	已知	到	维持	那	它	曾是	完全	这	平等的

[ʌv; əv] [maʊnt] ['vəːnən] [ɪt'self] .

of	Mount	Vernon	itself	.
的	山	弗农	本身	.

热情的马里兰人一直坚称它完全可以与弗农山庄相媲美。

[ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd]

The	avenue	leading	up	toward	the	back	of	the	house	from	the	main	road
这	大街	领导	向上	朝向	这	后退	的	这	房子	从	这	主要的	路

[wuːnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd]['laɪlək] ,

wound	a	couple	of	hundred	yards	through	a	garden	of	box	and	lilac	,
伤口	一个	夫妻	的	百	码	通过	一个	花园	的	盒子	和	紫丁香	,

从主路通往房子后面的那条小路蜿蜒穿过几百码的黄杨和丁香花园。

[ðen] [swept] [ðə; ði] [pə'destriən] [ə'baʊt] [æn; ən] [el] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['demɪˌlʊn] [pɔːrtʃ] ,

then	swept	the	pedestrian	about	an	ell	to	the	steps	of	a	demilune	porch	,
然后	扫荡	这	行人	关于	一个	艾尔	到	这	步骤	的	一个	半月	门廊	,

然后扫过行人，把他扫到半月形门廊的台阶前。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][vɪs] - - - [vɪs][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .

and	almost	vis	-	à	-	vis	with	half	a	dozen	men	and	women	drinking	tea	.
和	几乎	视觉	-	-	-	视觉	和	一半	一个	打	男人	和	女性	喝	茶	.

几乎正对着六七个正在喝茶的男男女女。

[ə; eɪ] [plʌmp] , ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] - [gaʊnd] , ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

A	plump	,	neutral	-	tinted	woman	,	a	trifle	over	-	gowned	,	hurried	forward	to
一个	丰满	,	中性的	-	有色	女士	,	一个	琐事	超过	-	身着礼服	,	慌忙	向前	到

[griːt] [hɪm; ɪm] .

greet	him	.
迎接	他	.

一位身材丰腴、肤色偏白的女子，穿着略显臃肿的长袍，匆匆上前迎接他。

“ [waɪ] , [tɑːm] ['fɛsəndən] !

“	Why	,	Tom	Fessenden	!
“	为什么	,	汤姆	费森登	!

“为什么，汤姆·费森登！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !

“	So	here	you	are	at	last	!
“	所以	这里	你	是	在	最后的	!

“你终于来了！”

[juː; jʊ][bæd][mæn] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪn] .

You	bad	man	,	you	didn't	come	on	the	right	train	.
你	坏的	男人	,	你	没有	来	在	这	正确的	火车	.

你这坏家伙，你没坐对火车。

[jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

Your	**things**	**arrived**	**this**	**morning**	**,**	**but**	**when**	**the**	**car**	**came**	**back**	**from**	**the**	**station**
你的	事物	到达的	这	早晨	,	但	什么时候	这	车	来了	后退	从	这	车站

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

without	**you**	**,**
没有	你	,

你的东西今天早上到了，但是车从车站回来的时候，你却不在车上。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [bækt] [aʊt] .

I	**thought**	**you'd**	**backed**	**out**	**.**
我	想法	你会	支持的	出去	.

我以为你已经退出了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] ['kudnt]

The	**next**	**thing**	**I**	**was**	**expecting**	**was**	**a**	**letter**	**from**	**you**	**,**	**saying**	**you**	**couldn't**
这	下一个	事物	我	曾是	期待	曾是	一个	信	从	你	,	说	你	不能

[kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

come	**at**	**all**	**,**
来	在	全部	,

接下来我以为会收到你的来信，说你根本来不了。

[juː; jʊ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][mæn] ! ”

you	**irresponsible**	**man**	**!**	**”**
你	不负责任	男人	!	”

你这个不负责任的男人!

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['luːzər] . ”

“	**I**	**would**	**have**	**been**	**a**	**loser**	**.**	**”**
“	我	会	有	到过	一个	失败者	.	”

“我本来会是个失败者。”

“ ['viː] - [raɪ] ['prɪti] .

“	**Ve**	**-**	**ry**	**pretty**	**.**
“	ve	-	ry	漂亮的	.

“很漂亮。

['riːəli] , [ðoʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [kraʊd] [hɪr] .

Really	**,**	**though**	**,**	**we**	**have**	**a**	**jolly**	**crowd**	**here**	**.**
真的	,	尽管	,	我们	有	一个	快乐的	人群	这里	.

不过说真的，我们这里气氛很欢乐。

[ɔːl] [kəm'pliːt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['rəulənd]['kæri] .

All	**complete**	**except**	**for**	**Roland**	**Cary**	**.**
全部	完全的	除了	为了	罗兰	凯瑞	.

除了罗兰·凯瑞之外，其他都已完成。

[ɪf] ['rəulənd]['kæri] ['hædnt] ['nəʊʃnz] ! ”

If	**Roland**	**Cary**	**hadn't**	**notions**	**!**	**”**
如果	罗兰	凯瑞	之前没有	概念	!	”

如果罗兰·凯瑞没有这些想法的话!

“ [ɪz] ['eni] [mæn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? ”

“	**Is**	**any**	**man**	**foolish**	**enough**	**to**	**decline**	**an**	**invitation**	**from**	**you**	**?**	**”**
“	是	任何	男人	愚蠢	足够的	到	衰退	一个	邀请	从	你	?	”

“难道有人会傻到拒绝你的邀请吗？”

“ ['eni] [mæn] ?

“	**Any**	**man**	**?**
“	任何	男人	?

“任何男人？”

[oʊ] , ['rəulənd] [kɑːrz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] . ”

Oh	,	Roland	Cary's	a	cousin	.	”
哦	,	罗兰	凯瑞的	一个	表哥	.	”

哦，罗兰·凯瑞是我的表亲。

“ ['lʌki] [mæn] !

“	Lucky	man	!
”	幸运的	男人	!

“真是个幸运的人！”

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

女士，

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

may	I	ask	if	he	is	so	attractive	that	you	wish	he	had	come	instead	of	me	?
可能	我	问	如果	他	是	所以	吸引人的	那	你	希望	他	有	来	反而	的	我	?

”

”
”

请问他是不是帅到让你希望他代替我来?

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] — ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sɪli] .

“	I	wanted	—	wanted	him	to	be	here	with	you	,	silly	.
”	我	通缉	—	通缉	他	到	是	这里	和	你	,	愚蠢的	.

“我当时想——想让他和你在一起，傻瓜。”

[hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

He	—	he	is	perfectly	charming	.
他	—	他	是	完美	迷人	.

他——他真是太有魅力了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	know	,	I'm	half	afraid	of	you	.
你	知道	,	我是	一半	害怕的	的	你	.

你知道吗，我有点怕你。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [oʊld] ['jæŋki] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] ['mɛərilændə] ,

You're	such	a	superior	old	Yankee	that	I	dare	say	you	despise	us	Marylanders	,
你是	这样的	一个	优越的	老的	扬基	那	我	敢	说	你	鄙视	我们	马里兰州人	,

你这个高人一等的北方佬，我敢说你瞧不起我们马里兰人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	were	as	late	in	getting	here	as	you	dared	to	be	.
和	是	作为	晚的	在	获得	这里	作为	你	敢于	到	是	.

我们到达的时间和你敢到的时间一样晚。

” [ðə; ði] [pə'reniəl] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [bel] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .

”	The	perennial	challenge	of	the	Southern	belle	was	in	her	tones	.
”	这	多年生	挑战	的	这	南方	美女	曾是	在	她	音调	.

“南方佳丽的永恒挑战在于她的语气。”

['fɛsəndən] [læft] .

Fessenden	laughed	.
费森登	笑了	.

费森登笑了。

“ [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [daːŋ'tɔːŋ;][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

“	I	ran	across	Danton	in	Baltimore	.
”	我	跑	穿过	丹东	在	巴尔的摩	.

“我在巴尔的摩偶遇了丹顿。”

[bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

Blame	**it**	**all**	**on**	**him**	**.**	**”**
责备	它	全部	在	他	.	”

都怪他。

“ ['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] ?

“	**Charlie**	**Danton**	**?**
”	查理	丹东	?

“查理·丹顿？”

[oʊ] , ['iznt] [hiː; hi][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] !

Oh	**,**	**isn't**	**he**	**most**	**exasperating**	**!**
哦	,	不是	他	最多	可气	!

哦，他真是太令人恼火了！

[naʊ] , [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [miːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Now	**,**	**come**	**up**	**and**	**meet**	**everybody**	**.**
现在	,	来	向上	和	见面	大家	.

现在，上来和大家打个招呼吧。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['fɛsəndən] — ['mɪsɪz] . ['rændl] [ænd; ənd] [dɪk] ['rændl] , ['oʊvər] [ðer; ðər] .

Boys	**and**	**girls**	**,**	**this**	**is**	**Mr**	**.**	**Fessenden**	**—**	**Mrs**	**.**	**Randall**	**and**	**Dick**	**Randall**	**,**	**over**	**there**	**.**
男孩们	和	女孩们	,	这	是	先生	.	费森登	—	太太	.	兰德尔	和	迪克	兰德尔	,	超过	那里	.

各位小朋友，这位是费森登先生——那边是兰德尔夫人和迪克·兰德尔。

[ænd; ənd] ['piŋkni] — [pɪŋk] , [duː][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ! — [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

And	**Pinckney**	**—**	**Pinck**	**,**	**do**	**get**	**out**	**of**	**that**	**chair**	**long**	**enough**	**to**	**be**	**polite**	**!**	**—**	**my**	**lord**	**and**	**master**	**,**
和	平克尼	—	平克	,	做	得到	出去	的	那	椅子	长的	足够的	到	是	有礼貌的	!	—	我的	主	和	掌握	,

还有平克尼——平克，请你从椅子上站起来，举止得体些！——我的主人，

[tɑːm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[ðæts] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [meɪ] [bel] — [meɪ] [bel] ['krɛsəp, 'kriːsəp] — [ænd; ənd] ['hæri] - ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['jɑːrnəl] ,

That's	**my**	**cousin**	**,**	**May**	**Belle**	**—**	**May**	**Belle**	**Cresap**	**—**	**and**	**Harry**	**Cleborne**	**;**	**and**	**this**	**is**	**Miss**	**Yarnell**	**,**
那就是	我的	表哥	,	可能	美女	—	可能	美女	克雷萨普	—	和	哈里	-	;	和	这	是	错过	亚内尔	,

那是我的表妹梅贝尔——梅贝尔·克雷萨普——还有哈里·克莱伯恩；这位是亚内尔小姐。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] [mædʒ] ['jɑːrnəl] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

the	**celebrated**	**Miss**	**Madge**	**Yarnell**	**;**	**and**	**—**	**and**	**that's**	**all**	**.**
这	著名	错过	玛吉	亚内尔	;	和	—	和	那就是	全部	.

著名的玛吉·亚内尔小姐；仅此而已。

[haʊ] ['fʌni] !

How	**funny**	**!**
如何	有趣的	!

真好笑！

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [juːv] ['evər] [met] [bɪ'fɔːr] . ”

I	**do**	**believe**	**I'm**	**the**	**only**	**one**	**of**	**us**	**you've**	**ever**	**met**	**before**	**.**	**”**
我	做	相信	我是	这	仅有的	一	的	我们	你已经	曾经	遇见	前	.	”

我相信，你是我认识的我们之中唯一的人。

“ [ðæt] [pruːvz] [haʊ] [bɪˈnaɪtɪd] [aɪv] [bɪn] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ That proves how benighted I've been , ” he returned .
“ 那 证明 如何 夜幕降临 我已经 到过 , ” 他 返回 .

“这证明我有多么无知，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈnevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ʃɔːr] ?
“ But what can you expect of a man who's never been on the Eastern Shore ?
“ 但 什么 能 你 预计 的 一个 男人 谁是 绝不 到过 在 这 东 支撑 ?

“但是，你又能指望一个从未到过东海岸的人怎么样呢？”

” [diˈtektiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [prəˈpraɪəteri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hʌŋ] [ˈoʊvər]
” Detecting something proprietary in the manner of the young man who hung over
” 检测 某物 所有权 在 这 方式 的 这 年轻的 男人 WHO 悬挂 超过
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] [bel] - [tʃer] ,
the back of Miss May Belle Cresap's chair ,
这 后退 的 错过 可能 美女 - 椅子 ,

“从倚在梅贝尔·克雷萨普小姐椅子背后的那个年轻人的举止中，我察觉到某种占有欲，”

[hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nekst] [ðæt] [ˈlæŋgwɪd][ˈleɪdi] ,
he abandoned his thought of taking a seat next that languid lady ,
他 弃 他的 想法 的 采取 一个 座位 下一个 那 慵懒的 女士 ,

他放弃了坐在那位慵懒女士旁边的念头。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪmˈself] [ˈdeftli] [bɪˈtwiːn] [ˈpiŋkni] [ˈkrɛsəp, ˈkriːsəp][ænd; ənd] [mɪs] [mædʒ]
and instead inserted himself deftly between Pinckney Cresap and Miss Madge
和 反而 插入 他自己 巧妙地 之间 平克尼 克雷萨普 和 错过 玛吉
[ˈjɑːrnəl] .
Yarnell .
亚内尔 .

相反，他巧妙地插到了平克尼·克雷萨普和玛吉·亚内尔小姐之间。

[ˈkrɛsəp, ˈkriːsəp] [ʃʊk] [hændz] [ˈhɑːrtɪli] .
Cresap shook hands heartily .
克雷萨普 摇晃 双手 衷心地 .

克雷萨普热情地握住了他的手。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈfɛsəndən] .
“ Glad to see you , Fessenden .
“ 高兴的 到 看 你 , 费森登 .

“很高兴见到你，费森登。”

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈpɑːli] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] —
I've heard a lot of you from Polly ever since she knew you in New York —
我已经 听到 一个 很多 的 你 从 波莉 曾经 自从 她 知道 你 在 新的 约克 —
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
before she did me the honor to marry me .
前 她 做过 我 这 荣誉 到 结婚 我 .

自从波莉在纽约认识你以来，我就经常听到她的提起你——在她荣幸地嫁给我之前。

[glæd] [juːv] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [hiːθ] [æt; ət][læst] .
Glad you've got down to see us on our native heath at last .
高兴的 你已经 得到 向下 到 看 我们 在 我们的 本国的 希思 在 最后的 .

很高兴你终于能来我们家乡的荒野看看我们了。

” [hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈʃeɪki] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrændɪd] [mɪnt] - [liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [glæs]
” He poked a rather shaky finger at the stranded mint - leaf in the empty glass
” 他 戳 一个 相当 摇晃 手指 在 这 搁浅 薄荷 - 叶子 在 这 空的 玻璃
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他用颤抖的手指戳了戳面前空玻璃杯里孤零零的薄荷叶。

“ [ə; eɪ]['dʒuːlɪp] ?

“	A	julep	?
”	一个	薄荷酒	?

“一杯薄荷朱利酒？”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;][dʒʌst] [naʊ] .

You	mentioned	Charlie	Danton	just	now	.
你	提及	查理	丹东	只是	现在	.

你刚才提到了查理·丹顿。

[juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['duːɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You've	heard	about	his	high	doings	,	I	suppose	.
你已经	听到	关于	他的	高的	行为	,	我	认为	.

我想你一定听说过他的那些丰功伟绩吧。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ? ”

Perhaps	you're	in	his	confidence	?	”
也许	你是	在	他的	信心	?	”

或许你赢得了他的信任?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

['hiːz] [ɪn] [maɪn] ,

He's	in	mine	,
他是	在	矿	,

他在我的心里，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

to	the	extent	of	persuading	me	to	buy	a	small	yacht	of	his	this	morning
到	这	程度	的	说服	我	到	买	一个	小的	游艇	的	他的	这	早晨

— [saɪt] [ˌʌn'siːn] .

—	sight	unseen	.
—	视线	看不见	.

今天早上，他甚至说服我买下他的一艘小型游艇——我都没见过实物。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['telɪgræf] ['oʊvər] [ðɪs] [wei] ['sʌmwer] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə'raʊnd]

He	promised	to	telegraph	over	this	way	somewhere	and	have	it	sent	around
他	承诺	到	电报	超过	这	方式	某处	和	有	它	发送	大约

[tuː; tə][jʊr; jər][boʊt] - ['lændɪŋ] — [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . ”

to	your	boat	-	landing	—	if	you'll	allow	me	.	”
到	你的	船	-	降落	—	如果	你会	允许	我	.	”

他答应会从某个地方发电报过来，再送到你们的码头——如果你们允许的话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[maɪ][mæn] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [ʌp] .

My	man	will	take	care	of	it	when	it	turns	up	.
我的	男人	将要	拿	关心	的	它	什么时候	它	转弯	向上	.

等它出现的时候，我男人会处理的。

['dæntənz] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] .

Danton's	**a**	**queer**	**one**	**.**
丹东的	一个	酷儿	一	.

丹顿是个怪人。

" [hiː; hi] ['rætld] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**He**	**rattled**	**his**	**empty**	**glass**	**suggestively**	**at**	**his**	**wife**	**.**
"	他	摇晃	他的	空的	玻璃	暗示性地	在	他的	妻子	.

他向妻子发出挑逗的响声，晃动着空酒杯。

" [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz]['evər] , " ['kɑːmɛntəd] ['fɛsəndən] .

"	**He**	**seemed**	**as**	**cynical**	**as**	**ever**	**,**	**"**	**commented**	**Fessenden**	**.**
"	他	似乎	作为	愤世嫉俗	作为	曾经	,	"	评论	费森登	.

"他看起来和以前一样愤世嫉俗，"费森登评论道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	**He**	**ought**	**to**	**be**	**.**
"	他	应该	到	是	.

他应该如此。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɪ'foʊ] - [diː] [wɑː] - ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

They	**say**	**that**	**if**	**it**	**were**	**befo**	**'**	**de**	**wah**	**'**	**he'd**	**have**	**to**	**meet**	**a**	**certain**
他们	说	那	如果	它	是	之前	-	德	哇	-	他会	有	到	见面	一个	肯定

['bɔːltɪmɔːr] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

Baltimore	**man**	**on**	**the**	**field**	**of**	**honor**	**—**	**a**	**married**	**man**	**,**
巴尔的摩	男人	在	这	场地	的	荣誉	—	一个	已婚	男人	,

他们说，如果这是在"德瓦"之前，他必须在荣誉之地遇到一位巴尔的摩男子——一位已婚男子，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	**understand**	**.**
你	理解	.

你明白。

['kɔːfi] [ænd; ənd] ['pistlz] [fɔːr; fər] [tuː] !

Coffee	**and**	**pistols**	**for**	**two**	**!**
咖啡	和	手枪	为了	二	!

两人份的咖啡和手枪！

" ['fɛsəndən] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [fɔː'ʃædəud] ['gɑːsɪp] .

"	**Fessenden**	**was**	**willing**	**to**	**elude**	**the**	**foreshadowed**	**gossip**	**.**
"	费森登	曾是	愿意的	到	躲避	这	预兆	闲话	.

"费森登愿意躲避那些预料之中的流言蜚语。"

" [wɪə(r)] ['ʃɑːkɪŋ] [mɪs] ['jɑːrnəl] , [aɪm]['freɪd] .

"	**We're**	**shocking**	**Miss**	**Yarnell**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
"	是	令人震惊	错过	亚内尔	,	我是	害怕的	.

"恐怕我们会让亚内尔小姐感到震惊。"

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [set] ['ræðər] ['stɜːrnli] .

"	**The**	**girl**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**sitting**	**with**	**averted**	**head**	**,**	**her**	**face**	**set**	**rather**	**sternly**	**.**
"	这	女孩	曾是	,	的确	,	坐着	和	避免了	头	,	她	脸	放	相当	严厉地	.

"女孩确实低着头坐着，表情十分严肃。"

" [eɪ] ! [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mædʒ] , " [sed] ['krɛsəp, 'kriːsəp] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] [kən'sɜːrn] .

"	**Eh**	**!**	**Oh**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Madge**	**,**	**"**	**said**	**Cresap**	**,**	**with**	**real**	**concern**	**.**
"	嗯	!	哦	,	我	求	你的	赦免	,	玛吉	,	"	说	克雷萨普	,	和	真实的	忧虑	.

"呃！哦，对不起，玛吉，"克雷萨普关切地说。

" [aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	**I**	**hardly**	**heard**	**what**	**you**	**were**	**saying**	**,**	**"**	**she**	**rejoined**	**.**
"	我	几乎	听到	什么	你	是	说	,	"	她	重新加入	.

"我几乎没听清你在说什么，"她回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	I	was	thinking	of	something	else	.
”	我	曾是	思维	的	某物	别的	.

我当时在想别的事情。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [diːp] [ænd; ənd] ['meloʊ] , [ænd; ənd] - ['sensətɪv]

”	Her	voice	was	unusually	deep	and	mellow	,	and	Fessenden's	sensitive
”	她	嗓音	曾是	异常地	深的	和	醇厚	,	和	-	敏感的

[ɪr] [θrɪld] ['pleʒərəbli] .

ear	thrilled	pleasurably	.
耳朵	激动不已	愉快地	.

“她的声音异常低沉柔和，费森登敏感的耳朵感到一阵愉悦的颤栗。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	glanced	toward	her	.
他	瞥了一眼	朝向	她	.

他瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [bruː'net] .

She	was	a	decided	brunette	.
她	曾是	一个	决定	棕发	.

她是一位典型的棕发女郎。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪ'faɪənt] ['tʃælɪndʒ] ,

Her	eyes	as	they	met	his	had	a	certain	defiant	challenge	,
她	眼睛	作为	他们	遇见	他的	有	一个	肯定	桀骜不驯	挑战	,

当他们的目光相遇时，她的眼神中带着某种挑衅的意味。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [boʊld][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] .

a	challenge	at	once	bold	and	baffling	.
一个	挑战	在	一次	大胆的	和	莫名其妙	.

这是一个既大胆又令人费解的挑战。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,

The	distance	between	her	eyes	was	a	trifle	too	great	for	perfect	beauty	,
这	距离	之间	她	眼睛	曾是	一个	琐事	也	伟大的	为了	完美的	美丽	,

她两眼之间的距离略微偏大，与完美无瑕的美貌不太相符。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [træns'pærəntli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər]

but	her	complexion	was	transparently	pale	,	and	her	teeth	were
但	她	肤色	曾是	透明地	苍白	,	和	她	牙齿	是

['wʌndərfəli] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

wonderfully	white	and	even	.
太棒了	白色的	和	甚至	.

但她的肤色苍白得透明，牙齿洁白整齐得令人惊叹。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['riːgl] ,

The	poise	of	her	head	was	almost	regal	,
这	沉着	的	她	头	曾是	几乎	尊贵	,

她昂首挺胸的姿态近乎女王般高贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

and	she	had	a	trick	of	coming	very	close	to	one	as	she	talked	,
和	她	有	一个	诡计	的	未来	非常	关闭	到	一	作为	她	谈话	,

她有个诀窍，就是在说话的时候悄悄靠近一个人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

that	was	very	disconcerting	.
那	曾是	非常	令人不安	.

那真令人不安。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɪs] ['jɑːrnəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

On	the	whole	,	Miss	Yarnell	was	a	charming	person	of	twenty	-	three	or	four	,
在	这	所有的	,	错过	亚内尔	曾是	一个	迷人	人	的	二十	-	三	或者	四	,

总的来说，亚内尔小姐是一位迷人的二十三四岁的女子。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['pɑːli]

and	he	began	to	have	a	decided	appreciation	of	the	adjective	Polly
和	他	开始	到	有	一个	决定	欣赏	的	这	形容词	波莉

['krɛsəp, 'kriːsəp][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Cresap	had	applied	to	her	.
克雷萨普	有	应用	到	她	.

他开始真正理解波莉·克雷萨普用来形容她的那个形容词的含义。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['sɑːmbər] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrðər]

Moreover	,	the	sombre	challenge	in	her	dark	eyes	impelled	him	to	further
而且	,	这	阴沉	挑战	在	她	黑暗的	眼睛	被迫	他	到	更远

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

此外，她深邃眼眸中流露出的那种不屈的挑战感促使他进一步调查。

['ʌndər] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] [smɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

under	the	clatter	of	teacups	and	small	talk	about	them	.
在下面	这	哒	的	茶杯	和	小的	讲话	关于	他们	.

在茶杯碰撞的叮当声和人们闲聊声中。

“ [waɪ] - ['selɪbreɪtɪd] , - [mɪs] ['jɑːrnəl] ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Why	'	celebrated	,	'	Miss	Yarnell	?	”	he	began	.
“	为什么	-	著名	,	-	错过	亚内尔	?	”	他	开始	.

“为什么是‘受人尊敬的’，亚内尔小姐？”他问道。

“ [waɪ] - ['selɪbreɪtɪd] - ['ræðər] [ðæn; ðən] - ['bjuːtɪf(ə)l] - [ɔːr] - ['stʌnɪŋ] - [ɔːr] ['daʊnraɪt] - ['hænsəm] - ?

“	Why	'	celebrated	'	rather	than	'	beautiful	'	or	'	stunning	'	or	downright	'	handsome	'	?
“	为什么	-	著名	-	相当	比	-	美丽的	-	或者	-	令人惊叹的	-	或者	彻头彻尾	-	英俊的	-	?

”

”

”

“为什么用‘备受赞誉’而不是‘美丽’、‘惊艳’或者‘英俊’呢？”

“ ['pɑːliːz] ['ræðər] ['sɪli] , ” [sed] [mɪs] ['jɑːrnəl] .

“	Polly's	rather	silly	,	”	said	Miss	Yarnell	.
“	波莉的	相当	愚蠢的	,	”	说	错过	亚内尔	.

“波莉有点傻，”亚内尔小姐说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dɑːdʒɪŋ] ? ”

“	Are	you	dodging	?	”
“	是	你	躲避	?	”

“你在躲避吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [dɑːdʒ] .

“	I	never	dodge	.
“	我	绝不	躲闪	.

“我从不回避。”

[bʌt; bət] ['pɑːli] [ɪz] ['sɪli] — [jes] , [ʃiːz] [ˌʌn'kaɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiːd] [biː; bi][ɪn] [terz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [aɪ]

But	Polly	is	silly	—	yes	,	she's	unkind	,	although	she'd	be	in	tears	if	she	dreamed	I
但	波莉	是	愚蠢的	—	是的	,	她是	不友善	,	虽然	棚	是	在	眼泪	如果	她	梦见	我

[θɔːt] [soʊ] .

thought	so	.
想法	所以	.

但波莉很傻——是的，她很刻薄，尽管如果她梦见我这么想，她会哭的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

She	ought	not	to	have	called	me	that	.
她	应该	不是	到	有	称为	我	那	.

她不该那样称呼我。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [dɑːdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] .

No	,	I	don't	dodge	,	but	I	suppose	I	can	refuse	to	answer	.
不	,	我	不	躲闪	,	但	我	认为	我	能	拒绝	到	回答	.

不，我不会回避，但我可以拒绝回答。

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] .

"	He	declined	to	notice	the	ungraciousness	of	her	response	.
"	他	拒绝	到	注意	这	失礼	的	她	回复	.

他却对她失礼的回应视而不见。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [jʊə(r)] - ['selɪbreɪtɪd] - [frʌm; frəm]

"	Oh	,	of	course	,	but	I'm	certain	to	learn	the	reason	you're	'	celebrated	'	from
"	哦	,	的	课程	,	但	我是	肯定	到	学习	这	原因	你是	-	著名	-	从

[sʌm; səm][wʌn] — ['bædli]['gɑːrb(ə)ld] ,

some	one	—	badly	garbled	,
一些	一	—	糟糕	混乱	,

"哦，当然，但我肯定会从某个人那里听到你'受人尊敬'的原因——尽管他肯定会含糊不清地说出来。"

[tuː] , " [hiː; hi] [læft] .

too	,	"	he	laughed	.
也	,	"	他	笑了	.

"我也是，"他笑着说。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

Contrary	to	the	spirit	of	his	badinage	,	she	seemed	resolved	to	take	him
相反	到	这	精神	的	他的	玩笑	,	她	似乎	已解决	到	拿	他

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

与他玩笑的本意相反，她似乎决心认真对待他。

" [ðæts] [truː] .

"	That's	true	.
"	那就是	真的	.

"这是真的。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

I	may	as	well	tell	you	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

我还是告诉你吧。

[aɪm] ['selɪbreɪtɪd] — - [noʊ'tɔːriəs] - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [ɪn]

I'm	celebrated	—	'	notorious	'	would	be	a	better	word	—	because	of	that	affair	in
我是	著名	—	-	臭名昭著	-	会	是	一个	更好的	单词	—	因为	的	那	事务	在

['bɔːltɪmɔːr] [læst] [jɪr] .

Baltimore	last	year	.
巴尔的摩	最后的	年	.

我因为去年在巴尔的摩发生的那件事而"出名"——或者用"臭名昭著"来形容更贴切。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] . "

I	was	an	idiot	.	"
我	曾是	一个	笨蛋	.	"

我当时真是个白痴。

" [hɑːrd][wɜːrdz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	Hard	words	for	yourself	.
"	难的	字	为了	你自己	.

"对自己说的话很严厉。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . ”
I think I don't understand . ”
我 思考 我 不 理解 . ”

我觉得我没听懂。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['bɔːltɪmɔːr] , [ðen] ? ”
“ You don't know Baltimore , then ? ”
“ 你 不 知道 巴尔的摩 , 然后 ? ”

“那你还不了解巴尔的摩吗？”

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ Very little .
“ 非常 小的 .

“很少。”

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
The Club is about all , and that not more than once or twice a year . ”
这 俱乐部 是 关于 全部 , 和 那 不是 更多的 比 一次 或者 两次 一个 年 . ”

俱乐部就是一切，而且一年最多也就一两次。

“ [ðə; ði] [klʌb] !
“ The Club !
“ 这 俱乐部 !

“俱乐部！”

[ɪf] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌns] [ðɪs] ['wɪntər] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
If you've been there once this winter , I'm afraid you've heard of me .
如果 你已经 到过 那里 一次 这 冬天 , 我是 害怕的 你已经 听到 的 我 .

如果你今年冬天去过那里一次，恐怕你已经听说过我了。

[aɪm] [mædʒ] ['jɑːrnəl] , [ðə; ði] [mædʒ] ['jɑːrnəl] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði]
I'm Madge Yarnell , the Madge Yarnell , the girl who tore down the flag at the
我是 玛吉 亚内尔 , 这 玛吉 亚内尔 , 这 女孩 WHO 撕裂 向下 这 旗帜 在 这
[koʊ'tɪljən] . ”
cotillion . ”
舞会 . ”

我是玛吉·亚内尔，就是那个在舞会上扯下国旗的玛吉·亚内尔。

“ [oʊ] - [oʊ] !
“ O - oh !
“ 哦 - 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] .
” He gave her a long stare .
” 他 给予 她 一个 长的 盯 .

他凝视了她许久。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
“ It was you .
“ 它 曾是 你 .

是你。

” [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] ['sʌd(ə)nli] .
” She winced before the contempt in his tone , and her eyes glistened suddenly .
” 她 畏缩 前 这 鄙视 在 他的 语气 , 和 她 眼睛 闪闪发光 突然 .

她被他语气中的轻蔑吓了一跳，眼睛突然闪闪发光。

“ [aɪm] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ I'm confessing to you ,
“ 我是 坦白 到 你 ,

“我向你坦白，

" [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːˈmɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli]
" she reminded him with a humility that he knew instinctively was wholly
" 她 提醒 他 和 一个 谦逊 那 他 知道 本能地 曾是 完全
[ʌnˈwoʊntɪd] .
unwonted .
不寻常的 .

她谦卑地提醒他，他本能地知道这种谦卑是完全不寻常的。

" [aɪm][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
" I'm not proud of what I did ,
" 我是 不是 自豪的 的 什么 我 做过 ,

"我并不为我的所作所为感到骄傲，

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] " — [hɜːr; hər] [glæns] [swept] [ˈoʊvər] [ˈpɑːli] [ˈkrɛsəp, ˈkriːsəp] — "
although some of my friends " — her glance swept over Polly Cresap — "
虽然 一些 的 我的 朋友们 " — 她 瞥一眼 扫荡 超过 波莉 克雷萨普 — "
[ɑːr; ər] [stɪl] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
are still foolish enough to tease me about it .
是 仍然 愚蠢 足够的 到 逗 我 关于 它 .

虽然我的一些朋友——"她瞥了一眼波莉·克雷萨普——"仍然愚蠢地拿这件事取笑我。

" [kəmˈpeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" Compelled by his eyes and the light touch of his hand on her arm ,
" 被迫 经过 他的 眼睛 和 这 光 触碰 的 他的 手 在 她 手臂 ,

"被他的眼神和他轻轻放在她手臂上的手所吸引，

[ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɔːntəd] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she rose with him , and they sauntered together to the isolation of a
她 玫瑰 和 他 , 和 他们 漫步 一起 到 这 隔离 的 一个
[ˈpɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] - [edʒ] .
pillar on the porch - edge .
支柱 在 这 门廊 - 边缘 .

她和他一起起身，两人漫步走到门廊边缘的一根孤零零的柱子旁。

[ðə; ði] [greɪt] [beɪ] , [naʊ] [ˈpəːpliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
The great bay , now purpling with the first hint of sunset ,
这 伟大的 湾 , 现在 紫化 和 这 第一的 暗示 的 日落 ,

壮阔的海湾，此刻已泛起一丝夕阳的紫色。

[stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪzi] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ʃɔːr] .
stretched from the foot of the knoll to the hazy hills of the western shore .
拉伸 从 这 脚 的 这 小丘 到 这 朦胧 丘陵 的 这 西 支撑 .

从山丘脚下一直延伸到西岸朦胧的山丘。

[ˈlɪt(ə)l] [red] [glɪnts] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Little red glints flashed from the surface of the water and seemed to be
小的 红色的 闪光 闪光灯 从 这 表面 的 这 水 和 似乎 到 是
[rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [mɪs] [jɑːrnəlz] [ˈsɑːmbər] [aɪz] .
reflected in the depths of Miss Yarnell's sombre eyes .
反映 在 这 深度 的 错过 亚内尔 阴沉 眼睛 .

水面上闪烁着点点红光，仿佛映照在亚内尔小姐忧郁的眼神深处。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm]
She stood with her hands behind her , her head turned a little from
她 站立 和 她 双手 在后面 她 , 她 头 转向 一个 小的 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她双手背在身后，头微微侧向一边，不看向他。

[bʌt; bət] [held] ['veri] ['praʊdli] .

but	held	very	proudly	.
但	握住	非常	自豪地	.

但却骄傲地拿着。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] , ['evɪdəntli] ; [ə; eɪ] ['pæʃənət] [wʌn] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [wʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][wɜːr; wər] [faʊnd] .

A	strong	woman	,	evidently	;	a	passionate	one	,	perhaps	;	a	devoted	one	,	if	the	right	man	were	found	.
一个	强的	女士	,	显然	;	一个	热情的	一	,	也许	;	一个	奉献	一	,	如果	这	正确的	男人	是	成立	.

她显然是一位坚强的女性；或许是一位充满激情的女性；如果遇到合适的男人，她会是一位忠诚的女性。

['fɛsəndən] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər]['koʊvɜːrtli] ,

Fessenden	,	studying	her	covertly	,
费森登	,	学习	她	隐蔽	,

费森登暗中观察着她，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

realized	that	for	the	second	time	that	day	he	had	encountered	a	girl	who	stirred	in	him	an	interest	novel	and	delightful	.
已实现	那	为了	这	第二	时间	那	天	他	有	遭遇	一个	女孩	WHO	搅拌	在	他	一个	兴趣	小说	和	愉快	.

他意识到，这是他当天第二次遇到一个让他产生兴趣、让他感到新奇和愉悦的女孩。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['jɑːrnəl] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Tell	me	about	it	,	Miss	Yarnell	,	”	he	said	at	last	.
“	告诉	我	关于	它	,	错过	亚内尔	,	”	他	说	在	最后的	.

“跟我说说吧，亚内尔小姐，”他最后说道。

“ [aɪv] ['oʊnli] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [koʊ'tɪljən] [ruːm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

“	I've	only	heard	that	you	refused	to	enter	the	cotillion	room	so	long	as	the	Stars	and	Stripes	decorated	the	doorway	,
“	我已经	仅有的	听到	那	你	拒绝	到	进入	这	舞会	房间	所以	长的	作为	这	星星	和	条纹	装饰	这	门口	,

“我只听说，只要门口挂着星条旗，你就拒绝进入舞厅。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] [juː; jʊ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][flæg][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

and	that	finally	you	took	down	the	flag	with	your	own	hands	.
和	那	最后	你	采取	向下	这	旗帜	和	你的	自己的	双手	.

最后，你亲手把旗帜降了下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌedɪ'tɔːriəl][ɑːn][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ledʒd] [pər'fɔːrməns] .

I	remember	the	Evening	Post	had	a	solemn	editorial	on	the	sinister	significance	of	your	alleged	performance	.
我	记住	这	晚上	邮政	有	一个	庄严	社论	在	这	险恶	意义	的	你的	据称	表现	.

我记得《晚邮报》曾发表过一篇措辞严肃的社论，论述了你所谓的表演所蕴含的险恶意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] — [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

It	couldn't	have	been	true	—	I	realize	that	now	that	I	know	you	.
它	不能	有	到过	真的	—	我	意识到	那	现在	那	我	知道	你	.

这不可能是真的——现在我认识你了，我才明白这一点。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʌv; əv] — [ðæt] [ɪz] — — ”

No	one	could	accuse	you	—	you	of	—	that	is	—	—	”
不	一	可以	控	你	—	你	的	—	那	是	—	—	”

没有人能指责你——指责你——也就是说——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

意外的蜜月(An Accidental Honeymoon)
第2/6页

“ [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .
“ Of vulgarity .
” 的 粗俗 .

“粗俗不堪。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Thank you for being too kind to say it .
感谢 你 为了 存在 也 种类 到 说 它 .

谢谢你这么客气。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [moʊst][ʌv; əv] [its] [truː] . ”
But I'm afraid most of it's true . ”
但 我是 害怕的 最多 的 它是 真的 . ”

但我恐怕大部分都是真的。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't believe it .
” 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
” She turned a grateful glance upon him .
” 她 转向 一个 感激的 瞥一眼 之上 他 .

她感激地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] ['stedi] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['niːdɪd] [sens] [ʌv; əv]
His steady , reassuring smile seemed to give her a long - needed sense of
他的 稳定的 , 令人安心 微笑 似乎 到 给 她 一个 长的 - 需要 感觉 的
['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .
comfort and protection .
舒适 和 保护 .

他那沉稳、令人安心的笑容似乎给了她久违的安慰和安全感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rednd] [ə; eɪ]
In spite of herself , her eyes fell before his , and her cheeks reddened a
在 尽管如此 的 她自己 , 她 眼睛 跌倒 前 他的 , 和 她 脸颊 发红 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

她的目光不由自主地落在了他的身上，脸颊微微泛红。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll tell you all about it , ” she said .
” 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , ” 她 说 .

“我会把一切都告诉你，”她说。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [der] .
“ I did it on a dare .
” 我 做过 它 在 一个 敢 .

“我是被怂恿才这么做的。”

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['sɪli] — [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
A year ago I was unbelievably silly — I've learned a great deal in a year .
一个 年 前 我 曾是 难以置信 愚蠢的 — 我已经 学习 一个 伟大的 交易 在 一个 年 .

一年前我真是愚蠢至极——一年来我学到了很多东西。

[ə; eɪ][mæn] [derd] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . ”

A	**man**	**dared**	**me**	**—**	**and**	**I**	**did**	**it**	**.**	**”**
一个	男人	敢于	我	—	和	我	做过	它	.	”

有人挑衅我，我就照做了。

“ [aɪ][dəunt] [əˈkwɪt] [juː; jʊ] — [kwaɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪˈgriːdʒiəs] [kæd][ðə; ði][mæn][mʌst; məst]

“	**I**	**don't**	**acquit**	**you**	**—**	**quite**	**;**	**but**	**what**	**an**	**egregious**	**cad**	**the**	**man**	**must**
”	我	不	开释	你	—	相当	;	但	什么	一个	极其恶劣	CAD	这	男人	必须

[hæv; həv] [bɪn] ! ”

have	**been**	**!**	**”**
有	到过	!	”

“我并不完全宣告你无罪；但那家伙肯定是个极其卑鄙无耻的家伙！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**don't**	**think**	**that**	**.**
”	不	,	不	,	不	思考	那	.

“不，不，别这么想。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [aɪ] [wʊd] [ˈriːəli] [der] .

He	**never**	**dreamed**	**I**	**would**	**really**	**dare**	**.**
他	绝不	梦见	我	会	真的	敢	.

他做梦也没想到我真的会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] — [ˈwɔznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv]

But	**I**	**was**	**determined**	**to**	**show**	**him**	**I**	**wasn't**	**afraid**	**—**	**wasn't**	**afraid**	**of**
但	我	曾是	决定	到	展示	他	我	不是	害怕的	—	不是	害怕的	的

[ˈeniθɪŋ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

anything	**—**	**not**	**even**	**of**	**him**	**.**	**”**
任何事物	—	不是	甚至	的	他	.	”

但我决心要让他知道我不害怕——我什么都不怕——甚至不怕他。

“ [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	**Of**	**him**	**?**	**”**
”	的	他	?	”

“他吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [oʊ] - [oʊ] !

“	**O**	**-**	**oh**	**!**
”	哦	-	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .

”	**he**	**said**	**slowly**	**.**
”	他	说	缓慢地	.

“他缓缓说道。”

“ [aɪ] [siː] .

“	**I**	**see**	**.**
”	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈfreɪd] — [ˈæftərwərd] ?

Well	**,**	**were**	**you**	**afraid**	**—**	**afterward**	**?**
出色地	,	是	你	害怕的	—	之后	?

那么，事后你感到害怕吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

〃	She	swung	her	hands	from	behind	her	back	and	struck	them	together
〃	她	摇摆	她	双手	从	在后面	她	后退	和	击	他们	一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['æŋgər] .

with	a	sudden	gesture	of	anger	.
和	一个	突然	手势	的	愤怒	.

她突然从背后抽出双手，猛地拍在一起，表现出愤怒的神情。

〃 [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

〃	No	,	but	I	hated	him	.
〃	不	,	但	我	憎恨	他	.

“不，但我恨他。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

I	hate	him	!
我	恨	他	!

我恨他！

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [geɪm] .

Not	that	he	wasn't	game	.
不是	那	他	不是	游戏	.

并非他不愿意参加。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [flæg] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

When	I	turned	to	him	with	that	dear	flag	dangling	in	my	hand	,
什么时候	我	转向	到	他	和	那	亲爱的	旗帜	悬挂	在	我的	手	,

当我转身看向他，手中挥舞着那面珍贵的旗帜时，

[hiː; hi] [swept] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [step] , [flæg][ænd; ənd][ɔːl] .

he	swept	me	off	in	a	two	-	step	,	flag	and	all	.
他	扫荡	我	离开	在	一个	二	-	步	,	旗帜	和	全部	.

他两步舞就把我带走了，连旗子都带着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] .

But	he	smiled	.
但	他	微笑	.

但他笑了。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] !

Oh	,	how	he	smiled	!
哦	,	如何	他	微笑	!

哦，他笑得真开心！

〃 [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

〃	She	drew	a	long	breath	.
〃	她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

“ [diː] — — [hɪz; ɪz] [smaɪl] !

“	D	—	—	his	smile	!
〃	D	—	—	他的	微笑	!

“D——他的笑容！

〃 [hɜːr; hər] ['despərət] ['lɪt(ə)l] [oʊθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [pə'θetɪk] .

〃	Her	desperate	little	oath	was	only	pathetic	.
〃	她	绝望的	小的	誓言	曾是	仅有的	可怜的	.

她那绝望的小誓言真是可悲。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] [twɪst] [əˈbaʊt][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ]
“ I can see that triumphant twist about the corner of his mouth now , like a
“ 我 能 看 那 凯 捻 关于 这 角落 的 他的 嘴 现在 , 喜欢 一个
['krʊkɪd] [skɑːr] . ”
crooked scar . ”
歪 瘢痕 . ”

“我现在能看到他嘴角那得意的扭曲，就像一道歪斜的伤疤。”

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 !

“我的天哪！

['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] !
Charlie Danton !
查理 丹东 !

查理·丹顿！

” [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [lʊk] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ges] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [dɪ'naɪd] .
” Her startled look confirmed the guess her words denied .
” 她 惊慌 看 确认的 这 猜测 她 字 否认 .

她惊愕的表情证实了她的猜测，而她的话语却否认了这一点。

“ [noʊ] , [noʊ] . ”
“ No , no . ”
“ 不 , 不 . ”

“不，不。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [smaɪl] ?
“ By Jove ! don't I know that smile ?
“ 经过 朱庇特 ! 不 我 知道 那 微笑 ?

“天哪！我怎么认得这个笑容？”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
We were in college together , you know ,
我们 是 在 大学 一起 , 你 知道 ,

我们大学时是同学，你知道的。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn] [ə'kaʊnt]
and I've made him put on the gloves with me more than once on account
和 我已经 制成 他 放 在 这 手套 和 我 更多的 比 一次 在 帐户
[ʌv; əv] [ðæt] ['devəlɪʃ] [smaɪl] .
of that devilish smile .
的 那 恶魔般的 微笑 .

因为他那邪恶的笑容，我不止一次地强迫他和我一起戴上手套。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [sə'poʊz] [juːd] [teɪk]
But I'll do him the justice to believe that he didn't really suppose you'd take
但 患病的 做 他 这 正义 到 相信 那 他 没有 真的 认为 你会 拿
[ðæt] [der] .
that dare .
那 敢 .

但我会公平地相信，他其实没想到你会接受这个挑战。

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He interrupted himself to laugh a little .
” 他 中断 他自己 到 笑 一个 小的 .

他突然停顿了一下，轻笑了一声。

“ [haʊ] ['sɪriəsli] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
“ How seriously we're talking !
“ 如何 严重地 是 说 !

“我们谈的可是认真的！”

['æftər] [ɔ:l] , [its] [noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪf] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] [dɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ]

After	all	,	it's	no	great	matter	if	a	—	a	rather	foolish	girl	did	a	rather	foolish	thing
后	全部	,	它是	不	伟大的	事情	如果	一个	—	一个	相当	愚蠢	女孩	做过	一个	相当	愚蠢	事物

.

:

.

毕竟，如果一个相当愚蠢的女孩做了一件相当愚蠢的事，那也没什么大不了的。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [en'laɪvənd] .

"	She	refused	to	be	enlivened	.
"	她	拒绝	到	是	活跃	.

她拒绝被逗乐。

" [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	had	it	out	with	him	,	"	she	said	.
"	我	有	它	出去	和	他	,	"	她	说	.

"我和他大吵了一架，"她说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wi:; wi] ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	And	since	then	we	haven't	seen	anything	of	each	other	.
"	和	自从	然后	我们	还没有	已见	任何事物	的	每个	其他	.

"从那以后，我们就再也没有见过面了。"

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['piŋkni] ['krɛsəp, 'kri:səp] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ? "

You	heard	what	Pinckney	Cresap	said	just	now	?	"
你	听到	什么	平克尼	克雷萨普	说	只是	现在	?	"

你刚才听到平克尼·克雷萨普说的话了吗?

" [ə'baʊt] [da:ŋ'tɔ:ŋ;][ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['du:əl] ? "

"	About	Danton	and	the	possibility	of	a	duel	?	"
"	关于	丹东	和	这	可能性	的	一个	决斗	?	"

"关于丹东以及决斗的可能性? "

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] ['pɑ:rtli] [maɪ] [fɔ:lt] .

I'm	afraid	that's	partly	my	fault	.
我是	害怕的	那就是	部分	我的	过错	.

恐怕这部分是我的责任。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — — "

I	sent	him	away	,	and	—	—	"
我	发送	他	离开	,	和	—	—	"

我把他打发走了，然后——"

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ɪf] ['hi:z] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:k] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .

If	he's	weak	enough	to	seek	consolation	in	that	way	,	he	deserves	to	lose	you	.
如果	他是	虚弱的	足够的	到	寻找	安慰	在	那	方式	,	他	值得	到	失去	你	.

如果他软弱到需要用这种方式寻求安慰，那他活该失去你。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['fræŋkli] .

"	She	smiled	frankly	.
"	她	微笑	坦率地说	.

她坦率地笑了。

“ [jʊə(r)] ['veri] , ['veri] ['kʌmfətɪŋ] .
“ You're very , very comforting .
” 你是 非常 , 非常 令人感到安慰 .

“你真是太让人感到安慰了。”

[aɪm][glæd][aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪts] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .
I'm glad I confessed to you — it's done me good .
我是 高兴的 我 坦白 到 你 — 它是 完毕 我 好的 .

我很高兴我向你坦白了——这对我有好处。

” [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli]
” The clatter of the group at the tea - table behind them had effectually
” 这 哒 的 这 团体 在 这 茶 - 桌子 在后面 他们 有 有效地
['mʌfld] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
muffled the sound of their voices .
闷音 这 声音 的 他们的 声音 .

“他们身后茶桌旁的嘈杂声有效地掩盖了他们的声音。

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] , [tuː] ,
Their eyes and thoughts , too ,
他们的 眼睛 和 想法 , 也 ,

他们的眼睛和想法也是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had been so preoccupied that it was only now they became aware of a
有 到过 所以 心事重重 那 它 曾是 仅有的 现在 他们 成为 意识到的 的 一个
[smɔːl] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
small boy standing on the gravelled walk in front of them .
小的 男生 常设 在 这 砾石 走 在 正面 的 他们 .

他们太过专注，以至于现在才注意到前面碎石路上站着一个小男孩。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃekt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [pætʃt] ['traʊzərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɜːrs(ə)n] ,
He wore a checked shirt and patched trousers on his diminutive person ,
他 穿着 一个 已检查 衬衫 和 已修补 裤子 在 他的 小字 人 ,

他身材矮小，却穿着格子衬衫和打着补丁的裤子。

[ænd; ənd] ['freklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and freckles and a disgusted expression on his face .
和 雀斑 和 一个 厌恶 表达 在 他的 脸 .

他脸上长着雀斑，一脸厌恶的表情。

“ [dʒiː] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['viːəməns] .
“ Gee Whilliken ! ” exclaimed this apparition , with startling vehemence .
” 吉 - ! ” 惊呼 这 幻影 , 和 令人震惊 激烈 .

“我的天哪！”这个幽灵惊呼道，语气异常激烈。

“ [aɪ] [bɪn] ['stændɪn] - [hɪr] - [moʊst][æn; ən]['aʊər] , [aɪ][bet] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː]['wʌnsɪt]
“ I been standin ' here ' most an hour , I bet , without you lookin ' at me oncet
” 我 到过 替身 - 这里 - 最多 一个 小时 , 我 赌注 , 没有 你 在看 - 在 我 曾经
.
:
.

“我敢打赌，我在这里站了快一个小时了，你一次都没看我一眼。”

[aɪm] ['dʒɪmi] [dʒəʊnz] . ”
I'm Jimmy Jones . ”
我是 吉米 琼斯 . ”

我是吉米·琼斯。

“ ['welkəm] , ['saɪən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ! ” [sed] ['fɛsəndən] .
“ Welcome , scion of an illustrious family ! ” said Fessenden .
” 欢迎 , 继承人 的 一个 杰出 家庭 ! ” 说 费森登 .

“欢迎您，名门之后！”费森登说道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ? ”
“ What is your pleasure ? ”
“ 什么 是 你的 乐趣 ? ”

“你想要什么？”

“ [ɑː] , [gwɑn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mæstər][dʒəʊnz] .
“ Ah , g'wan , ” returned Master Jones .
“ 啊 , 继续 , ” 返回 掌握 琼斯 .

“啊，继续，”琼斯少爷回答道。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] , [ðæts] [wʌt] .
“ I got a letter , that's what .
“ 我 得到 一个 信 , 那就是 什么 .

“我收到了一封信，就是这样。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [fɔːr; fər] — — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][skæn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ['kloʊsli] .
I got a letter here for — — ” He broke off to scan his questioner closely .
我 得到 一个 信 这里 为了 — — ” 他 打破 离开 到 扫描 他的 提问者 密切 .

我收到了一封信，是关于——”他突然停下来，仔细打量着提问者。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
“ You're the man , ain't you ?
“ 你是 这 男人 , 不是 你 ?

“你真棒，对吧？”

[tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkər] , [wet] [pænts] .
Tall , good - looker , wet pants .
高的 , 好的 - 观察者 , 湿的 裤子 .

高大英俊，裤子湿了。

[seɪ] , ['mɪstər] , [eɪnt] [jʊr; jər] [neɪm] ['pʌdɪn] - [teɪm] ? ” “
Say , Mister , ain't your name Puddin ' Tame ? ” “
说 , 先生 , 不是 你的 姓名 布丁 - 驯服 ? ” “

喂，先生，你的名字是不是叫布丁·塔姆?

- ['pʌdɪn] - [teɪm] - ? ” [æskt] [mɪs] ['jɑːrnəl] , ['smaɪlɪŋ] .
' Puddin ' Tame ' ? ” asked Miss Yarnell , smiling .
- 布丁 - 驯服 - ? ” 问 错过 亚内尔 , 微笑 .

“‘驯服布丁’？”亚内尔小姐笑着问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , ['kɪdi] ? ”
“ Is it a game you want to play , kiddy ? ”
“ 是 它 一个 游戏 你 想 到 玩 , 小孩子 ? ”

“小家伙，你想玩这个游戏吗？”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [teɪnt] [ə; eɪ] [geɪm] .
“ No , ma'am , ' tain't a game .
“ 不 , 女士 , - 污点 一个 游戏 .

“不，女士，这不是游戏。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I want to see him .
我 想 到 看 他 .

我想见他。

[seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['pʌdɪn] - [teɪm] ? ”
Say , ain't you Puddin ' Tame ? ”
说 , 不是 你 布丁 - 驯服 ? ”

我说，你是不是“布丁·塔姆”?

“ [aɪv] [bɪn] [kɔːld] [soʊ] , ” [əd'mɪtɪd] ['fɛsəndən] , [sər'praɪzd] [bʌt; bət] ['greɪtli] [daɪ'vɜːrtɪd] .
“ I've been called so , ” admitted Fessenden , surprised but greatly diverted .
“ 我已经 到过 称为 所以 , ” 承认 费森登 , 惊讶 但 非常 改道 .

“有人这么叫过我，”费森登承认道，他既惊讶又十分高兴。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈdʒɪmi] : [its] [nɑːt] [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] . ”

“	But	I'll	let	you	into	a	secret	,	Jimmy	:	it's	not	my	real	name	.	”
”	但	患病的	让	你	进入	一个	秘密	,	吉米	:	它是	不是	我的	真实的	姓名	.	”

“但我可以告诉你一个秘密，吉米：那不是我的真名。”

“ [ɔː] , [huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ?

“	Aw	,	who	said	it	was	?
”	啊	,	WHO	说	它	曾是	?

“啊，谁说的？”

[dəunt] [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] ?

Don't	I	know	it's	a	nickname	?
不	我	知道	它是	一个	昵称	?

难道我不知道这是个昵称吗?

[ges] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpʌdɪn] - [teɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] . ”

Guess	I	heard	of	Puddin	'	Tame	before	you	was	born	.	”
猜测	我	听到	的	布丁	-	驯服	前	你	曾是	出生	.	”

我猜在你出生之前我就听说过 Puddin' Tame 这个牌子了。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] , [dʒeɪmz] . ”

“	I	believe	your	guess	is	incorrect	,	James	.	”
”	我	相信	你的	猜测	是	错误	,	詹姆斯	.	”

“我认为你的猜测是错误的，詹姆斯。”

“ [noʊ] , - [teɪnt] [ˈniːðər] .

“	No	,	'	tain't	neither	.
”	不	,	-	污点	两者都不	.

“不，都不是。”

[seɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] [ˈletər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Say	,	here's	the	letter	for	you	.
说	,	这里是	这	信	为了	你	.

这是给你的信。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ˈænsər] .

There	ain't	no	answer	.
那里	不是	不	回答	.

没有答案。

” [hiː; hi] [θrʌst] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ˈɪntuː] - [ˈfɪŋgərz] ,

”	He	thrust	an	envelope	into	Fessenden's	fingers	,
”	他	推力	一个	信封	进入	-	手指	,

他把一个信封塞到费森登的指间，

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [wuːp] .

and	disappeared	around	the	corner	of	the	house	with	a	derisive	whoop	.
和	消失	大约	这	角落	的	这	房子	和	一个	嘲讽的	哇哦	.

然后他发出一声嘲讽的叫喊，消失在房子拐角处。

[ðə; ði] [saʊnd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [ðə; ði] [tiː] - [ˈdrɪŋkəz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈtʃætər] .

The	sound	served	to	divert	the	tea	-	drinkers	from	their	chatter	.
这	声音	服务	到	转移	这	茶	-	饮酒者	从	他们的	喋喋不休	.

这个声音让喝茶的人们停止了闲聊。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ˈduː] [ɔːlˈredi] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dɪk] [ˈrændl] .

A	billet	doux	already	?	”	said	Mrs	.	Dick	Randall	.
一个	坯料	doux	已经	?	”	说	太太	.	迪克	兰德尔	.

“已经有情书了吗？”迪克·兰德尔太太说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] .

“	This	is	rushing	matters	,	Mr	.	Fessenden	.
”	这	是	匆忙	事情	,	先生	.	费森登	.

“费森登先生，这样做太仓促了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['oʊnli] [fer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I	think	it's	only	fair	you	should	let	us	know	who	she	is	.
我	思考	它是	仅有的	公平的	你	应该	让	我们	知道	WHO	她	是	.

我觉得你理应告诉我们她是谁。

” [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['fɑːloʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [mɪs] ['jɑːrnəl] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] .

”	A	chorus	of	exclamations	followed	,	in	which	,	however	,	Miss	Yarnell	did	not	join	.
”	一个	合唱	的	感叹词	随后	,	在	哪个	,	然而	,	错过	亚内尔	做过	不是	加入	.

随后响起一片惊叹声，但亚内尔小姐却没有加入其中。

“ ['pɑːli] , ” [sed] ['krɛsəp, 'kriːsəp] [æt; ət] [læst] , “ [dəunt] [tiːz] ['fɛsəndən] .

“	Polly	,	”	said	Cresap	at	last	,	“	don't	tease	Fessenden	.
”	波莉	,	”	说	克雷萨普	在	最后的	,	“	不	逗	费森登	.

“波莉，”克雷萨普最后说道，“别戏弄费森登。”

['ræðər] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'fɪriər] [hæf] [meɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Rather	,	if	your	inferior	half	may	venture	the	humble	suggestion	,
相当	,	如果	你的	下	一半	可能	风险投资	这	谦逊的	建议	,

相反，如果你的另一半能冒昧地提出这个建议的话，

[aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

I	would	urge	a	casual	glance	at	his	trousers	.
我	会	敦促	一个	随意的	瞥一眼	在	他的	裤子	.

我建议你随意瞥一眼他的裤子。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [siː] , ['lɪt(ə)l] ['braɪtˌaɪz] ? ”

What	do	you	see	,	Little	Brighteyes	?	”
什么	做	你	看	,	小的	亮眼	?	”

小亮眼，你看到了什么？

“ ['gʊdnəs] , [tɑːm] !

“	Goodness	,	Tom	!
”	善良	,	汤姆	!

“天哪，汤姆！”

[ðeə(r)] [wet] .

They're	wet	.
它们是	湿的	.

它们湿了。

['pɑːzətɪvli] ['drɪpɪŋ] ! ”

Positively	dripping	!	”
积极地	滴落	!	”

简直滴水不止！

“ [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ə; eɪ] [brʊk] . ”

“	I	lost	my	way	coming	over	,	and	had	to	wade	through	a	brook	.	”
”	我	丢失的	我的	方式	未来	超过	,	和	有	到	涉水	通过	一个	溪	.	”

“我过来的时候迷路了，不得不趟过一条小溪。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

“	And	I	never	noticed	it	until	now	.
”	和	我	绝不	注意到	它	直到	现在	.

“直到现在我才注意到这一点。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [jet] .

And	I	declare	I	haven't	given	you	a	chance	to	get	to	your	room	yet	.
和	我	宣布	我	还没有	给定	你	一个	机会	到	得到	到	你的	房间	然而	.

我声明，我还没给你机会回房间呢。

[pɪŋk] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ?

Pinck	**,**	**why**	**didn't**	**you**	**remind**	**me**	**?**
平克	,	为什么	没有	你	提醒	我	?

平克，你为什么不提醒我?

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [pliːz] .

Ring	**the**	**bell**	**,**	**please**	**.**
戒指	这	钟	,	请	.

请按门铃。

[tɑːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] .

Tom	**,**	**you**	**must**	**change**	**your**	**things**	**right**	**away**	**.**
汤姆	,	你	必须	改变	你的	事物	正确的	离开	.

汤姆，你必须立刻改变你的东西。

" [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['fɛsəndən] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	**Alone**	**in**	**his**	**room**	**,**	**Fessenden**	**read**	**the**	**note**	**delivered**	**by**	**the**	**cadet**	**of**	**the**	**house**
"	独自的	在	他的	房间	,	费森登	读	这	笔记	发表	经过	这	学员	的	这	房子

[ʌv; əv][dʒəʊnz] .

of	**Jones**	**.**
的	琼斯	.

"费森登独自一人在房间里，读着琼斯家的一名学员送来的纸条。

[dɪr] ['mɪstər] . ['pʌdɪn] - [teɪm] :

Dear	**Mr**	**.**	**Puddin**	**'**	**Tame**	**:**
亲爱的	先生	.	布丁	-	驯服	:

亲爱的布丁·塔姆先生:

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Shall	**we**	**have**	**it**	**for**	**a**	**secret**	**that**	**you're**	**coming**	**to**	**supper**	**at**	**our**
将	我们	有	它	为了	一个	秘密	那	你是	未来	到	晚餐	在	我们的

[haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

house	**to**	**-**	**morrow**	**?**
房子	到	-	明天	?

我们保守秘密，你明天要来我家吃晚饭?

[wiː; wi] [ɑːnt] ['kwɑːləti][foʊk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['mɪsɪz] . ['krɛsəp, 'kriːsəp] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**aren't**	**quality**	**folk**	**,**	**and**	**maybe**	**Mrs**	**.**	**Cresap**	**wouldn't**	**like**	**it**	**.**
我们	不是	质量	民间	,	和	或许	太太	.	克雷萨普	不会	喜欢	它	.

我们不是讲究品质的人，也许克雷萨普太太不会喜欢。

[soʊ] [pliːz] [dəunt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [stiːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] .

So	**please**	**don't**	**breathe**	**it**	**to**	**a**	**soul**	**,**	**but**	**just**	**steal**	**away**	**,**	**and**	**come**	**.**
所以	请	不	呼吸	它	到	一个	灵魂	,	但	只是	偷	离开	,	和	来	.

所以请不要告诉任何人，悄悄溜走，过来吧。

['beti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Before	**luncheon**	**the**	**next**	**day**	**,**
前	午餐	这	下一个	天	,

第二天午餐前，

['fɛsəndən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

Fessenden	had	begun	to	acquire	some	acquaintance	with	the	members	of
费森登	有	开始	到	获得	一些	熟人	和	这	成员	的

[ðə; ði] - [haʊs] - ['pɑ:rti] — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs]

the	Sandywood	house	-	party	—	a	particular	acquaintance	with	the	celebrated	Miss
这	-	房子	-	派对	—	一个	特别的	熟人	和	这	著名	错过

['jɑ:rnəl] .

Yarnell	.
亚内尔	.

费森登开始与桑迪伍德宅邸聚会的成员们逐渐熟识起来——尤其是与著名的亚内尔小姐相识。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [mɪs] ['jɑ:rnəl] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	did	not	take	him	long	to	perceive	that	Miss	Yarnell	and	he	had	been
它	做过	不是	拿	他	长的	到	感知	那	错过	亚内尔	和	他	有	到过

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ə'mju:zmənt] .

provided	for	each	other's	amusement	.
假如	为了	每个	其他的	娱乐	.

他很快就意识到，他和亚内尔小姐是彼此取乐的对象。

['hæri] - ['fætʃuəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪ] [bel] ['krɛsəp, 'kri:səp] — ['fɛsəndən] ['ræðər] [dis'laikt]

Harry	Cleborne's	fatuous	devotion	to	May	Belle	Cresap	—	Fessenden	rather	disliked
哈里	-	昏庸	虔诚	到	可能	美女	克雷萨普	—	费森登	相当	不喜欢

[ðə; ði] [tu:] - [pɑ:rt] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kli:kɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]

the	two	-	part	Christian	name	—	and	the	good	-	natured	cliquishness	of	the	four
这	二	-	部分	基督教	姓名	—	和	这	好的	-	自然	小团体	的	这	四

['mærid] ['pi:p(ə)l] ,

married	people	,
已婚	人们	,

哈里·克莱伯恩对梅·贝尔·克雷萨普的痴迷——费森登相当不喜欢这个两部分组成的基督教名字——以及四位已婚人士之间善意的小团体关系，

[θru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] ['bætʃələr] [gɜ:rl] .

threw	upon	him	the	duty	of	entertaining	the	unattached	bachelor	girl	.
扔	之上	他	这	责任	的	娱乐	这	未连接的	学士	女孩	.

他被委以重任，负责招待那位单身女子。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tʃɪrflnəs] .

He	took	up	the	burden	with	extraordinary	cheerfulness	.
他	采取	向上	这	负担	和	非凡的	愉悦	.

他以非凡的乐观精神承担起了这份重任。

['piŋkni] ['krɛsəp, 'kri:səp] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] , ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] .

Pinckney	Cresap	watched	his	progress	,	frankly	interested	.
平克尼	克雷萨普	观看	他的	进步	,	坦率地说	感兴趣的	.

平克尼·克雷萨普注视着他的进展，坦率地说，他很感兴趣。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [hɪm; ɪm] .

Once	,	indeed	,	he	took	occasion	to	compliment	him	.
一次	,	的确	,	他	采取	场合	到	赞扬	他	.

他确实曾借机称赞过他一次。

“ [ju:; jʊ] ['nɔ:ð(ə)nə] [hæv; həv][sʌm; səm] ['temprəmənt] , [aɪ] [si:] .

“	You	Northerners	have	some	temperament	,	I	see	.
“	你	北方人	有	一些	气质	,	我	看	.

“看来你们北方人脾气还挺大的。”

[ɪf] ['oʊnli]['rəulənd]['kæri][wɜ:r; wər] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ! ”

If	only	Roland	Cary	were	here	,	my	boy	!	”
如果	仅有的	罗兰	凯瑞	是	这里	,	我的	男生	!	”

罗兰·凯瑞要是在这里就好了，我的孩子！

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [læft] ['fɛsəndən] .

“	He	would	have	even	more	,	I	suppose	,	”	laughed	Fessenden	.
”	他	会	有	甚至	更多的	,	我	认为	,	”	笑了	费森登	.

“我想他还会拥有更多，”费森登笑着说。

“ ['pɑːli] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . ”

“	Polly	told	me	about	him	yesterday	.	”
”	波莉	讲述	我	关于	他	昨天	.	”

“波莉昨天跟我提起过他。”

“ [eɪ] ? [oʊ] , [jes] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Eh	?	Oh	,	yes	,	so	she	was	telling	me	.
”	嗯	?	哦	,	是的	,	所以	她	曾是	讲述	我	.

“嗯？哦，是的，她跟我说过。”

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['temprəmənt] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

Oh	,	I'm	not	sure	about	the	temperament	—	unfortunately	,	I	haven't	had	a	chance
哦	,	我是	不是	当然	关于	这	气质	—	很遗憾	,	我	还没有	有	一个	机会

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

to	judge	.
到	法官	.

哦，我不太确定他的性情——很遗憾，我还没有机会去判断。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

”	He	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðer; ðər] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

“	But	there's	a	charm	there	,	that's	certain	.
”	但	有	一个	魅力	那里	,	那就是	肯定	.

“但那里确实有一种魅力，这是肯定的。”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['væstli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmər]

”	He	chuckled	again	,	as	if	vastly	amused	at	the	recollection	of	some	humor
”	他	轻笑	再次	,	作为	如果	非常	觉得好笑	在	这	回忆	的	一些	幽默

[ʌv; əv]['rəʊlənd] [kɑːrz] .

of	Roland	Cary's	.
的	罗兰	凯瑞的	.

“他又轻笑起来，仿佛想起罗兰·凯瑞的某些幽默，觉得十分有趣。”

“ [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	An	eligible	parti	,	”	he	went	on	.
”	一个	有资格的	派对	,	”	他	去	在	.

“一名合格的党员，”他继续说道。

“ [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fæməli][ʌv; əv] ['meriləʊnd] .

“	The	head	of	the	first	family	of	Maryland	.
”	这	头	的	这	第一的	家庭	的	马里兰州	.

“马里兰州第一家族的首领。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [ded] — [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] . ”

Father	and	mother	both	dead	—	brought	up	by	a	doting	great	-	uncle	.	”
父亲	和	母亲	两个都	死的	—	带来	向上	经过	一个	溺爱	伟大的	-	叔叔	.	”

父母双亡，由慈爱的叔祖父抚养长大。

“ [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

“	Confound	him	!
”	混杂	他	!

“真该死！”

[aɪm] [kwaɪt] ['dʒeləs] .
I'm quite jealous .
我是 相当 嫉妒的 .

我真是太嫉妒了。

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['dʌznt] [hiː; hi] [der] [ʃoʊ] [hɪm'self] ? ”
Doesn't he dare show himself ? ”
不 他 敢 展示 他自己 ? ”

他难道不敢露面吗?

“ [ɔːf] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ Off on some philanthropic scheme , I believe .
“ 离开 在 一些 慈善 方案 , 我 相信 .

“我想，她应该是去参加某个慈善活动了。”

['rəuləndˌ] ['kæri] [hæz; həz] ['nəʊʃnz] .
Roland Cary has notions .
罗兰 凯瑞 有 概念 .

罗兰·凯瑞有一些想法。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] — [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [mædʒ] ['jɑːrnəl] .
But you needn't be jealous — you're doing very well with Madge Yarnell .
但 你 不必 是 嫉妒的 — 你是 正在做 非常 出色地 和 玛吉 亚内尔 .

但你没必要嫉妒——你和玛吉·亚内尔相处得很好。

” [tɔːrd] [nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs]
” Toward noon , as they were all debating whether or not a game of tennis
” 朝向 中午 , 作为 他们 是 全部 辩论 无论 或者 不是 一个 游戏 的 网球
[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ,
was worth while ,
曾是 值得 尽管 ,

“临近中午，当他们都在争论是否值得打一场网球时，

[ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ] [sluːp] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ræn]
a trim - looking sloop rounded a wooded point of the bay shore , and ran
一个 修剪 - 寻找 单桅帆船 圆润 一个 树木繁茂的 观点 的 这 湾 支撑 , 和 跑
[daʊn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [boʊt] - ['lændɪŋ] .
down toward the boat - landing .
向下 朝向 这 船 - 降落 .

一艘外形修长的单桅帆船绕过海湾岸边树木繁茂的岬角，向码头驶去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [jʊr; jər] [jɑːt] , ['fɛsəndən] , ” [sed] ['krɛsəp, 'kriːsəp] .
“ I think that's your yacht , Fessenden , ” said Cresap .
“ 我 思考 那就是 你的 游艇 , 费森登 , ” 说 克雷萨普 .

“我想那是你的游艇，费森登，”克雷萨普说。

“ [ɪf] [daːŋ'tɔːŋ;] [hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - ['rɪvər] [klʌb] ,
“ If Danton has been keeping her up at the Polocoke River Club ,
“ 如果 丹东 有 到过 保持 她 向上 在 这 - 河 俱乐部 ,

“如果丹顿一直让她在波洛科克河俱乐部熬夜，

[ʃiːd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə'baʊt] [duː] [hɪr] [naʊ] . ”
she'd be just about due here now . ”
棚 是 只是 关于 到期的 这里 现在 . ”

她现在应该差不多该到了。

“ [lets] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ Let's all go down and have a look at her .
” 我们来吧全部 去 向下 和 有 一个 看 在 她 .

“我们都下去看看她吧。”

” [ə; eɪ][hæt][ɔːr] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] ,
” A hat or two had to be gotten ,
” 一个 帽子 或者 二 有 到 是 获得 ,

“总得弄一两顶帽子吧。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [taɪd] [ʌp] .
and by the time they reached the landing - stage the boat was already tied up .
和 经过 这 时间 他们 达到 这 降落 - 阶段 这 船 曾是 已经 系 向上 .

当他们到达码头时，船已经系好了。

[ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnd] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .
A sunburned man touched his cap to the party .
一个 晒伤 男人 感动 他的 帽 到 这 派对 .

一位晒得通红的男子向聚会致意，并脱帽致敬。

“ ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dæntənz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Mr . Charles Danton's Will - o ' - the - Wisp , ” he said .
” 先生 . 查尔斯 丹东的 将要 - o - - 这 - 烟雾 , ” 他 说 .

“查尔斯·丹顿先生的鬼火，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kæri] [pleɪs] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɛsəndən] . ”
“ I was to deliver her at the Cary place , to Mr . Fessenden . ”
” 我 曾是 到 递送 她 在 这 凯瑞 地方 , 到 先生 . 费森登 . ”

“我的任务是把她送到凯瑞庄园，交给费森登先生。”

“ [aɪm]['mɪstər] . ['fɛsəndən] .
“ I'm Mr . Fessenden .
” 我是 先生 . 费森登 .

“我是费森登先生。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] . ”
She looks like a good boat . ”
她 看起来 喜欢 一个 好的 船 . ”

她看起来像是一艘好船。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [frʌm; frəm] [keɪp] [meɪ] [tuː; tə] ['hætɚəs] , ” [sed] [ðə; ði]
“ There ain't any better of her class from Cape May to Hatteras , ” said the
['boʊtmən] .
boatman .
船工 .

“从梅角到哈特拉斯，没有比她同级别的船了，”船夫说。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstər] . ['dæntənz] [gɑːt][ðə; ði] ['paʊər] - [boʊt] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . ”
“ It's a pity Mr . Danton's got the power - boat idea in his head . ”
” 它是 一个 遗憾 先生 . 丹东的 得到 这 力量 - 船 主意 在 他的 头 . ”

“可惜丹顿先生脑子里只有快艇这回事。”

“ [jes] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['hiːz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - -
“ Yes , he told me that was one of the reasons he's giving up the Will - o ' -
” 是的 , 他 讲述 我 那 曾是 一 的 这 原因 他是 给予 向上 这 将要 - o - -
[ðə; ði] - [wɪsp] .
the - Wisp .
这 - 烟雾 .

“是的，他告诉我，这是他放弃鬼火的原因之一。”

['hiːz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tʌn] [stiːm] - [jɑːt] , [aɪ] [biˈliːv] . ”

He's	bought	a	hundred	-	ton	steam	-	yacht	,	I	believe	.	”
他是	买	一个	百	-	吨	蒸汽	-	游艇	,	我	相信	.	”

我相信他买了一艘百吨重的蒸汽游艇。

“ [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] .

“	That's	right	,	sir	.
”	那就是	正确的	,	先生	.

“没错，先生。”

[wel] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Well	,	she's	all	right	,	and	I'm	to	be	master	of	her	,
出色地	,	她是	全部	正确的	,	和	我是	到	是	掌握	的	她	,

她没事，而我将成为她的主人。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪ]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['riːəl] ['seɪlər][ɪz] ['betər] ,

so	I	guess	I	hadn't	ought	to	complain	,	but	,	after	all	,	a	real	sailer	is	better	,
所以	我	猜测	我	之前没有	应该	到	抱怨	,	但	,	后	全部	,	一个	真实的	水手	是	更好的	,

所以我想我不该抱怨，但是，毕竟，真正的水手才是更好的选择。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .

I	think	,	sir	.
我	思考	,	先生	.

我想是的，先生。

” [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [sluːp] - [rɪgd] , ['siːwɜːrði] ['ræðər] [ðæn; ðən][fæst] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

”	The	boat	was	sloop	-	rigged	,	seaworthy	rather	than	fast	,	and	,	for	her
”	这	船	曾是	单桅帆船	-	作弊	,	适航	相当	比	快速地	,	和	,	为了	她

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“这艘船是单桅帆船，适航性好，但速度不快，而且就其长度而言，

['veri] [brɔːd] [ʌv; əv] [biːm] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['ruːmiˌrʊmi] .

very	broad	of	beam	and	astonishingly	roomy	.
非常	广阔	的	光束	和	令人震惊地	宽敞	.

梁体非常宽阔，空间也出奇地宽敞。

[s'pɑːz] [ænd; ənd] [dek] [wɜːr; wər] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn] [nuː] [æʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪdz] ['glɪsənd]

Spars	and	deck	were	spick	and	span	in	new	ash	,	and	her	sides	glistened
桅杆	和	甲板	是	斯皮克	和	跨度	在	新的	灰	,	和	她	侧面	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [peɪnt] .

with	white	paint	.
和	白色的	画	.

桅杆和甲板都用崭新的白蜡木精心打理，船舷也涂上了闪亮的白色油漆。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ]['oʊvər] [hɜːr; hər] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

“	Would	you	like	to	go	over	her	?	”	suggested	the	boatman	.
“	会	你	喜欢	到	去	超过	她	?	”	建议	这	船工	.

“你想从她那边过去吗？”船夫建议道。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] — [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðiːz]

“	Here's	the	keys	to	everything	,	Mr	.	Fessenden	—	the	rooms	,	and	these
”	这里是	这	钥匙	到	一切	,	先生	.	费森登	—	这	房间	,	和	这些

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔkəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [tæŋks] .

are	for	the	lockers	and	the	water	-	tanks	.
是	为了	这	储物柜	和	这	水	-	坦克	.

“费森登先生，这里有所有钥匙——房间的钥匙，还有储物柜和水箱的钥匙。”

” [ðə; ði] ['pɑːrti] ['klæmbəd] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

”	The	party	clambered	aboard	and	proceeded	to	explore	the	little	craft	.
”	这	派对	攀爬	船上	和	继续	到	探索	这	小的	工艺	.

“一行人爬上小船，开始探索这艘小船。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

The	women	exclaimed	with	surprise	and	delight	.
这	女性	惊呼	和	惊喜	和	喜	.

女人们惊呼出声，既惊讶又欣喜。

“ [tuː] ['kæbɪnz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪk] ['rændl] .

“	Two	cabins	!	”	said	Mrs	.	Dick	Randall	.
“	二	小木屋	!	”	说	太太	.	迪克	兰德尔	.

“两间小木屋！”迪克·兰德尔太太说道。

“ [wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] — [duː][juː; jʊ] [siː] , ['pɑːli] ?

“	One	at	each	end	—	do	you	see	,	Polly	?
“	一	在	每个	结尾	—	做	你	看	,	波莉	?

“两端各一个——你看到了吗，波莉？”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] ['kʌbi] - [hoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ? ”

And	what's	this	cunning	cubby	-	hole	between	the	rooms	?	”
和	是什么	这	狡猾	小隔间	-	洞	之间	这	房间	?	”

房间之间这个巧妙的小隔间是什么?

“ [ðæts] [ðə; ði] ['gæli] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

“	That's	the	galley	,	ma'am	,	”	answered	the	boatman	.
“	那就是	这	厨房	,	女士	,	”	回答	这	船工	.

“那是厨房，夫人，”船夫回答道。

“ [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [juːd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	kitchen	,	you'd	call	it	.
“	这	厨房	,	你会	称呼	它	.

“你可以把它叫做厨房。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] - [stoʊv] , [ðer; ðər] ?

Do	you	see	that	little	oil	-	stove	,	there	?
做	你	看	那	小的	油	-	火炉	,	那里	?

你看到那边那个小油炉了吗?

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɒts] ['wɑːntɪd] ['plenti] .

Big	enough	to	do	what's	wanted	plenty	.
大的	足够的	到	做	是什么	通缉	很多	.

规模足够大，可以满足很多需求。

[jɛzm] , [ʃiːz] [æz; əz] [wel] [faʊnd] [æz; əz] ['eni] [oʊld] - [taɪm] ['bɔːltɪmɔːr] ['klɪpər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Yes'm	,	she's	as	well	found	as	any	old	-	time	Baltimore	clipper	,	she	is	.
是的	,	她是	作为	出色地	成立	作为	任何	老的	-	时间	巴尔的摩	快艇	,	她	是	.

是的，她和任何一位老派的巴尔的摩快船队员一样出色。

[ə; eɪ]['kæbɪn][æft][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

A	cabin	aft	for	the	owner	,	and	a	fok's'l	room	for	me	.
一个	舱	后部	为了	这	所有者	,	和	一个	-	房间	为了	我	.

船尾有一个船舱给船主住，船头有一个客舱给我住。

['mɪstər] . [daːŋ'tɔːŋ;] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Mr	.	Danton	used	to	say	he	had	a	right	to	make	me	comfortable	,
先生	.	丹东	用过的	到	说	他	有	一个	正确的	到	制作	我	舒服的	,

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

if	he	wanted	to	.
如果	他	通缉	到	.

丹东先生过去常说，如果他愿意，他有权让我感到舒适。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [weɪz] , ['meɪbi] .

You	know	his	queer	ways	,	maybe	.
你	知道	他的	酷儿	方式	,	或许	.

你或许了解他那些古怪的举动。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn] [ðoʊz] ['lɔkəz] .

We	kept	the	stores	in	those	lockers	.
我们	保留	这	商店	在	那些	储物柜	.

我们把东西都放在那些储物柜里。

[ʃiːz] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ə'bɔːrd] [jet] . ”

She's	got	some	of	'	em	aboard	yet	.	”
她是	得到	一些	的	-	呃	船上	然而	.	”

她已经把其中一些人带上船了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ” [dɪ'klerd] ['pɑːli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] .

“	I	should	say	so	,	”	declared	Polly	,	who	had	been	rummaging	about	.
”	我	应该	说	所以	,	”	声明	波莉	,	WHO	有	到过	翻找	关于	.

“我倒觉得是这样，”一直在翻找东西的波莉说道。

“ ['pɑːtɪd] [tʌŋ] [ænd; ənd][dʒæmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hæm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

“	Potted	tongue	and	jams	,	and	a	whole	ham	,	and	,	I	declare	,
”	盆栽	舌头	和	果酱	,	和	一个	所有的	火腿	,	和	,	我	宣布	,

“罐装牛舌和果酱，还有一整条火腿，而且，我敢说，

[hɪəz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] - [tɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ! ”

here's	the	sweetest	little	coffee	-	tin	full	of	coffee	!	”
这里是	这	最甜美的	小的	咖啡	-	锡	满的	的	咖啡	!	”

这是一个可爱的小咖啡罐，里面装满了咖啡！

“ ['mɪstər] . [daːŋ'tɔːŋ;][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [kruːz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

“	Mr	.	Danton	was	thinkin	'	of	takin	'	a	cruise	,	”	explained	the
”	先生	.	丹东	曾是	思考	-	的	拿	-	一个	巡航	,	”	解释	这

['boʊtmən] .

boatman	.
船工	.

“丹顿先生正打算乘游轮出去玩玩，”船夫解释道。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [wɪsp] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['oʊvər]

“	And	when	you	bought	the	Wisp	,	sir	,	he	telegraphed	to	turn	her	over
”	和	什么时候	你	买	这	烟雾	,	先生	,	他	电报	到	转动	她	超过

[raɪt] [ə'weɪ] ,

right	away	,
正确的	离开	,

“先生，您买下‘Wisp’号的时候，他就发电报通知您立即把船交出来。”

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] .

in	case	you	wanted	to	use	her	while	you	was	here	.
在	案件	你	通缉	到	使用	她	尽管	你	曾是	这里	.

如果你想在逗留期间使用她的话。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

Well	,	gentlemen	,	if	you'll	excuse	me	,
出色地	,	先生们	,	如果	你会	原谅	我	,

好了，各位先生，恕我失陪一下。

[aɪl] [biː; bi] [wɑːkɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] - .

I'll	be	walkin	'	over	to	the	station	to	catch	my	train	back	to	Polocoke	.
患病的	是	步行	-	超过	到	这	车站	到	抓住	我的	火车	后退	到	-	.

我将步行前往车站，搭乘火车返回波洛科克。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [træmp] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [noʊl] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .

”	He	touched	his	cap	and	tramped	away	up	the	knoll	toward	the	road	.
”	他	感动	他的	帽	和	践踏	离开	向上	这	小丘	朝向	这	路	.

他摸了摸帽子，然后大步走上小山坡，朝公路走去。

“ [lets] [ɔːl][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][ɪn][hɜːr; hər] , ” [sed] [meɪ] [bel] .

“	Let's	all	go	for	a	sail	in	her	,	”	said	May	Belle	.
”	我们来吧全部		去	为了	一个	帆	在	她	,	”	说	可能	美女	.

“咱们都坐她去航海吧，”梅贝尔说道。

[æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [æn; ən][aɪˈdiːə] [spræŋ] [fʊl] - [groʊn] [ˈɪntuː] - [maɪnd] .

At	the	suggestion	,	an	idea	sprang	full	-	grown	into	Fessenden's	mind	.
在	这	建议	,	一个	主意	弹簧	满的	-	生长	进入	-	头脑	.

听到这个建议，费森登的脑海中立刻涌现出一个成熟的想法。

“ [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

“	Some	other	time	,	”	he	returned	.
”	一些	其他	时间	,	”	他	返回	.

“改天吧，”他回答道。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [traɪ][hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ][maɪˈself][fɜːrst] .

“	I'd	rather	try	her	out	by	myself	first	.
”	ID	相当	尝试	她	出去	经过	我	第一的	.

“我宁愿先单独试试她。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈeni] [miːn] [trɪks] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪsk] [ˈeni] [laɪf] [bɪˈsaɪdz] [maɪ] [oʊn] .

I	want	to	see	if	she	has	any	mean	tricks	before	I	risk	any	life	besides	my	own	.
我	想	到	看	如果	她	有	任何	意思是	技巧	前	我	风险	任何	生活	除了	我的	自己的	.

我想先看看她有没有什么卑鄙的伎俩，再决定是否要冒着牺牲自己或其他任何人的生命的风险。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [raɪt] , [aɪ] [meɪ] [tæk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

If	the	wind's	right	,	I	may	tack	about	a	bit	this	afternoon	.
如果	这	风的	正确的	,	我	可能	钉	关于	一个	少量	这	下午	.

如果风向合适，我今天下午可能会稍微改变一下航向。

” [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː] [ɪˈlæbərətli] — [mɪs] [ˈjɑːrnəl] [bent] [æn; ən]

”	He	realized	that	he	had	explained	too	elaborately	—	Miss	Yarnell	bent	an
”	他	已实现	那	他	有	解释	也	精心	—	错过	亚内尔	弯曲	一个

[ɪnˈtent] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

intent	look	upon	him	.
意图	看	之上	他	.

他意识到自己解释得太详细了——亚内尔小姐专注地看着他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [seɪf]

As	he	was	returning	up	the	pathway	at	her	side	—	the	others	a	safe
作为	他	曾是	返回	向上	这	路径	在	她	边	—	这	其他的	一个	安全的

[ˈdɪstəns] [əˈhed] — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

distance	ahead	—	she	touched	his	arm	.
距离	前方	—	她	感动	他的	手臂	.

当他沿着小路返回，与她并肩而行时——其他人则在前方保持着安全距离——她碰了碰他的手臂。

“ [pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ˈseɪlɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”

“	Please	take	me	with	you	when	you	go	sailing	this	afternoon	?	”
”	请	拿	我	和	你	什么时候	你	去	帆船	这	下午	?	”

“今天下午你出海航行的时候，能带我一起去吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] .

“	Oh	,	I	may	not	go	.
”	哦	,	我	可能	不是	去	.

“哦，我可能不会去。”

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] .

If	I	do	,	I	think	you'd	better	not	.
如果	我	做	,	我	思考	你会	更好的	不是	.

如果我那样做，我觉得你最好还是别那样做。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [wɪsp] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kræŋk] . ”

You	see	,	the	Wisp	may	be	a	crank	.	”
你	看	,	这	烟雾	可能	是	一个	曲柄	.	”

你看，Wisp 可能只是个怪人。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] — ['swɪmər] [tuː] .

Besides	,	I'm	a	good	sailor	—	swimmer	too	.
除了	,	我是	一个	好的	水手	—	游泳运动员	也	.

此外，我还是个优秀的帆船手，游泳也很棒。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kæpsaɪzd] . ”

I	shouldn't	care	if	we	were	capsized	.	”
我	不应该	关心	如果	我们	是	倾覆	.	”

我不应该在意我们是否翻船。

“ [aɪ'd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I'd	care	for	you	.	”
”	ID	关心	为了	你	.	”

“我会照顾你的。”

“ [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] .

“	Please	take	me	.
”	请	拿	我	.

请带我走吧。

[aɪ][wɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][goʊ] . ”

I	want	particularly	to	go	.	”
我	想	特别	到	去	.	”

我特别想去。

“ ['riːəli] , [aɪ][kɑːnt] . ”

“	Really	,	I	can't	.	”
”	真的	,	我	不能	.	”

“真的，我做不到。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt] ! ”

“	You	mean	you	won't	!	”
”	你	意思是	你	惯于	!	”

“你是说你不会！”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	I'd	rather	not	,	at	any	rate	.
”	ID	相当	不是	,	在	任何	速度	.

“至少我宁愿不这样做。”

” [ə'gen] [hɜːr; hər] [ɪn'tent] [lʊk] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

”	Again	her	intent	look	surprised	him	.
”	再次	她	意图	看	惊讶	他	.

她专注的眼神再次让他感到惊讶。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [bent] - [ɑːn] [bendɪd] [niː] - [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Not	if	I	bent	'	on	bended	knee	'	to	you	?	”
”	不是	如果	我	弯曲	-	在	弯曲	膝盖	-	到	你	?	”

“如果我向你单膝跪地，你就不行了吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	Not	if	you	begged	me	with	bitter	tears	,	”	he	laughed	.
”	不是	如果	你	乞求	我	和	苦的	眼泪	,	”	他	笑了	.

“除非你含着苦泪求我，”他笑着说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bruːdɪŋ] .

“	I	thought	you	wouldn't	,	before	I	asked	you	,	”	she	said	broodingly	.
”	我	想法	你	不会	,	前	我	问	你	,	”	她	说	沉思地	.

“在我问你之前，我就觉得你不会答应，”她若有所思地说。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] . ”

“	I	knew	it	would	be	of	no	use	.	”
”	我	知道	它	会	是	的	不	使用	.	”

“我知道这毫无用处。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ?

“	You	did	?
”	你	做过	?

“你真的这么做了？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] ? ”

Why	do	you	want	so	much	to	go	?	”
为什么	做	你	想	所以	很多	到	去	?	”

你为什么那么想离开?

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ”

“	If	I	tell	you	that	,	will	you	tell	me	why	you	won't	take	me	?	”
”	如果	我	告诉	你	那	,	将要	你	告诉	我	为什么	你	惯于	拿	我	?	”

“如果我告诉你这些，你会告诉我为什么不带我走吗？”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] .

“	I	can't	promise	.
”	我	不能	承诺	.

我无法保证。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]

But	what	reason	can	there	be	except	that	I	don't	care	to	risk	your	life	in	a
但	什么	原因	能	那里	是	除了	那	我	不	关心	到	风险	你的	生活	在	一个

[boʊt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

boat	I	know	nothing	about	?	”
船	我	知道	没有什么	关于	?	”

除了我不想让你冒着生命危险乘坐一艘我一无所知的船之外，还能有什么理由呢?

“ [wʌt] [sə'lɪsɪtuːd] !

“	What	solicitude	!
”	什么	关怀	!

“真是体贴周到！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] . “

”	she	said	with	sarcasm	.	“
”	她	说	和	讽刺	.	“

“她讽刺地说。”

- [men] [wɜːr; wər] [dɪ'siːvərz] ['evər] . -

'	Men	were	deceivers	ever	.	'
-	男人	是	骗子	曾经	.	-

“男人自古以来都是骗子。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['tenɪs] ['rækits] .

”	She	gave	him	an	enigmatic	smile	as	they	took	up	their	tennis	rackets	.
”	她	给予	他	一个	神秘的	微笑	作为	他们	采取	向上	他们的	网球	球拍	.

“他们拿起网球拍时，她给了他一个意味深长的微笑。”

[bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ə'merɪkən] — [ɔːr] , [æt; ət]

Beyond	an	amused	wonder	at	the	vagaries	of	the	modern	American	—	or	,	at
超过	一个	觉得好笑	想知道	在	这	反复无常	的	这	现代的	美国人	—	或者	,	在

['eni] [reɪt] , ['merilənd] — [gɜːrl] ,

any	rate	,	Maryland	—	girl	,
任何	速度	,	马里兰州	—	女孩	,

除了对现代美国女孩——或者至少是马里兰州女孩——的种种怪癖感到好笑之外，

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] - [maɪnd] , ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

this	incident	made	little	impression	on	Fessenden's	mind	,	occupied	as	it	was
这	事件	制成	小的	印象	在	-	头脑	,	占领	作为	它	曾是

[wɪð; wɪθ] [skiːmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

with	schemes	of	its	own	.
和	方案	的	它是	自己的	.

这件事并没有给费森登留下什么印象，因为他正忙于自己的计划。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] ,

By	the	time	luncheon	had	been	over	an	hour	or	two	,	however	,
经过	这	时间	午餐	有	到过	超过	一个	小时	或者	二	,	然而	,

然而，午餐进行到一两个小时后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]

and	it	drew	on	to	the	time	when	he	might	be	expected	to	take	out	the
和	它	画	在	到	这	时间	什么时候	他	可能	是	预期的	到	拿	出去	这

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

故事发展到他可能被期望消灭鬼火的时期。

[hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [mɪs] [jɑːrnəlz] [rɪ'kwest] .

he	confidently	anticipated	a	renewal	of	Miss	Yarnell's	request	.
他	自信地	预期	一个	续期	的	错过	亚内尔	要求	.

他自信地认为亚内尔小姐会再次提出请求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ðerfɔːr] ,

He	was	downright	disappointed	,	therefore	,
他	曾是	彻头彻尾	失望的	,	所以	,

因此，他感到非常失望。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk]

when	the	young	woman	in	question	announced	that	she	had	a	slight	headache
什么时候	这	年轻的	女士	在	问题	宣布	那	她	有	一个	轻微	头痛

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ][næp] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

and	thought	a	nap	would	do	her	good	.
和	想法	一个	午睡	会	做	她	好的	.

当这位年轻女子表示她有点头疼，觉得小睡一会儿会有帮助时。

['pɑːli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪk] ['kɔːrəst] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['piŋkni] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ]['dʒuːlɪp] .

Polly	and	Mrs	.	Dick	chorused	hearty	approval	,	and	Pinckney	advised	a	julep	.
波莉	和	太太	.	迪克	齐声说道	爽朗	赞同	,	和	平克尼	建议	一个	薄荷酒	.

波莉和迪克太太齐声表示热烈赞同，平克尼建议喝一杯薄荷朱利酒。

[ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [mɪs] ['jɑːrnəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['hɔːlweɪ] ,

Thus	supported	,	Miss	Yarnell	mounted	the	staircase	from	the	wide	hallway	,
因此	有	,	错过	亚内尔	安装	这	楼梯	从	这	宽的	门厅	,

就这样，亚内尔小姐扶着东西从宽敞的走廊走上了楼梯。

[nɑːt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['fɛsəndən] , [huː] ['liŋgə] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli]

not	vouchsafing	a	single	glance	at	Fessenden	,	who	lingered	rather	ostentatiously
不是	担保	一个	单身的	瞥一眼	在	费森登	,	WHO	徘徊不去	相当	炫耀地

[ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jɑːtɪŋ] ['flænəlz] .

about	in	his	yachting	flannels	.
关于	在	他的	游艇	法兰绒	.

她甚至没有看一眼费森登，费森登穿着游艇法兰绒衬衫，颇为张扬地在附近徘徊。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː]

Although	his	determination	—	as	whimsical	as	the	girl	who	had	inspired	it
虽然	他的	决心	—	作为	异想天开	作为	这	女孩	WHO	有	灵感	它

— [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][prə'dʒektid]['vɪzɪt][tuː; tə] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]['siːkrət][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði]

—	to	keep	his	projected	visit	to	White	Cottage	a	secret	forbade	the
—	到	保持	他的	预计	访问	到	白色的	小屋	一个	秘密	禁止	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mædʒ] ['jɑːrnəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪsp] ,

presence	of	Madge	Yarnell	upon	the	Wisp	,
在场	的	玛吉	亚内尔	之上	这	烟雾	,

尽管他决心——就像启发他这一决定的那个女孩一样异想天开——要对计划中的白屋之行保密，但这却阻止了玛吉·亚内尔出现在幽灵小屋。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['traɪəl][ʌv; əv] [wɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	would	willingly	have	had	another	trial	of	wits	with	her	.
他	会	心甘情愿	有	有	其他	审判	的	智慧	和	她	.

他很乐意再和她斗智斗勇一次。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

However	,	this	was	denied	him	.
然而	,	这	曾是	否认	他	.

然而，他的愿望却被拒绝了。

['mɪsɪz] . [dɪk] [ænd; ənd] ['pɑːli] [meɪd] [pər'fʌŋktəri] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , ['iːzəli] [weɪvd]

Mrs	.	Dick	and	Polly	made	perfunctory	petitions	to	accompany	him	,	easily	waved
太太	.	迪克	和	波莉	制成	敷衍了事	请愿书	到	陪伴	他	,	容易地	挥手

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

迪克太太和波莉敷衍地请求陪同他一起去，但都被轻易地拒绝了。

[dɪk] ['rændl] [hɪm'self] [ænd; ənd]['krɛsəp, 'kriːsəp][wɜːr; wər] [tuː] ['leɪzi]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər]

Dick	Randall	himself	and	Cresap	were	too	lazy	even	to	offer	their
迪克	兰德尔	他自己	和	克雷萨普	是	也	懒惰的	甚至	到	提供	他们的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

迪克·兰德尔和克雷萨普本人懒得连陪伴都不愿意。

[meɪ] [bel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːloʊər] [hæd; həd]['teɪkən] [ðəm'selvz] [ɔːf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

May	Belle	and	her	follower	had	taken	themselves	off	an	hour	before	.
可能	美女	和	她	追随者	有	已采取	他们自己	离开	一个	小时	前	.

梅贝尔和她的追随者在一个小时前就离开了。

[ðʌs] ['fɛsəndən] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][hɪz; ɪz] [ə'naʊnst] [plæn][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɪsp]

Thus	Fessenden	found	nothing	to	hinder	his	announced	plan	of	trying	out	the	Wisp
因此	费森登	成立	没有什么	到	阻碍	他的	宣布	计划	的	尝试	出去	这	烟雾

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

因此，费森登发现没有什么能阻止他宣布的独自尝试使用精灵的计划。

“ [aɪm] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

“	I'm	off	,	”	he	declared	.
”	我是	离开	,	”	他	声明	.

“我走了，”他宣布道。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [aɪm] [nɑːt] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [dəunt] [ˈwɜːri] , [ænd; ənd] [dəunt] [weɪt] [ˈdɪnər]

“	By	the	way	,	if	I'm	not	back	for	dinner	,	don't	worry	,	and	don't	wait	dinner
”	经过	这	方式	,	如果	我是	不是	后退	为了	晚餐	,	不	担心	,	和	不	等待	晚餐

[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

“对了，如果我晚饭没回来，请不要担心，也不要等我吃饭。”

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [mætʃ] [əˈgenst] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	wind	may	fall	and	make	it	a	drifting	match	against	time	,	you	know	,
这	风	可能	落下	和	制作	它	一个	漂流	匹配	反对	时间	,	你	知道	,

风可能会停，变成一场与时间的漂移比赛，你知道的。

[soʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈleɪɪŋ] [ˈdɪnər] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tɜːrn] [ʌp] .

so	don't	think	of	delaying	dinner	,	if	I	don't	turn	up	.
所以	不	思考	的	延迟	晚餐	,	如果	我	不	转动	向上	.

所以，如果我没来，别想着推迟晚餐。

” [wʌns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [sluːp] , [hiː; hi] [kæst] [ɔːf] , [ˈhɔɪstɪd] [ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl] [ænd; ənd] [dʒɪb] ,

”	Once	on	board	the	sloop	,	he	cast	off	,	hoisted	mainsail	and	jib	,
”	一次	在	木板	这	单桅帆船	,	他	投掷	离开	,	吊起	主帆	和	吊臂	,

“他一登上单桅帆船，就解开缆绳，升起主帆和前帆，

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] .

and	stood	away	to	the	northward	.
和	站立	离开	到	这	向北	.

然后站在北面不远处。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ˈmerilənd] , [ˈfɛsəndən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli]

Although	unfamiliar	with	the	dry	land	of	Maryland	,	Fessenden	was	not	entirely
虽然	陌生	和	这	干燥	土地	的	马里兰州	,	费森登	曾是	不是	完全

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈwɔːtərz] .

so	with	its	waters	.
所以	和	它是	水	.

尽管费森登对马里兰州的陆地并不熟悉，但他对那里的水域却并不陌生。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [kruːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [ˈtʃesəˌpik] ,

Once	or	twice	he	had	taken	a	cruise	on	the	fickle	Chesapeake	,
一次	或者	两次	他	有	已采取	一个	巡航	在	这	反复无常	切萨皮克	,

他曾一两次乘船游览过变幻莫测的切萨皮克湾。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈferli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	was	fairly	well	acquainted	with	the	character	of	the	sailing	and
和	他	曾是	相当	出色地	熟人	和	这	特点	的	这	帆船	和

[ðə; ði] [kənˌfɪgjəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

the	configuration	of	the	bay	.
这	配置	的	这	湾	.

他对航行的特点和海湾的地形都相当熟悉。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊɚz] [kloʊz] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] -

Moreover	,	he	had	given	a	half	-	hour's	close	study	to	some	of	Cresap's	-
而且	,	他	有	给定	一个	一半	-	小时	关闭	学习	到	一些	的	-	

[tʃɑːts] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

charts	that	morning	.
图表	那	早晨	.

此外，那天早上他还花了半个小时仔细研究了克雷萨普的一些图表。

[hiː; hi] [nuː] , [ˈðerfɔːr] ,
He knew , therefore ,
他 知道 , 所以 ,

因此他知道，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [tæk] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
that his first long reach on the starboard tack would take him well clear of the
那 他的 第一的 长的 抵达 在 这 右舷 钉 会 拿 他 出色地 清除 的 这
[lænd] .
land .
土地 .

他第一次向右舷长航就能让他远离陆地。

[ðens] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [koʊv]
Thence he planned to come about and sail with the wind to a little cove
因此 他 计划 到 来 关于 和 帆 和 这 风 到 一个 小的 海湾
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .
he had noticed on the map .
他 有 注意到 在 这 地图 .

于是他计划掉头顺风航行到他在地图上看到的一个小海湾。

[ðɪs] [koʊv] [leɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [əˈbʌv] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [ˌðerˈfrʌm] [baɪ]
This cove lay a mile or so above Sandywood , and was concealed therefrom by
这 海湾 躺 一个 英里 或者 所以 多于 - , 和 曾是 暗 由此 经过
[ə; eɪ] [ˈhevɪli] - [ˈwʊdɪd] [pɔɪnt] .
a heavily - wooded point .
一个 重度 - 树木繁茂的 观点 .

这个小海湾位于桑迪伍德上方约一英里处，被树木茂密的岬角遮蔽着。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-] .
He counted upon making a landing there about six o'clock .
他 计数 之上 制作 一个 降落 那里 关于 六 点钟 .

他预计大约六点钟在那里降落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈseɪlɪŋ] .
It was a delightful day for sailing .
它 曾是 一个 愉快 天 为了 帆船 .

这是一个非常适合航行的好日子。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,
The breeze was firm ,
这 微风 曾是 公司 ,

微风强劲。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] — [dʒʌst] [brɪsk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [pɜːr]
but not too strong — just brisk enough to ruffle the water with a steady purr
但 不是 也 强的 — 只是 轻快 足够的 到 褶边 这 水 和 一个 稳定的 呼噜声
[ˈʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ][æz; əz][ðə; ði] [sluːp] [slɪd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
under the bow as the sloop slid up into the wind .
在下面 这 弓 作为 这 单桅帆船 滑行 向上 进入 这 风 .

但风力不能太强——刚好足以让单桅帆船迎风滑行时，船头发出稳定的低沉轰鸣声，激起水花。

[ɪn] [pjʊr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈfɛsəndən] [ˈhwɪsld] [ˈʃrɪlli] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
In pure enjoyment Fessenden whistled shrilly and sang snatches of song .
在 纯的 享受 费森登 吹口哨 尖锐地 和 唱 抢夺 的 歌曲 .

费森登纯粹是出于高兴，吹着尖锐的口哨，唱着断断续续的歌。

[hɪz; ɪz][trɪp] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈraʊz] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
His trip had enough of mystery about it to arouse all the boy in him .
他的 旅行 有 足够的 的 神秘 关于 它 到 引起 全部 这 男生 在 他 .

这次旅行充满了神秘感，足以唤醒他内心深处的童真。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [jɑːrnəlz] [ɪmpər'tjʊnəti] , [tuː] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf]

The	thought	of	his	evasion	of	Miss	Yarnell's	importunity	,	too	,	made	him	laugh
这	想法	的	他的	逃避	的	错过	亚内尔	恳求	,	也	,	制成	他	笑

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

想到自己是如何巧妙地躲避亚内尔小姐的纠缠，他也忍不住大笑起来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn]

his	merriment	was	a	little	diminished	by	his	recollection	that	she	had	shown
他的	欢乐	曾是	一个	小的	减少	经过	他的	回忆	那	她	有	所示

[noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] .

no	desire	to	accompany	him	at	the	last	.
不	欲望	到	陪伴	他	在	这	最后的	.

想起她最后并没有表现出陪伴他的意愿，他的喜悦之情略有减少。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtɪv] ?

Was	she	merely	whimsical	,	he	wondered	,	or	had	she	acted	with	a	motive	?
曾是	她	仅仅	异想天开	,	他	想知道	,	或者	有	她	行动	和	一个	动机	?

他心想，她只是一时兴起，还是另有所图?

[hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ]

He	hauled	the	mainsail	a	trifle	tauter	,	and	watched	with	critical	eye
他	拖拽	这	主帆	一个	琐事	更紧绷	,	和	观看	和	批判的	眼睛

[ðə; ði] ['flætnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .

the	flattening	of	the	canvas	.
这	扁平化	的	这	帆布	.

他把主帆拉得更紧了些，仔细观察着帆布逐渐变平的情况。

[ðə; ði] [wɪsp] ['ferli] [seɪld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	Wisp	fairly	sailed	herself	,	and	needed	little	attention	.
这	烟雾	相当	航行	她自己	,	和	需要	小的	注意力	.

“小精灵号”几乎可以自行航行，无需过多照管。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sɔːŋ] :

He	burst	into	song	:
他	爆裂	进入	歌曲	:

他突然唱了起来：

“ [ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mæst] , [maɪ] [bɔɪz] ,

“	And	bends	the	gallant	mast	,	my	boys	,
“	和	弯曲	这	英勇	桅杆	,	我的	男孩们	,

“我的孩子们，弯下英勇的桅杆吧！”

[waɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [f're] - [iː] - [iː] ,

While	,	like	the	eagle	fre	-	e	-	e	,
尽管	,	喜欢	这	鹰	自由	-	e	-	e	,

虽然，就像自由的雄鹰一样，

[ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [flaɪz] [ænd; ənd] [liːvz]

Away	the	good	ship	flies	and	leaves
离开	这	好的	船	苍蝇	和	树叶

那艘好船飞走了

[oʊld] ['ɪŋglənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [liː] .

Old	England	on	her	lee	.
老的	英格兰	在	她	李	.

古老的英格兰在她背风处。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði] [wɪnd] [pʊʃt] [pər'sɪstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['flætnɪŋ] [seɪl] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [pɜːd] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	wind	pushed	persistently	at	the	flattening	sail	;	the	water	purred	under	the
这	风	推动	持续地	在	这	扁平化	帆	;	这	水	咕噜咕噜	在下面	这

[baʊ; boʊ] ;

bow	;
弓	;

风不停地吹打着逐渐变扁的船帆；船头下的水流发出潺潺声；

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['heɪzi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	shore	was	already	hazy	behind	him	.
这	支撑	曾是	已经	朦胧	在后面	他	.

他身后的海岸已经变得朦胧起来。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

These	things	were	as	they	ought	to	be	,
这些	事物	是	作为	他们	应该	到	是	,

这些事情都如它们应该的那样，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]

yet	he	had	become	conscious	that	something	extraordinary	had	interrupted	his
然而	他	有	变得	有意识的	那	某物	非凡的	有	中断	他的

[floʊ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

flow	of	song	.
流动	的	歌曲	.

但他渐渐意识到，某种非同寻常的事情打断了他的歌唱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sluːp] ,

His	eyes	,	sweeping	the	whole	horizon	,	came	back	to	the	sloop	,
他的	眼睛	,	扫荡	这	所有的	地平线	,	来了	后退	到	这	单桅帆船	,

他的目光扫过整个地平线，最后又落在了那艘单桅帆船上。

['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['boʊsprɪt] [tuː; tə] ['rʌdər] - [poʊst] ,

surveyed	her	slowly	from	bowsprit	to	rudder	-	post	,
调查	她	缓慢地	从	船首斜桅	到	舵	-	邮政	,

他缓缓地从船首斜桅打量到舵柱，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] ['dʌb(ə)l] - [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm]

and	rested	finally	on	the	closed	double	-	doors	of	the	little	cabin	that	faced	him
和	休息	最后	在	这	关闭	双倍的	-	门	的	这	小的	舱	那	面对	他

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

across	the	cockpit	.
穿过	这	座舱	.

最后，他靠在了驾驶舱对面那间小舱室紧闭的双扇门上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lætɪst] [dɔːz] .

At	that	moment	a	loud	knocking	shook	the	latticed	doors	.
在	那	片刻	一个	大声	敲门	摇晃	这	晶格状	门	.

就在这时，一阵响亮的敲门声震动了格子门。

[ðen] [ə; eɪ] ['meloʊ] [vɔɪs] [spoʊk] [dɪ'stɪŋktli] : “

Then	a	mellow	voice	spoke	distinctly	:	“
然后	一个	醇厚	嗓音	辐	明显地	:	“

然后，一个柔和的声音清晰地响起：“

- [bɪ'haɪnd][noʊ] ['prɪzn] [greɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Behind	no	prison	grate	,	'	she	said	,
-	在后面	不	监狱	格特	,	-	她	说	,

“没有监狱的铁栅栏，”她说。

- [ðæt] [slə:z] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
' That slurs the sunshine half a mile ,
- 那 侮辱 这 阳光 一半 一个 英里 ,

“那会让阳光模糊半英里。”

[lɪv; laɪv] ['kæptivz] [soʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd]
Live captives so uncomforted
居住 俘虏 所以 不安

活着的俘虏如此难受

[æz; əz] [soʊlz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] —
As souls behind a smile —
作为 灵魂 在后面 一个 微笑 —

微笑背后的灵魂——

['gɑ:dz] ['pɪti] [let] [ˌju: 'es] [preɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
God's pity let us pray , ' she said .
神的 遗憾 让 我们 祈祷 , - 她 说 .

“求主怜悯，让我们祈祷吧，”她说。

” [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['ʌpər]
” The doors were flung open , and framed in the hatchway appeared the upper
” 这 门 是 扔 打开 , 和 框 在 这 舱口 出现 这 上
[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,
part of the body ,
部分 的 这 身体 ,

“舱门猛地打开，从舱口可以看到上半身的尸体。”

[ðə; ði] [dɑ:rk] [her] , [ðə; ði] [dɪ'faɪənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪntli] - ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the dark hair , the defiant eyes , and the faintly - smiling mouth of the
这 黑暗的 头发 , 这 桀骜不驯 眼睛 , 和 这 淡淡的 - 微笑 嘴 的 这
['selɪbreɪtɪd] [mɪs] [mædʒ] ['jɑ:rnəl] .
celebrated Miss Madge Yarnell .
著名 错过 玛吉 亚内尔 .

著名小姐玛吉·亚内尔的黑发、桀骜不驯的眼神和微微微笑的嘴角。

[mɪs] ['jɑ:rnəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn]
MISS YARNELL MOUNTED THE PAIR OF STEPS FROM THE CABIN
错过 亚内尔 安装 这 一对 的 步骤 从 这 舱

亚内尔小姐走上小屋的台阶。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fɛsəndən] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] .
For a moment Fessenden could only stare .
为了 一个 片刻 费森登 可以 仅有的 盯 .

费森登愣住了，一时之间不知所措。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] .
Then he gave a long whistle .
然后 他 给予 一个 长的 哨 .

然后他吹了一声长哨。

“ [ðɪs] ['merilənd] ['klaɪmət] [ɪz] — [ɪk'strɔ:rdəneri] !
“ This Maryland climate is — extraordinary !
” 这 马里兰州 气候 是 — 非凡的 !

“马里兰州的气候真是——非同寻常！”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

"	he	remarked	to	the	horizon	.
"	他	评论	到	这	地平线	.

他对着地平线说道。

[mɪs] [ˈjɑːrnəl] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Yarnell	mounted	the	pair	of	steps	from	the	cabin	to	the	level	of	the
错过	亚内尔	安装	这	一对	的	步骤	从	这	舱	到	这	等级	的	这

[ˈkɑːkpɪt] ,

cockpit	,
座舱	,

亚内尔小姐走上从船舱到驾驶舱的两级台阶，

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈlɔkəz] .

and	seated	herself	on	the	lockers	.
和	坐着	她自己	在	这	储物柜	.

然后她坐在了储物柜上。

" [aɪ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	I	simply	had	to	come	,	"	she	explained	.
"	我	简单地	有	到	来	,	"	她	解释	.

"我非来不可，"她解释说。

" [ˈmɑːrvələs] [ɪmˈpʌlʃn] ! "

"	Marvellous	impulsion	! "
"	奇妙	冲动	! "

"惊人的推进力！"

" [aɪm][nɑːt] [ˈwelkəm] , [ðen] ? "

"	I'm	not	welcome	,	then	? "
"	我是	不是	欢迎	,	然后	? "

"这么说，我不受欢迎？"

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juːv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I'm	afraid	you've	guessed	it	. "
"	我是	害怕的	你已经	猜对了	它	. "

"恐怕你已经猜到了。"

" [ˈɑːbstɪnət] — [mæn] ! "

"	Obstinate	—	man	! "
"	顽固	—	男人	! "

"真是个固执的人！"

" [ˈɑːrtf(ə)l] — [ˈwʊmən] ! "

"	Artful	—	woman	! "
"	巧	—	女士	! "

"狡猾的女人！"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪli] [ˈpɜːrs(ə)n] .

"	You	are	a	very	chilly	person	.
"	你	是	一个	非常	寒冷	人	.

你真是个冷漠的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [suːn] . "

I	think	I'll	begin	to	hate	you	pretty	soon	. "
我	思考	患病的	开始	到	恨	你	漂亮的	很快	. "

我想我很快就会开始讨厌你了。

" [ˈriːəli] ! "

"	Really	! "
"	真的	! "

"真的吗！"

“ [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	that	I'm	here	,	you	might	as	well	make	the	best	of	it	.
”	现在	那	我是	这里	,	你	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	.

“既然我来了，你最好好好利用这个机会。”

[pliːz] , [sɜːr] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [biː; bi]

Please	,	sir	,	I'll	try	to	be	very	agreeable	and	entertaining	,	if	you'll	only	be
请	,	先生	,	患病的	尝试	到	是	非常	同意	和	娱乐	,	如果	你会	仅有的	是

[kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

kind	to	me	.	”
种类	到	我	.	”

先生，求您了，我一定会尽量表现得和蔼可亲、风趣幽默，如果您能对我好一点就太好了。

“ [juːd] [muːv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [bʌt; bət] ['maɪnz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

“	You'd	move	a	heart	of	stone	,	but	mine's	a	diamond	.
”	你会	移动	一个	心	的	石头	,	但	我的	一个	钻石	.

“你或许能感动一颗石头心，但我的心却是一颗钻石。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] — [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['friːli] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

You're	always	charming	—	I	admit	that	freely	—	but	I	can't	consider	that	in	this
你是	总是	迷人	—	我	承认	那	自由	—	但	我	不能	考虑	那	在	这

[pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

particular	situation	.
特别的	情况	.

你一直都很有魅力——我承认这一点——但在目前这种特殊情况下，我无法考虑这一点。

[noʊ] , [noʊ] . - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hed] ; [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bɔliŋbruk] . -

No	,	no	.	'	Off	with	your	head	;	so	much	for	Bolingbroke	.	'
不	,	不	.	-	离开	和	你的	头	;	所以	很多	为了	博林布鲁克	.	-

不，不。“砍掉你的头；博林布鲁克就此完蛋。”

” [hiː; hi] [breɪst] [ðə; ði] [wiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːt] .

”	He	braced	the	wheel	against	his	knee	and	began	to	haul	in	the	sheet	.
”	他	支撑	这	车轮	反对	他的	膝盖	和	开始	到	运输	在	这	床单	.

他用膝盖顶住车轮，开始拉起篷布。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] ? ”

“	You're	going	back	?	”
”	你是	去	后退	?	”

“你要回去吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] ? ”

“	To	put	me	ashore	?	”
”	到	放	我	岸上	?	”

“把我送上岸？”

“ [raɪt] , [maɪ] ['leɪdi] . ”

“	Right	,	my	lady	.	”
”	正确的	,	我的	女士	.	”

“好的，夫人。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪl] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə] — [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”

“	Then	you	intend	to	sail	off	again	to	—	to	do	what	you	like	?	”
”	然后	你	打算	到	帆	离开	再次	到	—	到	做	什么	你	喜欢	?	”

“那么你打算再次扬帆起航——去做你想做的事吗？”

“ ['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] , [jes] .
“ **Humanly speaking , yes .**
“ 人道地 请讲 , 是的 .

从人性角度来说，是的。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [dek] [ʃi:; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['rezəlu:t] .
” **In spite of the heeling deck she rose abruptly , her eyes wide and resolute .**
” 在 尽管如此 的 这 脚跟 甲板 她 玫瑰 突然 , 她 眼睛 宽的 和 坚决 .

“尽管甲板倾斜，她还是猛地站了起来，双眼睁得大大的，目光坚定。”

“ ['mɪstər] . ['fɛsəndən] , [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] .
“ **Mr . Fessenden , I'm going with you this afternoon , wherever you go .**
” 先生 . 费森登 , 我是 去 和 你 这 下午 , 无论 你 去 .

“费森登先生，今天下午无论你去哪里，我都陪你一起去。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] .
If you take me back to the landing , I won't go on shore .
如果 你 拿 我 后退 到 这 降落 , 我 惯于 去 在 支撑 .

如果你带我回到码头，我就不上岸了。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [aɪl] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][aɪm] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]
You'll have to use force , and I warn you I'll resist , and I'm strong for
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
你会 有 到 使用 力量 , 和 我 警告 你 患病的 抵抗 , 和 我是 强的 为了
一个 女士 .

你必须使用武力，但我警告你，我会反抗，而且我作为一个女人力气很大。

[aɪ] ['sɑ:ləmli] [vaʊ] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [si:n] .
I solemnly vow I'll make a dreadful scene .
我 庄严地 发誓 患病的 制作 一个 可怕 场景 .

我郑重发誓，我一定会闹出一场可怕的闹剧。

[ænd; ənd] [aɪl] [skri:m] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [skri:m] ['hɪdiəsli] !
And I'll scream , and I can scream hideously !
和 患病的 尖叫 , 和 我 能 尖叫 极其可怕 !

我会尖叫，而且我会发出极其可怕的尖叫！

” [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [kən'vɪnsɪŋ] .
” **Her words were utterly convincing .**
” 她 字 是 完全地 令人信服的 .

“她的话极具说服力。”

[hi:; hi][let][goʊ][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd][stɛərd] .
He let go the sheet and stared .
他 让 去 这 床单 和 凝视 .

他松开床单，呆呆地望着前方。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['terər] .
you are a terror .
你 是 一个 恐怖 .

你真是个祸害。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ”
What in the world is all this about ? ”
什么 在 这 世界 是 全部 这 关于 ? ”

这到底是怎么回事?

" ['nevər] [maɪnd] . "
" **Never** **mind** **.** "
" 绝不 头脑 . "

"没关系。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][maɪnd] .
" **But** **you** **make** **me** **mind** **.**
" 但 你 制作 我 头脑 .

"但你让我改变了主意。"

['ʃʊrli] [ɔːl] [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [friːk] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
Surely **all** **this** **can't** **be** **a** **mere** **freak** **on** **your** **part** **.**
一定 全部 这 不能 是 一个 仅仅 怪物 在 你的 部分 .

这一切肯定不只是你的一时兴起。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] ? "
Or **is** **it** **a** **joke** **?** **"**
或者 是 它 一个 开玩笑 ? "

还是在开玩笑?

" [noʊ] . [aɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] — [maɪ] ['veri] [ənleɪdi] - [laɪk] [kən'dʌkt] . "
" **No** **.** **I've** **a** **reason** **for** **my** **—** **my** **very** **unlady** **-** **like** **conduct** **.** **"**
" 不 . 我已经 一个 原因 为了 我的 — 我的 非常 不淑女 - 喜欢 执行 . "

"不，我这样做是有原因的——我这种非常不淑女的行为是有原因的。"

" [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .
" **Strike** **out** **the** **adjective** **.**
" 罢工 出去 这 形容词 .

去掉形容词。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? "
But **what's** **the** **reason** **?** **"**
但 是什么 这 原因 ? "

但原因是什么呢?

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] .
" **I'd** **rather** **not** **tell** **.**
" ID 相当 不是 告诉 .

"我宁愿不说。"

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] .
" **She** **resumed** **her** **seat** **,** **as** **if** **she** **thought** **the** **victory** **won** **.**
" 她 恢复 她 座位 , 作为 如果 她 想法 这 胜利 韩元 .

她重新坐下，仿佛认为胜利已经到手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] , [wel] [set] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪ]
Her **eyes** **dwelt** **on** **the** **lines** **of** **his** **powerful** **figure** **,** **well** **set** **off** **by** **his** **gray**
她 眼睛 居住 在 这 线条 的 他的 强大的 数字 , 出色地 放 离开 经过 他的 灰色的
['flænəlz] .
flannels **.**
法兰绒 .

她的目光停留在他健硕的身材线条上，灰色的法兰绒衬衫更衬托出他的好身材。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['ɑːbstɪnət] . "
" **You** **are** **a** **distinctly** **good** **-** **looking** **man** **,** **but** **obstinate** **.** **"**
" 你 是 一个 明显地 好的 - 寻找 男人 , 但 顽固 . "

"你长相英俊，但性格固执。"

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lʌvli] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] ; ['veri] — [ɪk'sentrɪk] . "
" **And** **you're** **a** **remarkably** **lovely** **girl** **,** **but** **eccentric** **;** **very** **—** **eccentric** **.** **"**
" 和 你是 一个 非常 迷人的 女孩 , 但 偏心 ; 非常 — 偏心 . "

"你是个非常可爱的女孩，但性格古怪；非常古怪。"

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] . ”
“ You don't know my reasons . ”
“ 你 不 知道 我的 原因 . ”

“你不知道我的理由。”

“ [aɪv] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ I've asked for them .
“ 我已经 问 为了 他们 .

“我已经要求他们提供这些物品了。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪ'veɪsɪvli] .
” She laughed evasively .
” 她 笑了 闪烁其词 .

她含糊其辞地笑了笑。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ?
“ Isn't it about time to come about ?
“ 不是 它 关于 时间 到 来 关于 ?

难道不该是时候发生了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ It is .
“ 它 是 .

“这是。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
But how do you know that ?
但 如何 做 你 知道 那 ?

但你怎么知道的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪtʃ] ? ”
Are you a witch ? ”
是 你 一个 巫婆 ? ”

你是女巫吗?

“ [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ['breɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
“ In with the weather braces , ” she commanded .
“ 在 和 这 天气 牙套 , ” 她 命令 .

“穿上防寒背带，”她命令道。

“ [stænd][baɪ][tuː; tə] [tæk] [ʃɪp] !
“ Stand by to tack ship !
“ 站立 经过 到 钉 船 !

“准备转向！”

['redi] [ə'baʊt] !
Ready about !
准备好 关于 !

准备好了!

[hɛlmz] [ə; eɪ] - [liː] !
Helm's a - lee !
舵的 一个 - 李 !

赫尔姆斯·阿利!

[raʊnd] [wiː; wi][goʊ] , [naʊ] .
Round we go , now .
圆形的 我们 去 , 现在 .

现在我们开始循环。

[meɪk] [fæst] !
Make fast !
制作 快速地 !

快点!

[ɔːl] [snʌg] , [sɜːr] .
All snug , sir .
全部 舒适 , 先生 .

一切都很舒适，先生。

〃 [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊl]
〃 Accompanying her rather uncertain display of nautical language with a pull
〃 随同 她 相当 不确定 展示 的 航海 语言 和 一个 拉
[æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːts] [ðæt] [pruːvd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,
at the sheets that proved her strength ,
在 这 纸张 那 已证实 她 力量 ,

“伴随着她略显生涩的航海术语，以及用力拉扯床单以证明自己的力量，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈfɛsəndən] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɪsp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
she gave Fessenden her assistance in bringing the Wisp before the wind .
她 给予 费森登 她 协助 在 带来 这 烟雾 前 这 风 .

她帮助费森登将精灵带到风前。

[ˈæftərwərd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Afterward there was silence between them for a long time .
之后 那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 长的 时间 .

之后，两人沉默了很久。

[ðə; ði] [nɑːts] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [jɑːt] ,
The knots slipped away under the keel of the little yacht ,
这 绳结 滑倒了 离开 在下面 这 龙骨 的 这 小的 游艇 ,

绳结滑落到小游艇的龙骨下，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈræpɪdli] [ɪn] [tɔːrd] [lænd] .
and she drew rapidly in toward land .
和 她 画 快速 在 朝向 土地 .

她迅速向陆地驶去。

[ˈfɛsəndən] [kənˈsʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Fessenden consulted his watch .
费森登 咨询 他的 手表 .

费森登看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [faɪv] .
It was half past five .
它 曾是 一半 过去的 五 .

当时是五点半。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [lænd] — [taɪm] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər]
He decided that it was time to land — time to send his unwelcome visitor
他 决定 那 它 曾是 时间 到 土地 — 时间 到 发送 他的 不受欢迎 游客
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

他决定是时候降落了——是时候把这位不速之客赶走了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [æt; ət] [waɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] .
and to keep his appointment with Betty for supper at White Cottage .
和 到 保持 他的 预约 和 贝蒂 为了 晚餐 在 白色的 小屋 .

他还要赴约与贝蒂在白屋共进晚餐。

[mɪs] ['jɑːrnəl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪnəkl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] .

Miss	Yarnell	examined	the	little	binnacle	beside	the	wheel	.
错过	亚内尔	检查	这	小的	箱体	旁	这	车轮	.

亚内尔小姐仔细查看了轮子旁边的那个小罗经座。

" [duː] [iːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːmbərli] , " ['ɔːlmoʊst] .

"	Due	east	,	"	she	said	sombrely	,	"	almost	.
"	到期的	东方	,	"	她	说	忧郁地	,	"	几乎	.

"正东方向,"她神情严肃地说，"几乎是。"

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] , [rɪ'membər] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [fer]

If	you	go	back	to	Sandywood	,	Mr	.	Fessenden	,	remember	,	I've	given	you	fair
如果	你	去	后退	到	-	,	先生	.	费森登	,	记住	,	我已经	给定	你	公平的

['wɔːrnɪŋ] . "

warning	.	"
警告	.	"

费森登先生，如果你要回到桑迪伍德，记住，我已经警告过你了。

" [fɪr] [nɑːt] , [mædəmwə'zel] .

"	Fear	not	,	mademoiselle	.
"	害怕	不是	,	小姐	.

"别担心，小姐。"

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] ['skriːmɪŋ] ['paʊɚz] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Far	be	it	from	me	to	force	you	to	try	your	screaming	powers	on	me	!
远的	是	它	从	我	到	力量	你	到	尝试	你的	尖叫	权力	在	我	!

我绝不会强迫你对我施展你的尖叫绝技!

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

I	shudder	at	the	thought	.
我	不寒而栗	在	这	想法	.

想到这我就不寒而栗。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [keɪp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔɪnts] [saʊθ] [ʌv; əv] [iːst] ?

Do	you	see	that	cape	two	or	three	points	south	of	east	?
做	你	看	那	岬	二	或者	三	积分	南	的	东方	?

你看到东偏南两三个点的那个海岬了吗?

['paɪni] [pɔɪnt] , [ɪts] [kɔːld] .

Piney	Point	,	it's	called	.
派尼	观点	,	它是	称为	.

它叫派尼角。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər] .

That's	the	place	I'm	aiming	for	.
那就是	这	地方	我是	瞄准	为了	.

那就是我的目标。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] ? "

Are	you	content	?	"
是	你	内容	?	"

你满意吗?

" ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .

"	Perfectly	content	.
"	完美	内容	.

"非常满意。"

〞 [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

〞	She	met	his	puzzled	frown	with	a	faint	smile	.
〞	她	遇见	他的	困惑	皱眉	和	一个	头晕的	微笑	.

她对着他困惑的眉头露出一丝淡淡的微笑。

“ [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] [dʌtʃ] , 〞 [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .

“	You	beat	the	Dutch	,	〞	he	declared	in	an	injured	tone	.
〞	你	打	这	荷兰语	,	〞	他	声明	在	一个	受伤	语气	.

“你们打败了荷兰队，”他受伤地说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [wɪsp] ['graʊndɪd] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [ʌv; əv]

It	was	just	six	o'clock	when	the	Wisp	grounded	gently	on	the	sandy	beach	of
它	曾是	只是	六	点钟	什么时候	这	烟雾	接地	轻轻地	在	这	沙	海滩	的

['paɪni] [koʊv] .

Piney	Cove	.
派尼	海湾	.

六点钟的时候，“小精灵号”轻轻地搁浅在了派尼湾的沙滩上。

[ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [flʌŋ] [red] ['bændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] , [hɪr] ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

The	westering	sun	flung	red	bands	across	the	pine	woods	,	here	growing	almost	to
这	西行	太阳	扔	红色的	乐队	穿过	这	松树	树林	,	这里	生长	几乎	到

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

西沉的太阳在松树林上投下红色的条纹，这里的松树林几乎一直延伸到水边。

['fɛsəndən] [led][ə; eɪ][laɪn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [triː] .

Fessenden	led	a	line	ashore	and	made	it	fast	to	a	convenient	tree	.
费森登	引领	一个	线	岸上	和	制成	它	快速地	到	一个	方便的	树	.

费森登带领一根绳子上岸，并将其系在一棵合适的树上。

“ [naʊ] , [mɪs] ['jɑːrnəl] , 〞 [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz]['oʊvər] .

“	Now	,	Miss	Yarnell	,	〞	he	smiled	,	“	the	voyage	is	over	.
〞	现在	,	错过	亚内尔	,	〞	他	微笑	,	〞	这	航程	是	超过	.

“现在，亚内尔小姐，”他笑着说，“航程结束了。”

[aɪl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I'll	really	have	to	ask	you	to	leave	me	—	with	my	thanks	for	a
患病的	真的	有	到	问	你	到	离开	我	—	和	我的	谢谢	为了	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ɔːl] .

delightful	afternoon	,	after	all	.
愉快	下午	,	后	全部	.

我真的得请你离开——毕竟，我非常感谢你让我度过了一个愉快的下午。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [beɪ] [ʃɔːr] , [juːl] [biː; bi][æt; ət] - [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ]['fænsi] .

If	you	follow	the	bay	shore	,	you'll	be	at	Sandywood	in	half	an	hour	,	I	fancy	.
如果	你	跟随	这	湾	支撑	,	你会	是	在	-	在	一半	一个	小时	,	我	想要	.

我估计，沿着海湾海岸线走，半小时就能到桑迪伍德了。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

〞	She	had	joined	him	as	he	stood	on	the	beach	.
〞	她	有	加入	他	作为	他	站立	在	这	海滩	.

她走到他身边，和他一起站在沙滩上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , “ [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . 〞

“	Thank	you	,	〞	she	said	gravely	,	“	but	I'm	going	with	you	.	〞
〞	感谢	你	,	〞	她	说	严重地	,	〞	但	我是	去	和	你	.	〞

“谢谢你，”她严肃地说，“但我跟你一起去。”

“ ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] ['rɑðər] — ['rɑðər] — — 〞

“	Really	,	this	is	rather	—	rather	—	—	〞
〞	真的	,	这	是	相当	—	相当	—	—	〞

“真的，这真是——真是——”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] .

“	**Impossible**	,	”	**she**	**supplied**	.
”	不可能的	,	”	她	供应	.

“不可能，”她回答道。

“ [jes] , [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən]

“	**Yes**	,	**I'll**	**agree**	**to**	**anything**	**you**	**like**	**to**	**say**	**of**	**me**	,	**but**	,	**Mr**	.	**Fessenden**
”	是的	,	患病的	同意	到	任何事物	你	喜欢	到	说	的	我	,	但	,	先生	.	费森登

,

,

,

“是的，我同意你对我的任何评价，但是，费森登先生，

[its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] .

it's	**very**	**important**	**for**	**me**	**to**	**go**	**with**	**you**	**—**	**to**	**your**	**appointment**	**.**
它是	非常	重要的	为了	我	到	去	和	你	—	到	你的	预约	.

对我来说，陪你去赴约非常重要。

” [hiː; hi][stɛərd] , [bɪ'wɪldərd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] , [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] [ə'pærənt]

”	**He**	**stared**	**,**	**bewildered**	**not**	**only**	**by**	**her**	**audacity**	**,**	**but**	**by**	**her**	**apparent**
”	他	凝视	,	困惑	不是	仅有的	经过	她	大胆	,	但	经过	她	明显

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

knowledge	**of**	**his**	**plans**	**.**
知识	的	他的	计划	.

他目瞪口呆，不仅对她的胆大妄为感到困惑，也对她似乎了解他的计划感到困惑。

“ [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi]

“	**Do**	**you**	**deny**	**that**	**you**	**have**	**an**	**appointment**	**with**	**some**	**one**	**near**	**here**	**?**	**”**	**she**
”	做	你	否定	那	你	有	一个	预约	和	一些	一	靠近	这里	?	”	她

[di'mɑːndid] .

demanded	**.**
要求	.

“你否认你和附近某人有约吗？”她质问道。

“ [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**don't**	**deny**	**it**	**.**
”	我	不	否定	它	.

“我不否认。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ?

But	**what**	**if**	**I**	**have**	**?**
但	什么	如果	我	有	?

但如果我拥有呢?

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] !

This	**is**	**too**	**ridiculous**	**!**
这	是	也	荒谬的	!

这太荒谬了!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪm] [baʊnd] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ,

I	**don't**	**know**	**how**	**you**	**know**	**where**	**I'm**	**bound**	**,**	**but**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**rude**	**,**
我	不	知道	如何	你	知道	在哪里	我是	边界	,	但	—	我	不	想	到	是	粗鲁的	,

我不知道你是怎么知道我要去哪里的，但是——我不想失礼，

[mɪs] ['jɑːrnəl] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

Miss	**Yarnell**	**—**	**but**	**even**	**if**	**you**	**do**	**know**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**it**	**matters**	**to**	**you**	**.**	**”**
错过	亚内尔	—	但	甚至	如果	你	做	知道	,	我	不	看	如何	它	事情	到	你	.	”

亚内尔小姐——但即便您知道，我也不明白这对您有什么关系。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	**It**	**does**	**matter**	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**sudden**	**passion**	**in**	**her**	**voice**	**.**
”	它	做	事情	到	我	,	”	她	说	,	突然	热情	在	她	嗓音	.

“这对我来说很重要，”她突然语气中充满了热情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['terəbli] .

“	**It**	**matters**	**terribly**	**.**
”	它	事情	可怕	.

“这非常重要。”

” [hɜːr; hər] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['sɪriəsnəs] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

”	**Her**	**suppressed**	**excitement**	**,**	**her**	**entire**	**seriousness**	**,**	**could**	**no**	**longer**	**be**
”	她	被抑制	激动	,	她	全部的	严肃	,	可以	不	更长	是

['daʊtɪd] .

doubted	**.**
怀疑	.

“她压抑的兴奋和她全然的严肃，再也毋庸置疑了。”

“ [aɪ][daunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	不	理解	,	”	他	说	.

“我不明白，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [mis'teik] . ”

“	**I**	**think**	**you**	**must**	**be**	**making**	**some**	**mistake**	**.**	**”**
”	我	思考	你	必须	是	制作	一些	错误	.	”

“我觉得你肯定搞错了。”

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	**No**	**,**	**no**	**.**
”	不	,	不	.

“不，不。”

[aɪ][daunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] ,

I	**don't**	**know**	**exactly**	**where**	**you're**	**going**	**,**	**I**	**admit**	**,**
我	不	知道	确切地	在哪里	你是	去	,	我	承认	,

我承认，我不太清楚你要去哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

but	**I**	**know**	**who**	**it**	**is**	**you're**	**going**	**to**	**see**	**.**
但	我	知道	WHO	它	是	你是	去	到	看	.

但我知道你要见到的是谁。

” [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['oʊvər][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	**He**	**felt**	**a**	**baffling**	**sense**	**of**	**amazement**	**over**	**an**	**impossible**	**situation**	**.**
”	他	毛毡	一个	莫名其妙	感觉	的	惊愕	超过	一个	不可能的	情况	.

“他对这种不可能的情况感到莫名其妙的惊讶。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	**Who**	**is**	**it**	**,**	**then**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
”	WHO	是	它	,	然后	?	”	他	要求	.

“那究竟是谁？”他质问道。

“ [pliːz] , [pliːz] [dəunt][let][ˌjuː 'es] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] .

“	**Please**	**,**	**please**	**don't**	**let**	**us**	**mention**	**names**	**.**
”	请	,	请	不	让	我们	提到	姓名	.

“请千万不要让我们提及姓名。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .

But	**I**	**know**	**.**
但	我	知道	.

但我知道。

['mɪstər] . ['fɛsəndən] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ðæt] [bɔɪ] [brɔːt] [ʌp] ['jestərdeɪ] . ”

Mr	**.**	**Fessenden**	**,**	**I**	**recognized**	**the**	**envelope**	**that**	**boy**	**brought**	**up**	**yesterday**	**.**	**”**
先生	.	费森登	,	我	认可	这	信封	那	男生	带来	向上	昨天	.	”

费森登先生，我认出昨天那个男孩带来的信封了。

“ [ðə; ði] ['envələʊp] ?
“ The envelope ?
” 这 信封 ?

“信封？”

[oʊ] - [oʊ] !
O - oh !
哦 - 哦 !

哦！

[juː; jʊ][dɪd] ? ”
You did ? ”
你 做过 ? ”

真的吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪv] [siːn] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] ['envələʊp] [tuː] ['ɔːf(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I've seen that style of envelope too often not to know it .
我已经 已见 那 风格 的 信封 也 经常 不是 到 知道 它 .

这种信封我见过太多次了，不可能认不出来。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
Now do you understand why I want to go with
现在 做 你 理解 为什么 我 想 到 去 和

现在你明白我为什么想去哪里了吧?

[juː; jʊ] ? — [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ? ”
you ? — why I must go ? ”
你 ? — 为什么 我 必须 去 ? ”

你？——我为什么要走?

“ [aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] [æz; əz]['evər] .
“ I'm as much at sea as ever .
” 我是 作为 很多 在 海 作为 曾经 .

“我仍然一头雾水。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['vɪvɪdli] .
” She flushed vividly .
” 她 酡 生动地 .

她脸颊绯红。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [ges] , [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
“ If you really can't guess , I — I can't tell you .
” 如果 你 真的 不能 猜测 , 我 — 我 不能 告诉 你 .

“如果你真的猜不出来，那我——我没办法告诉你。”

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] , [ðen] [tɔːst] [bəuθ][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” He stared at her helplessly , then tossed both hands in a gesture of despair .
” 他 凝视 在 她 无助地 , 然后 抛掷 两个都 双手 在 一个 手势 的 绝望 .

他无助地盯着她，然后绝望地挥舞着双手。

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
“ I give it up .
” 我 给 它 向上 .

我放弃了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [ɪn] [fækt] .

I	give	you	up	,	in	fact	.
我	给	你	向上	,	在	事实	.

事实上，我彻底放弃你了。

[juː; jʊ] ['ferli] [meɪk] [maɪ] [hed] [spɪn] !

You	fairly	make	my	head	spin	!
你	相当	制作	我的	头	旋转	!

你真是让我头晕目眩!

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [mɪs] ['jɑːrnəl] .

It's	getting	late	,	Miss	Yarnell	.
它是	获得	晚的	,	错过	亚内尔	.

时间不早了，亚内尔小姐。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [groʊv] . ”

I	think	you'll	find	a	path	behind	the	grove	.	”
我	思考	你会	寻找	一个	小路	在后面	这	树林	.	”

我想你会在树林后面找到一条小路。

“ [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - . ”

“	I'm	not	going	to	Sandywood	.	”
”	我是	不是	去	到	-	.	”

“我不去桑迪伍德。”

“ [ðen] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] .

“	Then	I'll	leave	you	in	possession	of	the	yacht	.
”	然后	患病的	离开	你	在	拥有	的	这	游艇	.

“那么我就把游艇留给你了。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

” [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['ɪnlənd] .

”	He	took	off	his	cap	smilingly	,	and	,	turning	,	walked	rapidly	inland	.
”	他	采取	离开	他的	帽	微笑着	,	和	,	转弯	,	步行	快速	内陆	.

他笑着摘下帽子，转身快步向内陆走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ja:dz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd]

He	had	not	gone	half	a	dozen	yards	when	he	heard	a	light	footstep	behind
他	有	不是	已消失	一半	一个	打	码	什么时候	他	听到	一个	光	脚步	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他还没走出六码远，就听到身后传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [wiːld] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [hiːlz] .

and	wheeled	to	find	her	at	his	very	heels	.
和	带轮子的	到	寻找	她	在	他的	非常	高跟鞋	.

他猛地转身，发现她就在他身后。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	going	with	you	.	”
”	我是	去	和	你	.	”

“我跟你一起去。”

“ [juːl] [dɔːg] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ?

“	You'll	dog	me	across	country	?
”	你会	狗	我	穿过	国家	?

“你会一路跟踪我到天涯海角吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" he asked incredulously .
" 他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
She flushed painfully , but stood her ground .
她 酡 痛苦地 , 但 站立 她 地面 .

她脸颊绯红，痛苦不堪，但她坚持自己的立场。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ I'm going with you , " she repeated .
“ 我是 去 和 你 , " 她 重复 .

“我跟你一起去，”她重复道。

“ [oʊ] , [lɔːrd] !
“ Oh , Lord !
“ 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [mə'leveləntli] .
For a moment he eyed her rather malevolently .
为了 一个 片刻 他 眼睛 她 相当 恶意地 .

他恶狠狠地打量了她一眼。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sluːp] , [ðen] .
“ Come back to the sloop , then .
“ 来 后退 到 这 单桅帆船 , 然后 .

“那就回到单桅帆船上去吧。”

[wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
We'll talk it over .
出色地 讲话 它 超过 .

我们再商量一下。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsp] .
" She followed obediently as he clambered over the low rail of the Wisp .
" 她 随后 顺从地 作为 他 攀爬 超过 这 低的 轨 的 这 烟雾 .

“他爬过威斯普号的低矮栏杆时，她顺从地跟在他身后。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
“ I don't know what to make of you , " he complained .
“ 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 , " 他 抱怨 .

“我真不知道该怎么看待你，”他抱怨道。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
“ I hardly know what to make of myself . "
“ 我 几乎 知道 什么 到 制作 的 我 . "

“我真不知道该如何看待自己。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət] [θɪŋz] . "
“ If I had more time , I might be able to get at things . "
“ 如果 我 有 更多的 时间 , 我 可能 是 有能力的 到 得到 在 事物 . "

“如果我有更多时间，或许就能处理好这些事了。”

“ [juːd] ['betər] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
“ You'd better simply take me with you . "
“ 你会 更好的 简单地 拿 我 和 你 . "

“你最好带我一起走。”

“ [hʌm] - [em] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'templətɪvli] .

“	Hum	-	m	,	”	he	said	contemplatively	.
“	哼	-	米	,	”	他	说	沉思地	.

“嗯，”他若有所思地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

They	were	standing	side	by	side	on	the	floor	of	the	cockpit	.
他们	是	常设	边	经过	边	在	这	地面	的	这	座舱	.

他们并排站在驾驶舱的地板上。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] .

He	waved	his	hand	toward	the	bay	.
他	挥手	他的	手	朝向	这	湾	.

他朝海湾方向挥了挥手。

“ [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mælədi] — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

“	All	this	beautiful	scenery	ought	to	be	good	for	your	malady	—	whatever	that	may	be	.
“	全部	这	美丽的	风景	应该	到	是	好的	为了	你的	弊病	—	任何	那	可能	是	.

“所有这些美丽的风景应该对你的疾病有好处——不管你得的是什么病。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sʌnset] , [mɪs] ['jɑːrnəl] .

Look	at	that	sunset	,	Miss	Yarnell	.
看	在	那	日落	,	错过	亚内尔	.

雅内尔小姐，看看那日落！

[waɪ] , [hə'loʊ] !

Why	,	hello	!
为什么	,	你好	!

你好！

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么？

[ded] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] !

Dead	into	the	sun	!
死的	进入	这	太阳	!

直面太阳！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	you	see	it	?
不能	你	看	它	?

你难道看不见吗？

” [ʃiː; ʃi] [piəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	She	peered	beneath	the	arch	of	her	hand	to	mark	the	point	.
”	她	窥视	下面	这	拱	的	她	手	到	标记	这	观点	.

她向下看去，从手掌的弧线下方探出头来，标记出那个点。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər] [gript] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

At	that	moment	her	elbows	were	gripped	as	if	by	a	giant	.
在	那	片刻	她	肘部	是	紧握	作为	如果	经过	一个	巨大的	.

那一刻，她的双肘仿佛被巨人抓住了一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['lɪftɪd] , [ðen] [θrʌst] ['fɜːrmli] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒentli] , ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She felt herself lifted , then thrust firmly , although gently , downward into the little
她 毛毡 她自己 抬起 , 然后 推力 牢牢 , 虽然 轻轻地 , 向下 进入 这 小的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

她感到自己被托了起来，然后被用力地、但又很轻柔地推入了小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
It was all done in an instant .
它 曾是 全部 完毕 在 一个 立即的 .

一切都发生在瞬间。

['fɛsəndən] [slæmd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [dɔːz] ['deftli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]
Fessenden slammed the double - doors deftly upon his prisoner and dropped the
费森登 猛烈抨击 这 双倍的 - 门 巧妙地 之上 他的 囚犯 和 掉落 这
[kætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt] .
catch into the slot .
抓住 进入 这 投币口 .

费森登灵巧地将双扇门猛地关上，然后把门闩扔进门缝里。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
“ Good - night , ” he called reassuringly .
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 称为 令人安心 .

“晚安，”他安慰地说道。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪnlənd] .
He leaped ashore and hurried inland .
他 跳跃 岸上 和 慌忙 内陆 .

他跳上岸，匆匆向内陆进发。

[viː]
V
V

V

['fɛsəndən] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [freɪl] [kætʃ] [ðæt] [held] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsps]
Fessenden was well aware that the frail catch that held the doors of the Wisp's
费森登 曾是 出色地 意识到的 那 这 脆弱 抓住 那 握住 这 门 的 这 幽灵的
['kæbɪn] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [hoʊld]['prɪz(ə)nər][soʊ] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [mædʒ] ['jɑːrnəl] .
cabin would not long hold prisoner so vigorous a young woman as Madge Yarnell .
舱 会 不是 长的 抓住 囚犯 所以 蓬勃 一个 年轻的 女士 作为 玛吉 亚内尔 .

费森登很清楚，维斯普小屋门上那脆弱的门闩，困不住像玛吉·亚内尔这样精力充沛的年轻女子。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wendɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'kɑːnsələt] [weɪ] [tɔːrd]
He guessed that in ten minutes she would be wending her disconsolate way toward
他 猜对了 那 在 十 分钟 她 会 是 结束 她 沮丧的 方式 朝向
- .
Sandywood .
- .

他估计十分钟后，她就会垂头丧气地走向桑迪伍德。

[bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt]
But ten minutes would be enough — he gave himself no further concern about
但 十 分钟 会 是 足够的 — 他 给予 他自己 不 更远 忧虑 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但十分钟就足够了——他不再为自己的事操心。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] - [pæθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [paɪn] [groʊv] , [krɔːst] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ɔːr] [tuː] ,

He	followed	a	cow	-	path	beyond	the	pine	grove	,	crossed	a	meadow	or	two	,
他	随后	一个	奶牛	-	小路	超过	这	松树	树林	,	交叉	一个	草地	或者	二	,

他沿着松树林外的一条牛径走，穿过了一两片草地，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] [nɑːt] [fɑːr] [ə'bʌv] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

and	struck	the	road	not	far	above	White	Cottage	.
和	击	这	路	不是	远的	多于	白色的	小屋	.

在白屋上方不远处，撞上了这条路。

[ə; eɪ] [kweɪl] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [wiːt] ,

A	quail	called	in	a	field	of	early	wheat	,
一个	鹌鹑	称为	在	一个	场地	的	早期的	小麦	,

一只鹌鹑在早熟的麦田里被叫醒，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['eldərberi] [nɪr] [æt; ət] [hænd] — [ə; eɪ]

and	was	answered	from	a	thicket	of	elderberry	near	at	hand	—	a
和	曾是	回答	从	一个	灌木丛	的	接骨木	靠近	在	手	—	一个

['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪntɪmət] ['kɑːləkwi] .

charmingly	intimate	colloquy	.
迷人地	亲密的	对话	.

回答来自附近一片接骨木丛——一段充满魅力的亲切对话。

['fɛsəndən] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] ['twenti] - [eɪt]

Fessenden	was	serenely	conscious	that	it	was	good	to	be	only	twenty	-	eight
费森登	曾是	平静地	有意识的	那	它	曾是	好的	到	是	仅有的	二十	-	八

,

,

,

费森登平静地意识到，自己只有二十八岁真是件好事。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [daɪn] , [ɔːr] [sʌp] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrtləs] [gɜːrl] .

and	on	his	way	to	dine	,	or	sup	,	with	an	artless	girl	.
和	在	他的	方式	到	用餐	,	或者	上	,	和	一个	不矫揉造作	女孩	.

他正要去和一位天真无邪的女孩共进晚餐。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

In	ten	minutes	he	was	halting	at	the	gate	of	White	Cottage	.
在	十	分钟	他	曾是	停止	在	这	门	的	白色的	小屋	.

十分钟后，他停在了白屋的门口。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [daʊn] ,

Although	it	was	only	the	dusk	of	the	day	,	the	window	shades	were	down	,
虽然	它	曾是	仅有的	这	黄昏	的	这	天	,	这	窗户	色调	是	向下	,

虽然天色已晚，但窗帘却拉了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmps] [wɪ'ðɪn] [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [pɔːrtʃ] .

and	the	lighted	lamps	within	sent	a	glow	across	the	wide	porch	.
和	这	照明	灯	之内	发送	一个	辉光	穿过	这	宽的	门廊	.

屋内亮起的灯盏照亮了宽敞的门廊。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .

The	door	stood	invitingly	open	.
这	门	站立	热情地	打开	.

大门敞开着，仿佛在邀请人们进去。

[æz; əz] [hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	clicked	the	gate	behind	him	,
作为	他	点击	这	门	在后面	他	,

他按下身后的大门，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi]

he	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**enter**	**another**	**world**	**than**	**the**	**one**	**he**
他	毛毡	作为	如果	他	是	关于	到	进入	其他	世界	比	这	一	他

[hæd; həd] [left] [æt; ət] - — [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] .

had	**left**	**at**	**Sandywood**	**—**	**the**	**enchanted**	**world**	**of**	**boyhood**	**.**
有	左边	在	-	—	这	迷人的	世界	的	童年	.

他感觉自己仿佛即将进入一个与他在桑迪伍德离开的那个世界截然不同的世界——那个充满魔力的童年世界。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ,

At	**the**	**thought**	**,**
在	这	想法	,

想到这一点，

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪl] [θruː] [ðə; ði]

he	**pursed**	**his**	**lips**	**and**	**sent**	**the**	**rounded**	**notes**	**of**	**the**	**quail**	**through**	**the**
他	攥紧	他的	嘴唇	和	发送	这	圆润	笔记	的	这	鹌鹑	通过	这

[ˈiːvnɪŋ] [heɪz] .

evening	**haze**	**.**
晚上	阴霾	.

他抿了抿嘴，让鹌鹑圆润的鸣叫声穿过傍晚的薄雾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] , [əˈpiərɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

He	**had**	**not**	**time**	**to**	**repeat**	**them**	**before**	**a**	**slender**	**figure**	**,**	**appearing**	**as**	**if**
他	有	不是	时间	到	重复	他们	前	一个	苗条	数字	,	出现	作为	如果

[baɪ] [ˈmædʒɪk] ,

by	**magic**	**,**
经过	魔法	,

他还没来得及重复那些话，一个身形纤细的身影就凭空出现了。

[ɪkˈstendɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] .

extended	**him**	**a**	**warm**	**little**	**hand**	**.**
扩展	他	一个	温暖的	小的	手	.

向他伸出了一只温暖的小手。

“ [bɑːb] [waɪt] !

“	**Bob**	**White**	**!**
”	鲍勃	白色的	!

“鲍勃·怀特！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgeɪli] .

”	**she**	**said**	**gaily**	**.**
”	她	说	兴高采烈地	.

她兴高采烈地说。

“ [aɪm] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**I'm**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
”	我是	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɪkəri] [ðer; ðər] .

I	**was**	**in**	**the**	**hammock**	**under**	**the**	**hickory**	**there**	**.**
我	曾是	在	这	吊床	在下面	这	山胡桃木	那里	.

我当时躺在山核桃树下的吊床上。

[ðæt] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈpʌdɪn] - [teɪm] .

That	**gives**	**me**	**a**	**new**	**name**	**for**	**you**	**—**	**I**	**was**	**tired**	**of**	**Puddin**	**'**	**Tame**	**.**
那	给予	我	一个	新的	姓名	为了	你	—	我	曾是	疲劳的	的	布丁	-	驯服	.

这让我给你起了个新名字——我厌倦了“布丁驯服者”这个称呼。

” [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] .

”	**Her**	**lips**	**echoed**	**the**	**whistle**	**.**
”	她	嘴唇	回声	这	哨	.

她的嘴唇发出了一声哨响。

“ [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , ['mɪstər] . [bɑːb] [waɪt] . ”

“	I'm	glad	you've	come	,	Mr	.	Bob	White	.	”
”	我是	高兴的	你已经	来	,	先生	.	鲍勃	白色的	.	”

“很高兴您能来，鲍勃·怀特先生。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['wʊdnt] ? ”

“	Did	you	dream	for	a	moment	I	wouldn't	?	”
”	做过	你	梦	为了	一个	片刻	我	不会	?	”

你难道曾幻想过我不会吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

“	I	was	a	little	afraid	you	might	forget	your	promise	.
”	我	曾是	一个	小的	害怕的	你	可能	忘记	你的	承诺	.

“我有点担心你会忘记你的承诺。”

[noʊ] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

No	,	what	I	was	really	afraid	of	was	that	you	wouldn't	find	a	chance	to
不	,	什么	我	曾是	真的	害怕的	的	曾是	那	你	不会	寻找	一个	机会	到

[stiːl] [ə'weɪ] .

steal	away	.
偷	离开	.

不，我真正担心的是你找不到机会溜走。

[juː; jʊ][dɪd] [stiːl] [ə'weɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['viː] - [raɪ]['kwaɪətli] ? ”

You	did	steal	away	,	didn't	you	,	ve	-	ry	quietly	?	”
你	做过	偷	离开	,	没有	你	,	ve	-	ry	悄悄	?	”

你悄悄溜走了，对吧?

“ [aɪ][dɪd] .

“	I	did	.
”	我	做过	.

“我做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

意外的蜜月(An Accidental Honeymoon)
第3/6页

[aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] . ”

I	sailed	away	,	at	any	rate	,	and	I	didn't	tell	a	soul	where	I	was	bound	.	”
我	航行	离开	,	在	任何	速度	,	和	我	没有	告诉	一个	灵魂	在哪里	我	曾是	边界	.	”

总之，我扬帆起航了，而且我没告诉任何人我的目的地是哪里。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [mæn] . ”

“	I	knew	you	were	a	reliable	man	.	”
“	我	知道	你	是	一个	可靠的	男人	.	”

“我知道你是个可靠的人。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ?

“	How	is	the	sprained	ankle	?
“	如何	是	这	扭伤	踝	?

“扭伤的脚踝怎么样了？”

[juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊtɪsəbli] ['krɪpld] . ”

You	don't	seem	to	be	noticeably	crippled	.	”
你	不	似乎	到	是	明显地	残疾的	.	”

你看起来并没有明显的残疾迹象。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[ðæts] [ɔːl] [wel] [naʊ] — [aɪv] [bɪn] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [ɔːl] [deɪ] .

That's	all	well	now	—	I've	been	resting	in	the	hammock	all	day	.
那就是	全部出色地		现在	—	我已经	到过	休息	在	这	吊床	全部	天	.

现在一切都好了——我今天一整天都在吊床上休息。

[bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

But	come	into	the	house	.
但	来	进入	这	房子	.

但请进屋。

['sʌpər] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] ['ænti] ['lændɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃɔːklət] , [wɪð; wɪθ] [wɪpt] [kriːm] .

Supper	is	ready	,	and	Aunty	Landis	has	the	most	delicious	chocolate	,	with	whipped	cream	.
晚餐	是	准备好	,	和	阿姨	兰迪斯	有	这	最多	可口的	巧克力	,	和	鞭打	奶油	.

晚餐准备好了，兰迪斯阿姨做了最美味的巧克力蛋糕，上面还加了鲜奶油。

” [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] : “ ['ænti] ['lændɪs] !

”	She	tripped	ahead	of	him	up	the	pathway	and	into	the	house	,	calling	:	“	Aunty	Landis	!
”	她	绊倒了	前方	的	他	向上	这	路径	和	进入	这	房子	,	呼叫	:	“	阿姨	兰迪斯	!

她绊倒在他前面，沿着小路进了屋，喊道：“兰迪斯阿姨！”

['ʌŋk(ə)l] ['lændɪs] !

Uncle	Landis	!
叔叔	兰迪斯	!

兰迪斯叔叔！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

[hɪəz] ['mɪstər] . [bɑːb] [waɪt] .

Here's	Mr	.	Bob	White	.
这里是	先生	.	鲍勃	白色的	.

这位是鲍勃·怀特先生。

['hiːz] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [aɪm] [ʃʊr] .

He's	ready	for	supper	,	I'm	sure	.
他是	准备好	为了	晚餐	,	我是	当然	.

我确信他已经准备好吃晚饭了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [gʊd] [waɪf] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

"	The	long	-	suffering	good	wife	met	him	in	the	living	-	room	.
"	这	长的	-	痛苦	好的	妻子	遇见	他	在	这	活的	-	房间	.

“这位饱受折磨的贤妻在客厅里迎接了他。”

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . — [ɑː] — — "

“	Good	-	evening	,	Mr	.	—	ah	—	—	"
"	好的	-	晚上	,	先生	.	—	啊	—	—	"

“晚上好，先生——啊——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] — — "

“	My	name	is	—	—	"
"	我的	姓名	是	—	—	"

“我的名字是 - ”

“ [bɑːb] [waɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Bob	White	,	"	interrupted	the	girl	.
"	鲍勃	白色的	,	"	中断	这	女孩	.

“鲍勃·怀特，”女孩打断道。

“ [pliːz] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɑːb] [waɪt] .

“	Please	let	it	be	Bob	White	.
"	请	让	它	是	鲍勃	白色的	.

“但愿是鲍勃·怀特。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] .

That	must	be	your	name	.
那	必须	是	你的	姓名	.

那一定是你的名字。

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Don't	you	like	it	?	"
不	你	喜欢	它	?	"

你不喜欢吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] . "

“	Very	much	.	"
"	非常	很多	.	"

“非常。”

“ [ðen] [ðæts] [wʌt] [wiːl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [pliːz] , ['ænti] ['lændɪs] .

“	Then	that's	what	we'll	call	him	,	please	,	Aunty	Landis	.
"	然后	那就是	什么	出色地	称呼	他	,	请	,	阿姨	兰迪斯	.

“那我们就这么叫他吧，兰迪斯阿姨。”

['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʌdɪn] - [teɪm] , [tuː; tə] - [deɪ] [jʊə(r)] [bɑːb] [waɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

Yesterday	you	were	Puddin	'	Tame	,	to	-	day	you're	Bob	White	,	and	all	the	time
昨天	你	是	布丁	-	驯服	,	到	-	天	你是	鲍勃	白色的	,	和	全部	这	时间

[jʊə(r)] ['riːəli] ['sʌmbɑːdi] [els] .

you're	really	somebody	else	.
你是	真的	某人	别的	.

昨天你还是 Puddin' Tame，今天你变成了 Bob White，而你其实一直都是另一个人。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ['eni] ['moʊmənt][aɪ][laɪk] .

I'll	have	the	fun	of	meeting	a	new	man	any	moment	I	like	.
患病的	有	这	乐趣	的	会议	一个	新的	男人	任何	片刻	我	喜欢	.

我随时都乐意去认识新的男人。

" ['mɪsɪz] . ['lændɪs] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Landis	received	this	remark	with	a	look	as	nearly	approaching	to
"	太太	.	兰迪斯	已收到	这	评论	和	一个	看	作为	几乎	接近	到

['stɜːrnnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

sternness	as	she	was	capable	of	.
严厉	作为	她	曾是	有能力的	的	.

兰迪斯夫人听到这番话时，脸上露出了近乎严厉的表情。

" ['beti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] .

"	Betty	,	you	must	behave	.
"	贝蒂	,	你	必须	表现	.

"贝蒂，你必须守规矩。"

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['meɪbi] [teɪks] [juː; jʊ]

Remember	,	you	ain't	as	much	of	a	baby	as	the	gentleman	maybe	takes	you
记住	,	你	不是	作为	很多	的	一个	婴儿	作为	这	绅士	或许	需要	你

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

记住，你并不像那位先生可能认为的那样是个小孩子。

" [ðə; ði][gɜːrl] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['soʊfə] .

"	The	girl	fell	silent	,	and	seated	herself	upon	a	chintz	-	covered	sofa	.
"	这	女孩	跌倒	沉默的	,	和	坐着	她自己	之上	一个	印花棉布	-	涵盖	沙发	.

女孩沉默不语，在一张印花布沙发上坐了下来。

['fɛsəndən] [skænd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]

Fessenden	scanned	her	more	closely	than	the	dusk	outside	had	permitted	him
费森登	扫描	她	更多的	密切	比	这	黄昏	外部	有	允许	他

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

费森登比外面昏暗的光线允许的距离更仔细地打量了她。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [breɪd] [ðæt] [hʌŋ] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ,

Her	hair	was	gathered	in	a	shining	braid	that	hung	quite	to	her	waist	,
她	头发	曾是	聚集	在	一个	灼灼	编织	那	悬挂	相当	到	她	腰部	,

她的头发编成一条闪亮的辫子，垂到腰间。

[ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

a	girlish	and	charming	fashion	.
一个	少女	和	迷人	时尚	.

少女般迷人的时尚风格。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [dɪ'mjʊrli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] ['fɔːrhed] .

Her	blue	eyes	watched	him	demurely	from	beneath	a	broad	,	low	forehead	.
她	蓝色的	眼睛	观看	他	端庄地	从	下面	一个	广阔	,	低的	前额	.

她那双蓝色的眼睛从宽阔低矮的额头下，羞涩地注视着他。

[ðə; ði] ['seɪlər] [suːt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [frɑːk] —

The	sailor	suit	of	yesterday	had	given	place	to	a	simple	white	frock	—
这	水手	套装	的	昨天	有	给定	地方	到	一个	简单的	白色的	连衣裙	—

['fɛsəndən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ferli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ,

Fessenden	noticed	that	it	came	fairly	to	her	ankles	,
费森登	注意到	那	它	来了	相当	到	她	脚踝	,

昨天的水手服已被一件简单的白色连衣裙取代——费森登注意到，裙子的长度几乎到她的脚踝。

[naʊ] [dɪ'skriːtli] ['slɪpərd] [ænd; ənd] ['stɔkiŋd] .

now	discreetly	slippered	and	stockinged	.
现在	谨慎地	拖鞋	和	有库存	.

现在悄悄地穿上了拖鞋和丝袜。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l]

At	the	moment	of	seating	themselves	at	table	,	they	were	joined	by	Uncle
在	这	片刻	的	座位	他们自己	在	桌子	,	他们	是	加入	经过	叔叔

['lændɪs] ,

Landis	,
兰迪斯	,

他们刚在桌边落座，兰迪斯叔叔就加入了他们。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fɑːrmər] [huːz] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] - ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['plæstərd]

a	middle	-	aged	farmer	whose	preternaturally	-	shining	face	and	plastered
一个	中间	-	老年人	农民	谁	超自然地	-	灼灼	脸	和	粉刷过的

[her] ,

hair	,
头发	,

一位中年农民，他那张异常闪亮的脸和抹了油的头发，

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌn'broʊkən] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] ,

not	to	mention	a	silence	unbroken	throughout	the	meal	,
不是	到	提到	一个	沉默	未破	自始至终	这	一顿饭	,

更不用说用餐过程中全程一片寂静了。

[geɪv] [pleɪn] [pruːf] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['rɪgərəs] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [help] -

gave	plain	proof	of	recent	rigorous	social	instruction	on	the	part	of	his	help	-
给予	清楚的	证明	的	最近的	严格的	社会的	操作说明	在	这	部分	的	他的	帮助	-

[miːt] .

meet	.
见面	.

提供了确凿证据，证明他的伴侣最近接受过严格的社交教育。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌpər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['fɛsəndən] .

The	memory	of	that	supper	has	always	been	a	delight	to	Fessenden	.
这	记忆	的	那	晚餐	有	总是	到过	一个	喜	到	费森登	.

费森登一直对那顿晚餐记忆犹新，倍感愉悦。

[ðə; ði] ['ɑːmlət] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['goʊldən] [foʊm] ; [ðə; ði] [pʌft] [pə'tetoz] [ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [braʊn]

The	omelet	was	all	golden	foam	;	the	puffed	potatoes	a	white	-	and	-	brown
这	煎蛋卷	曾是	全部	金的	泡沫	;	这	膨胀的	土豆	一个	白色的	-	和	-	棕色的

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

煎蛋卷表面全是金黄色的泡沫；蓬松的土豆像一团白褐色的云朵。

[ðə; ði] [spaɪst] ['kæntəloʊp] [ænd; ənd] ['brændid] ['piːtʃɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

The	spiced	cantaloupe	and	brandied	peaches	reminded	him	of	the	wonderful
这	加香料	哈密瓜	和	白兰地	桃子	提醒	他	的	这	精彩的

[kən'kɑːkʃn] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['winθrəp] [hæd; həd] [meɪd] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni]

concoctions	his	Grandmother	Winthrop	had	made	—	she	who	would	never	allow	any
混合物	他的	祖母	温斯罗普	有	制成	—	她	WHO	会	绝不	允许	任何

[wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

one	but	herself	to	wash	the	glass	and	silver	.
一	但	她自己	到	洗	这	玻璃	和	银	.

香料哈密瓜和白兰地桃子让他想起了祖母温斯罗普制作的美味佳肴——她从来不允许除了自己以外的任何人清洗玻璃器皿和银器。

[ðə; ði][hɑːt] ['merilənd] ['biːtn] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['krʌsti] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	hot	Maryland	beaten	biscuits	were	crusty	to	the	smoking	hearts	of	them	,
这	热的	马里兰州	被打败	饼干	是	硬皮的	到	这	吸烟	心	的	他们	,

马里兰州热腾腾的打发饼干外皮酥脆，内里却热气腾腾。

[wið'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθs] [ə'sɔːlt] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] [tuː; tə]

withstanding	his	teeth's	assault	just	long	enough	to	make	their	crumbling	to
承受	他的	牙齿的	突击	只是	长的	足够的	到	制作	他们的	摇摇欲坠	到

['frægmənts] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] .

fragments	the	more	delicious	.
片段	这	更多的	可口的	.

它们勉强抵挡住了牙齿的攻击，以至于碎裂成碎片的过程更加美味。

[ðə; ði] ['tʃɔːklət] , [ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə] [kʌps] [nɑːt] [tuː] [smɔːl] ,

The	chocolate	,	in	blue	china	cups	not	too	small	,
这	巧克力	,	在	蓝色的	中国	杯子	不是	也	小的	,

巧克力装在大小适中的蓝色瓷杯里。

[wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['spænjərdz] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd]

was	served	as	the	Spaniards	serve	it	and	as	it	ought	to	be	served
曾是	服务	作为	这	西班牙人	服务	它	和	作为	它	应该	到	是	服务

— [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi] [wen] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][pæn] .

—	of	the	consistency	of	molasses	candy	when	poured	into	the	pan	.
—	的	这	一致性	的	糖蜜	糖果	什么时候	倾倒	进入	这	平底锅	.

这道菜按照西班牙人的做法上桌，也按照它应有的做法上桌——倒入锅中时，其稠度如同糖蜜糖果。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kriːmi] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] ,

And	then	came	the	creamy	rice	pudding	for	dessert	,
和	然后	来了	这	奶油状	米	布丁	为了	甜点	,

然后是奶油米布丁作为甜点，

[ˌwerə'pɑːn] ['fɛsəndən] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['lændɪs] [fər'evər] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ænd; ənd]

whereupon	Fessenden	won	Mrs	.	Landis	forever	by	asking	for	the	receipt	and
于是	费森登	韩元	太太	.	兰迪斯	永远	经过	问	为了	这	收据	和

['greɪvli] ['dʒɑːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] ,

gravely	jotting	it	down	in	his	notebook	,
严重地	随笔	它	向下	在	他的	笔记本	,

于是，费森登向兰迪斯太太索要了收据，并郑重其事地将其记在笔记本上，从此赢得了她的芳心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] ['læfɪŋ] [aɪz] .

in	spite	of	Betty's	laughing	eyes	.
在	尽管如此	的	贝蒂的	笑	眼睛	.

尽管贝蒂的眼神里充满了笑意。

['bɛtiːz] [tɔːk] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæli] .

Betty's	talk	flashed	and	sparkled	to	his	sallies	.
贝蒂的	讲话	闪光灯	和	闪闪发光	到	他的	萨利斯	.

贝蒂的言辞在他出言不逊时闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [self] - [pəˈzeʃn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɚz] [ˈdɔːtər] [huː] [wʌz; wəz]

She	showed	a	self	-	possession	remarkable	in	a	farmer's	daughter	who	was
她	显示	一个	自己	-	拥有	卓越	在	一个	农民的	女儿	WHO	曾是

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

encountering	a	man	of	the	world	for	what	must	have	been	the	first	time
遭遇	一个	男人	的	这	世界	为了	什么	必须	有	到过	这	第一的	时间

[ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

in	her	life	,
在	她	生活	,

对于一个农家女来说，这或许是她人生中第一次与世故的男人接触，而她却表现出了非凡的沉着冷静。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] .

as	he	fancied	.
作为	他	幻想	.

正如他所愿。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

Once	or	twice	he	felt	that	she	had	led	him	on	to	talk	of	himself	and
一次	或者	两次	他	毛毡	那	她	有	引领	他	在	到	讲话	的	他自己	和

[tuː; tə] [ɪkˈspænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

to	expand	his	own	ideas	to	a	degree	unusual	in	him	.
到	扩张	他的	自己的	想法	到	一个	程度	异常	在	他	.

他曾一两次觉得她引导他谈论自己，并让他把自己的想法扩展到他平时不常有的程度。

“ [ˈbeti] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [æt; ət] [læst] .

“	Betty	,	you're	a	witch	,	”	he	declared	at	last	.
“	贝蒂	,	你是	一个	巫婆	,	”	他	声明	在	最后的	.

“贝蒂，你是个女巫！”他最后说道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈklætɚɪŋ] [əˈweɪ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmənz] [ˈræt(ə)l] .

“	I've	been	clattering	away	here	like	a	watchman's	rattle	.
“	我已经	到过	咔嗒咔嗒	离开	这里	喜欢	一个	守望者的	嘎嘎作响	.

“我在这里像守夜人的拨浪鼓一样忙碌着。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [əˈbaʊt] [maɪ] [kɑːrt] - [teɪl] [ˈspiːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] [ˈsɪti]

You	can't	be	interested	in	all	this	stuff	about	my	cart	-	tail	speeches	for	honest	city
你	不能	是	感兴趣的	在	全部	这	东西	关于	我的	大车	-	尾巴	演讲	为了	诚实的	城市

[ˈgʌvərnmənt] . ”

government	.	”
政府	.	”

你不可能对我这些关于廉洁市政的空谈演讲感兴趣吧?

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] , [dɪˈsaɪdɪdli] .

“	But	I	am	interested	,	decidedly	.
“	但	我	是	感兴趣的	,	绝对地	.

“但我确实很感兴趣。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [men] [ðæt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)lti] .

I	like	to	hear	about	men	that	do	something	—	they're	a	novelty	.
我	喜欢	到	听到	关于	男人	那	做	某物	—	它们是	一个	新奇	.

我喜欢听男人做事的故事——他们很新鲜。

” [hɜːr; hər] [frænk] [smaɪl] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] .

”	Her	frank	smile	warmed	him	.
”	她	坦率	微笑	温暖	他	.

她坦率的笑容温暖了他。

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['wɜːrθləs] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][wʌnz]
“ I know there are enough worthless men in the world to make the useful ones
“ 我 知道 那里 是 足够的 毫无价值 男人 在 这 世界 到 制作 这 有用 一个
[kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
count all the more .
数数 全部 这 更多的 .

“我知道世界上有太多没用的人，所以有用的人就显得更加珍贵。”

- ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] .
' Satan finds some mischief still for idle hands to do .
- 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然 为了 闲置的 双手 到 做 .

“撒旦总能找到些恶作剧来捉弄闲散的人。”

- [ðæts] [æz; əz] [truː] [ɪn] ['meriləɪnd] [æz; əz] ['eniwer] . ”
' That's as true in Maryland as anywhere . ”
- 那就是 作为 真的 在 马里兰州 作为 任何地方 . ”

“这在马里兰州和其他地方一样适用。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] - [waɪz] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] . ”
“ You're a worldly - wise small person . ”
“ 你是 一个 世俗 - 明智的 小的 人 . ”

“你是个见多识广的小人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstər] . [bɑːb] [waɪt] .
“ Oh , I read and think a little , Mr . Bob White .
“ 哦 , 我 读 和 思考 一个 小的 , 先生 . 鲍勃 白色的 .

“哦，我读书思考一点，鲍勃·怀特先生。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blɑːnd] [breɪd] [dɑːnst] .
” She nodded her head at him until the blonde braid danced .
” 她 点头 她 头 在 他 直到 这 金发 编织 跳舞 .

她朝他点头，直到金色的辫子随之舞动。

['æftər] ['sʌpər] ['ʌŋk(ə)l]['lændɪs] [ə'brʌptli] ['vænɪʃt] .
After supper Uncle Landis abruptly vanished .
后 晚餐 叔叔 兰迪斯 突然 消失了 .

晚饭后，兰迪斯叔叔突然消失了。

['ænti] ['lændɪs] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['sʌpər]
Aunty Landis lingered in the dining - room on the plea of clearing off the supper
阿姨 兰迪斯 徘徊不去 在 这 用餐 - 房间 在 这 恳求 的 清理 离开 这 晚餐
[θɪŋz] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
things — in point of fact ,
事物 — 在 观点 的 事实 ,

兰迪斯阿姨以收拾晚餐餐具为由，在餐厅里逗留了很久——事实上，

['fɛsəndən] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
Fessenden saw her no more that night .
费森登 锯 她 不 更多的 那 夜晚 .

当晚，费森登再也没见过她。

['beti] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stiːmər] - [tʃerz] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
Betty led the way to a couple of steamer - chairs at a corner of the porch
贝蒂 引领 这 方式 到 一个 夫妻 的 汽船 - 椅子 在 一个 角落 的 这 门廊
.
:
.

贝蒂带头走到门廊角落里的两把充气椅旁。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] ['freʃənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The breeze had freshened a little ,
这 微风 有 清新 一个 小的 ,

微风稍稍增强了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪd] [skɑːrf][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [nɑːt]

and	he	tucked	her	knitted	scarf	about	her	shoulders	with	a	care	not
和	他	塞进去	她	针织	围巾	关于	她	肩膀	和	一个	关心	不是

[ˌɔːltə'geðər] ['fɑːðərli] .

altogether	fatherly	.
共	父爱	.

他小心翼翼地把她织好的围巾搭在她的肩上，那种关怀并不完全像个父亲。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɑːb] [waɪt] .

"	Thank	you	,	Bob	White	.
"	感谢	你	,	鲍勃	白色的	.

"谢谢你，鲍勃·怀特。"

[jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] . "

You're	very	kind	.	"
你是	非常	种类	.	"

你好亲切。"

" [huː] ['wʊdnt] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['beti] ?

"	Who	wouldn't	be	kind	to	you	,	Betty	?
"	WHO	不会	是	种类	到	你	,	贝蒂	?

"谁会不善待你呢，贝蒂？"

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Over	the	top	of	the	hill	.
超过	这	顶部	的	这	爬坡道	.

翻过山顶。

['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Even	the	stars	are	peeping	out	to	see	if	you're	comfortable	.
甚至	这	明星	是	偷窥	出去	到	看	如果	你是	舒服的	.

连星星都探出头来，看看你是否感到舒适。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [krəuɪŋ] [læf] .

"	She	gave	her	little	crowing	laugh	.
"	她	给予	她	小的	鸣叫	笑	.

她发出了一声尖锐的笑声。

" [wʌt] [ə; eɪ]['poʊət] !

"	What	a	poet	!
"	什么	一个	诗人	!

"多么有才华的诗人啊！"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz] [vɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑːrz] .

I	always	think	of	Emerson's	verse	about	the	stars	.
我	总是	思考	的	爱默生的	诗	关于	这	明星	.

我总是想起爱默生关于星星的那首诗。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	it	?
做	你	记住	它	?

你还记得吗?

" ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [bʌdz] ,

"	Over	our	heads	are	the	maple	buds	,
"	超过	我们的	头部	是	这	枫	花蕾	,

"我们头顶上是枫树的嫩芽，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [bʌdz] [ɪz][ðə; ði] [muːn] ;

And	over	the	maple	buds	is	the	moon	;
和	超过	这	枫	花蕾	是	这	月亮	;

枫树花蕾之上，是一轮明月；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɑːri] [stʌdz]

And	over	the	moon	are	the	starry	studs
和	超过	这	月亮	是	这	繁星	螺柱

而月亮上则是繁星点点的铆钉

[ðæt] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ʃuːn] . ”

That	drop	from	the	angel's	shoon	.	”
那	降低	从	这	天使的	舒恩	.	”

那滴从天使鞋上掉下来的东西。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ['emərsn] ? ”

“	Where	did	you	learn	Emerson	?	”
“	在哪里	做过	你	学习	爱默生	?	”

“你是从哪里学到爱默生的？”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	had	a	teacher	who	liked	him	.	”
“	我	有	一个	老师	WHO	喜欢	他	.	”

“我有个老师很喜欢他。”

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] ,

“	Did	any	one	ever	tell	you	that	you	talk	as	a	prima	donna	ought	to	talk	,
“	做过	任何	一	曾经	告诉	你	那	你	讲话	作为	一个	普里玛	唐娜	应该	到	讲话	,

“有没有人告诉过你，你说话的方式就像个自命不凡的歌剧女主角？”

[bʌt; bət] ['nevər] [dʌz] — - [sɔːft] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [loʊ] - ? ”

but	never	does	—	'	soft	,	gentle	,	and	low	'	?	”
但	绝不	做	—	-	柔软的	,	温和的	,	和	低的	-	?	”

但却从来没有——“柔和、轻柔、低沉”？

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ? ”

“	Is	that	a	compliment	?	”
“	是	那	一个	赞扬	?	”

“这是在夸我吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[pər'hæps][juː; jʊ] [sɪŋ] . ”

Perhaps	you	sing	.	”
也许	你	唱歌	.	”

或许你会唱歌。

“ [aɪl] [get] [maɪ] [gɪ'tɑːr] .

“	I'll	get	my	guitar	.
“	患病的	得到	我的	吉他	.

“我去拿我的吉他。”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

”	She	flashed	into	the	house	and	back	again	.
”	她	闪光灯	进入	这	房子	和	后退	再次	.

她闪进屋里，又闪了出来。

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [ðə; ði] [kiːz]

The	starlight	enabled	him	to	see	her	indistinctly	as	she	tightened	the	keys
这	星光	已启用	他	到	看	她	模糊不清	作为	她	收紧	这	钥匙

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɪ'tɑːr] .

of	a	small	guitar	.
的	一个	小的	吉他	.

星光让他能模糊地看到她正在拧紧一把小吉他的琴键。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [sɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	like	this	song	,	"	she	explained	.
"	我	喜欢	这	歌曲	,	"	她	解释	.

"我喜欢这首歌，"她解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['fɛsəndən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It	was	written	by	Fessenden	,	you	know	.	"
"	它	曾是	书面	经过	费森登	,	你	知道	.	"

"你知道，那是费森登写的。"

" [baɪ] [huːm] ? "

"	By	whom	?	"
"	经过	谁	?	"

"由谁所为？"

" ['tɔməs] ['fɛsəndən] , [ðə; ði] ['fɛsəndən] , [ðə; ði][mæn] [huː] — — "

"	Thomas	Fessenden	,	the	Fessenden	,	the	man	who	—	—	"
"	托马斯	费森登	,	这	费森登	,	这	男人	WHO	—	—	"

"托马斯·费森登，那个费森登，那个——"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	,	of	course	.
"	哦	,	的	课程	.

"哦，当然。"

" [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

"	To	hear	himself	thus	referred	to	,
"	到	听到	他自己	因此	指	到	,

"听到别人这样称呼他，

[tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæʒuəl] ['sɔŋz] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]

to	hear	one	of	his	own	casual	songs	launched	from	the	lips	of	a	country
到	听到	一	的	他的	自己的	随意的	歌曲	发射	从	这	嘴唇	的	一个	国家

[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['merilənd] [naɪt] ,

girl	in	the	splendor	of	a	Maryland	night	,
女孩	在	这	辉煌	的	一个	马里兰州	夜晚	,

在马里兰州迷人的夜晚，听到一位乡村女孩轻声吟唱着他自己创作的一首随性歌曲，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['fɛsəndən] .

was	a	novel	experience	even	for	Fessenden	.
曾是	一个	小说	经验	甚至	为了	费森登	.

即使对费森登来说，这也是一次全新的体验。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['beti] ,

He	realized	with	amusement	that	his	identity	was	wholly	unknown	to	Betty	,
他	已实现	和	娱乐	那	他的	身份	曾是	完全	未知	到	贝蒂	,

他饶有兴致地意识到，贝蒂完全不知道他的真实身份。

[ðæt] [kə'prɪʃəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that	capricious	young	person	not	having	allowed	him	as	yet	to	mention	his	own
那	任性	年轻的	人	不是	拥有	允许	他	作为	然而	到	提到	他的	自己的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

那个任性的年轻人至今仍不让他说出自己的名字。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
She sang ,
她 唱 ,

她唱道：

[hɜːr; hər] [aɪz] ['læfɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
her eyes laughing upon him as her lips rounded to the whistle of the
她 眼睛 笑 之上 他 作为 她 嘴唇 圆润 到 这 哨 的 这
[kweɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
quail in the refrain .
鹌鹑 在 这 避免 .

她笑着看着他，嘴角泛起笑意，如同鹌鹑在副歌中发出的哨声。

“ [æt; ət][mɔːrn] [wen] [fɜːrst][ðə; ði]['roʊzi] [gliːm]
“ At morn when first the rosy gleam
“ 在 早晨 什么时候 第一的 这 红润 闪耀

“清晨，当第一缕玫瑰色的光芒……”

[ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [deɪ] ,
Of rising sun proclaimed the day ,
的 上升 太阳 宣布 这 天 ,

旭日东升，宣告新的一天到来。

[ðer; ðər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [θruː] [maɪ][læst] [swiːt] [driːm] ,
There reached me , through my last sweet dream ,
那里 达到 我 , 通过 我的 最后的 甜的 梦 ,

我通过最后一个美梦与它取得了联系。

[ðɪs] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [leɪ] :
This oft - repeated lay :
这 经常 - 重复 躺 :

这句老生常谈的话：

([tuː] [swiːt] [fɔːr; fər][kraɪ] ,
(Too sweet for cry ,
(也 甜的 为了 哭 ,

（甜到哭，）

[tuː] [briːf] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] ,
Too brief for song ,
也 简短的 为了 歌曲 ,

篇幅太短，不足以写成一首歌。

- [twʌz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]
' Twas borne along
- 那是 出生 沿着

它被带了过来

[ðə; ði] ['rednɪŋ] [skaɪ])
The reddening sky)
这 发红 天空)

天空泛红）

[bɑːb] [waɪt] !
Bob White !
鲍勃 白色的 !

鲍勃·怀特！

['deɪlaɪt] , [bɑːb] [waɪt] !
Daylight , Bob White !
日光 , 鲍勃 白色的 !

天亮了，鲍勃·怀特！

['deɪlaɪt] ! ”
Daylight ! ”
日光 ! ”

天亮了！

“ [æt; ət] [iːv] , [wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gloʊ]
“ At eve , when first the fading glow
“ 在 前夕 , 什么时候 第一的 这 褪色 辉光

“在黄昏时分，当微光初现之时

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [sʌn] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] [naɪt] ,
Of setting sun foretold the night ,
的 环境 太阳 预言 这 夜晚 ,

落日预示着夜晚的到来，

[ðə; ði] ['tendər] [kɔːl] [keɪm] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
The tender call came , soft and low ,
这 投标 称呼 来了 , 柔软的 和 低的 ,

那温柔的呼唤声传来，轻柔而低沉。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] :
Across the dying light :
穿过 这 垂死 光 :

在即将熄灭的光芒中：

([tuː] [swiːt] [fɔːr; fər][kraɪ] ,
(Too sweet for cry ,
(也 甜的 为了 哭 ,

（甜到哭，）

[tuː] [briːf] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] ,
Too brief for song ,
也 简短的 为了 歌曲 ,

篇幅太短，不足以写成一首歌。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ]
' Twas but a long
- 那是 但 一个 长的

那只是一段漫长的时光

[kən'tentɪd] [saɪ])
Contented sigh)
满足 叹)

（满足地叹了口气）

[bɑːb] [waɪt] !
Bob White !
鲍勃 白色的 !

鲍勃·怀特！

[gʊd] - [naɪt] , [bɑːb] [waɪt] !
Good - night , Bob White !
好的 - 夜晚 , 鲍勃 白色的 !

晚安，鲍勃·怀特！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

” ['fɛsəndən] [ə'plɔːd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [smaɪld] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
” Fessenden applauded softly , and his young hostess smiled appreciation .
” 费森登 鼓掌 轻轻 , 和 他的 年轻的 女主人 微笑 欣赏 .

费森登轻轻鼓掌，他的年轻女主人微笑着表示赞赏。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [bɑːb] [waɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Tell	me	about	yourself	,	Bob	White	,	”	she	said	.
”	告诉	我	关于	你自己	,	鲍勃	白色的	,	”	她	说	.

“鲍勃·怀特，跟我说说你自己吧。”她说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ['tɪŋkər] , ['teɪlər] , ['soʊldʒər] , ['seɪlər] - ? ”

“	Are	you	'	tinker	,	tailor	,	soldier	,	sailor	'	?	”
”	是	你	-	修补匠	,	裁缝	,	士兵	,	水手	-	?	”

你是“修补匠、裁缝、士兵、水手”吗?

“ ['beti] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

“	Betty	,	perhaps	you	can	tell	me	something	.
”	贝蒂	,	也许	你	能	告诉	我	某物	.

“贝蒂，或许你能告诉我一些事。”

[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eni] [wʌn][æt; ət] - [noʊ] ,

I	got	away	to	you	without	letting	any	one	at	Sandywood	know	,
我	得到	离开	到	你	没有	出租	任何	一	在	-	知道	,

我瞒着桑迪伍德的任何人，悄悄地找到了你。

[baɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][ɪn][maɪ] [sluːp] . ”

by	going	for	a	sail	in	my	sloop	.	”
经过	去	为了	一个	帆	在	我的	单桅帆船	.	”

“我要开着我的单桅帆船出海。”

“ [ə; eɪ]['viː] - [raɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] . ”

“	A	ve	-	ry	good	idea	.	”
”	一个	ve	-	ry	好的	主意	.	”

“真是个好主意。”

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .

“	Don't	be	too	sure	.
”	不	是	也	当然	.

不要太自信。

['æftər][aɪ'd] ['gɑːtn] [wel] [ɔːf] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] — [ə; eɪ][gɜːrl] — ['kuːlli] [ə'pɪrd]

After	I'd	gotten	well	off	,	one	of	the	house	-	party	—	a	girl	—	coolly	appeared
后	ID	获得	出色地	离开	,	一	的	这	房子	-	派对	—	一个	女孩	—	冷静地	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

from	the	cabin	.
从	这	舱	.

在我发迹之后，聚会中的一个人——一个女孩——冷静地从小屋里走了出来。

[ʃiːd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . ”

She'd	been	bound	to	come	with	me	,	you	see	.	”
棚	到过	边界	到	来	和	我	,	你	看	.	”

你看，她注定要跟我一起来。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [ðæts] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

“	That's	the	problem	.
”	那就是	这	问题	.

“这就是问题所在。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] , [noʊ] [neɪm] !

She	was	very	mysterious	,	and	persistent	,	no	name	!
她	曾是	非常	神秘	,	和	执着的	,	不	姓名	!

她非常神秘，而且很执着，没有名字!

[wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] ['paɪni] [koʊv] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

When	we	landed	in	Piney	Cove	,	she	insisted	upon	following	me	.	”
什么时候	我们	登陆	在	派尼	海湾	,	她	坚持	之上	下列的	我	.	”

当我们降落在派尼湾时，她坚持要跟着我。

“ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! ”

“	Goodness	me	!	”
”	善良	我	!	”

我的天哪！

“ [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [taɪm] — [aɪ] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

“	We	had	the	most	extraordinary	time	—	I	fastened	her	in	the	cabin	by	main	force	.
”	我们	有	这	最多	非凡的	时间	—	我	系紧	她	在	这	舱	经过	主要的	力量	.

“我们度过了一段非常特别的时光——我用蛮力把她固定在了船舱里。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	understand	it	at	all	.
我	不	理解	它	在	全部	.

我完全不明白。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

She	said	she	knew	I	was	coming	to	meet	you	,
她	说	她	知道	我	曾是	未来	到	见面	你	,

她说她知道我会来见你，

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [rɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seemed	very	much	wrought	up	about	it	.
和	似乎	非常	很多	锻	向上	关于	它	.

他似乎对此事非常激动。

[hoʊld][ɑːn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] ,

She	didn't	mention	your	name	,
她	没有	提到	你的	姓名	,

她没提到你的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] . ”

but	she	said	she	knew	who	it	was	I	had	my	appointment	with	.	”
但	她	说	她	知道	WHO	它	曾是	我	有	我的	预约	和	.	”

但她说她知道我约的是和谁见面。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ges] ? ”

“	How	could	she	guess	?	”
”	如何	可以	她	猜测	?	”

她怎么可能猜到呢?

“ [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [wen] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] , ['dʒɪmi] [dʒəʊnz] , [brɔːt] [jʊr; jər] [noʊt] .

“	We	happened	to	be	standing	together	when	your	little	friend	,	Jimmy	Jones	,	brought	your	note	.
”	我们	发生	到	是	常设	一起	什么时候	你的	小的	朋友	,	吉米	琼斯	,	带来	你的	笔记	.

“我们碰巧站在一起，这时你的小朋友吉米·琼斯带来了你的纸条。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .

She	said	this	afternoon	that	she	recognized	the	style	of	the	envelope	.
她	说	这	下午	那	她	认可	这	风格	的	这	信封	.

她今天下午说，她认出了信封的样式。

" ['bɛtiːz] [gɪ'tɑːr] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Betty's	guitar	slipped	from	her	lap	to	the	floor	.
"	贝蒂的	吉他	滑倒了	从	她	膝	到	这	地面	.

贝蒂的吉他从她腿上滑落到地板上。

" [bɑːb] [waɪt] , [bɑːb] [waɪt] !

"	Bob	White	,	Bob	White	!
"	鲍勃	白色的	,	鲍勃	白色的	!

"鲍勃·怀特，鲍勃·怀特！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	What's	her	name	?	"
"	是什么	她	姓名	?	"

"她叫什么名字？ "

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] ?

"	Didn't	I	say	?
"	没有	我	说	?

我不是说过吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [mɪs] ['jɑːrnəl] — [mɪs] [mædʒ] ['jɑːrnəl] , [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] .

She's	a	Miss	Yarnell	—	Miss	Madge	Yarnell	,	from	Baltimore	.
她是	一个	错过	亚内尔	—	错过	玛吉	亚内尔	,	从	巴尔的摩	.

她是亚内尔小姐——来自巴尔的摩的玛吉·亚内尔小姐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

Do	you	know	anything	about	her	?
做	你	知道	任何事物	关于	她	?

你了解她吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [stuːpt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

"	The	girl	stooped	to	rescue	the	guitar	.
"	这	女孩	弯腰	到	救援	这	吉他	.

女孩弯腰去捡吉他。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] , [tuː] , [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	warm	cheek	touched	his	as	he	,	too	,	groped	for	it	,
她	温暖的	脸颊	感动	他的	作为	他	,	也	,	摸索	为了	它	,

当他也在摸索着寻找时，她温暖的脸颊碰到了他的脸颊。

[ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsli] — ['fɛsəndən] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	both	recoiled	a	little	consciously	—	Fessenden	in	amusement	at	his	own
和	两个都	反冲	一个	小的	有意识地	—	费森登	在	娱乐	在	他的	自己的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

两人都略微有些自觉地后退——费森登则因自己的困惑而感到好笑。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['jɑːrnəl] ?

"	Do	you	know	about	Miss	Yarnell	?
"	做	你	知道	关于	错过	亚内尔	?

你认识亚内尔小姐吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
" I've heard her name .
" 我已经 听到 她 姓名 .

我听说过她的名字。

[ə; eɪ][gɜːrl] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːŋ] — [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
A girl — the woman who gave me that song — knows who she is .
一个 女孩 — 这 女士 WHO 给予 我 那 歌曲 — 知道 WHO 她 是 .

一个女孩——那个把那首歌送给我的女人——知道自己是谁。

['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði][flæg] ? "
Isn't she the girl who tore down the flag ? "
不是 她 这 女孩 WHO 撕裂 向下 这 旗帜 ? "

她不就是那个扯下国旗的女孩吗?

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
" Yes , that's the one .
" 是的 , 那就是 这 一 .

"对，就是那个。"

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ˌem 'iː][soʊ] ?
Can you imagine why she pursued me so ?
能 你 想象 为什么 她 追击 我 所以 ?

你能想象她为什么那么追求我吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] ?
Do you suppose she really recognized your writing paper ?
做 你 认为 她 真的 认可 你的 写作 纸 ?

你认为她真的认出了你的论文吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
And even if she did , what is it to her ?
和 甚至 如果 她 做过 , 什么 是 它 到 她 ?

即使她真的这么做了，那又与她有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [twæŋd] [ə; eɪ] ['kerləs] [kɔːrd] [ɔːr] [tuː] .
" She twanged a careless chord or two .
" 她 拨弦 一个 粗心 弦 或者 二 .

她漫不经心地拨弄了一两个和弦。

" [oʊ] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] , "
" Oh , perhaps she was vexed because you didn't stay at the house - party , "
" 哦 , 也许 她 曾是 烦恼 因为 你 没有 停留 在 这 房子 - 派对 , "
[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ;
she suggested ;
她 建议 ;

"哦，或许她是因为你没有留在家庭聚会上而生气吧，"她猜测道;

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - .
" because you preferred White Cottage to Sandywood .
" 因为 你 首选 白色的 小屋 到 - .

"因为你更喜欢白屋而不是沙木屋。"

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" After a while he struck a match and looked at his watch .
" 后 一个 尽管 他 击 一个 匹配 和 看起来 在 他的 手表 .

过了一会儿，他划了一根火柴，看了看手表。

“ [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .
“ Nine o'clock .
“ 九 点钟 .

“九点钟。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːntʃ] [tuː; tə] [toʊ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
If I stay much longer , the Cresaps will be sending out their launch to tow me home .
如果 我 停留 很多 更长 , 这 克雷萨普斯 将要 是 发送 出去 他们的 发射 到 拖 我 家 .

如果我再待下去，克雷萨普一家就会派出他们的快艇把我拖回家。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈkɑːmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
You know , I'm supposed to be becalmed out in the bay .
你 知道 , 我是 据称 到 是 平静 出去 在 这 湾 .

你知道，我本应该在海湾里风平浪静的。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] .
I hate to go .
我 恨 到 去 .

我真不想走。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] . ”
I've had a bully time . ”
我已经 有 一个 欺负 时间 . ”

我的日子过得很糟糕。

“ ['riːəli] ? ”
“ Really ? ”
“ 真的 ? ”

“真的吗？ ”

“ ['pɜːrfɪkt] .
“ Perfect .
“ 完美的 .

“完美的。

['beti] , [lʊk] [hɪr] !
Betty , look here !
贝蒂 , 看 这里 !

贝蒂，看这里！

[aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - ['oʊnli] [ʌn'tɪl] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['deɪz] ['fraɪdeɪ] .
I'm staying at Sandywood only until Tuesday , and to - day's Friday .
我是 入住 在 - 仅有的 直到 周二 , 和 到 - 天 星期五 .

我只在桑迪伍德待到周二，今天是周五。

[eɪtʃ] - [aɪ] - [en] - [tiː] !
H - i - n - t !
H - 我 - n - t !

暗示！

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)l] ['kɜːrtsi] .
” She rose and made him an adorable curtsy .
” 她 玫瑰 和 制成 他 一个 可爱的 屈膝礼 .

她站起身，向他行了一个可爱的屈膝礼。

“ [bɑːb] [waɪt] , ['eskwaɪə] , [aɪ] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['pɪknɪk] [tuː; tə] -
“ **Bob White , Esquire , I respectfully invite you to come to my picnic to -**
“ 鲍勃 白色的 , 《时尚先生》 , 我 尊敬 邀请 你 到 来 到 我的 野餐 到 -
['mɔːroʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”

“鲍勃·怀特先生，我诚挚地邀请您明天来参加我的野餐。”

“ [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , ['riːəli] ? ”
“ Will there be a picnic , really ? ”
“ 将要 那里 是 一个 野餐 , 真的 ? ”

“真的会有野餐吗？”

“ [jes] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ”
“ Yes — for you and me . ”
“ 是的 — 为了 你 和 我 . ”

“是的——为了你和我。”

“ [greɪt] !
“ Great !
“ 伟大的 !

“伟大的！

[aɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
I'll come , and humbly thank you . ”
患病的 来 , 和 谦卑地 感谢 你 . ”

我会来的，并由衷地感谢你们。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət] [ten]
“ Then you must be at the foot of the lane by the brook at ten
“ 然后 你 必须 是 在 这 脚 的 这 车道 经过 这 溪 在 十
[əˈklɔk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
o'clock to - morrow morning .
点钟 到 - 明天 早晨 .

“那么，你必须在明天上午十点钟到达小溪边的小路尽头。”

[ænd; ənd] [its] [əˈnʌðər] ['siːkrət] , [rɪ'membər] .
And it's another secret , remember .
和 它是 其他 秘密 , 记住 .

记住，这是另一个秘密。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [əˈweɪ] ? ”
Do you think you can get away ? ”
做 你 思考 你 能 得到 离开 ? ”

你觉得你能逃脱吗?

“ [aɪ] [wɪl] [get] [əˈweɪ] .
“ I will get away .
“ 我 将要 得到 离开 .

我会逃走的。

[pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] [ðæt] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] .
Perhaps I can invent a business letter that will call me to Baltimore .
也许 我 能 发明 一个 商业 信 那 将要 称呼 我 到 巴尔的摩 .

或许我可以编造一封商务信函，召唤我去巴尔的摩。

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] .
” She clapped her hands .
” 她 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

“ [oʊ] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

“	**Oh**	**,**	**I'll**	**attend**	**to**	**that**	**.**
”	哦	, 患病的		出席	到	那	.

“哦，我会处理的。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɪmi] [dʒəʊnz][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ['telɪgræf] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [duː]

You	**know**	**Jimmy**	**Jones**	**is**	**really**	**the**	**Sandywood**	**Station**	**telegraph**	**boy**	**,**	**and**	**he'll**	**do**
你	知道	吉米	琼斯	是	真的	这	-	车站	电报	男生	,	和	地狱	做

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

anything	**for**	**me**	**.**	**”**
任何事物	为了	我	.	”

你知道吉米·琼斯其实是桑迪伍德车站的电报员，他会为我做任何事。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**don't**	**doubt**	**it**	**.**
”	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

There's	**at**	**least**	**one**	**other**	**person**	**in**	**the**	**same**	**happy**	**condition**	**.** **”**
有	在	至少	一	其他	人	在	这	相同的	快乐的	状况	. ”

至少还有一个人也和他一样感到高兴。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [huː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['telɪgræm] —

“	**Haven't**	**you**	**a**	**friend**	**in**	**Baltimore**	**who**	**might**	**possibly**	**send**	**you**	**a**	**telegram**	**—**
”	还没有	你	一个	朋友	在	巴尔的摩	WHO	可能	可能	发送	你	一个	电报	—

['sʌmbɑːdi] [soʊ] ['riːəl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ,

somebody	**so**	**real**	**you**	**could**	**just**	**show**	**it**	**to**	**the**	**Cresaps**	**,**
某人	所以	真实的	你	可以	只是	展示	它	到	这	克雷萨普斯	,

“你在巴尔的摩难道没有一个朋友可能会给你发个电报吗？一个非常真实的朋友，你可以直接把电报拿给克雷萨普一家看。”

[ænd; ənd] [ðeid] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**they'd**	**believe**	**it**	**?**
和	他们会	相信	它	?

他们会相信吗?

[wʌt] [fʌn] !

What	**fun**	**!**
什么	乐趣	!

真有趣!

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

”	**He**	**chuckled**	**.**
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [kən'spɪrəsi] .

“	**This**	**is**	**a**	**real**	**conspiracy**	**.**
”	这	是	一个	真实的	阴谋	.

“这是一场真正的阴谋。”

[ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ðə; ði] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] [ɪz][daːŋ'tɔːŋ;] . ”

The	**only**	**friend**	**the**	**Cresaps**	**and**	**I**	**have**	**in**	**common**	**is**	**Danton**	**.**	**”**
这	仅有的	朋友	这	克雷萨普斯	和	我	有	在	常见的	是	丹东	.	”

我和克雷萨普一家唯一的共同朋友就是丹顿。

“ [huː] ? ”

“	**Who**	**?**	**”**
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [tʃɑːrlz] [daːŋˈtɔːŋ;] .
“ Charles Danton .
“ 查尔斯 丹东 .

“查尔斯·丹东。

[diː] - [ə; eɪ] - [en] - [tiː] - [oʊ] - [en] . ”
D - a - n - t - o - n . ”
D - 一个 - n - t - o - n . ”

丹东。”

“ [aɪl] [rɪˈmembər] . ”
“ I'll remember . ”
“ 患病的 记住 . ”

“我会记住的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .
At ten o'clock to - morrow , at the foot of the lane .
在 十 点钟 到 - 明天 , 在 这 脚 的 这 车道 .

明天上午十点，在小巷尽头。

[juːl] [miːt] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] , [ˈɑːnɪst] [ˈɪndʒən] , [ˈbeti] ? ”
You'll meet me there , honest Injun , Betty ? ”
你会 见面 我 那里 , 诚实的 印第安人 , 贝蒂 ? ”

你会在那儿等我，诚实的印第安人，贝蒂?

“ [ˈɑːnɪst] [ˈɪndʒən] !
“ Honest Injun !
“ 诚实的 印第安人 !

“诚实的印第安人！”

[hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] !
Hope I may die !
希望 我 可能 死 !

希望我能死去!

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
” She had followed him to the edge of the porch and stood looking down
” 她 有 随后 他 到 这 边缘 的 这 门廊 和 站立 寻找 向下
[æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [bɪˈloʊ] .
at him as he lingered a couple of steps below .
在 他 作为 他 徘徊不去 一个 夫妻 的 步骤 以下 .

她跟着他走到门廊边缘，站在那里低头看着他，他则在下面几步远的地方徘徊。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈbeti] .
“ Good - night , Betty .
“ 好的 - 夜晚 , 贝蒂 .

“晚安，贝蒂。”

” [hɜːr; hər] [hænd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm] .
” Her hand slipped into his outstretched palm .
” 她 手 滑倒了 进入 他的 伸展 棕榈 .

她的手滑进了他伸出的手掌里。

“ [gʊd] - [naɪt] , [bɑːb] [waɪt] . ”
“ Good - night , Bob White . ”
“ 好的 - 夜晚 , 鲍勃 白色的 . ”

“晚安，鲍勃·怀特。”

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] . ”
“ I've had a lovely time . ”
“ 我已经 有 一个 迷人的 时间 . ”

“我玩得很开心。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] .
“ So have I .
“ 所以 有 我 .

我也是。

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] ,
” He had not released her hand ,
” 他 有 不是 发布 她 手 ,

他没有放开她的手，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [breɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [fel] [ə'krɔːs]
and now she leaned toward him until the great braid of her hair fell across
和 现在 她 倾斜 朝向 他 直到 这 伟大的 编织 的 她 头发 跌倒 穿过
[hɜːr; hər] [brest] .
her breast .
她 胸部 .

于是她向他倾身，直到她那长长的辫子垂落在胸前。

“ [bɑːb] [waɪt] , [aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ]['vaɪələnt] ['jestərdeɪ] ,
“ Bob White , I'm rather sorry I was so — so violent yesterday ,
“ 鲍勃 白色的 , 我是 相当 对不起 我 曾是 所以 — 所以 暴力 昨天 ,

“鲍勃·怀特，我很抱歉我昨天那么——那么暴力。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
when you were carrying me and — and did what you did .
什么时候 你 是 携带 我 和 — 和 做过 什么 你 做过 .

当你怀着我的时候，你做了你所做的事。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][felt][hɜːr; hər][her] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” She was so close to him that he felt her hair brush his forehead .
” 她 曾是 所以 关闭 到 他 那 他 毛毡 她 头发 刷子 他的 前额 .

“她离他那么近，他甚至能感觉到她的头发拂过他的额头。”

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] .
The blood was pounding in his ears , and his throat was parched .
这 血 曾是 猛击 在 他的 耳朵 , 和 他的 喉 曾是 干渴 .

他感到耳内血液砰砰直跳，喉咙干渴难耐。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
He lifted his left hand slowly to her neck to draw her lips to his .
他 抬起 他的 左边 手 缓慢地 到 她 脖子 到 画 她 嘴唇 到 他的 .

他缓缓抬起左手，抚上她的脖颈，将她的唇拉向自己的唇。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] .
Then , all at once , he steadied himself .
然后 , 全部 在 一次 , 他 稳定 他自己 .

然后，他突然稳住了身子。

“ [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
“ Oh , you little witch !
“ 哦 , 你 小的 巫婆 !

“哦，你这个小巫婆！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [swer] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr][ə; eɪ] ['diːmən] .
“ I swear I don't know whether you're an innocent or a demon .
” 我 发誓 我 不 知道 无论 你是 一个 清白的 或者 一个 恶魔 .

“我发誓我不知道你是无辜的还是恶魔。”

[noʊ] , [noʊ] , ['beti] !
No , no , Betty !
不 , 不 , 贝蒂 !

不，不，贝蒂！

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] , [nɑːt] ['mɪrli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
The next time I kiss you , you must ask me outright , not merely look at me
这 下一个 时间 我 吻 你 , 你 必须 问 我 直接 , 不是 仅仅 看 在 我
!
!
!

下次我吻你的时候，你必须直接问我，而不是仅仅看着我！

[duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?
Do you ask me ?
做 你 问 我 ?

你问我吗?

” [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
” She snatched her hand away .
” 她 抢夺 她 手 离开 .

她猛地抽回了手。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
” 当然 不是 .

“当然不是。”

['nevər] ! ”
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不！ ”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ðen] . ”
“ Good - night , then . ”
” 好的 - 夜晚 , 然后 . ”

“晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [bɑːb] [waɪt] .
“ Good - night , Bob White .
” 好的 - 夜晚 , 鲍勃 白色的 .

“晚安，鲍勃·怀特。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðen] ['hwisld] ['sɔːftli] :
” She stood motionless until he was lost in the darkness , then whistled softly :
” 她 站立 静止不动 直到 他 曾是 丢失的 在 这 黑暗 , 然后 吹口哨 轻轻 :

她一动不动地站着，直到他消失在黑暗中，然后轻轻地吹了声口哨：

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [ðen] ,
She waited until the call was answered from the slope of the hill ; then ,
她 等待 直到 这 称呼 曾是 回答 从 这 坡 的 这 爬坡道 ; 然后 ,
['læfɪŋ] ['ræðər] ['wɪstfəli] ,
laughing rather wistfully ,
笑 相当 怅然地 ,

她等到山坡上传来电话，然后带着一丝怅然的笑意，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['ænti] ['lændɪs] .

she	sought	Aunty	Landis	.
她	寻求	阿姨	兰迪斯	.

她去找兰迪斯阿姨。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

['fɛsəndən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] - [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] ['kɔːfi]

Fessenden	joined	the	others	at	Sandywood	while	they	were	still	lingering	over	coffee
费森登	加入	这	其他的	在	-	尽管	他们	是	仍然	挥之不去的	超过	咖啡

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

in	the	library	.
在	这	图书馆	.

费森登在桑迪伍德与其他人会合时，他们还在图书馆里一边喝咖啡一边闲聊。

[hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [ə'pɪrəns] , ['kæʒuəl] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk]

His	belated	appearance	,	casual	and	unconcerned	as	he	endeavored	to	make
他的	迟到的	外貌	,	随意的	和	漠不关心	作为	他	努力	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

it	seem	,
它	似乎	,

他姗姗来迟，一副漫不经心、毫不在意的样子，努力让自己看起来：

[wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

was	greeted	with	a	storm	of	badinage	.
曾是	问候	和	一个	风暴	的	玩笑	.

迎接他们的是一阵玩笑和调侃。

“ [oʊ] , [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !

“	Oh	,	my	prophetic	soul	!
“	哦	,	我的	预言	灵魂	!

“哦，我那预言的灵魂！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɪ'kɑːmd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . ”

You	were	becalmed	sure	enough	.	”
你	是	平静	当然	足够的	.	”

你当时确实陷入了平静之中。

“ [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] ? ”

“	Does	the	poor	boy	want	a	bite	to	eat	?	”
“	做	这	贫穷的	男生	想	一个	咬	到	吃	?	”

“这可怜的孩子想吃点东西吗？”

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] . ”

“	We	were	just	organizing	a	relief	expedition	for	you	,	old	man	.	”
“	我们	是	只是	组织	一个	宽慰	远征	为了	你	,	老的	男人	.	”

“我们正准备为你组织一次救援行动呢，老头子。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [taɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] !

“	What	a	lonely	time	you	must	have	had	of	it	,	Mr	.	Fessenden	!
“	什么	一个	孤独	时间	你	必须	有	有	的	它	,	先生	.	费森登	!

“费森登先生，您当时一定过得很孤独吧！”

” [ðɪs] [læst] [θrʌst] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [mɪs] ['jɑːrnəl] .

”	This	last	thrust	was	from	no	less	a	person	than	Miss	Yarnell	.
”	这	最后的	推力	曾是	从	不	较少的	一个	人	比	错过	亚内尔	.

“最后这关键的一击，出自亚内尔小姐之手。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

He	gave	her	a	broad	smile	in	return	.
他	给予	她	一个	广阔	微笑	在	返回	.

他回以她一个灿烂的笑容。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ,

He	allowed	the	others	to	believe	what	they	would	,
他	允许	这	其他的	到	相信	什么	他们	会	,

他任由其他人相信他们想相信的。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]

explaining	only	that	he	had	been	compelled	to	leave	the	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp
解释	仅有的	那	他	有	到过	被迫	到	离开	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾

[ɪn] [ˈpaɪni] [koʊv] .

in	Piney	Cove	.
在	派尼	海湾	.

他只解释说，他被迫离开了松林湾的鬼火酒吧。

[ˈkrɛsəp, ˈkriːsəp] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [mæn] [ʌp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] -

Cresap	promised	to	send	his	man	up	to	bring	her	back	to	the	landing	-
克雷萨普	承诺	到	发送	他的	男人	向上	到	带来	她	后退	到	这	降落	-

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

克雷萨普答应派人上去把她带回码头。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] - [dɔːr] [kætʃ] [ɪz] [ˈbroʊkən] , ” [sed] [mædʒ] [ˈjɑːrnəl]

“	I'M	AFRAID	YOU'LL	FIND	THE	CABIN	-	DOOR	CATCH	IS	BROKEN	,	”	SAID	MADGE	YARNELL
“	我是	害怕的	你会	寻找	这	舱	-	门	抓住	是	破碎的	,	”	说	玛吉	亚内尔

[ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtoʊn]

IN	AN	UNDERTONE
在	一个	底色

“恐怕你会发现小屋门的门闩坏了，”玛吉·亚内尔低声说道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] - [dɔːr] [kætʃ] [ɪz] [ˈbroʊkən] , ” [sed] [mædʒ] [ˈjɑːrnəl] [ɪn] [æn; ən]

“	I'm	afraid	you'll	find	the	cabin	-	door	catch	is	broken	,	”	said	Madge	Yarnell	in	an
“	我是	害怕的	你会	寻找	这	舱	-	门	抓住	是	破碎的	,	”	说	玛吉	亚内尔	在	一个

[ˈʌndərtoʊn] ,

undertone	,
底色	,

“恐怕你会发现舱门锁坏了，”玛吉·亚内尔低声说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [nɪr] [ˈfɛsəndən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [bed] .

as	she	halted	near	Fessenden	on	her	way	to	bed	.
作为	她	停止	靠近	费森登	在	她	方式	到	床	.

她上床睡觉的路上，在费森登附近停了下来。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ʃʊr] [juːd] [smæʃt] [θruː] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] ,

“	If	I	hadn't	been	sure	you'd	smashed	through	easily	enough	,
“	如果	我	之前没有	到过	当然	你会	粉碎	通过	容易地	足够的	,

“如果我之前没有确信你已经轻松突破了障碍，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sluːp] [ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

I	should	have	come	back	to	the	sloop	and	sailed	away	with	you	.	”
我	应该	有	来	后退	到	这	单桅帆船	和	航行	离开	和	你	.	”

我本该回到那艘小船上，和你一起扬帆远航。

“ [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

“	With	me	?	”
“	和	我	?	”

“与我一起？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] — [meɪd] [juː; jʊ] ['kæptɪv] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ˌbʌkə'nɪr] .
“ Certainly — made you captive like an old buccaneer .
“ 当然 — 制成 你 俘虏 喜欢 一个 老的 海盗 .

“当然——把你像个老海盗一样俘虏了。”

['wɪli] - ['nɪli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klæpt] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['hætʃɪz] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Willy - nilly , I should have clapped you under hatches , and sailed for the
威利 - 随意 , 我 应该 有 鼓掌 你 在下面 孵化 , 和 航行 为了 这
['spænɪʃ] [meɪn] .
Spanish Main .
西班牙语 主要的 .

我当时真应该把你关进舱口，然后扬帆驶向西班牙主海。

” [hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [dwelt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
” Her brooding eyes dwelt long upon him .
” 她 沉思 眼睛 居住 长的 之上 他 .

她忧郁的目光在他身上停留了很久。

“ [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ That's very interesting .
” 那就是 非常 有趣的 .

“这很有意思。”

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [hændz] ['sɔːftli] [tə'geðər] .
” She struck her hands softly together .
” 她 击 她 双手 轻轻 一起 .

她轻轻地拍了拍双手。

“ [its] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ It's worth thinking about .
” 它是 值得 思维 关于 .

“值得思考。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] . ”
Thank you for the suggestion , Mr . Fessenden . ”
感谢 你 为了 这 建议 , 先生 . 费森登 . ”

谢谢您的建议，费森登先生。

“ [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ I'm not sure I understand . ”
” 我是 不是 当然 我 理解 . ”

“我不太明白。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] .
“ Of course you don't .
” 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

[jʊə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] .
You're only a man .
你是 仅有的 一个 男人 .

你只是个男人。

” [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
” In the morning , although he was not down for breakfast until nine o'clock ,
” 在 这 早晨 , 虽然 他 曾是 不是 向下 为了 早餐 直到 九 点钟 ,

“早上，虽然他直到九点才下楼吃早餐，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
he was ahead of any of the others .
他 曾是 前方 的 任何 的 这 其他的 .

他比其他人都领先。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

One	of	the	servants	handed	him	a	telegram	.
一	的	这	仆人	递交	他	一个	电报	.

其中一个仆人递给他一份电报。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ['oʊvər] ['bɛtiːz] ['klevərnəs] .

He	read	it	with	amusement	over	Betty's	cleverness	.
他	读	它	和	娱乐	超过	贝蒂的	聪明才智	.

他饶有兴致地读着，觉得贝蒂很聪明。

['tɔməs] ['fɛsəndən] ,

Thomas	Fessenden	,
托马斯	费森登	,

托马斯·费森登

- , - ['kaʊnti] , ['merilənd] .

Sandywood	,	Polocoke	County	,	Maryland	.
-	,	-	县	,	马里兰州	.

马里兰州波洛科克县桑迪伍德。

[miːt] [ˌem 'iː] [klʌb] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

Meet	me	Club	one	o'clock	.
见面	我	俱乐部	一	点钟	.

一点钟在俱乐部见。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .

Important	personal	matter	.
重要的	个人的	事情	.

重要的私事。

[wɑːnt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

Want	your	advice	.
想	你的	建议	.

想听听你的建议。

[dəunt] [feɪl] [ˌem 'iː] .

Don't	fail	me	.
不	失败	我	.

别让我失望。

[tʃɑːrlz] [daːŋ'tɔːŋ;] .

Charles	Danton	.
查尔斯	丹东	.

查尔斯·丹东。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

He	requested	the	butler	to	turn	over	the	telegram	to	Mr	.	and	Mrs	.
他	请求	这	管家	到	转动	超过	这	电报	到	先生	.	和	太太	.

['krɛsəp, 'kriːsəp] ,

Cresap	,
克雷萨普	,

他要求管家将电报转交给克雷萨普夫妇。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr]

and	to	explain	to	them	that	he	would	be	back	at	Sandywood	before
和	到	解释	到	他们	那	他	会	是	后退	在	-	前

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

并向他们解释说他会在晚饭前回到桑迪伍德。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] ['væstli] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

On	the	plea	that	he	vastly	preferred	a	walk	,
在	这	恳求	那	他	非常	首选	一个	走	,

他辩称自己更喜欢散步。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['mænz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [biː; bi] [brɔːt]

he	managed	to	evade	the	man's	suggestion	that	the	car	be	brought
他	管理	到	逃避	这	男人的	建议	那	这	车	是	带来

[raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] .

round	to	take	him	to	Sandywood	Station	.
圆形的	到	拿	他	到	-	车站	.

他设法拒绝了那人让他开车过来接他去桑迪伍德车站的提议。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]

Precisely	at	ten	o'clock	he	was	cooling	his	heels	on	the	stone	wall	at	the
恰恰	在	十	点钟	他	曾是	冷却	他的	高跟鞋	在	这	石头	墙	在	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

foot	of	the	lane	.
脚	的	这	车道	.

十点整，他正坐在巷子尽头的石墙上消磨时间。

[ɪn] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] ['hɑːloʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [pɪrst] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

In	that	shaded	hollow	the	sun	had	not	yet	pierced	to	dry	the	dew	from	the
在	那	阴影	空洞的	这	太阳	有	不是	然而	穿孔	到	干燥	这	露	从	这

[waɪld] ['mɜːrtl] .

wild	myrtle	.
荒野	桃金娘	.

在那片阴凉的洼地里，太阳还没有穿透云层，晒干野生桃金娘上的露水。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [k'riːpəz] ['rʌsld] [wer] [ə; eɪ] [fiːld] - [maʊs] [ræn] ['ʃaɪli]

Now	and	then	the	clambering	creepers	rustled	where	a	field	-	mouse	ran	shyly
现在	和	然后	这	攀爬	爬行者	沙沙作响	在哪里	一个	场地	-	老鼠	跑	害羞地

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

不时有田鼠害羞地从攀援的藤蔓间穿过，发出沙沙的声响。

[æn; ən] ['ɔːrioʊl] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] , [laɪk] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [tɔːst] ['deftli] ['skaɪwərd] .

An	oriole	flashed	from	a	sycamore	,	like	an	orange	tossed	deftly	skyward	.
一个	黄鹂	闪光灯	从	一个	梧桐树	,	喜欢	一个	橙子	抛掷	巧妙地	向天空	.

一只黄鹂鸟从梧桐树上飞过，就像一个橘子被灵巧地抛向天空。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] — ['fɛsəndən] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ɪts] [ɪg'zuːbərəns] [æz; əz] [hiː; hi]

Spring	was	a	living	presence	—	Fessenden	was	stirred	by	its	exuberance	as	he
春天	曾是	一个	活的	在场	—	费森登	曾是	搅拌	经过	它是	热情洋溢	作为	他

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] .

had	not	been	these	ten	years	.
有	不是	到过	这些	十	年	.

春天生机勃勃——费森登被春天的活力所感染，这是他过去十年都没有过的感受。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wiːlz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

By	and	by	a	rattle	of	wheels	came	to	his	ears	.
经过	和	经过	一个	嘎嘎作响	的	车轮	来了	到	他的	耳朵	.

过了一会儿，他听到了车轮的嘎吱声。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sə'riːn] [greɪ] [mer] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , ['eskɔːtɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pʊlɪŋ] ,

Presently	a	serene	gray	mare	hove	in	sight	,	escorting	,	rather	than	pulling	,
目前	一个	安详	灰色的	母马	霍夫	在	视线	,	护送	,	相当	比	拉	,

眼前出现了一匹宁静的灰色母马，它不是拉车，而是护送着前方。

[ə; eɪ] [loʊ] - [swʌŋ] ['lændɔː,'lændaʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'læʃ] - [tɑːp] .

a	low	-	swung	landau	with	an	ancient	calash	-	top	.
一个	低的	-	摇摆	兰道	和	一个	古老的	卡拉什	-	顶部	.

一辆低矮的敞篷马车，配有古老的卡拉什式车顶。

[soʊ] [kə'peɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʊd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][noʊ][wʌn][ɪn][ɪts] [depθs] .

So	capacious	was	the	hood	that	at	first	he	could	descry	no	one	in	its	depths	.
所以	宽敞	曾是	这	兜帽	那	在	第一的	他	可以	描述	不	一	在	它是	深度	.

兜帽的开口非常大，以至于他一开始看不到兜帽深处的任何人。

[ðen] [ðə; ði] [mer] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [hɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [liːnd] ['ɪntuː] [vjuː] .

Then	the	mare	came	to	a	condescending	halt	,	and	a	laughing	face	leaned	into	view	.
然后	这	母马	来了	到	一个	居高临下的	停止	,	和	一个	笑	脸	倾斜	进入	看法	.

然后，那匹母马居高临下地停了下来，一张笑脸探了出来。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['peɪʃ(ə)ns] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - ['mɑːnjumənt] "

"	GOOD	-	MORNING	,	PATIENCE	-	ON	-	A	-	MONUMENT	"
"	好的	-	早晨	,	耐心	-	在	-	一个	-	纪念碑	"

"早上好，纪念碑上的耐心"

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['peɪʃ(ə)ns] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - ['mɑːnjumənt] . "

"	Good	-	morning	,	Patience	-	on	-	a	-	Monument	.	"
"	好的	-	早晨	,	耐心	-	在	-	一个	-	纪念碑	.	"

"早上好，纪念碑上的耐心。"

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [griːf] .

"	Good	-	morning	,	Grief	.
"	好的	-	早晨	,	悲伤	.

"早上好，悲伤。"

[griːf] , [ðæts] [ðə; ði] ['flʌfiːəst] [hæt][aɪ]['evər] [sɔː] . "

Grief	,	that's	the	fluffiest	hat	I	ever	saw	.	"
悲伤	,	那就是	这	最蓬松的	帽子	我	曾经	锯	.	"

悲伤啊，那是我见过的最蓬松的帽子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ? "

"	Have	you	been	waiting	long	?	"
"	有	你	到过	等待	长的	?	"

你等了很久了吗?

" ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] . "

"	Hours	and	hours	.	"
"	小时	和	小时	.	"

"几个小时，几个小时。"

" [ðen] , [kʌm] , [get] [ɪn] .

"	Then	,	come	,	get	in	.
"	然后	,	来	,	得到	在	.

"那么，进来吧。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['draɪvɪŋ] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] . -

We're	going	driving	'	over	the	hills	and	far	away	.	'
是	去	驾驶	-	超过	这	丘陵	和	远的	离开	.	-

我们要开车"翻山越岭，远走他乡"。

" [ʃiː; ʃi] [klʌkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mer] , [dɪs'deɪnfəli] [ə'biːdiənt] ,

"	She	clucked	to	her	steed	,	and	the	old	mare	,	disdainfully	obedient	,
"	她	咯咯叫	到	她	骏马	,	和	这	老的	母马	,	轻蔑地	听话	,

她对着她的马咯咯叫，那匹老母马不屑一顾地顺从了。

[kən'veid] [ðem; ðəm] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [brʊk] — [ðə; ði]['wɔːtər]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hʌb] —

conveyed	them	straight	through	the	brook	—	the	water	rising	to	the	hub	—
传递	他们	直的	通过	这	溪	—	这	水	上升	到	这	中心	—

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [roʊd] [bɪ'jɑːnd] .

and	up	the	windings	of	a	wood	-	road	beyond	.
和	向上	这	绕组	的	一个	木头	-	路	超过	.

将它们直接运送过小溪——溪水涨到轮毂——然后沿着蜿蜒的林间小路向上运送。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ” [ə'fɜːmd] ['beti] ['seɪdʒli] ,

“	The	first	thing	a	man	wants	to	know	on	a	picnic	,	”	affirmed	Betty	sagely	,
”	这	第一的	事物	一个	男人	想要	到	知道	在	一个	野餐	,	”	确认	贝蒂	睿智地	,

“男人在野餐时最想知道的第一件事，”贝蒂睿智地肯定道。

“ [ɪz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

“	is	whether	or	not	there's	enough	to	eat	.
”	是	无论	或者	不是	有	足够的	到	吃	.

“关键在于是否有足够的食物。”

[ðer; ðər] ['iznt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] . ”

There	isn't	,	but	there	will	be	.	”
那里	不是	,	但	那里	将要	是	.	”

现在还没有，但以后会有的。

“ [aɪ] [rest] ['kɑːntent] .

“	I	rest	content	.
”	我	休息	内容	.

我安心休息。

['beti] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðæt] ? ”

Betty	,	who	taught	you	to	dress	like	that	?	”
贝蒂	,	WHO	教授	你	到	裙子	喜欢	那	?	”

贝蒂，谁教你这么穿的?

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — [maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [miːn] ? ”

“	Do	you	like	me	—	my	clothes	,	I	mean	?	”
”	做	你	喜欢	我	—	我的	衣服	,	我	意思是	?	”

“你喜欢我吗？我是说我的衣服？”

“ [aɪ] [laɪk] [bəuθ] , [prə'faʊndli] .

“	I	like	both	,	profoundly	.
”	我	喜欢	两个都	,	深刻地	.

“我非常喜欢这两个。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] — ['flʌfi] [hæt] , ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] - [weɪst] , [dʌk] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [loʊ] [ʃuːz] .

”	She	was	all	in	white	—	fluffy	hat	,	linen	shirt	-	waist	,	duck	skirt	,	and	low	shoes	.
”	她	曾是	全部	在	白色的	—	蓬松的	帽子	,	亚麻布	衬衫	-	腰部	,	鸭子	裙子	,	和	低的	鞋	.

她一身白色——毛茸茸的帽子、亚麻衬衫式上衣、鸭绒裙和低帮鞋。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] ['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [nɑːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] — ['fɛsəndən] [wʌz; wəz]

Her	hair	was	done	into	some	sort	of	knot	on	her	neck	—	Fessenden	was
她	头发	曾是	完毕	进入	一些	种类	的	结	在	她	脖子	—	费森登	曾是

['ræðər] [wiːk] [æt; ət] [də'saɪfɜ-ɪŋ] [ə; eɪ]['gɜːlz][kwɑː'fjʊr] .

rather	weak	at	deciphering	a	girl's	coiffure	.
相当	虚弱的	在	破译	一个	女孩们	发型	.

她的头发在脖子上盘成了一个发髻——费森登不太擅长解读女孩的发型。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['wʌndərfəli] [klɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [bʌt; bət]

Her	eyes	shone	wonderfully	clear	,	and	her	smiles	were	frequent	but
她	眼睛	闪耀	太棒了	清除	,	和	她	微笑	是	频繁	但

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

她的眼睛清澈明亮，笑容频繁却略显拘谨。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ][dʒoʊks] [tu:] [ɪ'θɪriəl] [tu:; tə] [ʃer] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	if	she	bubbled	with	jokes	too	ethereal	to	share	even	with	him	.
作为	如果	她	冒泡	和	笑话	也	空灵的	到	分享	甚至	和	他	.

仿佛她脑子里充满了无法与他分享的、超凡脱俗的笑话。

" ['beti] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'dɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] ?

"	Betty	,	"	he	said	,	"	do	you	mind	my	remarking	that	you	look	adorable	to	-	day	?	"	"
"	贝蒂	,	"	他	说	,	"	做	你	头脑	我的	评论	那	你	看	可爱的	到	-	天	?	"	"

"贝蒂，"他说，"你介意我夸你今天看起来很可爱吗？"

" ['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ] ? "

"	Only	to	-	day	?	"
"	仅有的	到	-	天	?	"

"只有今天吗？"

" ['ɔ:lweɪz] , [ju:; jʊ] [wɪtʃ] !

"	Always	,	you	witch	!
"	总是	,	你	巫婆	!

"永远都是你这个女巫！"

['beti] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['eni] [mɪr] ['dɪstrɪkt] [sku:l] [meɪd] [hæf] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

Betty	,	don't	tell	me	that	any	mere	district	school	made	half	of	you	.	"
贝蒂	,	不	告诉	我	那	任何	仅仅	区	学校	制成	一半	的	你	.	"

贝蒂，别告诉我你这辈子只上过一所普通的学区学校。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

"为什么不呢？"

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ə; eɪ][bɪt][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] — [jʊr; jər] [tɔ:k] —

"	Well	,	it	sounds	a	bit	impertinent	of	me	,	but	your	voice	—	your	talk	—
"	出色地	,	它	声音	一个	少量	无礼	的	我	,	但	你的	嗓音	—	你的	讲话	—

[jʊr; jər] [dres] !

your	dress	!
你的	裙子	!

"嗯，我这么说可能有点冒昧，但是你的声音——你的谈吐——你的穿着！"

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [er] — [ɑ:] — — "

And	,	above	all	,	you	have	the	air	—	ah	—	—	"
和	,	多于	全部	,	你	有	这	空气	—	啊	—	—	"

而且，最重要的是，你拥有空气——啊——"

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪstər] . ['krɪtɪk] ? "

"	Of	a	lady	,	Mr	.	Critic	?	"
"	的	一个	女士	,	先生	.	评论家	?	"

"是评论家先生说的女士吗？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] [-] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:rmɝz] ['dɔ:tər] . "

One	doesn't	expect	to	find	l'air	distingué	in	a	farmer's	daughter	.	"
一	不	预计	到	寻找	巢穴	纤弱	在	一个	农民的	女儿	.	"

人们不会指望在一个农家女身上发现那种与众不同的气质。

“ [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [niːs] . ”
“ A farmer's niece . ”
“ 一个 农民的 侄女 . ”

“一位农夫的侄女。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[pər'hæps] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Perhaps that makes all the difference .
也许 那 制作 全部 这 不同之处 .

或许这就是关键所在。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [huː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , ['beti] ? ”
Do you mind my asking who your mother was , Betty ? ”
做 你 头脑 我的 问 WHO 你的 母亲 曾是 , 贝蒂 ? ”

贝蒂，请问你母亲是谁?

“ [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['merilənd] .
“ My mother was related to the first families of Maryland .
“ 我的 母亲 曾是 有关的 到 这 第一的 家庭 的 马里兰州 .

“我母亲与马里兰州的名门望族有亲戚关系。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [praɪd] ['mænɪfest] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
” He could hardly forbear a smile at the pride manifest in her tone .
” 他 可以 几乎 忍耐 一个 微笑 在 这 自豪 显现 在 她 语气 .

“看到她语气中流露出的骄傲，他几乎忍不住露出微笑。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] . ”
She has a right to be proud of her daughter . ”
她 有 一个 正确的 到 是 自豪的 的 她 女儿 . ”

她有理由为女儿感到骄傲。

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

[bɑːb] [waɪt] ,
Bob White ,
鲍勃 白色的 ,

鲍勃·怀特

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juːd] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
that's the very nicest thing you could say to me if you'd tried a hundred years .
那就是 这 非常 最友善的 事物 你 可以 说 到 我 如果 你会 尝试 一个 百 年 .

如果你花了一百年时间，这大概是你能对我说出的最美好的话了。

['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Mother died when I was quite a little girl .
母亲 死亡 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 女孩 .

母亲在我很小的时候就去世了。

” ['fɛsəndən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Fessenden was silent .
” 费森登 曾是 沉默的 .

费森登沉默不语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][gɜːrl] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [frʌm; frəm] [wʊd] - [roʊd][tuː; tə] ['ræmblɪŋ]

For	a	while	,	the	girl	guided	the	gray	mare	from	wood	-	road	to	rambling
为了	一个	尽管	,	这	女孩	引导	这	灰色的	母马	从	木头	-	路	到	漫无边际

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

女孩牵着那匹灰色的母马，从林间小路走到蜿蜒的小路上，走了一会儿。

[frʌm; frəm] [leɪn] [tuː; tə] ['tɜːrnpaɪk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tɜːrnpaɪk] [bæk] [tuː; tə] [leɪn] .

from	lane	to	turnpike	,	and	from	turnpike	back	to	lane	.
从	车道	到	收费公路	,	和	从	收费公路	后退	到	车道	.

从车道到收费公路，再从收费公路返回车道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] , ['fɛsəndən] [felt] [ðə; ði][sɔːlt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

As	they	rounded	a	low	hill	,	Fessenden	felt	the	salt	breath	of	the	bay	upon	his
作为	他们	圆润	一个	低的	爬坡道	,	费森登	毛毡	这	盐	气息	的	这	湾	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当他们绕过一座小山丘时，费森登感到海湾咸咸的海风吹拂在他的脸上。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] ?

“	Where	are	we	bound	?
“	在哪里	是	我们	边界	?

“我们要去哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [tuː; tə]['dʒɪm]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

“	To	Jim	George's	.
“	到	吉姆	乔治的	.

“致吉姆·乔治。”

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn] — [ə; eɪ] ['veri] ['rʌstɪk] [ɪn] .

It's	a	sort	of	inn	—	a	very	rustic	inn	.
它是	一个	种类	的	客栈	—	一个	非常	乡村	客栈	.

它是一家旅馆——一家非常简朴的旅馆。

[hiː; hi] [kʊks] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] .

He	cooks	delicious	things	.
他	厨师	可口的	事物	.

他做的菜很好吃。

['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dinəz] [frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɔːltɪmɔːr] ,

People	come	here	for	dinners	from	as	far	as	Baltimore	,
人们	来	这里	为了	晚餐	从	作为	远的	作为	巴尔的摩	,

甚至远从巴尔的摩来这里吃饭的人都有。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [jet] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [bʌt; bət][ˌjuː 'es]

but	I	think	it's	too	early	in	the	season	yet	for	anybody	to	be	here	but	us
但	我	思考	它是	也	早期的	在	这	季节	然而	为了	任何人	到	是	这里	但	我们

. ”

:	”
.	”

但我认为现在赛季还太早，除了我们之外，其他人不应该出现在这里。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

“	I	hope	so	with	all	my	heart	.
“	我	希望	所以	和	全部	我的	心	.

我真心希望如此。

" [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['sændi] [træk] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][paɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd]
" They ascended a sandy track through a little forest of pine , and emerged
" 他们 上升 一个 沙 追踪 通过 一个 小的 森林 的 松树 , 和 出现
[ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] .
upon an open space .
之上 一个 打开 空间 .

他们沿着一条沙路穿过一片小松树林，来到一片开阔地。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] [ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
At the foot of a bluff the bay stretched to the horizon .
在 这 脚 的 一个 虚张声势 这 湾 拉伸 到 这 地平线 .

在悬崖脚下，海湾一直延伸到地平线。

[ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][lɔ:g] - ['kæbɪn] , ['æmplɪfaɪd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ][və'rændə][ʌv; əv]
On the forest side stood a log - cabin , amplified on all sides by a veranda of
在 这 森林 边 站立 一个 日志 - 舱 , 放大 在 全部 侧面 经过 一个 阳台 的
[paɪn] .
unbarked pine .
未上皮的 松树 .

森林一侧矗立着一座小木屋，四周环绕着未剥皮的松木阳台。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['strʌktʃər] ['prɑ:mptli] ['hɔbəld] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['dɑ:ki] .
From this structure promptly hobbled a white - haired darky .
从 这 结构 及时 跛行 一个 白色的 - 头发 黑人 .

一个白发苍苍的黑人男子蹒跚地从这座建筑里走了出来。

" [mɔnɪn] - , ['leɪdi] .
" Mawnin ' , lady .
" 早晨 - , 女士 .

"早上好，女士。"

[mɔnɪn] - , ['dʒemən] , ['sɑ:] .
Mawnin ' , gemman , sah .
早晨 - , 杰曼 , 萨赫 .

早上好，gemman，sah。

[ə; eɪ] [deɪ] [oʊ] - ['glɔ:ri] [ɛf'oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .
A day o ' glory fo ' the time o ' year .
一个 天 o - 荣耀 fo - 这 时间 o - 年 .

一年中这个时期最辉煌的一天。

['jəz] , ['sɑ:] , ['jəz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə; eɪ]['ri:əl] [deɪ] [oʊ] - ['glɔ:ri] .
Yas , sah , yas , ma'am , a real day o ' glory .
亚斯 , 萨赫 , 是的 , 女士 , 一个 真实的 天 o - 荣耀 .

是的，是的，女士，真是荣耀的一天。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] - [laɪt] [daʊn] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
Won't you ' light down , ma'am ? "
惯于 你 - 光 向下 , 女士 ? "

女士，请您把灯光调暗些好吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] , ['dʒɪm] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][best] [ʃæd] .
" Of course we will , Jim George , and we want some of your best shad .
" 的 课程 我们 将要 , 吉姆 乔治 , 和 我们 想 一些 的 你的 最好的 鲥鱼 .
"
"
"

"当然会，吉姆·乔治，而且我们想要一些你最好的鲥鱼。"

" [ɑ:] - [tu:; tə] ['greɪʃəs] !
" Ah d'clar to gracious !
" 啊 - 到 亲切 !

"啊，真是太好了！"

[ɪz] [ðæt] - , [mɪs] ['beti] ?
Is that yo'all , Miss Betty ?
是 那 - , 错过 贝蒂 ?

是你们吗，贝蒂小姐?

[gʊd] [læn] - !
Good Lan ' !
好的 兰 - !

好兰!

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [kuːnz] [eɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [siːn] [joʊ] - ['pɜːrti] [feɪs] [raʊnd] [haɪˌɑː] .
it's been a coon's age since I seen yo ' purty face round hyah .
它是 到过 一个 浣熊的 年龄 自从 我 已见 哟 - 漂亮 脸 圆形的 哈 .

好久没见到你那张漂亮的脸蛋了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] — — ″
It does me proud to see a — — ″
它 做 我 自豪的 到 看 一个 — — ″

看到——，我感到很自豪

“ [ʃæd] [ænd; ənd][kɔːrn] - [poʊn] , ['dʒɪm] [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Shad and corn - pone , Jim George , ” she interrupted .
“ 沙德 和 玉米 - 手机 , 吉姆 乔治 , ” 她 中断 .

“吉姆·乔治，沙德和玉米饼，”她打断道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] . ”
“ I want you to show this gentleman we can still cook in the South . ”
“ 我 想 你 到 展示 这 绅士 我们 能 仍然 厨师 在 这 南 . ”

“我想让这位先生看看，南方人依然能做出美味的菜肴。”

“ [ɑːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
“ Ah'll show him .
“ 啊哈 展示 他 .

“我这就让他见识见识。”

[ɑːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['beti] .
Ah'll show him , Miss Betty .
啊哈 展示 他 , 错过 贝蒂 .

“我一定会让他好看的，贝蒂小姐。”

['ruːf] !
Rufe !
鲁菲 !

鲁菲!

['ruːf] !
Rufe !
鲁菲 !

鲁菲!

[kʌm] [haɪˌɑː][ænd; ənd] [teɪk] [mɪs] ['bɛtiːz] ['hɑːs] .
Come hyah and take Miss Betty's hoss .
来 哈 和 拿 错过 贝蒂的 霍斯 .

过来，把贝蒂小姐的马牵走。

″ [ə; eɪ] [bɔɪ] [led][ðə; ði] [mer] [ə'weɪ] ,
″ A boy led the mare away ,
″ 一个 男生 引领 这 母马 离开 ,

一个男孩牵着母马离开了。

[ænd; ənd] ['fɛsəndən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	Fessenden	and	the	girl	established	themselves	in	a	hammock	under	a
和	费森登	和	这	女孩	已确立的	他们自己	在	一个	吊床	在下面	一个

['sɑːlətəri] [oʊk] [æt; ət][ðə; ði] [-] [edʒ] .

solitary	oak	at	the	bluff's	edge	.
孤	橡木	在	这	布拉夫的	边缘	.

费森登和女孩在悬崖边一棵孤零零的橡树下的吊床上安顿下来。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [er] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	drew	a	long	breath	of	the	salt	air	and	smiled	at	his	companion	.
他	画	一个	长的	气息	的	这	盐	空气	和	微笑	在	他的	伴侣	.

他深深吸了一口咸咸的海风，然后对着同伴笑了笑。

“ [ðɪs] [ɪz]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrpənt][tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] .

“	This	is	Paradise	,	and	not	even	a	serpent	to	mar	it	.
“	这	是	天堂	,	和	不是	甚至	一个	蛇	到	马尔	它	.

“这里是天堂，连一条蛇都没有，更别说破坏它了。”

” [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ['dʒɪm] [dʒɔːrdʒ] [ə'pɪrd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

”	In	an	incredibly	short	time	Jim	George	appeared	,	bearing	a	tray	piled	high	with
”	在	一个	难以置信	短的	时间	吉姆	乔治	出现	,	轴承	一个	托盘	堆积	高的	和

['iːtəbəlz] ,

eatables	,
食物	,

“在极短的时间内，吉姆·乔治出现了，他端着一个堆得满满当当的食物托盘。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] .

and	proceeded	to	spread	the	cloth	on	a	table	under	the	oak	.
和	继续	到	传播	这	布	在	一个	桌子	在下面	这	橡木	.

然后把布铺在橡树下的桌子上。

“ [mɪs] ['beti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] , ['dʒemən] , ['sɑː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃæd] - [roʊ][æz; əz][ɪz][ə; eɪ]

“	Miss	Betty	,	”	he	said	,	“	and	,	gemman	,	sah	,	there's	a	shad	-	roe	as	is	a
“	错过	贝蒂	,	”	他	说	,	“	和	,	杰曼	,	萨赫	,	有	一个	鲥鱼	-	鱼子	作为	是	一个

[ʃæd] - [roʊ] .

shad	-	roe	.
鲥鱼	-	鱼子	.

“贝蒂小姐，”他说，“还有，gemman，sah，有shad-roe，就像shad-roe一样。

[dʒɛs] - [joʊ] - [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtə] [joʊ] - [kɪn] [spred] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Jes	'	yo	'	eat	it	with	all	the	buttah	yo	'	kin	spread	on	it	.
杰斯	-	哟	-	吃	它	和	全部	这	黄油	哟	-	亲属	传播	在	它	.

就把它和你能涂上的所有黄油一起吃吧。

[ðɪs] [haɪˌɑː] - - [poʊn] [niːdz] [ə; eɪ] [spuːn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

This	hyah	co'n	-	pone	needs	a	spoon	for	it	.
这	哈	-	-	手机	需求	一个	勺子	为了	它	.

这道甜点需要用勺子来吃。

[ðem; ðəm] [beɪkt] - ['teɪtər] [groʊd] - [raɪt] [haɪˌɑː][ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [bɪ'hɪnt] [ðə; ði] [haʊs] .

Them	baked	'	taters	growed	theirselfs	right	hyah	in	the	patch	behint	the	house	.
他们	烘焙	-	土豆	生长	-	正确的	哈	在	这	修补	背后	这	房子	.

这些烤土豆是它们自己长在房子后面的地里的。

[ðeɪz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] .

They's	as	sweet	as	honey	.
他们是	作为	甜的	作为	蜂蜜	.

它们甜如蜜糖。

[ænd; ənd] - [sʌm; səm] [mɪlk] .

And	hyah's	some	milk	.
和	-	一些	牛奶	.

还有些牛奶。

[joʊ] -
Yo **'**
哟 -

哟

- ['membər] ['dʒɜːrzi] ['mɑːli] , [mɪs] ['beti] ?
' member Jersey Molly , Miss Betty ?
- 成员 球衣 莫莉 , 错过 贝蒂 ?

“还记得泽西·莫莉和贝蒂小姐吗？”

, [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [mɪlk] .
Yas'm , this is her milk .
亚斯姆 , 这 是 她 牛奶 .

Yas'm，这是她的奶。

[nʌn] [oʊ] - [joʊ] - - [stʌf] ['niːðər] — [ðɪs] [ɪz][dʒɛs] - [pleɪn] [mɪlk] . ”
None o ' yo ' pastorilized stuff neither — this is jes ' plain milk . ”
没有任何 o - 哟 - - 东西 两者都不 — 这 是 杰斯 - 清楚的 牛奶 . ”

也不是你们说的那些经过巴氏杀菌处理的牛奶——这只是普通的纯牛奶。

“ ['beti] , ” [sed] ['fɛsəndən] , [wen] ['dʒɪm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
“ Betty , ” said Fessenden , when Jim George had left them to themselves ,
“ 贝蒂 , ” 说 费森登 , 什么时候 吉姆 乔治 有 左边 他们 到 他们自己 ,

“贝蒂，”费森登在吉姆·乔治离开后说道。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ɪn]['dʒɜːrzi] ['mɑːli] [waɪn] . ”
“ allow me to drink your health in Jersey Molly wine . ”
“ 允许 我 到 喝 你的 健康 在 球衣 莫莉 葡萄酒 . ”

“请允许我用泽西莫莉葡萄酒祝您健康。”

“ ['beti] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ɪn] ['dʒɜːrzi] ['mɑːli] [waɪn]
“ BETTY , ALLOW ME TO DRINK YOUR HEALTH IN JERSEY MOLLY WINE
“ 贝蒂 , 允许 我 到 喝 你的 健康 在 球衣 莫莉 葡萄酒

“贝蒂，请允许我用新泽西莫莉葡萄酒祝你健康。”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['tʌmblər] ['læfɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
” She touched her tumbler laughingly to his .
” 她 感动 她 不倒翁 笑着 到 他的 .

她笑着用自己的玻璃杯碰了碰他的。

“ [skoʊl] !
“ Skoal !
” 斯考尔 !

“斯考尔！”

[bɑːb] [waɪt] ,
Bob White ,
鲍勃 白色的 ,

鲍勃·怀特

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
do you know it was only the day before yesterday you picked me out of the
做 你 知道 它 曾是 仅有的 这 天 前 昨天 你 挑选 我 出去 的 这
[brʊk] ? ”
brook ? ”
溪 ? ”

你知道吗？就在前天，你才把我从溪流里救出来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I was just thinking of that .
“ 我 曾是 只是 思维 的 那 .

我刚才就在想这件事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪə(r)] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [ˌɔ:rdn'erəli] [ɑ:r; ər] [ɪn] [mʌnθs] . ”

At	any	rate	,	we're	better	acquainted	than	people	ordinarily	are	in	months	.	”
在	任何	速度	,	是	更好的	熟人	比	人们	按说	是	在	几个月	.	”

总之，我们比几个月以来人们通常的了解程度还要高。

“ [ɪn] [θri:] [deɪz] ? ”

“	In	three	days	?	”
”	在	三	天	?	”

“三天之内？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] .

“	Certainly	,	”	he	maintained	.
”	当然	,	”	他	维持	.

“当然，”他坚持道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [mæn] . ”

“	You're	a	very	funny	man	.	”
”	你是	一个	非常	有趣的	男人	.	”

“你真是个幽默的人。”

“ [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] . ”

“	I'm	perfectly	serious	.	”
”	我是	完美	严肃的	.	”

“我是认真的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

“	I	was	wondering	why	you	should	care	to	come	on	a	picnic	with	me	.
”	我	曾是	好奇	为什么	你	应该	关心	到	来	在	一个	野餐	和	我	.

“我很好奇你为什么会愿意和我一起去野餐。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜ:rl] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [jʊə(r)] ['dɪfrənt] . ”

I'm	only	a	country	girl	,	after	all	,	and	you	—	you're	different	.	”
我是	仅有的	一个	国家	女孩	,	后	全部	,	和	你	—	你是	不同的	.	”

毕竟我只是个乡下姑娘，而你——你不一样。”

“ [aɪ] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['plenti] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”

“	I	care	to	come	because	you	are	you	,	and	that's	plenty	reason	enough	.	”
”	我	关心	到	来	因为	你	是	你	,	和	那就是	很多	原因	足够的	.	”

“我愿意来，因为你就是你，这就足够了。”

“ [hʌm] - [em] . ”

“	Hum	-	m	.	”
”	哼	-	米	.	”

“嗯。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ? ”

“	Can	you	say	as	much	?	”
”	能	你	说	作为	很多	?	”

“你能这么说吗？”

“ [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] . ”

“	I'm	not	sure	.	”
”	我是	不是	当然	.	”

“我不知道。”

“ ['kru:əl] [tʃaɪld] ! ”

“	Cruel	child	!	”
”	残忍的	孩子	!	”

“残忍的孩子！”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] — [aɪ]['oʊnli] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] .

“	I	didn't	say	no	—	I	only	said	I	wasn't	sure	.
”	我	没有	说	不	—	我	仅有的	说	我	不是	当然	.

“我没有说不——我只是说我不确定。”

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The afternoon slipped away , and at last they ordered their equipage for the
" 这 下午 滑倒了 离开 , 和 在 最后的 他们 订购 他们的 装备 为了 这
['hoʊmwərd] [draɪv] .
homeward drive .
回家 驾驶 .

"下午时光悄然流逝，最后他们安排好行李，准备启程回家。"

[oʊld]['dʒɪm] [dʒɔːrdʒ] [boʊd] [ðem; ðəm][ɔːf] .
Old Jim George bowed them off .
老的 吉姆 乔治 鞠躬 他们 离开 .

老吉姆·乔治向他们鞠躬告别。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['beti] .
" Good - by , Miss Betty .
" 好的 - 经过 , 错过 贝蒂 .

"再见，贝蒂小姐。"

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒemən] , ['sɑː] .
Good - by , gemman , sah .
好的 - 经过 , 杰曼 , 萨赫 .

再见，gemman，sah。

[ɑː] [hoʊp][joʊ] - [boʊf] [kʌm] [haɪˌɑː][ə'^in] [raɪt] [suːn] — ['jəz] , [in'diːdi] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][joʊ] - [kʌm]
Ah hope yo ' bofe come hyah agin right soon — yas , indeedy , and I hope yo ' come
啊 希望 哟 - 波菲 来 哈 再次 正确的 很快 — 是的 , 确实如此 , 和 我 希望 哟 - 来
- , [tuː] .
togedder , too .
- , 也 .

啊，希望你的丈夫很快就能再来这里——是的，确实如此，我也希望你们能一起来。

[jɑː] [hɑː] !
Yah ha !
耶和华 哈 !

呀哈！

" [hiː; hi] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] : " [mɪs]
" He screened his mouth behind his hand and added in a stage whisper : " Miss
" 他 筛选 他的 嘴 在后面 他的 手 和 额外 在 一个 阶段 耳语 : " 错过
['beti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

他用手捂住嘴，低声说道："贝蒂小姐，

[ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['dʒemən] [joʊz][gɑːt] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] , ['maɪti] [faɪn] .
that's a mighty fine gemman yo's got , he is so , mighty fine .
那就是 一个 强大的 美好的 杰曼 哟 得到 , 他 是 所以 , 强大的 美好的 .

你这颗宝石真是太棒了，他真的太棒了。

" [ðeɪ] [pər'suːd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] .
" They pursued the even tenor of their way homeward .
" 他们 追击 这 甚至 男高音 的 他们的 方式 回家 .

他们一路平稳地走回了家。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['bʌtərflaɪz] [flikt] [ðə; ði] [greɪ] ['mɛrz] [noʊz] .
The early butterflies flicked the gray mare's nose .
这 早期的 蝴蝶 轻弹 这 灰色的 母马的 鼻子 .

早春的蝴蝶轻拂过灰色母马的鼻子。

['blækbɜːrd] ['pɪlfərd] [ə; eɪ] [miːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plau] [fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .
Blackbirds pilfered a meal from the plowed fields beside the road .
黑鸟 偷窃 一个 一顿饭 从 这 犁过的 字段 旁 这 路 .

黑鸟从路边的耕地里偷吃了一顿饭。

[wʌns] [ə; eɪ] [θrʌʃ] — [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] — [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] [sæŋ]

Once	a	thrush	—	to	Betty's	infinite	delight	—	perched	on	the	dashboard	and	sang
一次	一个	画眉	—	到	贝蒂的	无限	喜	—	栖息	在	这	仪表板	和	唱

[ə; eɪ] ['heɪsti] [trɪl] .

a	hasty	trill	.
一个	仓促	颤音	.

一只画眉鸟——令贝蒂欣喜若狂——栖息在仪表盘上，唱起了急促的颤音。

" [sprɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] , " [dɪ'klerd] ['beti] .

"	Spring	is	lovely	,	"	declared	Betty	.
"	春天	是	迷人的	,	"	声明	贝蒂	.

"春天真美好，"贝蒂说道。

" ['lʌvli] , " [ə'griːd] ['fɛsəndən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Lovely	,	"	agreed	Fessenden	with	enthusiasm	,	and	did	not	feel	guilty	of	a
"	迷人的	,	"	同意	费森登	和	热情	,	和	做过	不是	感觉	有罪的	的	一个

['kɑːmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

"真好，"费森登热情地赞同道，并不觉得说了句俗话有什么不妥。

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːntent] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [huːf] .

Into	the	calm	of	their	content	came	the	clatter	of	distant	hoofs	.
进入	这	冷静的	的	他们的	内容	来了	这	哒	的	遥远	蹄子	.

远处传来马蹄声，打破了他们平静的心情。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['krɔːsroʊdz] [ðer; ðər] , " [sed] ['beti] .

"	There's	some	one	riding	down	that	crossroad	there	,	"	said	Betty	.
"	有	一些	一	骑术	向下	那	十字路口	那里	,	"	说	贝蒂	.

"有人骑车经过那个十字路口，"贝蒂说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	A	woman	.
"	一个	女士	.

一位女性。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['weɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Is	she	waving	at	us	,	do	you	think	?
是	她	挥手	在	我们	,	做	你	思考	?

你觉得她是在向我们挥手吗?

" [ðeɪ] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'læʃ] - [tɑːp] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] ['gæləpɪŋ]

"	They	peered	out	from	the	calash	-	top	,	and	made	out	a	horsewoman	galloping
"	他们	窥视	出去	从	这	卡拉什	-	顶部	,	和	制成	出去	一个	女骑手	疾驰

[daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] - [pæθ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

down	a	side	-	path	toward	them	.
向下	一个	边	-	小路	朝向	他们	.

他们从马车顶向外望去，看到一个女骑手正沿着一条小路向他们飞奔而来。

[hɜːr; hər] [wɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [flæŋk] ,

Her	whip	was	going	on	her	horse's	flank	,
她	鞭	曾是	去	在	她	马匹	侧翼	,

她的鞭子抽打在马的侧腹上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði]

and	now	and	then	she	brandished	it	as	if	to	signal	the	two	in	the
和	现在	和	然后	她	挥舞	它	作为	如果	到	信号	这	二	在	这

['lændɔː,'lændaʊ] .

landau	.
兰道	.

她时不时地挥舞着它，仿佛在向敞篷马车里的两个人发出信号。

['beti] [pʊld] [ʌp] .
Betty pulled up .
贝蒂 拉 向上 .

贝蒂把车停了下来。

“ [lets] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .
“ Let's see what she wants .
” 我们来吧 看 什么 她 想要 .

“让我们看看她想要什么。”

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːrswʊmən] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn]
” In another moment the horsewoman was near enough to bring an exclamation
” 在 其他 片刻 这 女骑手 曾是 靠近 足够的 到 带来 一个 感叹
[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['fɛsəndən] .
of recognition from Fessenden .
的 认出 从 费森登 .

“片刻之后，女骑手已经靠近到足以让费森登惊呼一声认出她。

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好！

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [mɪs] ['jɑːrnəl] . ”
I believe it's Miss Yarnell . ”
我 相信 它是 错过 亚内尔 . ”

我认为她是亚内尔小姐。

“ [mɪs] ['jɑːrnəl] ? ”
“ Miss Yarnell ? ”
” 错过 亚内尔 ? ”

“亚内尔小姐？”

“ [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
“ The girl who said she recognized the envelope you sent me the other day .
” 这 女孩 WHO 说 她 认可 这 信封 你 发送 我 这 其他 天 .

“那天说认出你寄给我的信封的那个女孩。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
Perhaps she wants to ask the way home .
也许 她 想要 到 问 这 方式 家 .

或许她想问一下回家的路。

” [mɪs] ['jɑːrnəl] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [fʊl] [tɪlt] ,
” Miss Yarnell rode out of the crossroad full tilt ,
” 错过 亚内尔 骑 出去 的 这 十字路口 满的 倾斜 ,

“亚内尔小姐策马全速冲出了十字路口，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['sɔːrəl] [wen] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]
and only checked her sorrel when his nose was within a foot of the gray
和 仅有的 已检查 她 酢浆草 什么时候 他的 鼻子 曾是 之内 一个 脚 的 这 灰色的
['mɛrz] .
mare's .
母马的 .

只有当他的鼻子离那匹灰色母马的鼻子不到一英尺时，他才查看了那匹栗色马的鼻子。

['fɛsəndən] [vjuːd] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][wɪð][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Fessenden viewed this characteristic impetuosity with curiosity ,
费森登 已查看 这 特征 冲动 和 好奇心 ,

费森登对这种特有的冲动性格感到好奇。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [əˈmeɪzmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

which	changed	to	amazement	when	his	eyes	fell	upon	her	face	.
哪个	已更改	到	惊愕	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	她	脸	.

当他看到她的脸时，惊讶之情立刻变成了惊叹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] .

Her	eyes	were	blazing	,	and	her	teeth	were	clenched	.
她	眼睛	是	炽烈	,	和	她	牙齿	是	紧握	.

她双眼怒火中烧，牙齿紧咬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈterəˌgeɪtid] , [bʌt; bət] [feɪst] [ðə; ði] [kəˈlæʃ] - [tɑːp] .

She	did	not	wait	to	be	interrogated	,	but	faced	the	calash	-	top	.
她	做过	不是	等待	到	是	审问	,	但	面对	这	卡拉什	-	顶部	.

她没有等待审问，而是直面了卡拉什顶。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	I've	been	looking	for	you	!
“	我已经	到过	寻找	为了	你	!

“我一直在找你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .

“	Come	out	here	where	we	can	talk	.
“	来	出去	这里	在哪里	我们	能	讲话	.

“出来一下，我们可以谈谈。”

” [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

”	Her	tones	were	not	loud	,	but	her	voice	was	choked	with	passion	,
”	她	音调	是	不是	大声	,	但	她	嗓音	曾是	窒息	和	热情	,

她的声音并不大，但却充满了激动之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	she	lifted	her	riding	-	whip	as	she	spoke	.
和	她	抬起	她	骑术	-	鞭	作为	她	辐	.

她一边说话一边举起了马鞭。

“ [kʌm] [aʊt] !

“	Come	out	!
“	来	出去	!

“出来！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	want	to	have	a	talk	with	you	.
我	想	到	有	一个	讲话	和	你	.

我想和你谈谈。

” [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prɑːmpt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

”	The	response	was	more	prompt	than	she	could	have	anticipated	.
”	这	回复	曾是	更多的	迅速的	比	她	可以	有	预期	.

“这个回应比她预想的还要迅速。”

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈkæri] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈevɪdənt] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [hɔːrs] [tuː; tə]

Before	she	could	carry	out	her	evident	purpose	of	forcing	her	uneasy	horse	to
前	她	可以	携带	出去	她	明显	目的	的	强制	她	不安	马	到

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdæʃbɔːrd] ,

the	very	dashboard	,
这	非常	仪表板	,

在她能够实现她显而易见的目的——强迫她那匹不安的马走到仪表盘前——之前，

['fɛsəndən] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændɔːˌlændaʊ] , ['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði] ['mɛrz] [hed] , [ænd; ənd] ,
Fessenden **slipped** **from** **the** **landau** **,** **ducked** **under** **the** **mare's** **head** **,** **and** **,**
费森登 滑倒了 从 这 兰道 , 躲闪 在下面 这 母马的 头 , 和 ,
['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [baɪ][ðə; ði][bɪt] ,
seizing **the** **sorrel** **by** **the** **bit** **,**
抓住 这 酢浆草 经过 这 少量 ,

费森登从敞篷马车上滑下来，从母马的头下钻过，抓住那匹栗色马的嚼子，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] .
forced **him** **back** **.**
强制 他 后退 .

强迫他退了回去。

“ [wɒts] [ʌp] , [mɪs] ['jɑːrnəl] ?
“ **What's** **up** **,** **Miss** **Yarnell** **?**
“ 是什么 向上 , 错过 亚内尔 ?

“你好，亚内尔小姐？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn][ˌdʒɑːkjə'lærəti] .
” **he** **said** **,** **with** **stern** **jocularity** **.**
” 他 说 , 和 船尾 滑稽 .

“他用严肃的玩笑语说道。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [raɪd]['ɪntuː] ['piːpəlz] [læps] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **You** **mustn't** **ride** **into** **people's** **laps** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 你 不得 骑 进入 人们的 圈数 , 你 知道 . ”

“你知道，你不能骑到别人腿上。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Oh** **,** **I** **don't** **want** **you** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 哦 , 我 不 想 你 , ” 她 说 .

“哦，我不要你，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .
“ **I** **want** **her** **.**
“ 我 想 她 .

“我想要她。”

” [ə'gen] [ðə; ði]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [wɪp] [wʌz; wəz] ['brændɪʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'læʃ] - [tɑːp] .
” **Again** **the** **silver** **-** **mounted** **whip** **was** **brandished** **toward** **the** **calash** **-** **top** **.**
” 再次 这 银 - 安装 鞭 曾是 挥舞 朝向 这 卡拉什 - 顶部 .

“银饰鞭子再次挥向了卡拉什的顶端。”

['bɛtiːz] ['piːkənt] [feɪs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] .
Betty's **piquant** **face** **emerged** **from** **its** **depths** **.**
贝蒂的 辛辣的 脸 出现 从 它是 深度 .

贝蒂那张俏丽的脸从深处浮现出来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ **Are** **you** **looking** **for** **me** **?**
“ 是 你 寻找 为了 我 ?

你在找我吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veri] ['swiːtli] .
” **she** **asked** **very** **sweetly** **.**
” 她 问 非常 甜蜜地 .

她温柔地问道。

[mɪs] [jɑːrnəlz] [ɑːrm] [fel] .
Miss **Yarnell's** **arm** **fell** **.**
错过 亚内尔 手臂 跌倒 .

亚内尔小姐的手臂垂了下来。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['childish] [feɪs] — [æt; ət][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['slendər]

She	stared	at	the	childish	face	—	at	the	wide	-	opened	blue	eyes	and	slender
她	凝视	在	这	幼稚	脸	—	在	这	宽的	-	打开	蓝色的	眼睛	和	苗条

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

她凝视着那张稚嫩的脸庞——那双睁得大大的蓝眼睛和纤细的身形。

“ [oʊ] - [oʊ] !

“	O	-	oh	!
”	哦	-	哦	!

“哦！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] , [ɔːl] [hɪnt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

”	Her	voice	was	tremulous	,	all	hint	of	violence	gone	from	it	.
”	她	嗓音	曾是	颤抖的	,	全部	暗示	的	暴力	已消失	从	它	.

她的声音颤抖着，丝毫没有暴力的迹象。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”

I	thought	it	was	—	I	thought	it	was	some	one	else	.	”
我	想法	它	曾是	—	我	想法	它	曾是	一些	一	别的	.	”

我以为是——我以为是别人。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['prɑːpər][tuː; tə] ['θret(ə)n] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] , ” [sed] ['beti]

“	At	any	rate	,	it	isn't	proper	to	threaten	one	with	a	whip	,	”	said	Betty
”	在	任何	速度	,	它	不是	恰当的	到	威胁	一	和	一个	鞭	,	”	说	贝蒂

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“无论如何，用鞭子威胁别人是不合适的，”贝蒂严肃地说。

“ [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	—	I	know	it	.
”	我	—	我	知道	它	.

“我——我知道。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

” [hɜːr; hər][ɑːrm] [swʌŋ] [ʌp] ,

”	Her	arm	swung	up	,
”	她	手臂	摇摆	向上	,

她的手臂抬起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [spʌn] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ɑːrk] [θruː] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]

and	the	whip	spun	a	flashing	arc	through	the	air	before	falling	into	a	field	of
和	这	鞭	旋转	一个	闪烁	弧	通过	这	空气	前	坠落	进入	一个	场地	的

['raɪpənɪŋ] [wiːt] .

ripening	wheat	.
成熟	小麦	.

鞭子在空中划出一道闪亮的弧线，然后落入一片正在成熟的麦田里。

“ [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] !

“	The	hateful	thing	!
”	这	可恶	事物	!

“可恶的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .
" She faced the girl again .
" 她 面对 这 女孩 再次 .

她再次面对那个女孩。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪv] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
I've been acting like a fool .
我已经 到过 表演 喜欢 一个 傻子 .

我简直像个傻瓜。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] .
I beg your pardon — and yours too , Mr . Fessenden .
我 求 你的 赦免 — 和 你的 也 , 先生 . 费森登 .

请原谅——也请您原谅，费森登先生。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wiːl] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə]
" She checked the horse she had already started to wheel , and appealed to
" 她 已检查 这 马 她 有 已经 开始 到 车轮 , 和 上诉 到
['beti] .
Betty .
贝蒂 .

她检查了一下已经开始转弯的马，然后向贝蒂求助。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] .
" I must ask you .
" 我 必须 问 你 .

我必须问你。

[aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
I came after you because I thought you were — were some one else .
我 来了 后 你 因为 我 想法 你 是 — 是 一些 一 别的 .

我来找你是因为我以为你是——是别人。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['envəloʊp] ['θɜːrzdeɪ] . "
I thought so because of that envelope Thursday . "
我 想法 所以 因为 的 那 信封 周四 . "

我周四收到那个信封后也这么想了。

" [ə; eɪ] ['bɔːltɪmɔːr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" A Baltimore friend of mine happens to have lent me a box of her
" 一个 巴尔的摩 朋友 的 矿 发生 到 有 借出的 我 一个 盒子 的 她
['noʊtpeɪpər] .
notepaper .
便笺 .

"我的一位巴尔的摩朋友碰巧借给我一盒她的便笺纸。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['bɛtiːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" There was impatience in Betty's explanation .
" 那里 曾是 不耐烦 在 贝蒂的 解释 .

贝蒂的解释中带着不耐烦。

" [oʊ] - [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" O - oh , I see !
" 哦 - 哦 , 我 看 !

"哦，我明白了！"

[bʌt; bət] — [pliːz] ! — [ðæt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ” — [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd]

But	—	please	!	—	that	telegram	from	Charlie	to	him	”	—	she	indicated
但	—	请	!	—	那	电报	从	查理	到	他	”	—	她	表明的

['fɛsəndən] .

Fessenden	.
费森登	.

“但是——拜托！——查理发给他的那封电报”——她指着费森登说道。

“ [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] — [sʌm; səm][wʌn] — [hæd; həd][sent] [ðæt] — [tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɔːf][ðə; ði] [træk] . ”

“	I	supposed	—	some	one	—	had	sent	that	—	to	put	me	off	the	track	.	”
”	我	据称	—	一些	一	—	有	发送	那	—	到	放	我	离开	这	追踪	.	”

“我猜想是有人发了那封信，想让我偏离轨道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [sent] [frʌm; frəm] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] . ”

“	It	wasn't	sent	from	White	Cottage	.	”
”	它	不是	发送	从	白色的	小屋	.	”

“它不是从白屋寄出的。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['riːəl] ? ”

“	Then	it	was	real	?	”
”	然后	它	曾是	真实的	?	”

“那这一切都是真的吗？”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl]['aɪsɪli] .

“	I	know	nothing	about	it	,	”	returned	the	girl	icily	.
”	我	知道	没有什么	关于	它	,	”	返回	这	女孩	冰冷地	.

“我对此一无所知。”女孩冷冷地回答道。

[mɪs] ['jɑːrnəl] [wiːld] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

Miss	Yarnell	wheeled	her	horse	.
错过	亚内尔	带轮子的	她	马	.

亚内尔小姐调转了马头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['riːəl] !

“	It	was	real	!
”	它	曾是	真实的	!

“这是真的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

意外的蜜月(An Accidental Honeymoon)
第4/6页

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] — ['weɪstɪŋ] [taɪm] !
And **I've** **been** **wasting** **time** **—** **wasting** **time** **!**
和 我已经 到过 浪费 时间 — 浪费 时间 !

我一直在浪费时间——浪费时间!

" ['goʊɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,
" Going helter - skelter ,
" 去 杂乱 - 滑梯 ,

"乱成一团，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈfɔːr] ['fɛsəndən] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]
she was out of sight before Fessenden had time to resume his seat in the
她 曾是 出去 的 视线 前 费森登 有 时间 到 恢复 他的 座位 在 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

费森登还没来得及回到马车上的座位，她就已经消失在视线中了。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

"呼!

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər][dʒɑːg] - [trɑːt] [peɪs] .
" he said , as they resumed their jog - trot pace .
" 他 说 , 作为 他们 恢复 他们的 慢跑 - 小跑 步伐 .

他说着，他们又恢复了慢跑的步伐。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [fɪʃ] !
" She is a queer fish !
" 她 是 一个 酷儿 鱼 !

"她真是个怪人！"

[bʌt; bət] , ['beti] , [waɪ] [tel] [ə; eɪ] [tærə'dɪdl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
But , Betty , why tell a tarradiddle , even to get rid of her ? "
但 , 贝蒂 , 为什么 告诉 一个 谎话 , 甚至 到 得到 摆脱 的 她 ? "

但是，贝蒂，你为什么要编造谎言呢，哪怕是为了摆脱她?

" [aɪ] ['dɪdnt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

"我没有。"

" [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] . "
" I mean about the telegram you sent me . "
" 我 意思是 关于 这 电报 你 发送 我 . "

"我是说你发给我的那封电报。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [send] [juː; jʊ] [wʌn] . "
" I didn't send you one . "
" 我 没有 发送 你 一 . "

"我没给你寄。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[wʌn] [keɪm] — [saɪnd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [daːŋ'tɔːŋ;] , [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [læst] [naɪt] . ”

One	came	—	signed	by	Charles	Danton	,	too	,	just	as	we	arranged	last	night	.	”
一	来了	—	签名	经过	查尔斯	丹东	,	也	,	只是	作为	我们	安排	最后的	夜晚	.	”

一份也到了——也是查尔斯·丹顿签名的，正如我们昨晚约定的那样。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	had	nothing	to	do	with	it	.
”	我	有	没有什么	到	做	和	它	.

“这件事与我无关。”

['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] ,

After	you	went	away	,	I	remembered	that	I	didn't	know	your	real	name	,
后	你	去	离开	,	我	记得	那	我	没有	知道	你的	真实的	姓名	,

你走后，我才想起来我不知道你的真名。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] - [boʊb] [waɪt] , ['eskwaɪə] , - [left] [ɪn][ðə; ði]

and	I	was	afraid	a	telegram	for	'	Bob	White	,	Esquire	,	'	left	in	the
和	我	曾是	害怕的	一个	电报	为了	-	鲍勃	白色的	,	《时尚先生》	,	-	左边	在	这

['sɜːrvənt] - [hændz] ,

servants	'	hands	,
仆人	-	双手	,

我担心寄给“鲍勃·怀特先生”的电报会落入仆人手中。

[wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] .

would	go	wrong	.
会	去	错误的	.

会出问题。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	didn't	send	it	.
所以	我	没有	发送	它	.

所以我没发。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [juːd] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'traɪv]

I	wondered	how	you'd	get	away	to	meet	me	,	but	I	knew	you	would	contrive
我	想知道	如何	你会	得到	离开	到	见面	我	,	但	我	知道	你	会	精心策划

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

some	excuse	.
一些	原谅	.

我很好奇你会如何抽出时间来见我，但我知道你会编造一些借口。

” [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] , “ ['tɔməs] ['fɛsəndən] ,

”	In	his	mind's	eye	,	he	saw	the	address	of	the	telegram	,	“	Thomas	Fessenden	,
”	在	他的	心灵的	眼睛	,	他	锯	这	地址	的	这	电报	,	“	托马斯	费森登	,

在他的脑海中，他看到了电报上的地址：“托马斯·费森登，

” [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] —

”	yet	it	was	true	that	his	identity	was	unknown	to	his	companion	—
”	然而	它	曾是	真的	那	他的	身份	曾是	未知	到	他的	伴侣	—

[θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'priːs] ,

through	her	own	caprice	,
通过	她	自己的	任性	,

然而，他的同伴确实不知道他的真实身份——这完全是她自己的任性使然。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] .

He	gave	a	long	whistle	.
他	给予	一个	长的	哨	.

他吹了一声长哨。

“ [ðen] [ðæt] ['waɪər] ['riːəli] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][daːŋ'tɔːŋ;] .
“ Then that wire really was from Danton .
” 然后 那 金属丝 真的 曾是 从 丹东 .

“那么那根电线确实是丹顿的。”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪn] [taɪm]
if he wanted my advice about anything , he ought to have let me know in time
如果 他 通缉 我的 建议 关于 任何事物 , 他 应该 到 有 让 我 知道 在 时间
.
:
.

如果他需要我的任何建议，他应该及时告诉我。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] !
Confound him , it's too late now !
混杂 他 , 它是 也 晚的 现在 !

真该死，现在太晚了!

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
It serves him right .
它 服务 他 正确的 .

他罪有应得。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['bɛtiːz] [aɪz] ,
” He turned to look for sympathy in Betty's eyes ,
” 他 转向 到 看 为了 同情 在 贝蒂的 眼睛 ,

他转过身，试图从贝蒂的眼中寻找同情。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .
only to find there a light that baffled him .
仅有的 到 寻找 那里 一个 光 那 困惑 他 .

他却在那里发现了一束令他困惑的光芒。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Are you angry with me about anything ? ”
” 是 你 生气的 和 我 关于 任何事物 ? ”

你是不是生我的气了?

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][nɑːt] .
“ I'm not sure whether I am or not .
” 我是 不是 当然 无论 我 是 或者 不是 .

我不确定我是不是。

[men] [ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ][bæd] , [ænd; ənd][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] . ”
Men are so — so bad , and so presumptuous . ”
男人 是 所以 — 所以 坏的 , 和 所以 放肆 . ”

男人真是太坏了，太自以为是了。

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ Good heavens !
” 好的 天 !

“我的天哪!

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ?
Have I done anything ?
有 我 完毕 任何事物 ?

我做了什么吗?

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [nuː] ['beti] ,

"	But	in	spite	of	all	he	could	do	to	solve	this	new	Betty	,
"	但	在	尽管如此	的	全部	他	可以	做	到	解决	这	新的	贝蒂	,

“但是尽管他竭尽全力想要解决这个新贝蒂的问题，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pər'plekst] [jʌŋ] [mæn] .

she	set	him	down	at	the	foot	of	the	lane	a	very	perplexed	young	man	.
她	放	他	向下	在	这	脚	的	这	车道	一个	非常	困惑	年轻的	男人	.

她把他放在小路尽头，他一脸困惑。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[æt; ət] - ,

At	Sandywood	,
在	-	,

在桑迪伍德，

['fɛsəndən] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [mɪs] ['jɑːrnəl] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd]

Fessenden	was	little	surprised	to	learn	that	Miss	Yarnell	had	been	summoned
费森登	曾是	小的	惊讶	到	学习	那	错过	亚内尔	有	到过	被召唤

[hoʊm] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] .

home	to	Baltimore	—	on	account	of	sickness	in	her	family	.
家	到	巴尔的摩	—	在	帐户	的	疾病	在	她	家庭	.

费森登得知亚内尔小姐因家中有人生病而被召回巴尔的摩，并没有感到太过惊讶。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['pɑːli]

“	I	think	she	must	have	gotten	a	telegram	at	the	station	,	”	said	Polly
"	我	思考	她	必须	有	获得	一个	电报	在	这	车站	,	”	说	波莉

['krɛsəp, 'kriːsəp] .

Cresap	.
克雷萨普	.

“我想她一定是在车站收到了电报，”波莉·克雷萨普说道。

“ [ʃiːd] [bɪn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌtər] ,

“	She'd	been	out	riding	,	and	when	she	came	in	she	was	in	quite	a	flutter	,
"	棚	到过	出去	骑术	,	和	什么时候	她	来了	在	她	曾是	在	相当	一个	扑	,

“她出去骑马了，回来的时候非常激动。”

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .

and	told	us	she	had	to	go	home	immediately	.
和	讲述	我们	她	有	到	去	家	立即地	.

她告诉我们她必须马上回家。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] .

I	really	didn't	understand	just	who	was	sick	.
我	真的	没有	理解	只是	WHO	曾是	生病的	.

我真的不知道到底是谁生病了。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['æftər][hɜːr; hər] .

We're	to	send	her	things	after	her	.
是	到	发送	她	事物	后	她	.

我们要给她寄东西。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] , [tɑːm] ?

You	didn't	see	her	at	Sandywood	Station	,	did	you	,	Tom	?
你	没有	看	她	在	-	车站	,	做过	你	,	汤姆	?

汤姆，你没在桑迪伍德车站看到她吧?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ɑːn] . ”

She	must	have	taken	the	same	train	you	came	in	on	.	”
她	必须	有	已采取	这	相同的	火车	你	来了	在	在	.	”

她肯定和你坐的是同一班火车。

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɛsəndən] , ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .

“	No	,	”	returned	Fessenden	,	truthfully	enough	.
”	不	,	”	返回	费森登	,	说实话	足够的	.

“不,”费森登如实回答道。

“ [ʃiːz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [sɔːrt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	She's	rather	a	headlong	sort	,	don't	you	think	?	”
”	她是	相当	一个	一头扎	种类	,	不	你	思考	?	”

“她是个比较鲁莽的人，你不觉得吗？”

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

“	Yes	,	I	suppose	so	.
”	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] !

But	,	poor	girl	,	she	has	a	good	deal	on	her	mind	!
但	,	贫穷的	女孩	,	她	有	一个	好的	交易	在	她	头脑	!

但是，可怜的姑娘，她心里想着一笔好买卖呢!

[juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ə'fer] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['dæntənz] [wɪð; wɪθ] — — ”

You	know	,	before	this	disgraceful	affair	of	Charlie	Danton's	with	—	—	”
你	知道	,	前	这	可耻	事务	的	查理	丹东的	和	—	—	”

你知道，在查理·丹顿和——发生那件丢人的事之前

“ ['pɑːli] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɔrnɪŋli] .

“	Polly	!	”	said	her	husband	warningly	.
”	波莉	!	”	说	她	丈夫	警告	.

“波莉！”她丈夫警告道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , [pɪŋk] .

“	I	don't	care	,	Pinck	.
”	我	不	关心	,	平克	.

“我不在乎，平克。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] . ”

You	know	everybody	says	so	.	”
你	知道	大家	说道	所以	.	”

大家都这么说。

“ [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	But	nobody	knows	anything	,	my	dear	.	”
”	但	无人	知道	任何事物	,	我的	亲爱的	.	”

“但是没有人知道任何事情，亲爱的。”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] , “ [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'fer] , [mædʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv]

“	At	any	rate	,	”	she	rattled	on	,	“	before	this	affair	,	Madge	was	quite	fond	of
”	在	任何	速度	,	”	她	摇晃	在	,	“	前	这	事务	,	玛吉	曾是	相当	喜爱	的

['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] ,

Charlie	Danton	,
查理	丹东	,

“总之,”她喋喋不休地说，“在这件事发生之前，玛吉非常喜欢查理·丹顿。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] . ”

and	now	I	believe	she's	eating	her	heart	out	.	”
和	现在	我	相信	她是	吃	她	心	出去	.	”

现在我相信她一定非常懊恼。

“ [rɪ'membər] , ['fɛsəndən] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] , ”
“ Remember , Fessenden has just been up to Baltimore to meet Danton , ”
” 记住 , 费森登 有 只是 到过 向上 到 巴尔的摩 到 见面 丹东 , ”
['kɔ:ʃənd] ['krɛsəp, 'kri:səp] .
cautioned Cresap .
警告 克雷萨普 .

“记住，费森登刚刚去巴尔的摩会见了丹顿，”克雷萨普提醒道。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ? ”
“ How do you know it wasn't about this very thing ? ”
” 如何 做 你 知道 它 不是 关于 这 非常 事物 ? ”

“你怎么知道它跟这件事无关呢？”

“ [oʊ] , ['gʊdnəs] , [tɑ:m] !
“ Oh , goodness , Tom !
” 哦 , 善良 , 汤姆 !

“哦，天哪，汤姆！”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tu:; tə] [tred] ? ”
Am I rushing in where angels fear to tread ? ”
是 我 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 ? ”

我是否贸然闯入了连天使都畏惧的地方？

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
“ Not at all , ” he assured her .
” 不是 在 全部 , ” 他 保证 她 .

“完全不会，”他向她保证。

“ [da:ŋ'tɔ:ŋ;] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ Danton didn't mention the matter at all . ”
” 丹东 没有 提到 这 事情 在 全部 . ”

“丹顿根本没提这件事。”

“ [bɪ'saɪdz] , ['pɑ:li] , ” [sed] ['krɛsəp, 'kri:səp] , “ [noʊ][gɜ:rl] [i:ts] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] ['naʊədeɪz] .
“ Besides , Polly , ” said Cresap , “ no girl eats her heart out nowadays .
” 除了 , 波莉 , ” 说 克雷萨普 , “ 不 女孩 吃 她 心 出去 如今 .

“此外，波莉，”克雷萨普说，“现在没有哪个女孩会为此伤心欲绝。”

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [deɪts] [bæk] [tu:; tə] [hu:p] - [skə:ts][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
That sort of thing dates back to hoop - skirts and all that .
那 种类 的 事物 日期 后退 到 箍 - 裙子 和 全部 那 .

这种风气可以追溯到裙撑之类的时代。

[mædʒ] ['jɑ:rnəl] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [aɪl] ['weɪdʒər] .
Madge Yarnell can take care of herself , I'll wager .
玛吉 亚内尔 能 拿 关心 的 她自己 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，玛吉·亚内尔能照顾好自己。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['fɛsəndən] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['drægd] ['ræðər]
” The next day was Sunday , and for Fessenden the morning dragged rather
” 这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 为了 费森登 这 早晨 拖拽 相当
['wɪrəli] .
wearily .
疲劳 .

第二天是星期天，对费森登来说，上午的时间过得相当漫长而疲惫。

[bʌt; bət]['æftər] ['lʌntʃən] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ]
But after luncheon he had the inspiration to suggest a sail in the Will - o
- - [ðə; ði] - [wɪsp] .
' - the - Wisp .
- - 这 - 烟雾 .

但午餐后，他灵机一动，建议乘坐鬼火号出海航行。

[meɪ] [bel] [ænd; ənd] - [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]

May	Belle	and	Cleborne	announced	that	they	had	already	arranged	to	go	for
可能	美女	和	-	宣布	那	他们	有	已经	安排	到	去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] ,

a	walk	together	,
一个	走	一起	,

梅·贝尔和克莱伯恩宣布他们已经约好一起去散步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'vaʊd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][seɪl] .

but	the	others	avowed	their	willingness	to	sail	.
但	这	其他的	公开承认	他们的	意愿	到	帆	.

但其他人则表示愿意出海。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪk] ['rændl] [sæt] [bɪ'saɪd] ['fɛsəndən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]

The	wind	was	fresh	,	and	Mrs	.	Dick	Randall	sat	beside	Fessenden	at	the	wheel
这	风	曾是	新鲜的	,	和	太太	.	迪克	兰德尔	卫星	旁	费森登	在	这	车轮

,

,

,

风很凉爽，迪克·兰德尔太太坐在费森登旁边的驾驶座上。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] ['merəli] .

and	met	the	flying	spray	merrily	.
和	遇见	这	飞行	喷	兴高采烈地	.

于是兴高采烈地迎向飞舞的水花。

[dɪk] [hɪm'self] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ['krɛsəp, 'kriːsəp] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrwərd]

Dick	himself	flirted	with	Polly	Cresap	under	the	protection	of	the	jibsail	forward
迪克	他自己	调情	和	波莉	克雷萨普	在下面	这	保护	的	这	-	向前

.

:

.

迪克本人在船头三角帆的保护下与波莉·克雷萨普调情。

['krɛsəp, 'kriːsəp] [draʊzd] [ə'kɒm.ə,deɪt.ɪŋ.li] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [liː] ['gæŋweɪ] .

Cresap	drowsed	accommodatingly	at	full	length	in	the	lee	gangway	.
克雷萨普	昏昏欲睡	乐于配合	在	满的	长度	在	这	李	舷梯	.

克雷萨普舒服地在下风舷梯上打起了瞌睡，四肢舒展。

“ ['hæri] - [ænd; ənd] [meɪ] [bel] [θɪŋk] [tuː] [ɑːr; ər] ['kʌmpəni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪk] .

“	Harry	Cleborne	and	May	Belle	think	two	are	company	,	”	said	Mrs	.	Dick	.
“	哈里	-	和	可能	美女	思考	二	是	公司	,	”	说	太太	.	迪克	.

“哈里·克莱伯恩和梅贝尔觉得两个人作伴才算热闹，”迪克太太说。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ? ”

“	Are	they	engaged	?	”
“	是	他们	已订婚的	?	”

他们订婚了吗?

“ [oʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðeəz; ðəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] . ”

“	Oh	,	I	imagine	there's	only	an	understanding	.	”
“	哦	,	我	想象	有	仅有的	一个	理解	.	”

“哦，我想这只是一种默契吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ? ”

“	Do	you	think	that	sort	of	arrangement	is	dignified	?	”
“	做	你	思考	那	种类	的	安排	是	凝重	?	”

你认为这种安排体面吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	What	a	funny	way	to	put	it	!
“	什么	一个	有趣的	方式	到	放	它	!

“这说法真有趣！”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

No	,	I	don't	think	so	,	now	that	you	put	it	that	way	.
不	,	我	不	思考	所以	,	现在	那	你	放	它	那	方式	.

不，你这么一说，我觉得未必。

[mædʒ] ['jɑːrnəl] ,

Madge	Yarnell	,
玛吉	亚内尔	,

玛吉·亚内尔

[naʊ] — ['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

now	—	Charlie	Danton	and	she	had	only	an	understanding	—	everybody
现在	—	查理	丹东	和	她	有	仅有的	一个	理解	—	大家

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðeid] [biː; bi] ['mærid] [sʌm; səm] [deɪ] — [ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [its] [tɜːrnd]

took	it	for	granted	they'd	be	married	some	day	—	and	look	how	it's	turned
采取	它	为了	的确	他们会	是	已婚	一些	天	—	和	看	如何	它是	转向

[aʊt] . ”

out	.	”
出去	.	”

现在——查理·丹顿和她之间只有默契——大家都理所当然地认为他们将来会结婚——看看结果如何吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] — ['wɔznt]

“	But	I	understood	their	falling	-	out	was	due	to	outside	influence	—	wasn't
“	但	我	理解	他们的	坠落	-	出去	曾是	到期的	到	外部	影响	—	不是

[ˌaɪ 'tiː] ? ”

it	?	”
它	?	”

“但我认为他们决裂是由于外部因素造成的——对吗？”

“ ['pɑːrtli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Partly	,	of	course	.
“	部分	,	的	课程	.

“当然，有一部分原因。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['regjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz]

But	a	regular	engagement	would	have	had	more	dignity	about	it	,	just	as
但	一个	常规的	订婚	会	有	有	更多的	尊严	关于	它	,	只是	作为

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

但正如你所说，正式订婚会更有尊严。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] . ”

and	they	would	have	had	to	be	more	careful	.	”
和	他们	会	有	有	到	是	更多的	小心	.	”

他们本应更加谨慎。”

“ [noʊ] [daʊt] . ”

“	No	doubt	.	”
“	不	怀疑	.	”

“无疑。”

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz]['rəulənd]['kæri] — ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [dɪk] .

“	Now	,	there's	Roland	Cary	—	”	went	on	Mrs	.	Dick	.
“	现在	,	有	罗兰	凯瑞	—	”	去	在	太太	.	迪克	.

“现在，还有罗兰·凯瑞——”迪克太太继续说道。

“ [ðə; ði] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] ['pɑːli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? ”

“	The	handsome	cousin	Polly	spoke	of	the	other	day	?	”
“	这	英俊的	表哥	波莉	辐	的	这	其他	天	?	”

“就是波莉前几天提到的那位英俊的表哥？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's a dignified person for you .
有 一个 凝重 人 为了 你 .

这位先生很有风度。

[hʌm] - [em] !
Hum - m !
哼 - 米 !

嗯!

['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [diː] - [vɪl][ɪn] ['ʌðər] . ”
Dignified in some ways , but a perfect dee - vil in others . ”
凝重 在 一些 方式 , 但 一个 完美的 迪 - 维尔 在 其他的 . ”

某些方面颇具尊严，但另一些方面却是个十足的恶魔。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [sɔːrt] .
“ He must be a very interesting sort .
” 他 必须 是 一个 非常 有趣的 种类 .

“他一定是个很有趣的人。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . ”
I'd like to meet him . ”
ID 喜欢 到 见面 他 . ”

我想见见他。

“ [oʊ] , [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ Oh , he — he is interesting .
” 哦 , 他 — 他 是 有趣的 .

“哦，他——他很有趣。”

[bʌt; bət][aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [mædʒ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['dæntənz] [keɪs] . ”
But I'm worried about Madge and Charlie Danton's case . ”
但 我是 担心 关于 玛吉 和 查理 丹东的 案件 . ”

但我很担心玛吉和查理·丹顿的案子。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['krɛsəp, 'kriːsəp] — [mɪs] ['jɑːrnəl] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] , [wət'evər] [ðæt]
“ I agree with Cresap — Miss Yarnell will follow her own course , whatever that
” 我 同意 和 克雷萨普 — 错过 亚内尔 将要 跟随 她 自己的 课程 , 任何 那
[meɪ] [biː; bi] . ”
may be . ”
可能 是 . ”

“我同意克雷萨普的看法——亚内尔小姐会按照自己的方式行事，无论那是什么。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

” [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [jɑːt] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
” The bracing air and the dancing yacht , if not the conversation ,
” 这 支撑 空气 和 这 跳舞 游艇 , 如果 不是 这 对话 ,

“清爽的空气和摇曳的游艇，即便谈吐平淡，也令人心旷神怡。”

[held] - ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .
held Fessenden's interest for an hour or two .
握住 - 兴趣 为了 一个 小时 或者 二 .

费森登对此感兴趣，持续了一两个小时。

[æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [tɔːrd] [hoʊm] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

As	he	headed	toward	home	,	the	glory	of	the	day	put	a	happy	idea	into	his
作为	他	标题	朝向	家	,	这	荣耀	的	这	天	放	一个	快乐的	主意	进入	他的

[hed] .

head	.
头	.

当他踏上回家的路时，白天的美好回忆让他脑海中浮现出一个快乐的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['bɛtiːz] ['pɪknɪk][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl][ɑːn][ðə; ði] [wɪsp] .

He	would	return	Betty's	picnic	of	yesterday	by	a	day's	sail	on	the	Wisp	.
他	会	返回	贝蒂的	野餐	的	昨天	经过	一个	天	帆	在	这	烟雾	.

他会乘坐“威斯普号”帆船航行一天，把贝蒂昨天的野餐送还给她。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz] - [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'gen] .

Somehow	he	would	manage	to	elude	his	Sandywood	responsibilities	again	.
不知何故	他	会	管理	到	躲避	他的	-	职责	再次	.

他总能设法再次逃避他在桑迪伍德的责任。

['dɑːrknəs] ['ɔːlweɪz] [fel] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət] - .

Darkness	always	fell	long	before	dinner	was	served	at	Sandywood	.
黑暗	总是	跌倒	长的	前	晚餐	曾是	服务	在	-	.

在桑迪伍德，夜幕总是在晚餐开始前很久就降临了。

['ðerfɔːr] , ['fɛsəndən] , ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

Therefore	,	Fessenden	,	going	for	a	stroll	in	the	wilderness	of	a	garden	,
所以	,	费森登	,	去	为了	一个	漫步	在	这	荒野	的	一个	花园	,

因此，费森登在花园的荒野中漫步，

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən]['ænti] - ['prændiəl][sɪ'gɑːr] ,

ostensibly	to	indulge	in	an	ante	-	prandial	cigar	,
表面上	到	放纵	在	一个	赌注	-	餐前	雪茄	,

表面上是为了享受餐前雪茄的乐趣，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

found	in	the	dusk	no	difficulty	in	extending	his	walk	to	White	Cottage	.
成立	在	这	黄昏	不	困难	在	扩展	他的	走	到	白色的	小屋	.

暮色降临，他毫不费力地将步行路线延伸至白屋。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [sens] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

A	boyish	sense	of	romance	always	took	possession	of	him	when	he	approached
一个	男孩气	感觉	的	浪漫	总是	采取	拥有	的	他	什么时候	他	接近

['bɛtiːz] [və'sɪnəti] .

Betty's	vicinity	.
贝蒂的	附近	.

每当他靠近贝蒂时，他身上总会涌起一种孩子般的浪漫情怀。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

A	knock	at	the	cottage	door	,	and	a	direct	inquiry	for	her	,
一个	敲	在	这	小屋	门	,	和	一个	直接的	询问	为了	她	,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] .

would	have	been	too	commonplace	.
会	有	到过	也	平凡	.

敲敲小屋的门，直接询问她，这未免太过寻常了。

[noʊ] ['wɜːrkədeɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [sə'faɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz]

No	workaday	method	of	communication	would	suffice	under	a	sky	shot	with	stars
不	日常工作	方法	的	沟通	会	足够了	在下面	一个	天空	射击	和	明星

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [er] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .

and	in	an	air	a	-	tingle	with	spring	.
和	在	一个	空气	一个	-	刺痛	和	春天	.

在繁星点点的夜空和春意盎然的空气中，任何普通的沟通方式都无法满足需求。

[laɪts] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Lights	**shone**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**rooms**	**in**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
灯	闪耀	在	一个	夫妻	的	房间	在	这	上	部分	的	这	房子	,

房子楼上的几个房间里亮着灯。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

while	**the**	**lower**	**story**	**was**	**in**	**darkness**	**.**
尽管	这	降低	故事	曾是	在	黑暗	.

楼下则一片漆黑。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['fæməli][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Apparently	**,**	**the**	**farmer's**	**family**	**was**	**already**	**preparing**	**to**	**retire**	**for**	**the**	**night**	**.**
显然	,	这	农民的	家庭	曾是	已经	准备	到	退休	为了	这	夜晚	.

显然，农夫一家已经准备就寝了。

['fɛsəndən] [skautid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Fessenden	**scouted**	**about**	**the**	**place**	**,**	**smiling**	**to**	**himself**	**at**	**the**	**absurdity**	**of**	**his**
费森登	侦察兵	关于	这	地方	,	微笑	到	他自己	在	这	荒谬	的	他的

[oʊn] ['ækʃ(ə)n] .

own	**action**	**.**
自己的	行动	.

费森登在附近四处查看，一边暗自嘲笑自己行为的荒谬之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['bɛtiːz] ,

There	**was**	**nothing**	**to**	**indicate**	**which**	**room**	**was**	**Betty's**	**,**
那里	曾是	没有什么	到	表明	哪个	房间	曾是	贝蒂的	,

没有任何迹象表明哪个房间是贝蒂的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['græv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv]

and	**at**	**a**	**venture**	**he**	**tossed**	**a**	**handful**	**of**	**gravel**	**against**	**the**	**panes**	**of**
和	在	一个	风险投资	他	抛掷	一个	少数	的	碎石	反对	这	窗格	的

[ðə; ði]['kɔːrnər] [ruːm] — [ðen] [ə'nʌðər] .

the	**corner**	**room**	**—**	**then**	**another**	**.**
这	角落	房间	—	然后	其他	.

他冒险抓起一把碎石扔向角落房间的玻璃窗——然后又抓起一把。

['bɛtiːz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ,

Betty's	**head**	**and**	**shoulders**	**were**	**the**	**response**	**,**
贝蒂的	头	和	肩膀	是	这	回复	,

贝蒂的头和肩膀是回应。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

framed	**in**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**lamp**	**gleaming**	**through**	**the**	**white**	**curtain**	**behind**	**her**	**.**
框	在	这	辉光	的	这	灯	闪闪发光	通过	这	白色的	窗帘	在后面	她	.

她沐浴在身后白色窗帘透出的灯光中。

[ðə; ði] [feɪs] , ['delɪkətli] ['oʊv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [θroʊt] , [siːmd] [rɔːt] [ʌv; əv][goʊld] . “

The	**face**	**,**	**delicately**	**oval**	**,**	**and**	**the**	**slender**	**throat**	**,**	**seemed**	**wrought**	**of**	**gold**	**.**	**“**
这	脸	,	轻柔地	椭圆形	,	和	这	苗条	喉	,	似乎	锻	的	金子	.	“

她那张精致的椭圆形脸庞和纤细的脖颈，仿佛是用黄金雕琢而成。

- [soʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrld] , -

'	**So**	**shines**	**a**	**good**	**deed**	**in**	**a**	**naughty**	**world**	**,**	**'**
-	所以	闪耀	一个	好的	契据	在	一个	淘气	世界	,	-

“善行在邪恶的世界里闪耀光芒。”

” [sed] ['fɛsəndən] [ə'laʊd] .

”	**said**	**Fessenden**	**aloud**	**.**
”	说	费森登	大声	.

费森登大声说道。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ Who's there ?
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [its] [aɪ] . ”
“ It's I . ”
” 它是 我 . ”

“是我。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ! ”
“ Oh , you ! ”
” 哦 , 你 ! ”

“哦，是你啊！”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? ”
Can you came down a minute ? ”
能 你 来了 向下 一个 分钟 ? ”

你能下来一下吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [pliːz] [kʌm] [daʊn] , ['beti] .
“ Please come down , Betty .
” 请 来 向下 , 贝蒂 .

“贝蒂，请下来吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . ”
I want to see you about something . ”
我 想 到 看 你 关于 某物 . ”

我想见你一面，谈点事。

“ [noʊ] - [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .
“ No - o , I can't .
” 不 - o , 我 不能 .

“不，我不能。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? ”
Is it anything important ? ”
是 它 任何事物 重要的 ? ”

这件事很重要吗?

“ [ɪ'mensli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
“ Immensely important .
” 非常 重要的 .

“极其重要。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
You aren't vexed with me still , are you ? ”
你 不是 烦恼 和 我 仍然 , 是 你 ? ”

你没还在生我的气吧?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ənd] , [bɑːb] [waɪt] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ]
And , Bob White , I didn't tell you yesterday , but I did appreciate it very much
和 , 鲍勃 白色的 , 我 没有 告诉 你 昨天 , 但 我 做过 欣赏 它 非常 很多
. ”
: ”
. ”

鲍勃·怀特，我昨天没跟你说，但我真的很感激。

“ [gʊd] ! — [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ Good ! — but what ? ”
” 好的 ! — 但 什么 ? ”

“好！——但是什么呢？”

“ [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [wen] [ʃiː; ʃi]
“ The way you jumped out of the carriage and seized her horse , when she
” 这 方式 你 跳了起来 出去 的 这 运输 和 查获 她 马 , 什么时候 她
[wʌz; wəz][soʊ] [bə'lɪdʒərənt] .
was so belligerent .
曾是 所以 好战的 .

“你从马车里跳出来，抓住她的马，当时她非常好斗。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['keɪpəb(ə)l][ɪn][juː; jʊ] . ”
It was very capable in you . ”
它 曾是 非常 有能力的 在 你 . ”

你很有这方面的能力。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][dɑːrk] [daʊn] [hɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ['blʌʃɪŋ] .
“ If it weren't dark down here , you could see me blushing .
” 如果 它 不是 黑暗的 向下 这里 , 你 可以 看 我 脸红 .

“如果这里天色不黑，你就能看到我脸红了。”

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] . ”
Come down and see . ”
来 向下 和 看 . ”

下来看看吧。”

“ [noʊ] . [bɑːb] [waɪt] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmioʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]
“ No . Bob White , you haven't come around here like a Romeo to — to say good
” 不 . 鲍勃 白色的 , 你 还没有 来 大约 这里 喜欢 一个 罗密欧 到 — 到 说 好的
- [baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
- by , have you ? ”
- 经过 , 有 你 ? ”

“不，鲍勃·怀特，你不是像罗密欧一样来这里——来道别的吧？”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , ['beti] !
“ Heaven forbid , Betty !
” 天堂 禁止 , 贝蒂 !

“天哪，贝蒂！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][maɪ] ['seɪlboʊt]
I want to ask you to go on a picnic with me to - morrow , in my sailboat
我 想 到 问 你 到 去 在 一个 野餐 和 我 到 - 明天 , 在 我的 帆船
. ”
: ”
. ”

我想邀请你明天和我一起乘我的帆船去野餐。

“ [oʊ] , ['gʊdi] !
“ Oh , goody !
“ 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[hʌm] - [em] !
Hum - m !
哼 - 米 !

嗯!

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? ”
For how long ? ”
为了 如何 长的 ? ”

多长时间? ”

“ [ɔːl] [deɪ] .
“ All day .
“ 全部 天 .

“一整天。”

[wiː; wi][kæn; kən][seɪl] [daʊn] [tuː; tə] - ['aɪlənd][ænd; ənd] [bæk] . ”
We can sail down to Rincoteague Island and back . ”
我们 能 帆 向下 到 - 岛 和 后退 . ”

我们可以乘船到林科蒂格岛再返回。

“ [huːz] [tuː; tə][goʊ] ? ”
“ Who's to go ? ”
“ 谁是 到 去 ? ”

“谁去? ”

“ ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Only you and I , of course . ”
“ 仅有的 你 和 我 , 的 课程 . ”

“当然只有你和我。”

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][kwaɪt] — [wel] , [kwaɪt] — ”
“ I'm afraid that wouldn't be quite — well , quite — ”
“ 我是 害怕的 那 不会 是 相当 — 出色地 , 相当 — ”

“恐怕那不会完全——嗯，完全——”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .
“ Oh , I see .
“ 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] . ”
Then your aunt is invited , too , of course — but reluctantly . ”
然后 你的 阿姨 是 受邀 , 也 , 的 课程 — 但 勉强 . ”

当然，你的姑姑也会被邀请——不过她很不情愿。”

“ [wiːl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ We'll come , ” she said , with decision .
“ 出色地 来 , ” 她 说 , 和 决定 .

“我们会来的，”她果断地说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ? ”
“ Shall we bring the luncheon ? ”
“ 将 我们 带来 这 午餐 ? ”

“我们带午餐来吧? ”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ðə; ði] [sluːp] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [ɑːn] [bɔːrd] [naʊ] .
The sloop has a lot of stuff on board now .
这 单桅帆船 有 一个 很多 的 东西 在 木板 现在 .

这艘单桅帆船现在船上有很多东西。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɑːn] - — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Besides , there used to be a hotel on Rincoteague — such as it was .
除了 , 那里 用过的 到 是 一个 酒店 在 - — 这样的 作为 它 曾是 .

此外，林科蒂格岛上曾经有一家酒店——虽然它并不起眼。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪsp] [ɪn] ['paɪni] [koʊv] [æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll have the Wisp in Piney Cove at nine to - morrow .
患病的 有 这 烟雾 在 派尼 海湾 在 九 到 - 明天 .

我明天九点会在Piney Cove的Wisp酒吧喝一杯。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] ['ɜːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
We must start early , you know . ”
我们 必须 开始 早期的 , 你 知道 . ”

我们必须尽早开始，你知道的。

“ [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] .
“ We'll be there .
” 出色地 是 那里 .

“我们会到场。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
Thank you very much . ”
感谢 你 非常 很多 . ”

非常感谢。”

“ ['beti] , [duː] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .
“ Betty , do come out a minute — long enough to shake hands .
” 贝蒂 , 做 来 出去 一个 分钟 — 长的 足够的 到 摇 双手 .

“贝蒂，出来一下——哪怕只有一分钟，我们握个手也好。”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] . ”
I haven't seen you all day . ”
我 还没有 已见 你 全部 天 . ”

我今天一整天都没见到你。

“ [juː; jʊ] ['fʌni] [mæn] !
“ You funny man !
” 你 有趣的 男人 !

你真幽默！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] — [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [gɜːrl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [flə:tɪŋ] .
“ If I weren't — a farmer's girl , I should think you were flirting .
” 如果 我 不是 — 一个 农民的 女孩 , 我 应该 思考 你 是 调情 .

“如果我不是个农家女，我就会认为你是在调情。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mʌstər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .
” He was unable to muster an instant reply .
” 他 曾是 无法 到 鼓起 一个 立即的 回复 .

他一时无法做出回应。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] , [snæpt] ['ʃɑːrpli] [daʊn] , [kʌt] [ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

A	shade	,	snapped	sharply	down	,	cut	the	fair	hair	and	laughing	face	from	his
一个	阴影	,	啪啪	尖锐地	向下	,	切	这	公平的	头发	和	笑	脸	从	他的

[vjuː] .

view	.
看法	.

一道阴影猛地向下遮挡，挡住了他视线中金发和笑脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

There	was	nothing	left	for	him	to	do	but	to	make	his	way	back	to
那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	到	做	但	到	制作	他的	方式	后退	到

- ,

Sandywood	,
-	,

他别无选择，只能返回桑迪伍德。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['veri] ['θɔːtfəli] .

which	he	did	very	thoughtfully	.
哪个	他	做过	非常	深思熟虑	.

他这样做是经过深思熟虑的。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði][men] [gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

After	dinner	the	men	grouped	themselves	in	easy	chairs	at	a	corner	of	the	porch	,
后	晚餐	这	男人	分组	他们自己	在	简单的	椅子	在	一个	角落	的	这	门廊	,

晚饭后，男人们聚在门廊角落的扶手椅上。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [sɪgə'rets] .

to	enjoy	their	cigarettes	.
到	享受	他们的	香烟	.

他们享受着香烟。

['hæri] - [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] - .

Harry	Cleborne	drew	his	chair	to	Fessenden's	.
哈里	-	画	他的	椅子	到	-	.

哈里·克莱伯恩把椅子拉到费森登面前。

“ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] - [groʊn] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] ? ” [hiː; hi] ['prɔfəd] .

“	Will	you	try	one	of	my	home	-	growns	,	Mr	.	Fessenden	?	”	he	proffered	.
“	将要	你	尝试	一	的	我的	家	-	种植者	,	先生	.	费森登	?	”	他	提供的	.

“费森登先生，您愿意尝尝我自家种的葡萄吗？”他提议道。

“ [ðæt] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

“	That	tobacco	was	raised	on	my	own	plantation	.
“	那	烟草	曾是	提高	在	我的	自己的	种植园	.

“那些烟草是我自己的种植园里种植的。”

” ['fɛsəndən] [ək'septɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] - [ʌn'woʊntɪd] [ə'tenʃnz]

”	Fessenden	accepted	a	cigar	,	suddenly	conscious	that	Cleborne's	unwonted	attentions
”	费森登	公认	一个	雪茄	,	突然	有意识的	那	-	不寻常的	注意

[mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] .

must	have	an	ulterior	motive	.
必须	有	一个	后方	动机	.

费森登接过一支雪茄，突然意识到克莱伯恩这反常的殷勤一定另有所图。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɛərilændə] , [ðen] ? ”

You're	a	Marylander	,	then	?	”
你是	一个	马里兰人	,	然后	?	”

你是马里兰州人吗?

“ [və'dʒinjən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Virginian**	,	”	**returned**	**the**	**other**	.
”	弗吉尼亚人	,	”	返回	这	其他	.

“弗吉尼亚人，”另一个人回答道。

“ [maɪ] ['hoʊmz] [ɪn][oʊld]['ælbəˌmɑːrəl] .

“	**My**	**home's**	**in**	**old**	**Albemarle**	.
”	我的	家的	在	老的	阿尔伯马尔	.

“我的家在老阿尔伯马尔。”

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['merilənd] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ðoʊ] .

I've	**seen**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**Maryland**	**the**	**last**	**year**	**or**	**two**	**,**	**though**	**.**
我已经	已见	一个	好的	交易	的	马里兰州	这	最后的	年	或者	二	,	尽管	.

不过，过去一两年里，我确实去过马里兰州的不少地方。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

”	**His**	**eyes**	**strayed**	**toward**	**the**	**white**	**gowns**	**of**	**the**	**women**	**.**
”	他的	眼睛	迷路了	朝向	这	白色的	礼服	的	这	女性	.

他的目光不由自主地落在了女人们的白色长袍上。

“ ['merilənd] [hæz; həz][ɪts] [ət'rækʃnz] , ” [sed] ['fɛsəndən] .

“	**Maryland**	**has**	**its**	**attractions**	**,**	”	**said**	**Fessenden**	**.**
”	马里兰州	有	它是	景点	,	”	说	费森登	.

“马里兰州有它自己的魅力，”费森登说道。

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	**Yes**	**,**	**that's**	**so**	**—**	**even**	**for**	**you**	**?**	”
”	是的	,	那就是	所以	—	甚至	为了	你	?	”

“是啊，就是这样——即使对你来说也是如此吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**for**	**me**	**,**	**too**	**.**
”	哦	,	是的	,	为了	我	,	也	.

“哦，是的，我也是。”

” - ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [krɔːst] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

”	**Cleborne**	**folded**	**his**	**arms**	**,**	**crossed**	**one**	**leg**	**over**	**the**	**other**	**,**	**and**	**blew**	**a**	**long**
”	-	折叠	他的	武器	,	交叉	一	腿	超过	这	其他	,	和	吹	一个	长的

[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

cloud	**of**	**smoke**	**.**
云	的	抽烟	.

克莱伯恩抱起双臂，翘起二郎腿，吐出一长串烟雾。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	**Look**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Fessenden**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**that's**	**what**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**
”	看	这里	,	先生	.	费森登	,	”	他	说	,	“	那就是	什么	我	想	到	说话	到	你

[ə'baʊt] — ['merilənd] [ət'rækʃnz] .

about	**—**	**Maryland**	**attractions**	**.**
关于	—	马里兰州	景点	.

“费森登先生，请听我说，”他说，“这就是我想和您谈谈的——马里兰州的旅游景点。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

”	**He**	**spoke**	**with**	**evident**	**embarrassment**	**.**
”	他	辐	和	明显	尴尬	.

他说话时明显带着尴尬。

“ [meɪ] [bel] — [mɪs] ['krɛsəp, 'kriːsəp] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ,

“	**May**	**Belle**	**—**	**Miss**	**Cresap**	**—**	**and**	**I**	**saw**	**you**	**yesterday**	**,**
”	可能	美女	—	错过	克雷萨普	—	和	我	锯	你	昨天	,

“梅贝尔——克雷萨普小姐——我昨天见到你了，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [waɪt] ['kɑːtɪʤ] . ”

sitting	on	the	wall	at	the	end	of	the	lane	to	White	Cottage	.	”
坐着	在	这	墙	在	这	结尾	的	这	车道	到	白色的	小屋	.	”

坐在通往白屋的小路尽头的墙上。

“ [hʌm] !

“	Hum	!
”	哼	!

“哼！

[juː; jʊ][dɪd] ? ”

You	did	?	”
你	做过	?	”

真的吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

We	were	out	for	an	early	morning	walk	.
我们	是	出去	为了	一个	早期的	早晨	走	.

我们清晨外出散步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Of	course	,	then	,	we	know	you	didn't	go	to	Baltimore	—	not	on	the	morning
的	课程	,	然后	,	我们	知道	你	没有	去	到	巴尔的摩	—	不是	在	这	早晨

[treɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

train	,	at	any	rate	.	”
火车	,	在	任何	速度	.	”

当然，这样一来，我们就知道你没去巴尔的摩——至少没坐早班火车去。

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地?

” [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃoʊd] [ɪn] - [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] :

”	Impatience	showed	in	Fessenden's	tone	,	and	the	other	went	on	quickly	:
”	不耐烦	显示	在	-	语气	,	和	这	其他	去	在	迅速地	:

费森登的语气中显露出不耐烦，而另一个人则继续快速地说道：

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [its]

“	We	were	out	for	a	stroll	again	this	evening	,	and	—	you	may	think	it's
”	我们	是	出去	为了	一个	漫步	再次	这	晚上	,	和	—	你	可能	思考	它是

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

none	of	my	business	,
没有任何	的	我的	商业	,

“我们今晚又出去散步了，——你可能觉得这不关我的事，

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

but	we	saw	her	.
但	我们	锯	她	.

但我们看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] . ”

She	was	at	the	window	as	we	passed	the	house	.	”
她	曾是	在	这	窗户	作为	我们	通过了	这	房子	.	”

我们路过那栋房子时，她正站在窗边。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] . ”
“ You seem to be fond of walking . ”
“ 你 似乎 到 是 喜爱 的 步行 . ”

“你似乎很喜欢散步。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æn; ən]['æksɪdənt][bəuθ] [taɪmz] .
“ It was entirely an accident both times .
“ 它 曾是 完全 一个 事故 两个都 时代 .

“两次都是完全意外。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] . ”
But it won't do , Mr . Fessenden . ”
但 它 惯于 做 , 先生 . 费森登 . ”

但这样做行不通，费森登先生。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [wəʊnt][duː] ? ”
“ May I ask what won't do ? ”
“ 可能 我 问 什么 惯于 做 ? ”

请问什么事是做不到的?

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [sɜːr] — [jʊə(r)] [æn; ən]['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət]
“ I don't want to be impertinent , sir — you're an older man than I — but
“ 我 不 想 到 是 无礼 , 先生 — 你是 一个 老 男人 比 我 — 但
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

“先生，我不想冒犯您——您比我年长——但是，当然，

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
it's easy enough to guess that you've been going over to White Cottage because
它是 简单的 足够的 到 猜测 那 你已经 到过 去 超过 到 白色的 小屋 因为
[ʃiːz] [ðer; ðər] .
she's there .
她是 那里 .

不难猜到，你去白屋是因为她在那里。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? ”
Isn't that so ? ”
不是 那 所以 ? ”

难道不是吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [its] [soʊ] .
“ Certainly it's so .
“ 当然 它是 所以 .

“确实如此。”

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] ? ”
But is there any harm in that ? ”
但 是 那里 任何 伤害 在 那 ? ”

但这有什么害处吗?

“ [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['eni] [hɑːrm] [jet] , [bʌt; bət][wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi] ? ”
“ There may not be any harm yet , but won't there be ? ”
“ 那里 可能 不是 是 任何 伤害 然而 , 但 惯于 那里 是 ? ”

“现在或许还没有造成任何伤害，但以后难道不会吗？”

“ [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
“ This is ridiculous .
“ 这 是 荒谬的 .

“这太荒谬了。”

['beti] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] . ”

Betty	isn't	much	more	than	a	child	—	a	very	charming	one	,	I	admit	.	”
贝蒂	不是	很多	更多的	比	一个	孩子	—	一个	非常	迷人	一	,	我	承认	.	”

贝蒂其实还是个孩子——不过我承认，她是个非常讨人喜欢的孩子。

“ [huː] ? ” [di'mɑːndid] - , “ ['beti] ? ”

“	Who	?	”	demanded	Cleborne	,	“	Betty	?	”
”	WHO	?	”	要求	-	,	”	贝蒂	?	”

“谁？”克莱伯恩问道，“贝蒂？”

“ ['beti] ['lændɪs] , [mæn] .

“	Betty	Landis	,	man	.
”	贝蒂	兰迪斯	,	男人	.

“贝蒂·兰迪斯，老兄。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? ”

Aren't	you	talking	about	her	?	”
不是	你	说	关于	她	?	”

你说的不是她吗?

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɔːrtli] .

“	Never	heard	of	her	,	”	returned	the	other	shortly	.
”	绝不	听到	的	她	,	”	返回	这	其他	不久	.

“没听说过她，”另一个人很快回答道。

“ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] , ['mɪstər] . ['fɛsəndən] .

“	I'm	talking	about	you	know	whom	,	Mr	.	Fessenden	.
”	我是	说	关于	你	知道	谁	,	先生	.	费森登	.

“我说的就是你知道的那个人，费森登先生。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] .

I'm	sorry	I	spoke	.
我是	对不起	我	辐	.

对不起，我不该说话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə'nʌðər] [mæn] [lʊk] ['æftər]

I	wanted	to	give	you	a	friendly	hint	that	you	should	let	another	man	look	after
我	通缉	到	给	你	一个	友好的	暗示	那	你	应该	让	其他	男人	看	后

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪm'self] .

his	—	his	own	himself	.
他的	—	他的	自己的	他自己	.

我想善意地提醒你，你应该让另一个男人来照顾他自己。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [wei] . ”

I	don't	care	to	be	laughed	at	in	this	way	.	”
我	不	关心	到	是	笑了	在	在	这	方式	.	”

我不喜欢被这样嘲笑。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	the	devil	do	you	mean	?
”	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

” - [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sævɪdʒli] .

”	Cleborne	pushed	back	his	chair	savagely	.
”	-	推动	后退	他的	椅子	野蛮地	.

克莱伯恩猛地向后推了推椅子。

“ [aɪm] [θruː] , ” [hiː; hi] [snæpt] .

“	I'm	through	,	”	he	snapped	.
”	我是	通过	,	”	他	啪啪	.

“我受够了，”他厉声说道。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn] [meɪ] [bel] .

As	good	as	his	word	,	he	stalked	off	to	join	May	Belle	.
作为	好的	作为	他的	单词	,	他	跟踪	离开	到	加入	可能	美女	.

他信守诺言，径直走去和梅贝尔会合。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] ['fɛsəndən]

Dawn	was	reddening	the	leaves	of	the	oak	outside	the	window	when	Fessenden
黎明	曾是	发红	这	树叶	的	这	橡木	外部	这	窗户	什么时候	费森登

[əˈwoʊk] .

awoke	.
醒来	.

费森登醒来时，窗外橡树的叶子已被晨曦染成红色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ðə; ði] [wɪnd]

From	the	great	bay	below	the	house	came	the	ruffle	of	water	—	the	wind
从	这	伟大的	湾	以下	这	房子	来了	这	褶边	的	水	—	这	风

[wʌz; wəz] [fˈreʃnɪŋ] .

was	freshening	.
曾是	清新	.

房子下面的大海湾传来水波的沙沙声——风渐渐大了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌtər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [nɔːr][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [er] ,

But	it	was	not	the	mutter	along	the	shore	,	nor	the	tang	of	the	salt	air	,
但	它	曾是	不是	这	低声	沿着	这	支撑	,	也不	这	唐	的	这	盐	空气	,

但那并非岸边的低语，也不是咸咸的海风。

[ðæt] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .

that	had	aroused	him	.
那	有	被唤醒	他	.

那件事激起了他的欲望。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['ɪdiət] , - , [hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['beti] ?

What	could	that	idiot	,	Cleborne	,	have	been	driving	at	in	his	talk	of	Betty	?
什么	可以	那	笨蛋	,	-	,	有	到过	驾驶	在	在	他的	讲话	的	贝蒂	?

那个白痴克莱伯恩谈论贝蒂时到底想表达什么?

[noʊ] , - [hæd; həd] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

No	,	Cleborne	had	declared	he	had	never	heard	of	her	.
不	,	-	有	声明	他	有	绝不	听到	的	她	.

不，克莱伯恩曾声称他从未听说过她。

[ðen] [huːm] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [hɪnts] [biː; bi] [əˈbaʊt] ?

Then	whom	could	his	dark	hints	be	about	?
然后	谁	可以	他的	黑暗的	提示	是	关于	?

那么，他那些神秘的暗示究竟是指谁呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði][vəˈdʒinjən][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dʒoʊkər] , ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːli] [ɔːr]['mɪsɪz] .

Was	the	Virginian	a	subtle	joker	,	acting	at	the	instigation	of	Polly	or	Mrs	.
曾是	这	弗吉尼亚人	一个	微妙的	小丑	,	表演	在	这	煽动	的	波莉	或者	太太	.

[dɪk] ?

Dick	?
迪克	?

这位弗吉尼亚人是个心机颇深的恶作剧者，他的所作所为是受波莉或迪克太太指使吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] .

It	was	not	unlikely	.
它	曾是	不是	不太可能	.

这并非不可能。

[ænd; ənd][dɪd] [mædʒ] [jɑːrnəlz] [pɪ'kjuːliər] [kən'dʌkt] [hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ?

And	did	Madge	Yarnell's	peculiar	conduct	have	any	connection	with	the	matter	?
和	做过	玛吉	亚内尔	奇特	执行	有	任何	联系	和	这	事情	?

玛吉·亚内尔的古怪行为是否与此事有关?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] - [wɜːrdz] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen]

While	he	was	still	puzzling	over	Cleborne's	words	,	he	fell	asleep	,	and	when
尽管	他	曾是	仍然	令人费解	超过	-	字	,	他	跌倒	睡着了	,	和	什么时候

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ə'gen] ,

he	awoke	again	,
他	醒来	再次	,

他还琢磨着克莱本的话，就睡着了；当他再次醒来时，

[æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] ,

at	a	more	reasonable	hour	,
在	一个	更多的	合理的	小时	,

在更合理的时间，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['beti]

his	mind	instantly	became	too	full	of	plans	for	the	day's	excursion	with	Betty
他的	头脑	即刻	成为	也	满的	的	计划	为了	这	天	短途旅行	和	贝蒂

[tuː; tə][hoʊld] ['eni] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .

to	hold	any	conflicting	thoughts	.
到	抓住	任何	冲突	想法	.

他的脑子里瞬间充满了和贝蒂一起外出游玩的计划，根本容不下任何矛盾的想法。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [egz] , [toʊst] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

At	eight	o'clock	he	ate	his	eggs	,	toast	,	and	coffee	,
在	八	点钟	他	吃	他的	鸡蛋	,	吐司	,	和	咖啡	,

八点钟，他吃了鸡蛋、吐司和咖啡。

['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['deɪz]

solving	the	problem	of	presenting	a	sufficient	excuse	for	his	proposed	day's
解决	这	问题	的	呈现	一个	充足的	原谅	为了	他的	建议的	天

['æbsəns] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

absence	by	the	simple	process	of	not	attempting	it	.
缺席	经过	这	简单的	过程	的	不是	尝试	它	.

他通过不去尝试给出充分理由来解决这个问题，即不去尝试给出充分理由来解释他当天的缺勤。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [wɪnd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [niːd] [ʌv; əv]['æmp(ə)l]

At	the	last	moment	,	the	freshening	wind	suggested	the	probable	need	of	ample
在	这	最后的	片刻	,	这	清新	风	建议	这	可能	需要	的	充足

[prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] .

protection	from	the	weather	.
保护	从	这	天气	.

最后时刻，渐强的风势表明可能需要做好充分的防风防雨措施。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['stiːmər] - [rʌgz] [ænd; ənd][reɪn] - [koʊts]

Accordingly	,	he	carried	a	double	armful	of	steamer	-	rugs	and	rain	-	coats
因此	,	他	携带	一个	双倍的	满满的	的	汽船	-	地毯	和	雨	-	外套

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪsp] .

from	the	house	to	the	Wisp	.
从	这	房子	到	这	烟雾	.

因此，他抱着两臂的蒸汽毯和雨衣，从房子里搬到了威斯普。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['paɪni] [koʊv] .

In	five	minutes	he	was	standing	for	Piney	Cove	.
在	五	分钟	他	曾是	常设	为了	派尼	海湾	.

五分钟后，他就代表派尼湾站起来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] ,

It	took	him	half	an	hour	or	more	to	reach	it	,	for	the	wind	,
它	采取	他	一半	一个	小时	或者	更多的	到	抵达	它	,	为了	这	风	,

他花了半个多小时才到达那里，因为风很大。

[ˈbloʊɪŋ] [ˈstedəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] , [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

blowing	steadily	from	the	northwest	,	held	him	back	.
吹	稳步	从	这	西北	,	握住	他	后退	.

西北方向持续不断的强风阻碍了他的前进。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈbeti] [ænd; ənd] [ˈænti] [ˈlændɪs] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

He	was	rewarded	by	finding	Betty	and	Aunty	Landis	awaiting	him	on	the
他	曾是	奖励	经过	寻找	贝蒂	和	阿姨	兰迪斯	等待中	他	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

他在海滩上遇到了贝蒂和兰迪斯阿姨，这让他感到非常欣慰。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændɪs] .

“	Good	-	morning	,	Mrs	.	Landis	.
”	好的	-	早晨	,	太太	.	兰迪斯	.

“早上好，兰迪斯夫人。”

[heɪl] , [ˈdraɪæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ! ”

Hail	,	Dryad	of	the	Pines	!	”
冰雹	,	树精	的	这	松树	!	”

向松林仙女致敬！

“ [heɪl] , [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !

“	Hail	,	Old	Man	of	the	Sea	!
”	冰雹	,	老的	男人	的	这	海	!

“向海中的老人致敬！”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [twɪn] [puːlz] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

”	Her	eyes	were	as	clear	as	twin	pools	;	her	lips	were	smiling	,
”	她	眼睛	是	作为	清除	作为	双	游泳池	;	她	嘴唇	是	微笑	,

她的眼睛像两汪清澈的池塘；她的嘴唇微微上扬，带着微笑。

[ˈredi] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [maɪt]

ready	as	always	to	laugh	with	him	or	at	him	,	as	opportunity	might
准备好	作为	总是	到	笑	和	他	或者	在	他	,	作为	机会	可能

[ˈɔːfər] .

offer	.
提供	.

一如既往，随时准备和他一起笑，或者嘲笑他，只要有机会。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈfaɪənt] [tɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn]

She	held	her	head	with	that	defiant	tilt	of	the	chin	that	was	to	him	one
她	握住	她	头	和	那	桀骜不驯	倾斜	的	这	下巴	那	曾是	到	他	一

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] - [rɪˈmembər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .

of	her	always	-	remembered	characteristics	.
的	她	总是	-	记得	特征	.

她昂着头，下巴微微上扬，带着一丝桀骜不驯的神情，这是他一直记得的她的一个显著特征。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [breɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

The	sunlight	flashed	from	the	bay	to	the	shining	braid	of	her	hair	.
这	阳光	闪光灯	从	这	湾	到	这	灼灼	编织	的	她	头发	.

阳光从海湾照射到她闪亮的辫子上。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['seɪlər] [suːt] [wʌz; wəz] [set] [ɔːf] [baɪ] [tuː] ['derɪŋ] ['bændz] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [ə; eɪ] ['skɑːrlət]

Her	white	sailor	suit	was	set	off	by	two	daring	bands	of	color	—	a	scarlet
她	白色的	水手	套装	曾是	放	离开	经过	二	大胆	乐队	的	颜色	—	一个	猩红

['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

handkerchief	at	her	throat	,
手帕	在	她	喉	,

她白色的水手服上醒目地搭配了两条亮眼的色彩——一条系在脖子上的猩红色手帕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] [sæʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	a	scarlet	sash	about	her	waist	.
和	一个	猩红	窗扇	关于	她	腰部	.

腰间系着一条鲜红色的腰带。

[ðæt] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [hed] - [dres] , [ə; eɪ] [mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - ['mænz] [waɪt] [hæt] , [kraʊnd]

That	most	effective	head	-	dress	,	a	man	-	o	'	-	war's	-	man's	white	hat	,	crowned
那	最多	有效的	头	-	裙子	,	一个	男人	-	o	-	-	战争的	-	男人的	白色的	帽子	,	加冕

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她头上戴着一顶非常漂亮的头饰，一顶水手帽。

- [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fræŋk] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Fessenden's	eyes	dwelt	upon	her	with	such	frank	delight	that	she	blushed	a	little
-	眼睛	居住	之上	她	和	这样的	坦率	喜	那	她	脸红了	一个	小的

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['lændɪs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [wɪsp] .

as	Mrs	.	Landis	followed	her	on	board	the	Wisp	.
作为	太太	.	兰迪斯	随后	她	在	木板	这	烟雾	.

费森登的目光带着坦率的喜悦凝视着她，以至于兰迪斯夫人跟着她上了"威斯普号"时，她脸颊微微泛红。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [set] [ˌsaʊθ'iːst] [fɔːr; fər] - ['aɪlənd] .

The	course	was	set	southeast	for	Rincoteague	Island	.
这	课程	曾是	放	东南	为了	-	岛	.

航线设定为向东南方向的林科蒂格岛进发。

['æftər] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [freɪz] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,

After	a	dubious	phrase	or	two	about	the	weather	,
后	一个	可疑	短语	或者	二	关于	这	天气	,

说了几句模棱两可的天气预报之后，

['ænti] ['lændɪs] [en'skɔnst] [hɜːr'self] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] .

Aunty	Landis	ensconced	herself	just	within	the	opened	doors	of	the	little	cabin	.
阿姨	兰迪斯	安顿下来	她自己	只是	之内	这	打开	门	的	这	小的	舱	.

兰迪斯阿姨就那样坐在敞开的小木屋门内。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stɑːkɪŋz] ([meɪl]) [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Here	she	produced	an	infinite	number	of	gigantic	stockings	(	male	)	from	a
这里	她	生产	一个	无限	数字	的	巨大	长筒袜	(	男性	)	从	一个

[wɜːrk] - [bæg] ,

work	-	bag	,
工作	-	包	,

她从一个工作包里变出了无数双巨大的（男士）长筒袜。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɑːrn] [ðem; ðəm] .

and	proceeded	to	darn	them	.
和	继续	到	该死	他们	.

然后开始缝补它们。

" [aɪ] [hoʊp] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] [ɑːr; ər] [gʊd] ['seɪləz] , " [sed] ['fɛsəndən] .

"	I	hope	both	you	and	your	aunt	are	good	sailors	,	"	said	Fessenden	.
"	我	希望	两个都	你	和	你的	阿姨	是	好的	水手们	,	"	说	费森登	.

"我希望你和你姑姑都是优秀的航海家，"费森登说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][get] [bæk] . ”

“	It	promises	to	be	a	bit	rough	before	we	get	back	.	”
”	它	承诺	到	是	一个	少量	粗糙的	前	我们	得到	后退	.	”

“在我们回去之前，可能会遇到一些困难。”

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [bloʊ] .

I	hope	it	does	blow	.
我	希望	它	做	吹	.

我希望它真的会爆炸。

[tuː; tə][biː; bi] [wet] [ænd; ənd][koʊld] ,

To	be	wet	and	cold	,
到	是	湿的	和	寒冷的	,

又湿又冷

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] !

and	to	see	the	water	boiling	up	ready	to	drown	us	—	that	would	be	living	!
和	到	看	这	水	沸腾	向上	准备好	到	溺水	我们	—	那	会	是	活的	!

”

”

”

看着沸腾的海水即将淹没我们——那才叫活着！

“ [juː; jʊ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] !

“	You	strange	child	!
”	你	奇怪的	孩子	!

你这个奇怪的孩子！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .

You	have	a	philosophy	all	your	own	.
你	有	一个	哲学	全部	你的	自己的	.

你拥有自己独特的哲学理念。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Did	you	know	that	?
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] .

”	She	nodded	sagely	.
”	她	点头	睿智地	.

她意味深长地点了点头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] .

I	hate	people	who	haven't	.
我	恨	人们	WHO	还没有	.

我讨厌那些没有做过这件事的人。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

That's	one	reason	I	like	you	.	”
那就是	一	原因	我	喜欢	你	.	”

这也是我喜欢你的原因之一。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .
I'm glad to hear you confess that there's more reasons than one .
我是 高兴的 到 听到 你 承认 那 有 更多的 原因 比 一 .

很高兴听到你承认原因不止一个。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['goʊldən] .
I like you because — because you seem to me to be all golden .
我 喜欢 你 因为 — 因为 你 似乎 到 我 到 是 全部 金的 .

我喜欢你，因为——因为在我看来，你浑身散发着光芒。

[pər'hæps][ðə; ði] [sʌn] ['dæzlz] [ˌem 'iː] . ”
Perhaps the sun dazzles me . ”
也许 这 太阳 令人眼花缭乱 我 . ”

或许是阳光刺得我眼花缭乱了。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ Perhaps , ” she smiled .
“ 也许 , ” 她 微笑 .

“或许吧，”她笑着说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər]['goʊldən] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] ['simbiliːn] :
“ You and the day are golden , but remember the song in Cymbeline :
“ 你 和 这 天 是 金的 , 但 记住 这 歌曲 在 辛白林 :

“你和这一天都无比美好，但请记住《辛白林》中的那首歌：

“ ['goʊldən] [lædz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɔːl][mʌst; məst]
“ Golden lads and girls all must
“ 金的 小伙子们 和 女孩们 全部 必须

“所有优秀的男孩女孩都必须

[æz; əz] ['tʃɪmni] ['swiːpəz] [kʌm] [tuː; tə] [dʌst] . ”
As chimney sweepers come to dust . ”
作为 烟囱 清扫工 来 到 灰尘 . ”

就像烟囱清扫工最终化为尘埃一样。

“ ['goʊldən] [lædz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
“ Golden lads and girls , ” she repeated softly .
“ 金的 小伙子们 和 女孩们 , ” 她 重复 轻轻 .

“金童玉女，”她轻声重复道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [dʌst] [waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][seɪl]
“ Oh , they can never come to dust while there are days like this to sail
“ 哦 , 他们 能 绝不 来 到 灰尘 尽管 那里 是 天 喜欢 这 到 帆
[ænd; ənd][seɪl] !
and sail !
和 帆 !

“哦，只要还有这样的日子可以扬帆远航，它们就永远不会化为尘埃！”

” [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ɪk'stendɪd] ['jɜːrnɪŋli] ,
” Her arms , extended yearningly ,
” 她 武器 , 扩展 渴望地 ,

她伸出双臂，充满渴望，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [beɪ] ,
as if she would have plucked the secret of youth from the tossing bay ,
作为 如果 她 会 有 拨弦 这 秘密 的 青年 从 这 抛掷 湾 ,

仿佛她从波涛汹涌的海湾中探寻到了青春的秘密。

[fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
fell **to** **her** **side** **.**
跌倒 到 她 边 .

倒在了她身边。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][seɪl] [fər'evər] — ['nevər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][lænd] .
“ **I** **wish** **we** **could** **sail** **forever** **—** **never** **to** **go** **back** **to** **the** **sad** **land** **.**
” 我 希望 我们 可以 帆 永远 — 绝不 到 去 后退 到 这 伤心 土地 .

“我希望我们能永远航行下去——永远不要回到那片悲伤的土地。”

” [hiː; hi] [θrɪld] .
” **He** **thrilled** **.**
” 他 激动不已 .

他欣喜若狂。

“ [soʊ][duː][aɪ] . [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] . ”
“ **So** **do** **I** **.** **Let's** **do** **it** **—** **you** **and** **I** **together** **.** **”**
“ 所以 做 我 . 我们来吧 做 它 — 你 和 我 一起 . ”

“我也是。我们一起做吧。”

“ [ænd; ənd] ['ænti] ['lændɪs] ? ”
“ **And** **Aunty** **Landis** **?** **”**
“ 和 阿姨 兰迪斯 ? ”

“兰迪斯阿姨呢？”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['ænti] ['lændɪs] .
“ **I'm** **not** **so** **sure** **about** **Aunty** **Landis** **.**
” 我是 不是 所以 当然 关于 阿姨 兰迪斯 .

“我对兰迪斯阿姨不太了解。”

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [maɪt] [gɪv] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The **stockings** **might** **give** **out** **,** **you** **know** **.**
这 长筒袜 可能 给 出去 , 你 知道 .

你知道，丝袜可能会裂开。

” [ðeɪ] [hæd; həd][left] ['paɪni] [koʊv] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][naɪn] .
” **They** **had** **left** **Piney** **Cove** **not** **long** **after** **nine** **.**
” 他们 有 左边 派尼 海湾 不是 长的 后 九 .

“他们九点刚过就离开了派尼湾。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌnɔːrθ'westər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
With **the** **strong** **northwester** **behind** **them** **,**
和 这 强的 西北风 在后面 他们 ,

在强劲的西北风的吹拂下，

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they **made** **such** **progress** **that** **before** **two** **o'clock** **they** **were** **in** **sight** **of** **their**
他们 制成 这样的 进步 那 前 二 点钟 他们 是 在 视线 的 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination **.**
目的地 .

他们进展顺利，不到两点钟就看到了目的地。

- ['aɪlənd] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdər] - [laɪn] [bɪ'twiːn] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [beɪ] .
Rincoteague **Island** **lies** **on** **the** **very** **border** **-** **line** **between** **ocean** **and** **bay** **.**
- 岛 谎言 在 这 非常 边界 - 线 之间 海洋 和 湾 .

林科蒂格岛位于海洋和海湾的交界线上。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['fɔːrɪst][ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][oʊk] ,
On **the** **eastern** **side** **,** **it** **is** **crowned** **by** **a** **straggling** **forest** **of** **pine** **and** **oak** **,**
在 这 东 边 , 它 是 加冕 经过 一个 零散的 森林 的 松树 和 橡木 ,

东侧山顶覆盖着一片稀疏的松树和橡树林。

[ænd; ənd] [lʊks] ['ɔːlmoʊst]['boʊldli] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

and	looks	almost	boldly	toward	the	near	waters	of	the	Atlantic	.
和	看起来	几乎	大胆地	朝向	这	靠近	水	的	这	大西洋	.

它几乎大胆地望向近处的大西洋海域。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,

A	small	hotel	,	and	rows	of	bath	-	houses	,
一个	小的	酒店	,	和	行	的	洗澡	-	房屋	,

一家小旅馆和一排排澡堂，

[mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] “ [rɪ'zɔːrt] ” — [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['stiːmər] [ðæt]

mark	it	as	a	“	resort	”	—	a	resort	sustained	by	the	excursion	steamer	that
标记	它	作为	一个	“	采取	”	—	一个	采取	持续	经过	这	短途旅行	汽船	那

[meɪks] ['deɪli] [trɪps] [ˌðer'tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

makes	daily	trips	thereto	from	the	towns	of	the	mainland	.
制作	日常的	旅行	到	从	这	城镇	的	这	大陆	.

将其标记为“度假胜地”——一个依靠游览轮船维持的度假胜地，该轮船每天从大陆城镇往返于此。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [wɪsp] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːd] ,

Although	aware	that	the	Wisp	had	been	making	extraordinary	speed	,
虽然	意识到的	那	这	烟雾	有	到过	制作	非凡的	速度	,

尽管意识到精灵的速度异常快，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['fɛsəndən] [bɔːr] [ʌp][də'rekt][fɔːr; fər] - [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ]

it	was	not	until	Fessenden	bore	up	direct	for	Rincoteague	that	he	realized	how
它	曾是	不是	直到	费森登	钻孔	向上	直接的	为了	-	那	他	已实现	如何

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] .

the	wind	was	freshening	.
这	风	曾是	清新	.

直到费森登径直朝林科蒂格岛驶去，他才意识到风力正在增强。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [helm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləsli] ,

He	had	put	his	helm	down	a	little	carelessly	,
他	有	放	他的	舵	向下	一个	小的	粗心大意	,

他有点漫不经心地把头盔放下来了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	instantly	a	cupful	of	water	took	him	in	the	back	.
和	即刻	一个	一杯	的	水	采取	他	在	这	后退	.

瞬间，一杯水从背后灌了过来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'stɜːrn] , [tuː; tə][faɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siː] ['reɪsɪŋ] ['æftər] .

He	glanced	astern	,	to	find	quite	a	sea	racing	after	.
他	瞥了一眼	倒车	,	到	寻找	相当	一个	海	赛车	后	.

他向船尾望去，发现身后是一片汹涌的海浪。

“ ['pɑːzətɪvli] [its] ['rʌfɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Positively	it's	roughing	up	,	”	he	said	.
“	积极地	它是	粗加工	向上	,	”	他	说	.

“这绝对是一次粗暴的对待，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [hed] [siː] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['beti] ? ”

“	Will	you	be	afraid	to	face	a	head	sea	going	home	,	Betty	?	”
“	将要	你	是	害怕的	到	脸	一个	头	海	去	家	,	贝蒂	?	”

“贝蒂，你回家时会害怕迎着巨浪航行吗？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æz; əz][juː; jʊ] , [bɑːb] [waɪt] . ”

“	No	,	indeed	;	not	with	such	a	sailor	as	you	,	Bob	White	.	”
“	不	,	的确	;	不是	和	这样的	一个	水手	作为	你	,	鲍勃	白色的	.	”

“不，当然不是；像你这样的水手可不行，鲍勃·怀特。”

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

[ðə; ði] [sluːp] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , - [soʊ][let][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bloʊ] - [aʊ] - [aʊ]
The sloop could live through a hurricane , ' so let the wild winds blow - ow - ow
这 单桅帆船 可以 居住 通过 一个 飓风 , - 所以 让 这 荒野 风 吹 - 现在 - 现在
. -
• '
. -

这艘单桅帆船能够经受住飓风的考验，“所以就让狂风呼啸吧。”

” [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][fɔːr; fər] - [pɪr] .
” They stood in for Rincoteague pier .
” 他们 站立 在 为了 - 码头 .

“它们充当了林科蒂格码头的替身。”

[ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ['stiːmər] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪsˈgɔːdʒd] [ɪts] ['pæsndʒə˞] [ðer; ðər] ,
The excursion steamer had just disgorged its passengers there ,
这 短途旅行 汽船 有 只是 吐出 它是 乘客 那里 ,

那艘观光轮船刚刚在那里卸下了乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [kənˈvɪnst] [ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [wɪsp] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
and the sight of the horde convinced the party on the Wisp that the inevitable
和 这 视线 的 这 部落 确信 这 派对 在 这 烟雾 那 这 不可避免的
[fɪʃ] - [ænd; ənd] - ['ɔɪstər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
fish - and - oyster dinner at the hotel was not likely to prove a thing of
鱼 - 和 - 牡蛎 晚餐 在 这 酒店 曾是 不是 可能 到 证明 一个 事物 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

看到这群人，Wisp 号上的众人确信，酒店里那顿不可避免的鱼牡蛎晚餐不太可能是一道美味佳肴。

[əˈkɔːrdɪŋli] , ['beti] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [pʊt][ðə; ði] [sluːp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ə; eɪ] ['smɔːlər]
Accordingly , Betty took the wheel and skilfully put the sloop alongside a smaller
因此 , 贝蒂 采取 这 车轮 和 巧妙地 放 这 单桅帆船 旁边 一个 较小的
[pɪr] — ['ræðər] [rɔtid] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈkjʊr] ,
pier — rather rotted and insecure ,
码头 — 相当 腐烂的 和 不安全 ,

于是，贝蒂掌舵，熟练地将单桅帆船停靠在一个较小的码头旁——这个码头相当破旧，也不牢固。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ɑːn][ðə; ði] [liː] [ɔːr]['oʊʃ(ə)n][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
to be sure — on the lee or ocean side of the island .
到 是 当然 — 在 这 李 或者 海洋 边 的 这 岛 .

可以肯定的是——在岛屿的背风面或临海面。

[waɪl] ['fɛsəndən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪsp] [fæst] , ['mɪsɪz] . ['lændɪs][ænd; ənd] ['beti] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði]
While Fessenden was making the Wisp fast , Mrs . Landis and Betty explored the
尽管 费森登 曾是 制作 这 烟雾 快速地 , 太太 . 兰迪斯 和 贝蒂 探索 这
['lɑːrdər] ,
larder ,
食品储藏室 ,

当费森登忙着制作“幽灵”时，兰迪斯太太和贝蒂则在食品储藏室里翻找东西。

[wɪð; wɪθ] ['haɪli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈzʌlts] .
with highly satisfactory results .
和 高度 令人满意的 结果 .

结果非常令人满意。

['pɑːtɪd] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , ['strɔːberi] [dʒæm] , [bɑːkst] ['krækərz] , ['pɪkəlz] , [ænd; ənd] ['eiəreitid]

Potted	**slices**	**of**	**chicken**	**,**	**strawberry**	**jam**	**,**	**boxed**	**crackers**	**,**	**pickles**	**,**	**and**	**aerated**
盆栽	切片	的	鸡	,	草莓	果酱	,	盒装	饼干	,	泡菜	,	和	充气

['wɔːtərz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɔrts] ,

waters	**of**	**several**	**sorts**	**,**
水	的	一些	排序	,

罐装鸡肉片、草莓酱、盒装饼干、腌菜和各种汽水，

['fɜːrnɪʃt] “ ['iːtɪn] - [stʌf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lændɪs] [ə'vaʊd] .

furnished	**“**	**eatin**	**'**	**stuff**	**enough**	**for**	**anybody**	**,**	**”**	**as**	**Mrs**	**.**	**Landis**	**avowed**	**.**
提供	“	吃	-	东西	足够的	为了	任何人	,	”	作为	太太	.	兰迪斯	公开承认	.

正如兰迪斯夫人所言，这里提供了“足够任何人享用的美食”。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wʊd(ə)n] ['pɪknɪk] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	**herself**	**had**	**thought**	**to**	**bring**	**half**	**a**	**dozen**	**wooden**	**picnic**	**plates**	**and**	**a**
她	她自己	有	想法	到	带来	一半	一个	打	木制的	野餐	盘子	和	一个

['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [naɪvz] ,

complement	**of**	**knives**	**,**
补充	的	刀具	,

她自己原本打算带上六个木制野餐盘和一套刀具。

[fɔːks] , [ænd; ənd] [spuːnz] .

forks	**,**	**and**	**spoons**	**.**
叉子	,	和	勺子	.

叉子和勺子。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [stɑːk] [ðə; ði] [wɪsp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊlər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bɑːb] [waɪt] ? ” [æskt] ['beti] .

“	**Did**	**you**	**stock**	**the**	**Wisp**	**for**	**a**	**polar**	**expedition**	**,**	**Bob**	**White**	**?**	**”**	**asked**	**Betty**	**.**
“	做过	你	库存	这	烟雾	为了	一个	极性	远征	,	鲍勃	白色的	?	”	问	贝蒂	.

“鲍勃·怀特，你为极地探险队储备了Wisp燃料吗？”贝蒂问道。

“ [oʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] .

“	**Oh**	**,**	**all**	**this**	**stuff**	**was**	**left**	**in**	**her**	**by**	**the**	**man**	**I**	**bought**	**her**	**from**	**.**
“	哦	,	全部	这	东西	曾是	左边	在	她	经过	这	男人	我	买	她	从	.

“哦，这些都是我从她那里买来的那个男人留在她体内的东西。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['stɔrz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

I	**suppose**	**it**	**would**	**have**	**been**	**more**	**trouble**	**to**	**move**	**the**	**stores**	**than**	**they**
我	认为	它	会	有	到过	更多的	麻烦	到	移动	这	商店	比	他们

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] .

were	**worth**	**.**
是	值得	.

我想搬迁这些店铺的麻烦程度可能超过了它们的价值。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

Have	**you**	**everything**	**you**	**want**	**?**
有	你	一切	你	想	?

你已经拥有你想要的一切了吗?

[ðen] - [ɔːl] [ə'ʃɔːr] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] ! -

Then	**'**	**all**	**ashore**	**that's**	**going**	**ashore**	**!**	**'**
然后	-	全部	岸上	那就是	去	岸上	!	-

然后“所有要上岸的人都上岸！”

” [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['hɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət] .

”	**They**	**ate**	**their**	**luncheon**	**in**	**a**	**sheltered**	**hollow**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**the**	**islet**	**.**
”	他们	吃	他们的	午餐	在	一个	避难所	空洞的	在	这	降低	结尾	的	这	小岛	.

“他们在小岛低端一个隐蔽的洼地里吃了午饭。”

[ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [kleɪ] [bæŋk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['strændɪd] [lɔːg] ,

A	**projecting**	**clay**	**bank**	**,**	**a**	**huge**	**stranded**	**log**	**,**
一个	投影	黏土	银行	,	一个	巨大的	搁浅	日志	,

突出的黏土堤岸，搁浅的巨大原木

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈhɑːli] - [triː] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and	an	overhanging	holly	-	tree	made	almost	a	cave	of	it	.
和	一个	悬垂	冬青	-	树	制成	几乎	一个	洞穴	的	它	.

一棵枝繁叶茂的冬青树几乎把它变成了一个洞穴。

[ˈænti] [ˈlændɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈʃæpərɔn] .

Aunty	Landis	was	a	highly	satisfactory	chaperon	.
阿姨	兰迪斯	曾是	一个	高度	令人满意的	监护人	.

兰迪斯阿姨是一位非常称职的监护人。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɑːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈruːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæmflət] [ʌv; əv]

After	luncheon	,	when	she	was	not	darning	,	she	was	perusing	a	pamphlet	of
后	午餐	,	什么时候	她	曾是	不是	织补	,	她	曾是	仔细阅读	一个	小册子	的

[ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈlesnz; ˈlesənz] .

Sunday	School	lessons	.
星期日	学校	课程	.

午饭后，她除了缝补衣服，就是在翻阅主日学校课程的小册子。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈleðər] - [baʊnd] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk]

And	when	this	was	finished	,	she	brought	a	leather	-	bound	memorandum	-	book
和	什么时候	这	曾是	完成的	,	她	带来	一个	皮革	-	边界	备忘录	-	书

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [wɜːrk] - [bæg] ,

from	the	bottomless	work	-	bag	,
从	这	无底	工作	-	包	,

事情办完后，她从那深不见底的工作包里掏出一本皮面精装的备忘录。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [əˈkaʊnts] .

and	entered	upon	an	intricate	calculation	of	household	accounts	.
和	进入	之上	一个	错综复杂	计算	的	家庭	账户	.

于是开始对家庭账目进行复杂的计算。

[ˈfɛsəndən] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] .

Fessenden	chatted	with	Betty	.
费森登	聊天	和	贝蒂	.

费森登和贝蒂聊了会儿天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [felt] [ɪn]

He	had	not	yet	begun	to	analyze	the	reasons	for	the	pleasure	he	felt	in
他	有	不是	然而	开始	到	分析	这	原因	为了	这	乐趣	他	毛毡	在

[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,

her	company	,
她	公司	,

他还没有开始分析自己为何会因为和她在一起而感到快乐。

[ɔːr] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɝz] [ˈdɔːtər] [huː] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

or	hardly	to	understand	that	the	farmer's	daughter	who	could	hold	a	man	of
或者	几乎	到	理解	那	这	农民的	女儿	WHO	可以	抓住	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [mʌst; məst] [pəˈzes]

his	experience	by	her	side	for	the	better	part	of	three	days	must	possess
他的	经验	经过	她	边	为了	这	更好的	部分	的	三	天	必须	具有

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃɑːrm] .

extraordinary	charm	.
非凡的	魅力	.

或者很难理解，一个农家女能够让一个像他这样经验丰富的男人在她身边待上近三天，必然拥有非凡的魅力。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['paiərits] - [den] , ” [sed] [ˈbeti] ,

“	Now	we	are	in	the	pirates	'	den	,	”	said	Betty	,
“	现在	我们	是	在	这	海盗	-	丹	,	”	说	贝蒂	,

“现在我们身处海盗巢穴，”贝蒂说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] - [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] ? ”

“	and	that	log	is	a	treasure	-	chest	full	of	—	of	what	?	”
”	和	那	日志	是	一个	宝藏	-	胸部	满的	的	—	的	什么	?	”

“那根原木就像一个宝箱，里面装满了——装满了什么？”

“ [ʌv; əv] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] .

“	Of	doubloons	and	pieces	of	eight	.
”	的	金币	和	件	的	八	.

“金币和八里亚尔。”

[aɪm][ðə; ði] ['paɪrət] [tʃiːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kæptʃərd] [braɪd] . ”

I'm	the	pirate	chief	,	and	you	are	my	captured	bride	.	”
我是	这	海盗	首席	,	和	你	是	我的	捕获	新娘	.	”

我是海盗头子，你是我的俘虏新娘。

“ [oʊ] , ['gʊdnəs] ! ”

“	Oh	,	goodness	!	”
”	哦	,	善良	!	”

“哦，天哪！”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['jɑːrnəl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

“	Do	you	know	,	I	made	a	remark	something	like	that	to	Miss	Yarnell	the	other	day
”	做	你	知道	,	我	制成	一个	评论	某物	喜欢	那	到	错过	亚内尔	这	其他	天

,

,

,

“你知道吗，前几天我跟亚内尔小姐也说过类似的话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɪriəsli] ? ”

and	she	took	it	quite	seriously	?	”
和	她	采取	它	相当	严重地	?	”

她对此相当认真?

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] [tʃiːf] ? ”

“	Was	she	afraid	of	the	pirate	chief	?	”
”	曾是	她	害怕的	的	这	海盗	首席	?	”

她害怕海盗头子吗?

“ [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bruːdɪŋ] ,

“	She	eyed	me	in	that	brooding	,
”	她	眼睛	我	在	那	沉思	,

她用那种忧郁的眼神打量着我，

['bleɪzɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər]

blazing	way	of	hers	—	you	remember	how	she	looked	when	she	tried	to	ride	over
炽烈	方式	的	她的	—	你	记住	如何	她	看起来	什么时候	她	尝试	到	骑	超过

[ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? ”

us	on	the	road	the	other	day	?	”
我们	在	这	路	这	其他	天	?	”

她那横冲直撞的劲头——你还记得那天她在路上试图骑车从我们身上撞过去时的样子吗?

“ [rɪ'membər] ! ”

“	Remember	!	”
”	记住	!	”

“记住！ ”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
”	确切地	.

“确切地。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [ðen] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . ”

She	**eyed**	**me**	**in**	**that**	**fashion**	**,**	**then**	**thanked**	**me**	**for**	**the**	**suggestion**	**.**	**”**
她	眼睛	我	在	那	时尚	,	然后	谢谢	我	为了	这	建议	.	”

她那样打量了我一番，然后感谢了我的建议。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ? ”

“	**What**	**did**	**she**	**mean**	**?**	**”**
”	什么	做过	她	意思是	?	”

她这话是什么意思?

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

“	**I**	**haven't**	**the**	**least**	**idea**	**.**
”	我	还没有	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

['beti] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

Betty	**,**	**what**	**do**	**you**	**know**	**about**	**her**	**?**
贝蒂	,	什么	做	你	知道	关于	她	?

贝蒂，你对她了解多少?

” [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	**The**	**girl**	**put**	**her**	**hand**	**suddenly**	**on**	**his**	**arm**	**.**
”	这	女孩	放	她	手	突然	在	他的	手臂	.

女孩突然把手放在他的胳膊上。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	**What**	**was**	**that**	**?**
”	什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ?

A	**drop**	**of**	**water**	**?**
一个	降低	的	水	?

一滴水?

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

I	**do**	**believe**	**it's**	**going**	**to**	**rain**	**.**
我	做	相信	它是	去	到	雨	.

我相信会下雨。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][sɜːrf] !

And	**hear**	**the**	**surf**	**!**
和	听到	这	冲浪	!

听，还有海浪声!

[its] ['ferli] ['rɔːrɪŋ] .

It's	**fairly**	**roaring**	**.**
它是	相当	咆哮	.

声音相当大。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] .

It	**must**	**be**	**blowing**	**hard**	**.**
它	必须	是	吹	难的	.

风一定刮得很大。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

I	**wonder**	**if**	**the**	**yacht**	**is**	**all**	**right**	**.**
我	想知道	如果	这	游艇	是	全部	正确的	.

我想知道那艘游艇是否安好。

" [ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃeltərd]

"	The	thought	brought	them	to	their	feet	,	and	out	of	their	sheltered
"	这	想法	带来	他们	到	他们的	脚	,	和	出去	的	他们的	避难所

['hɑːloʊ] .

hollow	.
空洞的	.

想到这里，他们站了起来，走出了隐蔽的树洞。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] .

They	found	a	changed	world	.
他们	成立	一个	已更改	世界	.

他们发现世界已经改变。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] , [klaʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

While	they	ate	,	clouds	had	been	gathering	west	and	north	,
尽管	他们	吃	,	云	有	到过	采集	西方	和	北	,

他们吃饭的时候，西边和北边的云层已经开始聚集了。

[ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [frʌm; frəm] [beɪ] [tuː; tə][skaɪ] .

and	now	seemed	to	fill	the	whole	space	from	bay	to	sky	.
和	现在	似乎	到	充满	这	所有的	空间	从	湾	到	天空	.

现在，它们似乎占据了从海湾到天空的整个空间。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

A	mile	or	two	beyond	the	island	,
一个	英里	或者	二	超过	这	岛	,

岛屿外一两英里处，

[ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wɔːtərz] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [skwɔːl] .

a	white	line	advancing	over	the	churning	waters	gave	promise	of	a	furious	squall	.
一个	白色的	线	前进	超过	这	搅拌	水	给予	承诺	的	一个	狂怒	暴风雨	.

一道白线在翻滚的水面上推进，预示着一场猛烈的暴风雨即将到来。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'tɪl] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] ['liːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Worst	of	all	,	the	wind	had	risen	until	,	even	on	their	leeward	side	of	the
最差	的	全部	,	这	风	有	升起	直到	,	甚至	在	他们的	背风面	边	的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

最糟糕的是，风势越来越大，甚至连岛屿的背风面也未能幸免。

[ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er] .

the	swell	was	momentarily	growing	heavier	.
这	膨胀	曾是	片刻	生长	较重	.

海浪瞬间变得更加汹涌。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] ['fɛsəndən] .

"	By	George	!	"	said	Fessenden	.
"	经过	乔治	!	"	说	费森登	.

"我的天哪！"费森登说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	looks	as	if	we	were	in	for	it	.
"	它	看起来	作为	如果	我们	是	在	为了	它	.

"看来我们倒霉透了。"

['beti] , [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɪsp] .

Betty	,	we'd	better	have	a	look	at	the	Wisp	.
贝蒂	,	我们会	更好的	有	一个	看	在	这	烟雾	.

贝蒂，我们最好去看看那只小精灵。

[ðæt] ['rɑːt(ə)n][oʊld] [wɔːrf] ！ ”
That rotten old wharf ! ”
那 烂 老的 码头 ！ ”

那破旧的码头！

“ [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
“ I'll race you to it !
“ 患病的 种族 你 到 它 !

“我跟你比赛看谁先到！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [straɪdz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt] [hɜːr; hər]
He overtook her in half a dozen strides , and throwing his arm about her
他 超越 她 在 一半 一个 打 步幅 , 和 投掷 他的 手臂 关于 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他六步之内就超过了她，并搂住了她的肩膀，

['ferli] [swept] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
fairly swept her along with himself .
相当 扫荡 她 沿着 和 他自己 .

他几乎是把她一路拉着走的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
She came no higher than his shoulders as she ran .
她 来了 不 更高 比 他的 肩膀 作为 她 跑 .

她奔跑时的高度也只到他的肩膀。

[hɜːr; hər] [aɪz] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Her eyes laughed up at him , and her shining hair brushed his lips .
她 眼睛 笑了 向上 在 他 , 和 她 灼灼 头发 刷过 他的 嘴唇 .

她仰头望着他，眼神带着笑意，闪亮的秀发拂过他的嘴唇。

['ænti] ['lændɪs] [wʌz; wəz] [left] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Aunty Landis was left hopelessly in the rear .
阿姨 兰迪斯 曾是 左边 绝望地 在 这 后部 .

兰迪斯阿姨彻底被甩在了后面。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pɪr] , [ðə; ði] [weɪvz] , ['rʌnɪŋ] [fɑːr][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ,
At the old pier , the waves , running far in beneath the flooring ,
在 这 老的 码头 , 这 波浪 , 跑步 远的 在 下面 这 地板 ,

在老码头，海浪拍打着地板，一直延伸到码头深处。

[wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [kəm'pleɪnd] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt]
were breaking against the ancient piles , while the structure complained in every joint
是 打破 反对 这 古老的 堆 , 尽管 这 结构 抱怨 在 每一个 联合的
.
:
.

车轮撞击着古老的桩基，建筑物的每个接缝处都发出吱嘎声。

[ðə; ði] [wɪsp] , [taɪd] [stem] [ænd; ənd][stɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] - [piːs] , [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['fjʊriəsli] .
The Wisp , tied stem and stern to a string - piece , was plunging furiously .
这 烟雾 , 系 干 和 船尾 到 一个 细绳 - 片 , 曾是 骤降 愤怒地 .

“小精灵号”船头和船尾都用绳子绑着，正猛烈地俯冲着。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['fɛsəndən] ,
“ She seems to be all right , ” said Fessenden ,
“ 她 似乎 到 是 全部 正确的 , ” 说 费森登 ,

“她看起来没事，”费森登说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt][æn; ən]['ekstrə][hæf] - [hɪtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz] .
“ but I think I'll put an extra half - hitch in each of those lines .
“ 但 我 思考 患病的 放 一个 额外的 一半 - 拴住 在 每个 的 那些 线条 .

“但我认为我会在每根绳子上多打一个半结。”

” [hiː; hi] [stɪl] ['stedid] ['beti] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He still steadied Betty against the wind as he spoke .
” 他 仍然 稳定 贝蒂 反对 这 风 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边扶着贝蒂，让她不被风吹倒。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [boʊt] .
“ It wouldn't be pleasant to be forced to go home in that excursion boat .
“ 它 不会 是 令人愉快的 到 是 强制 到 去 家 在 那 短途旅行 船 .

“被迫乘坐那艘游览船回家肯定不好受。”

” [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf]
” Releasing his companion , reluctantly enough , he made his way out on the wharf
” 发布 他的 伴侣 , 勉强 足够的 , 他 制成 他的 方式 出去 在 这 码头
.
:
.

他很不情愿地放开同伴，走到了码头上。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] .
She promptly followed .
她 及时 随后 .

她随即跟了上去。

“ [goʊ] [bæk] , [tʃaɪld] .
“ Go back , child .
“ 去 后退 , 孩子 .

“回去吧，孩子。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”
The wind will blow you away . ”
这 风 将要 吹 你 离开 . ”

风会把你吹走。

“ [aɪm] — [ɔːl] — [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] - [laɪn] .
“ I'm — all — right , ” she gasped as he bent over the stern - line .
“ 我是 — 全部 — 正确的 , ” 她 倒吸一口气 作为 他 弯曲 超过 这 船尾 - 线 .

“我——没——事，”当他弯腰去够船尾缆绳时，她喘着气说。

“ [ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [niːd] [ðə; ði] [reɪn] - [koʊts] .
“ The rain will be here in a minute , and we'll need the rain - coats .
“ 这 雨 将要 是 这里 在 一个 分钟 , 和 出色地 需要 这 雨 - 外套 .

“马上就要下雨了，我们需要雨衣。”

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'bɔːrd] ['geɪli] .
” She sprang aboard gaily .
” 她 弹簧 船上 兴高采烈地 .

她兴高采烈地跳上了船。

“ [kʌm] [bæk] !
“ Come back !
“ 来 后退 !

“回来！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他命令道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [seɪf] , ['beti] . "
" I don't believe it's safe , Betty . "
" 我 不 相信 它是 安全的 , 贝蒂 . "

"我不认为这样做安全，贝蒂。"

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Only a minute , " she called .
" 仅有的 一个 分钟 , " 她 称为 .

"再等一分钟，"她喊道。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['kerləs] [hænd][ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
She waved a careless hand and dived into the cabin .
她 挥手 一个 粗心 手 和 潜水 进入 这 舱 .

她漫不经心地挥了挥手，跳进了船舱。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði] [wɪsp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnbɔːrd] ['kwɔːrtər][ænd; ənd] [hiːvd]
At that instant , a wave struck the Wisp on the inboard quarter and heaved
在 那 立即的 , 一个 海浪 击 这 烟雾 在 这 船内 四分之一 和 喘息
[hɜːr; hər] ['strɔːŋli] ['aʊtwərd] .
her strongly outward .
她 强烈 向外 .

就在那一刻，一个巨浪从船舷内侧拍打过来，猛地将"小精灵"号向外推去。

[ðə; ði][stɜːrn] - [laɪn] [held] ['stɔːntʃli] ,
The stern - line held staunchly ,
这 船尾 - 线 握住 坚定地 ,

船尾缆绳牢牢地系着。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [trə'mendəs] [streɪn] [ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [geɪv] [weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rɔtid] [pʌŋk]
but under the tremendous strain the string - piece gave way like the rotted punk
但 在下面 这 巨大的 拉紧 这 细绳 - 片 给予 方式 喜欢 这 腐烂的 朋克
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

但在巨大的压力下，弦乐器像它原本那样腐烂破败，最终断裂了。

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['fɛsəndən] .
not a foot in front of Fessenden .
不是 一个 脚 在 正面 的 费森登 .

费森登一步也不让。

" ['beti] !
" Betty !
" 贝蒂 !

"贝蒂！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" ['beti] !
" Betty !
" 贝蒂 !

"贝蒂！

〞 [hɪz; ɪz][kraɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

〞	His	cry	stirred	the	heart	of	the	girl	within	the	cabin	,
〞	他的	哭	搅拌	这	心	的	这	女孩	之内	这	舱	,

他的呼喊声触动了小屋里女孩的心。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

and	brought	her	instantly	onto	the	floor	of	the	cockpit	.
和	带来	她	即刻	到	这	地面	的	这	座舱	.

然后立刻把她抱到驾驶舱地板上。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

Before	she	could	realize	the	danger	of	the	situation	,	the	worst	had	occurred	.
前	她	可以	意识到	这	危险	的	这	情况	,	这	最差	有	发生	.

在她意识到形势危险之前，最糟糕的事情已经发生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] [laɪn] ,

He	was	already	kneeling	at	the	forward	line	,
他	曾是	已经	跪着	在	这	向前	线	,

他当时已经跪在前锋线上了。

['hiːvɪŋ] [hænd]['oʊvər][hænd][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .

heaving	hand	over	hand	to	haul	the	bow	of	the	Wisp	alongside	.
起伏	手	超过	手	到	运输	这	弓	的	这	烟雾	旁边	.

他双手一搭地用力，将“幽灵号”的船头拉到船边。

[ðə; ði] [sluːp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [wen] [əˈnʌðər] [weɪv] [strʌk] [hɜːr; hər] .

The	sloop	was	almost	within	reach	when	another	wave	struck	her	.
这	单桅帆船	曾是	几乎	之内	抵达	什么时候	其他	海浪	击	她	.

单桅帆船几乎就要到达终点时，又一个巨浪袭来。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] ,

The	line	was	snatched	from	his	fingers	,	and	the	yacht	,
这	线	曾是	抢夺	从	他的	手指	,	和	这	游艇	,

缆绳从他指间被夺走，游艇，

[flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , ['kærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]

flung	to	the	full	length	of	the	rope	,	carried	away	the	string	-	piece	as	before
扔	到	这	满的	长度	的	这	绳索	,	携带	离开	这	细绳	-	片	作为	前

.

:

.

绳子被甩到绳子的尽头，像之前一样带走了绳子。

[ðə; ði] [wɪsp] [wʌz; wəz] [əˈdrɪft] !

The	Wisp	was	adrift	!
这	烟雾	曾是	漂流	!

那只精灵漂流了！

[æz; əz][ðə; ði] ['tɪmbər] [sæŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fɛsəndən] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːrf]

As	the	timber	sank	under	his	feet	,	Fessenden	clutched	at	a	wharf
作为	这	木材	沉没	在下面	他的	脚	,	费森登	紧握	在	一个	码头

['stæntʃənˌstɑːntʃən] .

stanchion	.
支柱	.

费森登脚下的木头沉了下去，他紧紧抓住码头的一根支柱。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] .

By	a	miracle	,	he	saved	himself	from	going	overboard	.
经过	一个	奇迹	,	他	已保存	他自己	从	去	落水	.

他奇迹般地避免了落水。

[æz; əz] [ɪf] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːdəm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ,
As if recoiling from the freedom so suddenly won ,
作为 如果 反冲 从 这 自由 所以 突然 韩元 ,

仿佛对这突如其来的自由感到畏缩，

[ðə; ði] [wɪsp] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɪr] .
the Wisp took a slight sheer toward the pier .
这 烟雾 采取 一个 轻微 透明 朝向 这 码头 .

“幽灵号”略微向码头倾斜。

[ðə; ði] [taɪd] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] , [swept] [hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [pæst] ['fɛsəndən] .
The tide , running like a mill - race , swept her broadside past Fessenden .
这 潮 , 跑步 喜欢 一个 磨 - 种族 , 扫荡 她 舷侧 过去的 费森登 .

潮水像水渠一样奔涌，将她的船舷从费森登身边席卷而来。

“ ['beti] !
“ Betty !
“ 贝蒂 !

“贝蒂！

” [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [laɪð] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,
” The girl , her body lithe and alert ,
” 这 女孩 , 她 身体 轻盈 和 警报 ,

“女孩身姿轻盈，反应敏捷，

[hæd; həd] [bɪn] ['stediŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['seɪfti] - [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] .
had been steadying herself by the safety - rail of the cabin roof .
有 到过 稳定 她自己 经过 这 安全 - 轨 的 这 舱 屋顶 .

她一直扶着小屋顶上的安全栏杆保持平衡。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ['perəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Her face had whitened at the sight of Fessenden's peril , but it was
她 脸 有 漂白 在 这 视线 的 - 危险 , 但 它 曾是
['oʊnli] [naʊ] ,
only now ,
仅有的 现在 ,

看到费森登身处险境，她的脸色变得惨白，但直到现在，她才回过神来。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaʊt] , [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
in response to his hoarse shout , that a sound escaped her .
在 回复 到 他的 嘶哑 喊 , 那 一个 声音 逃脱 她 .

听到他沙哑的喊声，她发出了一声回应。

“ [bɑːb] [waɪt] !
“ Bob White !
“ 鲍勃 白色的 !

“鲍勃·怀特！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['pɪtiəs] [ə'piːl] .
” she cried , her arms suddenly extended in piteous appeal .
” 她 哭 , 她 武器 突然 扩展 在 可怜的 上诉 .

她哭喊着，突然伸出双臂，发出凄惨的求救声。

“ [oʊ] , [bɑːb] [waɪt] !
“ Oh , Bob White !
“ 哦 , 鲍勃 白色的 !

“哦，鲍勃·怀特！”

″	[ðə; ði]	['wɔːtəri]	[speɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[wɔːrf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sluːp]	[wʌz; wəz]	['hoʊpləsli]	[waɪd]	,	
″	**The**	**watery**	**space**	**between**	**the**	**wharf**	**and**	**the**	**sloop**	**was**	**hopelessly**	**wide**	**,**	
″	这	水状的	空间	之间	这	码头	和	这	单桅帆船	曾是	绝望地	宽的	,	

[bʌt; bət]	,		
but	**,**		
但	,		

码头和单桅帆船之间的水域宽阔得令人绝望，但是，

['ʌtərɪŋ]	[æn; ən]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	[ænd; ənd]	[dɪ'sperɪŋ]	[oʊθ]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[tuː]	['rʌnɪŋ]	[steps]	[ænd; ənd]		
uttering	**an**	**inarticulate**	**and**	**despairing**	**oath**	**,**	**he**	**took**	**two**	**running**	**steps**	**and**		
发出声音	一个	不善言辞	和	绝望	誓言	,	他	采取	二	跑步	步骤	和		

[liːpt]	.		
leaped	**.**		
跳跃	.		

他含糊不清地咒骂了一句绝望的话，然后跑了两步，纵身一跃。

[hiː; hi]	[strʌk]	[fer]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɑːn][ðə; ði]	['veri]	[reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]	[wɪsp]	,	[stʊd]	['tɔtəriŋ]	,		
He	**struck**	**fair**	**on**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**very**	**rail**	**of**	**the**	**Wisp**	**,**	**stood**	**tottering**	**,**
他	击	公平的	在	他的	脚	在	这	非常	轨	的	这	烟雾	,	站立	颤巍巍	,

他双脚稳稳地踩在了“幽灵号”的栏杆上，摇摇晃晃地站着。

[fɔːt]	['waɪldli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	['bæləns]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	['bɛtiːz]	[fɜːrm]['lɪt(ə)l][hænd]	[plʌkt]	[hɪm; ɪm]					
fought	**wildly**	**for**	**his**	**balance**	**—**	**and**	**then**	**Betty's**	**firm**	**little**	**hand**	**plucked**	**him**	
战斗	疯狂地	为了	他的	平衡	—	和	然后	贝蒂的	公司	小的	手	拨弦	他	

['seɪfli]	['ɪnbɔːrd]	.	
safely	**inboard**	**.**	
安全	船内	.	

他拼命挣扎着保持平衡——然后贝蒂有力的小手把他安全地拉进了船舱。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[bɑːb]	[waɪt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.				
“	**Thank**	**you**	**,**	**Bob**	**White**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**				
“	感谢	你	,	鲍勃	白色的	,	”	她	说	.				

“谢谢你，鲍勃·怀特，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	['iːv(ə)n][ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɪn]	['ænsər]	.					
There	**was**	**no**	**time**	**to**	**return**	**even**	**a**	**smile**	**in**	**answer**	**.**			
那里	曾是	不	时间	到	返回	甚至	一个	微笑	在	回答	.			

甚至来不及回以微笑。

[hiː; hi]	[gript]	[ðə; ði]	[wiːl]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðə; ði]	[sluːp]	[ə; eɪ]	[ʃɪr]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]		
He	**gripped**	**the**	**wheel**	**and**	**gave**	**the**	**sloop**	**a**	**sheer**	**with**	**the**	**hope**	**of**	
他	紧握	这	车轮	和	给予	这	单桅帆船	一个	透明	和	这	希望	的	

['biːtʃiŋ]	[hɜːr; hər]	['aʊtraɪt]	.	
beaching	**her**	**outright**	**.**	
海滩	她	直接	.	

他紧紧握住舵轮，猛地转向，希望让这艘单桅帆船直接搁浅。

[bʌt; bət]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[weɪv]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	.
But	**wind**	**and**	**wave**	**caught**	**her**	**.**
但	风	和	海浪	捕捉	她	.

但风浪卷走了她。

“	[kloʊz]	[ðə; ði]	[hætʃ]	!	
“	**Close**	**the**	**hatch**	**!**	
“	关闭	这	孵化	!	

“关上舱门！”

″	[hiː; hi]	[rɔːrd]	.	
″	**he**	**roared**	**.**	
″	他	咆哮	.	

他咆哮道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði]['fɔːrwərd] [hætʃ] - ['kʌvər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] .

As	it	happened	,	the	forward	hatch	-	cover	was	already	in	place	.
作为	它	发生	,	这	向前	孵化	-	覆盖	曾是	已经	在	地方	.

碰巧的是，前舱盖已经盖好了。

['beti] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][stɔːrm] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['berli] [ɪn][taɪm] .

Betty	snapped	to	the	sliding	storm	-	door	of	the	cabin	barely	in	time	.
贝蒂	啪啪	到	这	滑动	风暴	-	门	的	这	舱	仅仅	在	时间	.

贝蒂几乎是及时地关上了小屋的滑动防风门。

[ə; eɪ] [siː] [swept] [ðə; ði] [wɪsp] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , ['flætnɪŋ] ['beti] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

A	sea	swept	the	Wisp	from	end	to	end	,	flattening	Betty	against	the	side	of
一个	海	扫荡	这	烟雾	从	结尾	到	结尾	,	扁平化	贝蒂	反对	这	边	的

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

海浪从船头到船尾席卷了“幽灵号”，把贝蒂压扁在船舱侧壁上。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [s'wɔmpɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

and	nearly	swamping	the	yacht	at	a	blow	.
和	几乎	淹没	这	游艇	在	一个	吹	.

一阵狂风几乎将游艇掀翻。

['fɛsəndən] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

Fessenden	was	glad	to	escape	by	putting	the	craft	dead	before	the	wind	.
费森登	曾是	高兴的	到	逃脱	经过	推杆	这	工艺	死的	前	这	风	.

费森登很高兴能通过让飞机失事而逃脱。

[ber] - [poʊld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wɪsp] [fled] [ˌsaʊθ'iːstwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] .

Bare	-	poled	as	she	was	,	the	Wisp	fled	southeastward	like	a	frightened	thing	.
裸	-	杆	作为	她	曾是	,	这	烟雾	逃亡	东南	喜欢	一个	害怕	事物	.

尽管没有撑杆，小精灵还是像受惊的动物一样向东南方向逃窜。

[ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

The	rain	,	the	clouds	,	and	the	night	overtook	them	together	.
这	雨	,	这	云	,	和	这	夜晚	超越	他们	一起	.

雨水、乌云和夜色同时将他们吞噬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] , ['fɛsəndən] [felt][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['regjələr] [swel] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]

With	a	thrill	,	Fessenden	felt	a	long	,	regular	swell	suddenly	begin	to	lift	the
和	一个	刺激	,	费森登	毛毡	一个	长的	,	常规的	膨胀	突然	开始	到	举起	这

['bætlɪŋ] [jɑːt] .

battling	yacht	.
战斗	游艇	.

费森登感到一阵激动，一股绵长而规律的涌浪突然开始托起正在搏斗的游艇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [peɪl]

There	was	still	enough	of	daylight	to	permit	him	a	sight	of	Betty's	pale
那里	曾是	仍然	足够的	的	日光	到	允许	他	一个	视线	的	贝蒂的	苍白

['lɪt(ə)l] [feɪs] .

little	face	.
小的	脸	.

当时天色还很亮，他能看到贝蒂苍白的小脸。

“ ['beti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wɪə(r)] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Betty	,	”	he	said	,	“	don't	be	frightened	,	but	I'm	afraid	we're	clear	of	the
“	贝蒂	,	”	他	说	,	“	不	是	害怕	,	但	我是	害怕的	是	清除	的	这

[keɪps] .

Capes	.
披风	.

“贝蒂，”他说，“别害怕，但我恐怕我们已经脱离了海角。”

[ðɪs] [fiːlz] [laɪk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
This feels like the Atlantic .
这 感觉 喜欢 这 大西洋 .

感觉就像置身于大西洋。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɔkəz] .
" She made a staggering rush and reached the lockers .
" 她 制成 一个 令人震惊 匆忙 和 达到 这 储物柜 .

她以惊人的速度冲向储物柜。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːl] .
There she sat down beside him as he struggled with the wheel .
那里 她 卫星 向下 旁 他 作为 他 挣扎 和 这 车轮 .

她坐在他旁边，看着他费力地转动方向盘。

[ðə; ði] [spreɪ] [fluː] [klɪr] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
The spray flew clear over them again and again .
这 喷 飞翔 清除 超过 他们 再次 和 再次 .

水雾一次又一次地从他们头顶飞过。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
She laid her wet cheek an instant against his arm .
她 铺设 她 湿的 脸颊 一个 立即的 反对 他的 手臂 .

她将湿润的脸颊贴在他的手臂上，瞬间就那样贴了上去。

" [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ?
" The ocean ?
" 这 海洋 ?

“海洋？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['siːsɪk] , [bɑːb] [waɪt] .
" I hope you won't be seasick , Bob White .
" 我 希望 你 惯于 是 晕船 , 鲍勃 白色的 .

“鲍勃·怀特，希望你不会晕船。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wəʊnt] . "
I know I won't . "
我 知道 我 惯于 . "

我知道我不会。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're a trump , " he said .
" 你是 一个 王牌 , " 他 说 .

“你真是个特朗普，”他说。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sluːp] [jɒd] [ə'lɑːrmɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
Now and then the sloop yawed alarmingly as they ran before the wind .
现在 和 然后 这 单桅帆船 打哈欠 令人担忧地 作为 他们 跑 前 这 风 .

他们迎风航行时，这艘单桅帆船不时发出令人担忧的偏航声。

" [ðɪs] [wəʊnt] [duː] , " [sed] ['fɛsəndən] .
" This won't do , " said Fessenden .
" 这 惯于 做 , " 说 费森登 .

“这样不行，”费森登说。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][seɪl][ɑːn][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] .

“	I	must	get	some	sail	on	to	steady	her	.
”	我	必须	得到	一些	帆	在	到	稳定的	她	.

“我必须给她装上帆来稳定她。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [wiːl] , ['beti] ?

Do	you	think	you're	strong	enough	to	hold	the	wheel	, Betty	?
做	你	思考	你是	强的	足够的	到	抓住	这	车轮	, 贝蒂	?

贝蒂，你觉得自己力气够大，能握住方向盘吗?

” [ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] [spoʊks] , [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] .

”	She	gripped	the	spokes	,	her	hands	beneath	his	.
”	她	紧握	这	发言人	,	她	双手	下面	他的	.

她紧紧握住车轮辐条，双手放在他的下方。

[ðə; ði]['kwaɪət] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæsp] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][maɪnd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['bɑːdi]

The	quiet	strength	of	his	clasp	comforted	her	mind	no	less	than	her	body
这	安静的	力量	的	他的	搭扣	安慰	她	头脑	不	较少的	比	她	身体

,

,

,

他那沉静而有力的拥抱，不仅抚慰了她的身体，也让她的心灵得到了慰藉。

— [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .

—	in	a	moment	she	nodded	confidently	.
—	在	一个	片刻	她	点头	自信地	.

片刻后，她自信地点了点头。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [helm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['fɛsəndən] ['lɪtərəli] [krɔːld] ['fɔːrwərd] .

Leaving	the	helm	in	her	charge	,	Fessenden	literally	crawled	forward	.
离开	这	舵	在	她	收费	,	费森登	字面上地	爬行	向前	.

费森登把舵交给她掌舵，自己则匍匐前进。

[ˌɔːrdn'erəli] ,

Ordinarily	,
按说	,

按说，

[ðə; ði][dʒɪb][wʌz; wəz]['hændəld][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [led][æft] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl]

the	jib	was	handled	by	means	of	the	sheet	led	aft	through	a	couple	of	small
这	吊臂	曾是	处理	经过	方法	的	这	床单	引领	后部	通过	一个	夫妻	的	小的

[blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] ,

blocks	to	the	helmsman	,
积木	到	这	舵手	,

前帆是通过一根穿过几个小滑轮、向后延伸到舵手手中的帆索来控制的。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][bəuθ][seɪl][ænd; ənd] [stɪr] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

so	that	one	man	could	both	sail	and	steer	without	moving	from	his	place	.
所以	那	一	男人	可以	两个都	帆	和	转向	没有	移动	从	他的	地方	.

这样一来，一个人就可以既航行又掌舵，而无需离开自己的位置。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪm'peld] ['fɛsəndən] [tuː; tə]['ekstrə] [pri'kɔːʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	fierceness	of	the	wind	impelled	Fessenden	to	extra	precautions	in	his
这	凶猛	的	这	风	被迫	费森登	到	额外的	防范措施	在	他的

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] .

endeavor	to	make	sail	.
努力	到	制作	帆	.

狂风迫使费森登在扬帆出海时采取了额外的预防措施。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [ʃiːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kliːt] [bɪ'fɔːr] ['hɔɪstɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	took	care	to	wrap	the	sheet	twice	about	a	cleat	before	hoisting	away	,
他	采取	关心	到	裹	这	床单	两次	关于	一个	鞋钉	前	吊装	离开	,

他小心翼翼地将床单在系缆柱上缠绕了两圈才将其吊起。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɪb][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['gʌnl] ,

but	as	soon	as	the	jib	rose	above	the	low	gunwale	,
但	作为	很快	作为	这	吊臂	玫瑰	多于	这	低的	舷缘	,

但当前帆升到低矮的舷缘以上时，

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [boʊlt] - [roʊps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [streɪt] [aʊt] ,

the	wind	tore	it	from	the	lower	bolt	-	ropes	,	and	it	blew	straight	out	,
这	风	撕裂	它	从	这	降低	螺栓	-	绳索	,	和	它	吹	直的	出去	,

风把它从下方的锚绳上扯了下来，径直吹了出去。

[held] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['boʊsprɪt] ['hæljərd] .

held	only	by	the	bowsprit	halliard	.
握住	仅有的	经过	这	船首斜桅	哈利德	.

仅由船首斜桅索固定。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['aiənd] - [aʊt] [seɪl][baɪ] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	would	have	attempted	to	recover	the	ironed	-	out	sail	by	reaching	for	it
他	会	有	尝试过	到	恢复	这	熨烫过的	-	出去	帆	经过	到达	为了	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] — [ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [bʌt; bət] ['beti] ,

with	a	boat	-	hook	—	a	foolhardy	undertaking	at	any	time	—	but	Betty	,
和	一个	船	-	钩	—	一个	蛮干	承诺	在	任何	时间	—	但	贝蒂	,

他本想用船钩去够那被熨平的帆——这在任何时候都是鲁莽之举——但贝蒂，

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

divining	his	intention	as	he	showed	black	against	the	whitening	crest	of	the
占卜	他的	意图	作为	他	显示	黑色的	反对	这	美白	波峰	的	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

当他身影在泛白的浪尖上显露出黑色时，我便能揣摩他的意图。

[skriːmd] [soʊ] ['ʃrɪlli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] .

screamed	so	shrilly	that	he	desisted	.
尖叫	所以	尖锐地	那	他	停止	.

他尖叫声太尖锐了，只好作罢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]

There	was	nothing	left	for	him	to	do	but	to	make	his	way	back	to
那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	到	做	但	到	制作	他的	方式	后退	到

[ðə; ði] [wiːl] .

the	wheel	.
这	车轮	.

他别无选择，只能回到方向盘旁。

“ [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [wet] [θruː] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] [ə; eɪ] ['wetər] [taɪm]

“	Child	,	”	he	said	,	“	you're	wet	through	,	and	I'm	afraid	we've	a	wetter	time
“	孩子	,	”	他	说	,	“	你是	湿的	通过	,	和	我是	害怕的	我们已经	一个	更湿润	时间

[bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

“孩子，”他说，“你全身都湿透了，恐怕我们接下来还要经历一段更糟糕的时光。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][get] [soʊkt] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] .

There's	no	use	in	your	staying	out	here	to	get	soaked	every	other	minute	.
有	不	使用	在	你的	入住	出去	这里	到	得到	浸泡过	每一个	其他	分钟	.

你待在这里每隔几分钟就会被淋湿，这毫无意义。

[goʊ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] . ”

Go	in	the	cabin	,	out	of	harm's	way	.	”
去	在	这	舱	,	出去	的	伤害	方式	.	”

进船舱去，远离危险。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [soʊkt] , [tuː] . ”

“	But	you're	being	soaked	,	too	.	”
”	但	你是	存在	浸泡过	,	也	.	”

“但你也被淋湿了。”

“ [aɪm][ə; eɪ][mæn] . ”

“	I'm	a	man	.	”
”	我是	一个	男人	.	”

“我是个男人。”

“ [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	I'll	stay	with	you	.	”
”	患病的	停留	和	你	.	”

“我会留下来陪你。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .

“	No	,	you	won't	.
”	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .

I	can't	think	of	letting	you	do	that	.
我	不能	思考	的	出租	你	做	那	.

我无法想象让你那样做。

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [tʃæns] [ænd; ənd] [get] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] .

Watch	your	chance	and	get	inside	there	.
手表	你的	机会	和	得到	里面	那里	.

抓住机会，进去看看。

[slaɪd] [ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvər] [tuː; tə] , [ʃɑːrp] , [bɪ'fɔːr] ['eni] ['wɔːtər] [gets] [ɪn] .

Slide	the	hatch	-	cover	to	,	sharp	,	before	any	water	gets	in	.
滑动	这	孵化	-	覆盖	到	,	锋利的	,	前	任何	水	获得	在	.

在水进入之前，迅速将舱盖滑到位。

” ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

”	Rather	to	his	surprise	,	she	yielded	,	and	dexterously	slipped	into	the	cabin	.
”	相当	到	他的	惊喜	,	她	产生	,	和	灵巧地	滑倒了	进入	这	舱	.

令他颇感意外的是，她竟然屈服了，并灵巧地溜进了小屋。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd]

Although	her	presence	had	been	more	comfort	to	him	than	he	realized
虽然	她	在场	有	到过	更多的	舒适	到	他	比	他	已实现

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

until	she	was	gone	,
直到	她	曾是	已消失	,

尽管她的存在带给他的安慰远超他之前的想象，直到她离开后他才意识到这一点。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɪsp] [frʌm; frəm] ['broʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ,

he	bent	his	whole	attention	to	keeping	the	Wisp	from	broaching	to	,
他	弯曲	他的	所有的	注意力	到	保持	这	烟雾	从	引荐	到	,

他全神贯注地阻止精灵靠近，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [end] .

which	would	have	meant	the	end	.
哪个	会	有	意思是	这	结尾	.

那将意味着一切的结束。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] - [skwɔːl] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæk]

The	worst	of	the	rain	-	squall	had	passed	,	but	the	night	was	as	black
这	最差	的	这	雨	-	暴风雨	有	通过了	,	但	这	夜晚	曾是	作为	黑色的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊlfs] [maʊθ] .

as	a	wolf's	mouth	.
作为	一个	狼的	嘴	.

暴雨最猛烈的时候已经过去，但夜色漆黑如狼口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

意外的蜜月(An Accidental Honeymoon)
第5/6页

[ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] ,

The	wind	blowing	half	a	gale	,
这	风	吹	一半	一个	大风	,

风力半大，

[paɪld] [ʌp] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɪsp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ]

piled	up	the	waves	behind	the	Wisp	to	a	height	that	might	well	have	proved	a
堆积	向上	这	波浪	在后面	这	烟雾	到	一个	高度	那	可能	出色地	有	已证实	一个

['menəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɑːft] [θriː] [taɪmz] [hɜːr; hər] [saɪz] .

menace	to	a	craft	three	times	her	size	.
威胁	到	一个	工艺	三	时代	她	尺寸	.

“幽灵号”后面的波浪堆积起来，高度足以对一艘比它大三倍的船只构成威胁。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [taɪt] - [kloʊzd] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [siː] - ['wɜːrðinəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃed]

Thanks	to	her	tight	-	closed	hatches	and	her	sea	-	worthiness	,	she	shed
谢谢	到	她	紧的	-	关闭	孵化	和	她	海	-	价值	,	她	棚

['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['petrəl] ,

water	like	a	petrel	,
水	喜欢	一个	海燕	,

由于舱口严密关闭且适航性好，她排水像海燕一样快。

[jet] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [maɪt] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

yet	the	towering	swell	of	the	Atlantic	might	crush	her	at	any	moment	.
然而	这	参天	膨胀	的	这	大西洋	可能	压碎	她	在	任何	片刻	.

然而，大西洋汹涌的巨浪随时都可能将她吞噬。

[ɪf] [ðeɪ] [fel] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

If	they	fell	an	instant	into	the	trough	of	the	sea	,	they	were	lost	.
如果	他们	跌倒	一个	立即的	进入	这	槽	的	这	海	,	他们	是	丢失的	.

如果他们瞬间落入海谷，就会丧命。

['fɛsəndən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - ['æŋkər] .

Fessenden	contemplated	the	possibility	of	constructing	a	sea	-	anchor	.
费森登	思考	这	可能性	的	建造	一个	海	-	锚	.

费森登考虑过建造一个海锚的可能性。

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['siːmən] ,

But	whatever	might	have	been	possible	for	an	experienced	seaman	,
但	任何	可能	有	到过	可能的	为了	一个	经验丰富的	水手	,

但无论对于一位经验丰富的海员来说，什么可能性是存在的，

[hɪz; ɪz] ['nɔːtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] .

his	nautical	knowledge	was	too	limited	for	him	to	undertake	the	work	.
他的	航海	知识	曾是	也	有限的	为了	他	到	承担	这	工作	.

他的航海知识太少，无法胜任这项工作。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [siː] - ['æŋkər] ,

And	even	if	he	could	make	and	successfully	launch	a	sea	-	anchor	,
和	甚至	如果	他	可以	制作	和	成功地	发射	一个	海	-	锚	,

即使他能够制造并成功投放海锚，

[ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [wʊd] ['fɑːloʊ] — [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

the	most	dangerous	part	of	the	task	would	follow	—	that	long	and	terrible
这	最多	危险的	部分	的	这	任务	会	跟随	—	那	长的	和	糟糕的

['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sluːp] [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] ,

moment	it	would	take	for	the	sloop	to	swing	round	,
片刻	它	会	拿	为了	这	单桅帆船	到	摇摆	圆形的	,

接下来才是任务中最危险的部分——帆船掉头所需的那漫长而可怕的时刻。

[hed] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

head	on	to	the	sea	.
头	在	到	这	海	.

向大海进发。

[ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [roʊl][hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][klæsp] ['beti] [ɪn]

The	waves	might	roll	her	over	and	over	before	he	could	even	clasp	Betty	in
这	波浪	可能	卷	她	超过	和	超过	前	他	可以	甚至	搭扣	贝蒂	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

在他还没来得及把贝蒂抱在怀里之前，海浪可能就会一次又一次地把她卷走。

[ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

The	risk	was	too	great	.
这	风险	曾是	也	伟大的	.

风险太大了。

[hiː; hi] [briːðd] [æn; ən] ['ɪnwərd] [prer] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [wɪsp] ['rezəluːtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

He	breathed	an	inward	prayer	,	and	held	the	Wisp	resolutely	before	the	wind	.
他	呼吸	一个	向内	祷告	,	和	握住	这	烟雾	坚决地	前	这	风	.

他默默地在心中祈祷，然后坚定地将精灵举在风中。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['deɪndʒəz][tuː; tə] [feɪs] — [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'teɪkən]

He	had	three	dangers	to	face	—	the	ever	-	present	terror	of	being	overtaken
他	有	三	危险	到	脸	—	这	曾经	-	展示	恐怖	的	存在	被超越

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siː] ,

by	the	following	sea	,
经过	这	下列的	海	,

他面临三大危险——时刻存在的被后续海浪吞没的恐惧，

[ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [koʊst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,

the	likelihood	of	being	dashed	against	a	hidden	coast	in	the	black	night	,
这	可能性	的	存在	虚线	反对	一个	隐	海岸	在	这	黑色的	夜晚	,

在漆黑的夜晚撞上隐蔽海岸的可能性

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] ['mɜːrtʃəntmən] [ɔːr][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,

and	the	chance	of	being	run	down	by	some	merchantman	or	man	-	o	'	-	war	,
和	这	机会	的	存在	跑步	向下	经过	一些	商船	或者	男人	-	o	-	-	战争	,

['θreʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

threshing	through	the	dark	.
脱粒	通过	这	黑暗的	.

还有可能被在黑暗中穿梭的商船或军舰撞到。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kæbɪn] [hætʃ] [snæpt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'gen] .

Suddenly	the	cabin	hatch	snapped	open	and	shut	again	.
突然	这	舱	孵化	啪啪	打开	和	关闭	再次	.

突然，舱门啪嗒一声打开又关上了。

“ ['beti] ! ”

“	Betty	!	”
“	贝蒂	!	”

“贝蒂！”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ I'm going to stay with you . ”
” 我是 去 到 停留 和 你 . ”

“我要留下来陪你。”

“ [goʊ] [bæk] . ”
“ Go back . ”
” 去 后退 . ”

“回去。”

“ [noʊ] . [siː] , [aɪm] [ræpt] [ʌp] ['splendɪdli] .
“ No . See , I'm wrapped up splendidly .
” 不 . 看 , 我是 包装 向上 精彩地 .

“不。你看，我裹得严严实实的。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ɔɪlskɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And here are oilskins for you .
和 这里 是 油布 为了 你 .

这里还有给你的油布雨衣。

” [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” Indeed , a quaint figure she made of it ,
” 的确 , 一个 古雅 数字 她 制成 的 它 ,

“的确，她把它塑造成了一个古怪的形象，

[ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [koʊt] [maɪlz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sau'westə] [hæt] ,
in a rain - coat miles too big for her slender body , and a sou'wester hat ,
在 一个 雨 - 外套 英里 也 大的 为了 她 苗条 身体 , 和 一个 西南风 帽子 ,
['sʌmwer] [dɪ'skʌvərd] ,
somewhere discovered ,
某处 发现 ,

她穿着一件对她纤细身材来说大得多的雨衣，戴着一顶不知从哪里捡来的防风帽。

['ferli] [ɪn'gʌlfɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] .
fairly engulfing her little head .
相当 吞噬 她 小的 头 .

几乎完全盖住了她的小脑袋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [læft] ['bɔɪɪʃli] .
For the first time that night , he laughed boyishly .
为了 这 第一的 时间 那 夜晚 , 他 笑了 男孩气地 .

当晚，他第一次像个孩子一样笑了。

“ [juː; jʊ] [dɪr] [tʃaɪld] !
**“ You dear child ! **
” 你 亲爱的 孩子 !

“你这可爱的孩子！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] , [ðoʊ] . ”
You mustn't stay , though . ”
你 不得 停留 , 尽管 . ”

但你不能留下来。

“ [pʊt] [ðiːz] [ɑːn] , [bɑːb] [waɪt] .
“ Put these on , Bob White .
” 放 这些 在 , 鲍勃 白色的 .

“鲍勃·怀特，穿上这些。”

[pər'hæps] [juːl] [get][draɪ] [ˌʌndər'niːθ] .
Perhaps you'll get dry underneath .
也许 你会 得到 干燥 下 .

或许你下面会干爽。

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,
" **Still keeping a controlling hand on the wheel ,**
" 仍然 保持 一个 控制 手 在 这 车轮 ,

"仍然牢牢掌控着方向盘，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɛtiːz] [help] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['ɔɪlskɪnz] [ʃiː; ʃi]
he managed with Betty's help to encase himself in the fisherman's oilskins she
他 管理 和 贝蒂的 帮助 到 包住 他自己 在 这 渔民的 油布 她
[hæd; həd] [faʊnd] .
had found .
有 成立 .

在贝蒂的帮助下，他设法把自己裹进了她找到的渔夫油布雨衣里。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .
" Now , then , " he said , " you must go in .
" 现在 , 然后 , " 他 说 , " 你 必须 去 在 .

"那么，"他说，"你必须进去。"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" For answer , she seated herself beside him .
" 为了 回答 , 她 坐着 她自己 旁 他 .

为了回答这个问题，她在他身边坐了下来。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
" No , I want to stay here .
" 不 , 我 想 到 停留 这里 .

"不，我想留在这里。"

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [blæk]
I'm afraid to be alone in there — with you out here , and the dreadful black
我是 害怕的 到 是 独自的 在 那里 — 和 你 出去 这里 , 和 这 可怕 黑色的
['wɔːtər] [ɔːl] [ə'baʊt] . "
water all about . "
水 全部 关于 . "

我害怕一个人待在那里——你在这里，周围都是可怕的黑水。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
" I thought you weren't afraid of anything . "
" 我 想法 你 不是 害怕的 的 任何事物 . "

"我以为你什么都不怕。"

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] . "
" I'm going to stay . "
" 我是 去 到 停留 . "

"我打算留下来。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['beti] .
" You can't , Betty .
" 你 不能 , 贝蒂 .

"你不能，贝蒂。"

[aɪ] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] . "
I order you to go in . "
我 命令 你 到 去 在 . "

我命令你进去。

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] . "
" I won't go . "
" 我 惯于 去 . "

"我不去。"

“ ['beti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] ,
“ Betty , ” he cried in despair ,
“ 贝蒂 , ” 他 哭 在 绝望 ,

“贝蒂，”他绝望地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
“ it will be better for me if you're out of the way .
“ 它 将要 是 更好的 为了 我 如果 你是 出去 的 这 方式 .

“你离开对我来说更好。”

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? ”
Don't you see ? ”
不 你 看 ? ”

你难道看不出来吗?

“ [noʊ] - [oʊ] , [aɪ] [dəunt] . ”
“ No - o , I don't . ”
“ 不 - o , 我 不 . ”

“不，我没有。”

“ [juːl] [biː; bi] ['seɪfər] . ”
“ You'll be safer . ”
“ 你会 是 更安全 . ”

“你会更安全。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wəʊnt] .
“ You know I won't .
“ 你 知道 我 惯于 .

“你知道我不会的。”

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
You're only trying to make me comfortable ,
你是 仅有的 尝试 到 制作 我 舒服的 ,

你只是想让我感到舒服而已。

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [left] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] .
while you are left out here in the cold and wet .
尽管 你 是 左边 出去 这里 在 这 寒冷的 和 湿的 .

而你们却被留在这里，又冷又湿。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] .
Let me stay .
让 我 停留 .

让我留下来。

[ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [draʊnd] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [bɑːb] [waɪt] — [pliːz]
If — if we must be drowned , I want to be near you , Bob White — please
如果 — 如果 我们 必须 是 溺水 , 我 想 到 是 靠近 你 , 鲍勃 白色的 — 请
.
:
.

如果——如果我们注定要被淹死，我希望在你身边，鲍勃·怀特——求你了。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] .
” There was no resisting this appeal .
” 那里 曾是 不 抵抗 这 上诉 .

“这一上诉根本无法抗拒。”

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm]

A	thrill	of	pity	went	through	him	as	he	looked	down	at	the	slight	form
一个	刺激	的	遗憾	去	通过	他	作为	他	看起来	向下	在	这	轻微	形式

['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɔːl] - [tuː] - [loʊ] ['gʌnl] .

crouching	under	the	all	-	too	-	low	gunwale	.
蹲伏	在下面	这	全部	-	也	-	低的	舷缘	.

当他低头看到蜷缩在过低的舷缘下的瘦弱身影时，一股怜悯之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

She	should	not	die	if	he	could	prevent	it	.
她	应该	不是	死	如果	他	可以	防止	它	.

如果他能阻止，她就不应该死。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Can	you	see	the	compass	?	”	he	asked	.
“	能	你	看	这	罗盘	?	”	他	问	.

“你能看到指南针吗？”他问道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['hedɪŋ] ?

“	How	are	we	heading	?
“	如何	是	我们	标题	?

“我们该往哪个方向发展？”

” [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪnəkl] - [glæs] .

”	She	rubbed	a	little	of	the	brine	from	the	binnacle	-	glass	.
”	她	摩擦	一个	小的	的	这	盐水	从	这	箱体	-	玻璃	.

她擦掉了罗经座玻璃上的一点盐水。

“ [jes] ; [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	;	now	I	see	it	.
“	是的	;	现在	我	看	它	.

“是的，我现在明白了。”

[nɔːrθ] [ɪz] [wer] [ðæt] [mɑːrk] [ɪz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

North	is	where	that	mark	is	,	isn't	it	?
北	是	在哪里	那	标记	是	,	不是	它	?

那个标记指向北方，对吧?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ˌsaʊθ'west] [baɪ] [saʊθ] . ”

Oh	,	I	know	—	southwest	by	south	.	”
哦	,	我	知道	—	西南	经过	南	.	”

哦，我知道了——西南偏南方向。

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

[lʊk] [ə'gen] . ”

Look	again	.	”
看	再次	.	”

再看看。

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

- [baɪ] [suː] - . ”

Sou'west	by	sou	'	.	”
-	经过	苏	-	.	”

西南方向。

“ [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈʃɪftɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] .
“ **Then the wind is shifting to the northeast .**
“ 然后 这 风 是 转变 到 这 东北 .

“然后风向转为东北风。”

[ˈbeti] , [wɪə(r)] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] [keɪp] [ˈhætɚəs] .
Betty , we're headed for Cape Hatteras .
贝蒂 , 是 标题 为了 岬 哈特拉斯 .

贝蒂，我们要去哈特拉斯角。

” [ðə; ði] [dred] [neɪm] [əˈpærəntli] [prəˈduːst] [noʊ] [əˈlɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [maɪnd] .
” The dread name apparently produced no alarm in the girl's mind .
” 这 恐惧 姓名 显然 生产 不 警报 在 这 女孩们 头脑 .

“这个可怕的名字似乎并没有让女孩感到害怕。”

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɔːf] [ˈhætɚəs] . ”
“ I've always wanted to be in a storm off Hatteras . ”
“ 我已经 总是 通缉 到 是 在 一个 风暴 离开 哈特拉斯 . ”

“我一直都想去哈特拉斯岛附近经历一场风暴。”

“ [wel] , [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪf] [ðɪs] [geɪl] [kiːps] [ʌp] . ”
“ Well , you're likely to have your wish before morning , if this gale keeps up . ”
“ 出色地 , 你是 可能 到 有 你的 希望 前 早晨 , 如果 这 大风 保持 向上 . ”

“如果这场大风持续下去，你很可能在明天早上之前就能如愿以偿了。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃ] [keɪp] [ˈhætɚəs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪk] [ðɪs] — [əˈbrʌptli] — [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ? ”
“ If we reach Cape Hatteras in the dark like this — abruptly — what will happen ? ”
“ 如果 我们 抵达 岬 哈特拉斯 在 这 黑暗的 喜欢 这 — 突然 — 什么 将要 发生 ? ”

“如果我们像这样突然在黑暗中抵达哈特拉斯角，会发生什么？”

“ [aɪ] [ˈfænsi] [wiːl] [hɜːrt] [keɪp] - [ˈfiːlɪŋz] . ”
“ I fancy we'll hurt Cape Hatteras's feelings . ”
“ 我 想要 出色地 伤害 岬 - 情怀 . ”

“我觉得我们会伤到哈特拉斯角的自尊心。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈkʌmfərt] .
” After a silence , he felt her hand touch his arm as if she needed comfort .
” 后 一个 沉默 , 他 毛毡 她 手 触碰 他的 手臂 作为 如果 她 需要 舒适 .

一阵沉默之后，他感觉到她的手碰到了他的手臂，好像她需要安慰。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Poor little girl , ” he said .
“ 贫穷的 小的 女孩 , ” 他 说 .

“可怜的小女孩，”他说。

“ [dəunt] [ˈwɜːri] .
“ Don't worry .
“ 不 担心 .

“不用担心。

[aɪ] [wəʊnt] [let] [ˈeniθɪŋ] [hɜːrt] [juː; jʊ] . ”
I won't let anything hurt you . ”
我 惯于 让 任何事物 伤害 你 . ”

我不会让任何人伤害你。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪm] — [ɔːl] [raɪt] ， ”
I'm — all right ， ”
我是 — 全部 正确的 ， ”

我——还好。”

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hætɜ-əs] ， ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ，
“ There's plenty of ocean about Hatteras ， ” he went on ，
“ 有 很多 的 海洋 关于 哈特拉斯 ， ” 他 去 在 ，

“哈特拉斯岛周围有很多海洋，”他继续说道。

['ræðər] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
rather to reassure her than because of his belief in what he said .
相当 到 保证 她 比 因为 的 他的 信仰 在 什么 他 说 .

他这么做更多是为了让她安心，而不是因为他相信自己所说的话。

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][get] [nɪr] [ðə; ði][lænd] .
“ We may not get near the land .
“ 我们 可能 不是 得到 靠近 这 土地 .

“我们可能无法靠近那片土地。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː] ,
Even if we do ,
甚至 如果 我们 做 ,

即使我们这样做，

['pæmlikəj] [saʊnd] [ɪz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stretʃt] - [aʊt] ['aɪlənd]
Pamlico Sound is just behind it — there's only a sort of stretched - out island
帕姆利科 声音 是 只是 在后面 它 — 有 仅有的 一个 种类 的 拉伸 - 出去 岛
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
between the sound and the ocean .
之间 这 声音 和 这 海洋 .

帕姆利科湾就在它后面——海湾和海洋之间只有一块狭长的岛屿。

[wiː; wi] [maɪt] [slɪp] [raɪt] [θruː] [æn; ən]['ɪnlet]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] . ”
We might slip right through an inlet into the Sunny South . ”
我们 可能 滑 正确的 通过 一个 进口 进入 这 阳光明媚 南 . ”

我们或许会悄悄溜进阳光明媚的南方。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — ['veri] ['laɪkli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It isn't — very likely , is it ? ”
“ 它 不是 — 非常 可能 , 是 它 ? ”

“不太可能吧？”

“ [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .
“ It's quite possible , ” he maintained .
“ 它是 相当 可能的 , ” 他 维持 .

“这很有可能，”他坚持说。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Presently , to his delight as well as to his surprise , he heard a little
目前 , 到 他的 喜 作为 出色地 作为 到 他的 惊喜 , 他 听到 一个 小的
[krəuɪŋ] [læf] .
crowing laugh .
鸣叫 笑 .

这时，令他既高兴又惊讶的是，他听到了一声轻快的笑声。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ ['ænti] ['lændɪs] !
“ Aunty Landis !
“ 阿姨 兰迪斯 !

“兰迪斯阿姨！”

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I never thought of her until this minute .
我 绝不 想法 的 她 直到 这 分钟 .

直到此刻，我才想起她。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ? ”
What will she do ? ”
什么 将要 她 做 ? ”

她会怎么做?

“ [goʊ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['stiːmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Go home on the excursion steamer , of course .
“ 去 家 在 这 短途旅行 汽船 , 的 课程 .

当然是乘坐观光游轮回家啦。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
But she'll have to stay all night at the hotel .
但 壳 有 到 停留 全部 夜晚 在 这 酒店 .

但她必须在酒店待一整夜。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪsk] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [bloʊ] . ”
The steamer isn't likely to risk crossing the bay during this blow . ”
这 汽船 不是 可能 到 风险 过境 这 湾 期间 这 吹 . ”

“在这种风浪下，这艘汽船不太可能冒险横渡海湾。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [draʊnd] ?
“ You don't suppose she'll think we're drowned ?
“ 你 不 认为 壳 思考 是 溺水 ?

你觉得她不会以为我们溺水身亡了吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] ['oʊvər][ˌjuː 'es] . ”
She may be in a terrible fright over us . ”
她 可能 是 在 一个 糟糕的 惊吓 超过 我们 . ”

她可能很害怕我们。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
“ Oh , I hope not .
“ 哦 , 我 希望 不是 .

“哦，我希望不会。”

” ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [droʊv] [ðem; ðəm] ['saʊθwərd] .
” Hour after hour wore on , and still the storm drove them southward .
” 小时 后 小时 穿着 在 , 和 仍然 这 风暴 驾驶 他们 向南 .

“时间一分一秒地过去，暴风雨仍然驱使他们向南而去。”

[ɔːl] [naɪt] ['fɛsəndən] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] ,
All night Fessenden , in a way that was afterward a marvel to himself ,
全部 夜晚 费森登 , 在 一个 方式 那 曾是 之后 一个 奇迹 到 他自己 ,

费森登整夜都在做这件事，事后连他自己都感到惊讶。

[fɔːt] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɪnd] .
fought a ceaseless battle with the sea and wind .
战斗 一个 不停歇 战斗 和 这 海 和 风 .

与大海和狂风进行了一场永无休止的斗争。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [nʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][laɪk][aɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['stɔːntʃli]

His	hands	were	numb	and	his	feet	were	like	ice	,	but	he	stood	staunchly
他的	双手	是	麻木的	和	他的	脚	是	喜欢	冰	,	但	他	站立	坚定地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

to	his	task	.
到	他的	任务	.

他的双手麻木，双脚冰凉，但他依然坚定地坚守岗位。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɝːdʒɪŋz] , [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , ['beti] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd]

In	spite	of	his	urgings	,	renewed	from	time	to	time	,	Betty	crouched	beside
在	尽管如此	的	他的	敦促	,	更新	从	时间	到	时间	,	贝蒂	蹲着	旁

[hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

him	all	night	long	.
他	全部	夜晚	长的	.

尽管他一再劝说，贝蒂还是整夜蜷缩在他身边。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][koʊld] , ['koʊldɝ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːrm][hɜːr'self][baɪ]

She	too	was	cold	,	colder	even	than	he	,	for	she	could	not	warm	herself	by
她	也	曾是	寒冷的	,	更冷	甚至	比	他	,	为了	她	可以	不是	温暖的	她自己	经过

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她也很冷，甚至比他还冷，因为她无法通过行动来取暖。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][poʊst] .

Still	she	held	her	post	.
仍然	她	握住	她	邮政	.

她仍然坚守岗位。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

Perhaps	she	knew	that	her	presence	there	was	an	inspiration	to	him	as
也许	她	知道	那	她	在场	那里	曾是	一个	灵感	到	他	作为

['riːəl][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['soʊldʒər] .

real	as	the	sight	of	the	flag	to	the	fighting	soldier	.
真实的	作为	这	视线	的	这	旗帜	到	这	斗争	士兵	.

或许她知道，她的出现对他来说是一种激励，就像旗帜对战斗中的士兵一样真实。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ˌoʊvər'hed] .

Toward	morning	the	clouds	broke	overhead	.
朝向	早晨	这	云	打破	开销	.

临近清晨，云层散开。

[ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] .

The	stars	began	to	shine	through	.
这	明星	开始	到	闪耀	通过	.

繁星开始闪耀。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsps] [kruː] , [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

Then	,	to	the	relief	of	the	Wisp's	crew	,	the	wind	began	to	fall	,
然后	,	到	这	宽慰	的	这	幽灵的	全体人员	,	这	风	开始	到	落下	,

随后，令"幽灵号"船员们松了一口气的是，风开始停了。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [dɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

and	about	dawn	the	waves	had	ceased	to	be	formidable	.
和	关于	黎明	这	波浪	有	停止	到	是	强大	.

黎明时分，海浪不再那么汹涌澎湃了。

" ['beti] , " [sed] ['fɛsəndən] ['dʒɔɪfəli] , " [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wiːv] [pʊld] [θruː] . "

"	Betty	,	"	said	Fessenden	joyfully	,	"	I	really	believe	we've	pulled	through	.	"
"	贝蒂	,	"	说	费森登	欣喜地	,	"	我	真的	相信	我们已经	拉	通过	.	"

"贝蒂，"费森登高兴地说，"我真的相信我们已经渡过难关了。"

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['flæpɪŋ] [dʒɪb] ,
” While she held the wheel , he managed to lay hold of the now flapping jib ,
” 尽管 她 握住 这 车轮 , 他 管理 到 躺 抓住 的 这 现在 扑 吊臂 ,

“她握着方向盘的时候，他设法抓住了正在拍打的吊索。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
and to set it after a fashion .
和 到 放 它 后 一个 时尚 .

并以某种方式呈现出来。

[ðɪs] ['greɪtli] ['stedid] [ðə; ði] [sluːp] .
This greatly steadied the sloop .
这 非常 稳定 这 单桅帆船 .

这大大稳定了这艘单桅帆船。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , ['beti] [kən'sentid] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'sweiʒənz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Then , at last , Betty consented to listen to his persuasions to turn in in the
然后 , 在 最后的 , 贝蒂 同意 到 听 到 他的 说服 到 转动 在 在 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

最后，贝蒂终于同意听从他的劝说，在小屋里过夜。

“ [wɪə(r)] ['prɪti] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [rest] , ['beti] .
“ We're pretty well out of danger now , ” he declared , “ Go in and rest , Betty .
“ 是 漂亮的 出色地 出去 的 危险 现在 , ” 他 声明 , “ 去 在 和 休息 , 贝蒂 .

“我们现在已经基本脱离危险了，”他宣布道，“进去休息吧，贝蒂。”

[teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] — ”
Take off those dripping clothes — ”
拿 离开 那些 滴落 衣服 — ”

把那些湿漉漉的衣服脱掉——”

“ ['oʊnli] ['stiːmɪŋ] , [pliːz] . ”
“ Only steaming , please . ”
“ 仅有的 蒸煮 , 请 . ”

“只要蒸的就行。”

“ [ə'mendmənt] [ək'septɪd] !
“ Amendment accepted !
“ 修正案 公认 !

“修正案已接受！”

[bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
But take them off and go to bed .
但 拿 他们 离开 和 去 到 床 .

但还是把它们脱掉，然后去睡觉吧。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] [sɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ? ”
I'm afraid you'll be sick — and then what should I do ? ”
我是 害怕的 你会 是 生病的 — 和 然后 什么 应该 我 做 ? ”

我怕你会生病——那我该怎么办?

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ?
“ Will you promise to wake me in an hour ?
“ 将要 你 承诺 到 唤醒 我 在 一个 小时 ?

“你能保证一个小时后叫醒我吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪərd][wʌn] .

You	are	the	tired	one	.
你	是	这	疲劳的	一	.

你才是累的人。

[aɪv] [loʊft] [ɔːl] [naɪt] . ”

I've	loafed	all	night	.	”
我已经	闲逛	全部	夜晚	.	”

我整晚都没出门。

“ [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [wiːl] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I'll	wake	you	when	I	think	it's	time	to	turn	the	wheel	over	to	you	.
“	患病的	唤醒	你	什么时候	我	思考	它是	时间	到	转动	这	车轮	超过	到	你	.

“当我认为该把方向盘交给你的时候，我会叫醒你。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

I	promise	you	that	.	”
我	承诺	你	那	.	”

我向你保证。

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ðen] . ”

“	I'll	go	to	bed	,	then	.	”
“	患病的	去	到	床	,	然后	.	”

“那我先去睡觉了。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的!

[ænd; ənd] , ['beti] , [laɪt] [ðæt] [ɔɪl] [reɪndʒ][ænd; ənd][draɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	,	Betty	,	light	that	oil	range	and	dry	your	clothes	by	it	.
和	,	贝蒂	,	光	那	油	范围	和	干燥	你的	衣服	经过	它	.

贝蒂，把油炉点燃，在那儿烘干你的衣服。

[naʊ] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kwɪk] !

Now	,	off	with	you	,	quick	!
现在	,	离开	和	你	,	快的	!

快，你走吧!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] ['deɪlaɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['vɪzəb(ə)l] .

”	It	was	full	daylight	,	although	the	sun	was	not	yet	visible	.
”	它	曾是	满的	日光	,	虽然	这	太阳	曾是	不是	然而	可见的	.

“虽然太阳还没升起，但天已经完全亮了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['aʊərz] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [pleɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [vjuː] .

For	the	first	time	in	many	hours	their	faces	were	plain	to	each	other's	view	.
为了	这	第一的	时间	在	许多	小时	他们的	面孔	是	清楚的	到	每个	其他的	看法	.

几个小时以来，他们第一次能够清楚地看到彼此的脸。

[bəuθ][wɜːr; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['naɪts] [ɪk'spoʊʒər] , [bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .

Both	were	pale	with	the	long	night's	exposure	,	but	both	were	smiling	.
两个都	是	苍白	和	这	长的	夜晚	接触	,	但	两个都	是	微笑	.

两人因彻夜暴晒而脸色苍白，但脸上都带着笑容。

['beti] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] - [hætʃ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .

Betty	lingered	in	the	act	of	closing	the	cabin	-	hatch	upon	herself	.
贝蒂	徘徊不去	在	这	行为	的	结束	这	舱	-	孵化	之上	她自己	.

贝蒂花了很长时间才关上舱门。

“ [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [suːn] ? ”

“	You'll	be	sure	to	wake	me	soon	?	”
“	你会	是	当然	到	唤醒	我	很快	?	”

“你一定会尽快叫醒我的吧? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [wiːv] [hæd; həd] ! ”
“ What a night we've had ! ”
” 什么 一个 夜晚 我们已经 有 ! ”

“我们度过了一个多么美好的夜晚啊！”

“ ['ræðər] ['laɪvli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Rather lively , wasn't it ?
” 相当 热闹 , 不是 它 ?

“相当热闹，不是吗？”

[aɪ] [ə'ʃʊr] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
I assure , I'm glad to see you this morning . ”
我 保证 , 我是 高兴的 到 看 你 这 早晨 . ”

我保证，今天早上见到你我很高兴。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I'm glad to see you .
” 我是 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[oʊ] , ['veri] [glæd] !
Oh , very glad !
哦 , 非常 高兴的 !

哦，太好了！

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
” She closed the hatch gently behind her .
” 她 关闭 这 孵化 轻轻地 在后面 她 .

她轻轻地关上了身后的舱门。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [boʊlt] ['fɑːloʊd] — [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ɪnəsntli] [tuː; tə] [lɑːk]
No sound of a sliding bolt followed — she trusted him too innocently to lock
不 声音 的 一个 滑动 螺栓 随后 — 她 可信 他 也 天真地 到 锁
[ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
the door against him .
这 门 反对 他 .

没有听到门闩滑动的声音——她太天真地信任他了，所以没有把他锁在门外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
For a while he heard her moving about , then all was quiet .
为了 一个 尽管 他 听到 她 移动 关于 , 然后 全部 曾是 安静的 .

他听到她走动了一会儿，然后一切都安静了下来。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər]['taɪərd]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['kʌdld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] [waɪl] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]
He pictured her tired little body cuddled under the blankets while a grateful
他 如图所示 她 疲劳的 小的 身体 依偎 在下面 这 毯子 尽管 一个 感激的
[wɔːrmθ] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
warmth crept over her .
温暖 悄悄地爬 超过 她 .

他想象着她疲惫的小身体蜷缩在毯子下，一股温暖的暖流涌遍全身。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He smiled to the gray sea at the thought .
他 微笑 到 这 灰色的 海 在 这 想法 .

想到这里，他对着灰色的大海笑了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈræpɪdli] .

The	wind	and	sea	diminished	rapidly	.
这	风	和	海	减少	快速	.

风浪迅速减弱。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

The	sun	rose	out	of	the	waste	to	the	east	,
这	太阳	玫瑰	出去	的	这	浪费	到	这	东方	,

太阳从东方的荒漠中升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [ˈweðər] [fled] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	last	of	the	foul	weather	fled	before	it	.
和	这	最后的	的	这	犯规	天气	逃亡	前	它	.

最后一阵恶劣天气也随之消散了。

[ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [ˈmeɪnseɪlˌˈmeɪnsl] .

In	an	hour	or	so	he	ventured	to	hoist	the	mainsail	.
在	一个	小时	或者	所以	他	冒险	到	提升	这	主帆	.

大约一个小时后，他冒险升起了主帆。

[ðə; ði] [sluːp] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [swɪft] [ˈprɑːgres] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest]

The	sloop	bore	it	well	,	and	under	it	made	swift	progress	toward	the	southwest
这	单桅帆船	钻孔	它	出色地	,	和	在下面	它	制成	迅速	进步	朝向	这	西南

.

:
.

单桅帆船背负着它，迅速向西南方向前进。

[ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [saɪt] [lænd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Sooner	or	later	,	he	knew	he	must	sight	land	in	that	direction	.
俄克拉荷马或者	之后	,	他	知道	他	必须	视线	土地	在	那	方向	.	

他迟早会知道他必须朝那个方向进行目视着陆。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ten] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [greɪ] [laɪn] [tʊk] [ʃeɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd]

it	was	not	yet	ten	o'clock	when	a	remote	gray	line	took	shape	off	the	starboard
它	曾是	不是	然而	十	点钟	什么时候	一个	偏僻的	灰色的	线	采取	形状	离开	这	右舷

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

不到十点钟，右舷船首远处就隐约出现了一条灰色的线。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] :

He	could	not	repress	a	shout	of	joy	:
他	可以	不是	抑	一个	喊	的	喜悦	:

他忍不住发出了一声喜悦的欢呼：

“ [lænd] !

“	Land	!
“	土地	!

“土地!

[lænd] [hoʊ] !

Land	ho	!
土地	何	!

陆地!

[lænd] !
Land !
土地 !

土地!

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kæbɪn] - [hætʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs]
" In a moment the cabin - hatch was opened wide enough to let a sleepy voice
" 在 一个 片刻 这 舱 - 孵化 曾是 打开 宽的 足够的 到 让 一个 困 嗓音
[biː; bi] [hɜːrd] .
be heard .
是 听到 .

"片刻之后，舱门被打开了一条缝，传来一个慵懒的声音。"

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [bɑːb] [waɪt] ? "
" Did you call me , Bob White ? "
" 做过 你 称呼 我 , 鲍勃 白色的 ? "

"鲍勃·怀特，你给我打电话了吗？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət]['lændz][ɪn] [saɪt] . "
" I didn't mean to wake you , child , but land's in sight . "
" 我 没有 意思是 到 唤醒 你 , 孩子 , 但 土地的 在 视线 . "

"孩子，我不是故意吵醒你的，但陆地就在眼前了。"

" [lænd] ?
" Land ?
" 土地 ?

"土地?

[oʊ] , [ðæts] [gʊd] !
Oh , that's good !
哦 , 那就是 好的 !

哦，那太好了！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] .
But I must have been sleeping for hours .
但 我 必须 有 到过 睡眠 为了 小时 .

但我肯定睡了好几个小时。

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] . "
You oughtn't to have let me be so selfish . "
你 不应该 到 有 让 我 是 所以 自私 . "

你不该让我这么自私。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][jʊr; jər] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][ɪn]
You can do your trick at the wheel whenever you're ready , and I'll turn in
你 能 做 你的 诡计 在 这 车轮 每当 你是 准备好 , 和 患病的 转动 在
[ə; eɪ] [waɪl] . "
a while . "
一个 尽管 . "

你准备好了随时可以开始表演你的绝技，我过一会儿再转弯。

" [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [noʊ] , ['twenti] , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['brekfəst] [fɔːr; fər]
" I'll be out in ten minutes — no , twenty , for I'm going to get breakfast for
" 患病的 是 出去 在 十 分钟 — 不 , 二十 , 为了 我是 去 到 得到 早餐 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"我十分钟后就出去——不，二十分钟，因为我要去给你买早餐。"

“ ['brekfəst] ! ”
“ Breakfast ! ”
” 早餐 ! ”

“早餐！ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ? ”
Do you think you can drink a cup of hot coffee ? ”
做 你 思考 你 能 喝 一个 杯子 的 热的 咖啡 ? ”

你觉得你能喝下一杯热咖啡吗?

“ ['dʒuːpɪtər] ['pluːviəs] !
“ Jupiter Pluvius !
” 木星 普鲁维乌斯 !

“Jupiter Pluvius!

[hɑːt] ['kɔːfi] ?
Hot coffee ?
热的 咖啡 ?

热咖啡?

['æləs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][mædˌ] . ”
Alas , I must be mad . ”
唉 , 我 必须 是 疯狂的 . ”

唉，我一定是疯了。

“ [juːl] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ You'll see , ” she laughed .
” 你会 看 , ” 她 笑了 .

“你会看到的，”她笑着说。

“ [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
“ In twenty minutes .
” 在 二十 分钟 .

二十分钟后。

” [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'pɪrd] .
” Indeed , it was not long before she again appeared .
” 的确 , 它 曾是 不是 长的 前 她 再次 出现 .

“果然，没过多久她就再次出现了。”

“ [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ I've just come to say good - morning . ”
” 我已经 只是 来 到 说 好的 - 早晨 . ”

“我只是来道声早安。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? ”
“ Did you sleep well ? ”
” 做过 你 睡觉 出色地 ? ”

“你睡的好吗？ ”

“ [diː] - [liː] - - .
“ De - li - ciously .
” 德 - 李 - - .

“美味极了。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['brekfəst] [ɪz] ['kʊkɪŋ] .
I can only stay a minute — breakfast is cooking .
我 能 仅有的 停留 一个 分钟 — 早餐 是 烹饪 .

我只能停留一分钟——早餐正在做。

[juː; jʊ] [pʊr] [mæn] , [jʊə(r)] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] , [waɪl] [aɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz] [toʊst] .

You	poor	man	,	you're	still	in	your	wet	clothes	,	while	I'm	as	dry	as	toast	.
你	贫穷的	男人	,	你是	仍然	在	你的	湿的	衣服	,	尽管	我是	作为	干燥	作为	吐司	.

你这可怜的人，衣服还湿漉漉的，而我却干爽如初。

" [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] , [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [ʃuːz] , [spred] [sɪns] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ræks]

"	Her	garments	,	down	to	her	very	shoes	,	spread	since	dawn	on	the	racks
"	她	服装	,	向下	到	她	非常	鞋	,	传播	自从	黎明	在	这	货架

[ə'bʌv] [ðə; ði][reɪndʒ] ,

above	the	range	,
多于	这	范围	,

“她的所有衣物，甚至包括鞋子，从黎明时分就摊放在炉灶上方的架子上。”

[wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smuːðd] .

were	dry	and	even	smoothed	.
是	干燥	和	甚至	平滑	.

干燥且表面光滑。

['oʊnli][ðə; ði]['skɑːrlət] [sæʃ] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] — [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][hæd; həd]

Only	the	scarlet	sash	and	handkerchief	were	missing	—	the	salt	water	had
仅有的	这	猩红	窗扇	和	手帕	是	丢失的	—	这	盐	水	有

['ruːɪnd] [ðem; ðəm] .

ruined	them	.
毁坏	他们	.

只剩下那条猩红色的腰带和手帕了——海水把它们都毁了。

[ðə; ði] [breɪd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [noʊ] [lɔːŋgər] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

The	braid	of	shining	hair	no	longer	hung	down	her	back	,
这	编织	的	灼灼	头发	不	更长	悬挂	向下	她	后退	,

她背后的那条闪亮的辫子不再垂落了。

[bʌt; bət] [naʊ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['hevi] [kɔɪlz] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .

but	now	encircled	her	head	in	heavy	coils	,	a	new	and	charming	arrangement	.
但	现在	包围	她	头	在	重的	线圈	,	一个	新的	和	迷人	安排	.

但现在却用厚重的发髻将她的头盘成一圈，呈现出一种新颖迷人的造型。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['streɪndʒli] [mə'tʃʊr] ,

He	was	vaguely	conscious	that	it	made	her	look	strangely	mature	,
他	曾是	依稀	有意识的	那	它	制成	她	看	奇怪的	成熟	,

他隐约意识到，这让她看起来异常成熟。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['dɪgnəti] .

and	endowed	her	with	a	mysterious	dignity	.
和	捐赠	她	和	一个	神秘	尊严	.

并赋予她一种神秘的尊严。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['riːəli] [wet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	I	haven't	been	really	wet	for	some	time	,	"	he	assured	her	.
“	我	还没有	到过	真的	湿的	为了	一些	时间	,	"	他	保证	她	.

“我已经很久没真正湿过身体了，”他向她保证。

“ [ɪf] [juːl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [hɪr] .

“	If	you'll	take	charge	,	I'll	have	a	look	at	the	chart	in	the	locker	here	.
“	如果	你会	拿	收费	,	患病的	有	一个	看	在	这	图表	在	这	储物柜	这里	.

“如果你负责的话，我这就看看这个储物柜里的图表。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [tel] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

Perhaps	we	can	tell	where	we	are	.	"
也许	我们	能	告诉	在哪里	我们	是	.	"

或许我们可以知道自己身在何处。

“ [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈstʌdi] ,

“	I'm	not	at	all	sure	,	”	he	announced	after	a	brief	study	,
”	我是	不是	在	全部	当然	,	”	他	宣布	后	一个	简短的	学习	,

“我一点也不确定，”他简单研究了一下后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːnt] [soʊ][fɑːr] [daʊn] [æz; əz] [ˈhætɚəs] — [ðə; ði][wɪnd] [fel] [əˈweɪ] [ˈveri]

“	but	I	think	we	aren't	so	far	down	as	Hatteras	—	the	wind	fell	away	very
”	但	我	思考	我们	不是	所以	远的	向下	作为	哈特拉斯	—	这	风	跌倒	离开	非常

[ˈræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] .

rapidly	toward	the	last	.
快速	朝向	这	最后的	.

“但我认为我们还没有像哈特拉斯岛那样走得太远——在最后阶段，风力迅速减弱了。”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlainə] [koʊst] , [ðoʊ] — [ˈkɜːrɪˌtʌk] [ˈaɪlənd] , [pərˈhæps] .

That	may	be	the	North	Carolina	coast	,	though	—	Currituck	Island	,	perhaps	.
那	可能	是	这	北	卡罗莱纳	海岸	,	尽管	—	柯里塔克	岛	,	也许	.

那可能是北卡罗来纳州海岸——或许是库里塔克岛。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [rʌn] [ˈkɜːrɪˌtʌk] , [ˈælbəˌmɑːrəl] , [ænd; ənd][ˈpæmlikəj] . ”

You	know	the	sounds	run	Currituck	,	Albemarle	,	and	Pamlico	.	”
你	知道	这	声音	跑步	柯里塔克	,	阿尔伯马尔	,	和	帕姆利科	.	”

你知道这些声音传遍了柯里塔克、阿尔伯马尔和帕姆利科。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][hæm] [brɔɪld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	I	know	the	coffee	must	be	boiled	and	the	ham	broiled	by	this	time	.
”	我	知道	这	咖啡	必须	是	煮沸	和	这	火腿	烤制	经过	这	时间	.

“我知道这个时候咖啡肯定已经煮好了，火腿也肯定已经烤好了。”

[teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kʊk] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] .

Take	the	wheel	and	let	the	cook	attend	to	her	duties	.
拿	这	车轮	和	让	这	厨师	出席	到	她	职责	.

你来掌舵，让厨娘专心做饭。

” [ʃiː; ʃi] [ˈflætli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈeni] [ˈbrekfəst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [fɪl]

”	She	flatly	refused	to	touch	any	breakfast	until	he	had	eaten	his	fill
”	她	断然	拒绝	到	触碰	任何	早餐	直到	他	有	吃	他的	充满

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprəutests] .

and	waited	upon	him	in	spite	of	his	protests	.
和	等待	之上	他	在	尽管如此	的	他的	抗议活动	.

“她断然拒绝吃任何早餐，直到他吃饱为止，并且不顾他的抗议，一直伺候着他。

[ˈnevər] [hæd; həd] [brɔɪld] [hæm] , [hɑːrd] [ˈkrækərz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] [ˈteɪstɪd] [soʊ] [gʊd] .

Never	had	broiled	ham	,	hard	crackers	,	and	marmalade	tasted	so	good	.
绝不	有	烤制	火腿	,	难的	饼干	,	和	果酱	尝过	所以	好的	.

烤火腿、硬饼干和橘子酱的味道从未如此美味过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [hɑːt] [ˈkɔːfi] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .

And	the	strong	,	hot	coffee	warmed	his	very	soul	.
和	这	强的	,	热的	咖啡	温暖	他的	非常	灵魂	.

那杯浓郁的热咖啡温暖了他的灵魂。

“ [juː; jʊ] [ˈwʌndər] !

“	You	wonder	!
”	你	想知道	!

“你很想知道！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][tɪn] [kʌp] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

”	he	said	,	as	he	presented	the	tin	cup	for	more	.
”	他	说	,	作为	他	呈现	这	锡	杯子	为了	更多的	.

“他一边说着，一边递出锡杯索要更多。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['dɪnər] - [set] ? ”

“	Where	did	you	get	this	gorgeous	dinner	-	set	?	”
”	在哪里	做过	你	得到	这	华丽的	晚餐	-	放	?	”

“你这套漂亮的餐具是从哪里买的？”

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

“	I	found	it	among	the	pots	and	pans	in	the	galley	.
”	我	成立	它	之中	这	锅	和	平底锅	在	这	厨房	.

“我在厨房的锅碗瓢盆里找到了它。”

[ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [jʊr; jər] ['predəsesər] [left] . ”

There's	quite	an	assortment	your	predecessor	left	.	”
有	相当	一个	品种	你的	前任	左边	.	”

你的前任留下了不少东西。

“ [oʊ] , [ðæt] ['kɔːfi] !

“	Oh	,	that	coffee	!
”	哦	,	那	咖啡	!

“哦，那咖啡！”

[juː; jʊ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !

You	miracle	of	a	child	!
你	奇迹	的	一个	孩子	!

你真是个奇迹般的孩子！

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] .

”	Her	eyes	sparkled	as	she	watched	him	swallow	a	second	cup	.
”	她	眼睛	闪闪发光	作为	她	观看	他	吞	一个	第二	杯子	.

她看着他喝下第二杯，眼睛闪闪发光。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ? ”

“	What	do	you	think	of	the	cook	?	”
”	什么	做	你	思考	的	这	厨师	?	”

你觉得这位厨师怎么样？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊks] [æn; ən]['eɪndʒl] . ”

“	I	think	the	cook's	an	angel	.	”
”	我	思考	这	库克的	一个	天使	.	”

“我觉得那位厨师简直是天使。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?

“	Have	you	finished	?
”	有	你	完成的	?

你做完了吗？

[ðen] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

Then	to	bed	with	you	.	”
然后	到	床	和	你	.	”

然后就和你上床。”

“ [aɪm] [ɔːf] .

“	I'm	off	.
”	我是	离开	.

“我走了。”

[dʒʌst][hoʊld][ðə; ði] [wɪsp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiːz] [ɑːn] .

Just	hold	the	Wisp	to	the	course	she's	on	.
只是	抓住	这	烟雾	到	这	课程	她是	在	.

只需让 Wisp 沿着她所在的路线前进即可。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][lænd] [dɪ'stɪŋktli] .

Call	me	when	you	can	make	out	the	land	distinctly	.
称呼	我	什么时候	你	能	制作	出去	这	土地	明显地	.

等你能清楚地看到那片土地的时候再给我打电话。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [bə'nevələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	He	patted	her	benevolently	upon	the	shoulder	and	started	forward	.
"	他	轻拍	她	仁慈地	之上	这	肩膀	和	开始	向前	.

他和蔼地拍了拍她的肩膀，然后向前走去。

" [wel] , [hɪr] [goʊz][ðə; ði] ['wɪri] [siː] - [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

"	Well	,	here	goes	the	weary	sea	-	boy	to	his	slumbers	.
"	出色地	,	这里	去	这	厌倦	海	-	男生	到	他的	睡眠	.

“好了，疲惫的水手又要进入梦乡了。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['foʊksl] ['lædər] .

"	She	waved	her	hand	as	he	descended	the	forecastle	ladder	.
"	她	挥手	她	手	作为	他	下降	这	前甲板	梯子	.

她挥了挥手，目送他走下前甲板的梯子。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [hætʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

In	a	little	while	he	slid	back	the	overhead	hatch	a	foot	or	so	and	looked	out	.
在	一个	小的	尽管	他	滑行	后退	这	开销	孵化	一个	脚	或者	所以	和	看起来	出去	.

过了一会儿，他把头顶的舱门向后拉开一英尺左右，然后向外望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [hɛlmzwʊmən] ,

He	was	invisible	to	the	fair	helmswoman	,
他	曾是	无形的	到	这	公平的	舵手	,

美丽的女舵手看不到他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ʃoʊn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] .

but	the	coils	of	her	hair	shone	just	above	the	top	of	the	cabin	roof	.
但	这	线圈	的	她	头发	闪耀	只是	多于	这	顶部	的	这	舱	屋顶	.

但她那卷曲的秀发在小屋屋顶上方闪闪发光。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

“	I'm	almost	asleep	,	"	he	called	.
"	我是	几乎	睡着了	,	"	他	称为	.

“我快睡着了，”他喊道。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['beti] [dɪr] .

“	Good	-	night	,	Betty	dear	.
"	好的	-	夜晚	,	贝蒂	亲爱的	.

“晚安，亲爱的贝蒂。”

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	held	his	breath	.
"	他	握住	他的	气息	.

他屏住了呼吸。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['perəl][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'veɪl] ?

Would	the	intimacy	wrought	of	the	night's	peril	and	companionship	avail	?
会	这	亲密关系	锻	的	这	夜晚	危险	和	友谊	可用	?

夜晚的危险与陪伴所带来的亲密感能否奏效?

[æn; ən] ['ænsər] , [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːmz] .

An	answer	,	low	and	very	gentle	,	went	with	him	to	his	dreams	.
一个	回答	,	低的	和	非常	温和的	,	去	和	他	到	他的	梦境	.

一个低沉而温柔的回答，伴他进入了梦乡。

“ [gʊd] - [naɪt] , [bɑːb] [waɪt] — [dɪr] .

“	Good	-	night	,	Bob	White	—	dear	.
"	好的	-	夜晚	,	鲍勃	白色的	—	亲爱的	.

“晚安，亲爱的鲍勃·怀特。”

" [eks]

"	X
"	X

“X”

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ][skænt][hæf] - [ˈaʊər]

When	he	awoke	,	it	seemed	to	him	that	he	had	slept	a	scant	half	-	hour
什么时候	他	醒来	,	它	似乎	到	他	那	他	有	睡着了	一个	稀少	一半	-	小时

, [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

,	but	his	watch	,
,	但	他的	手表	,

他醒来时，感觉自己只睡了短短半个小时，但他的手表显示，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈskeɪðd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʃoʊd] [ðæt] [mɪd] -

which	had	come	unscathed	through	the	wettings	of	the	night	,	showed	that	mid	-
哪个	有	来	毫发无损	通过	这	湿润	的	这	夜晚	,	显示	那	中	-

[ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [kʌm] .

afternoon	had	come	.
下午	有	来	.

经历了夜间的雨水洗礼而毫发无损，这表明下午已经来临。

[ðə; ði] [wɪsp] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,

The	Wisp	rose	and	fell	very	gently	,
这	烟雾	玫瑰	和	跌倒	非常	轻轻地	,

精灵的升起和落下都非常轻柔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [kɑːm] .

and	he	thought	with	satisfaction	that	the	sea	must	be	entirely	calm	.
和	他	想法	和	满意	那	这	海	必须	是	完全	冷静的	.

他满意地想，海面一定非常平静。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni] [bæθ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] , [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔːtər] [bæθ] .

In	the	tiny	bath	-	room	of	the	forecastle	,	he	revelled	in	a	fresh	-	water	bath	.
在	这	微小的	洗澡	-	房间	的	这	前甲板	,	他	尽情狂欢	在	一个	新鲜的	-	水	洗澡	.

在船首楼狭小的浴室里，他尽情享受着淡水浴。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ruːfəli] .

As	he	passed	the	looking	-	glass	,	he	surveyed	his	face	ruefully	.
作为	他	通过了	这	寻找	-	玻璃	,	他	调查	他的	脸	懊悔地	.

当他经过镜子时，他懊恼地打量着自己的脸。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ləˈment] [hɪz; ɪz] ['luːmɪŋ] [bɪrd] !

In	vain	to	lament	his	looming	beard	!
在	徒劳	到	哀叹	他的	迫在眉睫	胡须	!

徒劳地哀叹他那即将长出的胡须！

[ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['reɪzər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ['dæntənz] ['boʊtmən]

A	diligent	search	failed	to	reveal	the	razor	he	had	hoped	Danton's	boatman
一个	勤奋	搜索	失败的	到	揭示	这	剃刀	他	有	希望	丹东的	船工

[maɪt] [hæv; həv] [left] .

might	have	left	.
可能	有	左边	.

他仔细搜寻了一番，却没能找到他希望丹东的船夫可能留下的剃刀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz]

It	was	only	when	fully	dressed	and	engaged	in	smoothing	down	his	hair	as
它	曾是	仅有的	什么时候	完全	穿着	和	已订婚的	在	平滑	向下	他的	头发	作为

[best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

best	he	could	that	he	became	aware	of	a	strange	thing	.
最好的	他	可以	那	他	成为	意识到的	的	一个	奇怪的	事物	.

直到他穿戴整齐，尽力梳理好头发时，他才意识到一件奇怪的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪsps] [baʊ; boʊ] .

There	was	no	sound	of	rippling	water	under	the	Wisp's	bow	.
那里	曾是	不	声音	的	涟漪	水	在下面	这	幽灵的	弓	.

“幽灵号”船头下方没有听到水波荡漾的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

And	then	he	realized	that	the	gentle	motion	of	the	sloop	could	not	be
和	然后	他	已实现	那	这	温和的	运动	的	这	单桅帆船	可以	不是	是

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [swel] — [ə; eɪ] [swel] [mə'dʒestɪk]['iːv(ə)n][æt; ət]

caused	by	the	rise	and	fall	of	the	Atlantic	swell	—	a	swell	majestic	even	at
导致	经过	这	上升	和	落下	的	这	大西洋	膨胀	—	一个	膨胀	雄伟	甚至	在

[ɪts]['kɑːməst, 'kɑːlməst] .

its	calmest	.
它是	最平静	.

然后他意识到，这艘单桅帆船的轻柔摇晃不可能是大西洋涌浪的起伏造成的——即使在最平静的时候，大西洋涌浪也十分壮观。

[ðə; ði] [wɪsp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [wei] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn]['kwaɪət]['wɔːtərz] !

The	Wisp	was	not	under	way	,	but	was	at	anchor	in	quiet	waters	!
这	烟雾	曾是	不是	在下面	方式	,	但	曾是	在	锚	在	安静的	水	!

“小精灵号”并未启航，而是在平静的水域抛锚停泊！

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['lædər] , ['ʃaʊtɪŋ] : “ ['beti] ! ['beti] !

He	ran	up	the	ladder	,	shouting	:	“	Betty	!	Betty	!
他	跑	向上	这	梯子	,	喊叫	:	“	贝蒂	!	贝蒂	!

他跑上梯子，大喊：“贝蒂！贝蒂！”

[wɒts] [ʌp] ?

What's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [hætʃ] - ['kʌvər] ,

”	For	his	pains	,	he	bumped	his	head	on	the	half	-	closed	hatch	-	cover	,
”	为了	他的	疼痛	,	他	撞	他的	头	在	这	一半	-	关闭	孵化	-	覆盖	,

“结果，他一头撞在了半开的舱盖上。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] [hɜːrd] — ['nʌθɪŋ] .

and	for	answer	to	his	call	heard	—	nothing	.
和	为了	回答	到	他的	称呼	听到	—	没有什么	.

他的呼喊却无人应答。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['beti] ! ” [hiː; hi] [liːpt] [ə'pɑːn] [dek] .

With	another	cry	of	“	Betty	!	”	he	leaped	upon	deck	.
和	其他	哭	的	“	贝蒂	!	”	他	跳跃	之上	甲板	.

他又喊了一声“贝蒂！”，然后跳上了甲板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['beti] .

There	was	no	Betty	.
那里	曾是	不	贝蒂	.

根本没有贝蒂这个人。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['ɪnlet][ðə; ði] [wɪsp] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [floʊt] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ][plæŋk][tuː; tə]

In	a	quiet	inlet	the	Wisp	was	lying	alongside	a	float	connected	by	a	plank	to
在	一个	安静的	进口	这	烟雾	曾是	说谎	旁边	一个	漂浮	连接	经过	一个	板	到

[ə; eɪ] ['pebli] [biːtʃ] .

a	pebbly	beach	.
一个	卵石状	海滩	.

在一个静谧的小海湾里，“小精灵号”静静地躺在一个浮台旁，浮台通过一块木板与鹅卵石海滩相连。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][lænd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːrbər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['oʊʃ(ə)n] .

A	tongue	of	land	separated	the	harbor	from	the	outer	ocean	.
一个	舌头	的	土地	分开	这	港口	从	这	外	海洋	.

一块狭长的陆地将港口与外海隔开。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sændi] [trækt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

At	a	little	distance	on	this	sandy	tract	appeared	a	straggling	group	of	houses	,
在	一个	小的	距离	在	这	沙	通道	出现	一个	零散的	团体	的	房屋	,

在这片沙地上不远处，零星散落着一些房屋。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði] [wɪsp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stiːm] [jɑːt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [krɑːft] [ɔːl] [waɪt]

and	anchored	near	the	Wisp	was	a	steam	yacht	,	a	pretty	craft	all	white
和	锚定	靠近	这	烟雾	曾是	一个	蒸汽	游艇	,	一个	漂亮的	工艺	全部	白色的

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

在“威斯普”号附近停泊着一艘蒸汽游艇，这是一艘漂亮的白色和金色相间的船。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

All	this	he	took	in	at	a	glance	.
全部	这	他	采取	在	在	一个	瞥一眼	.

这一切他一眼就看透了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [noʊt] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvər] .

A	second	disclosed	a	note	pinned	to	the	hatch	-	cover	.
一个	第二	披露	一个	笔记	已置顶	到	这	孵化	-	覆盖	.

第二块板子上发现了一张钉在舱盖上的纸条。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

He	had	it	open	in	short	order	.
他	有	它	打开	在	短的	命令	.

他很快就把它打开了。

['boʊsn] [bɑːb] :

Boatswain	Bob	:
水手长	鲍勃	:

水手长鲍勃：

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .

I	couldn't	bear	to	wake	you	.
我	不能	熊	到	唤醒	你	.

我实在不忍心叫醒你。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] [meɪk] [fæst][ðə; ði] [wɪsp] [sez] [ðɪs] [ɪz] ['kɜːrɪˌtʌk] [saʊnd] ,

A	man	who	helped	me	make	fast	the	Wisp	says	this	is	Currituck	Sound	,
一个	男人	WHO	帮助	我	制作	快速地	这	烟雾	说道	这	是	柯里塔克	声音	,

一位曾帮助我快速完成“Wisp”号任务的人说，这里是库里塔克湾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] (?) [ɪz] ['kɪti] [hɔːk] .

and	the	city	(	?	)	is	Kitty	Hawk	.
和	这	城市	(	?	)	是	猫咪	鹰	.

而这座城市（？）是基蒂霍克。

[aɪv] [gɔːn] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] .

I've	gone	to	get	some	things	.
我已经	已消失	到	得到	一些	事物	.

我去拿了些东西。

[biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][draɪ] .

Be	sure	your	clothes	are	dry	.
是	当然	你的	衣服	是	干燥	.

请确保衣物干燥。

['nænsi] [liː] , [ə; eɪ] . [biː] .

Nancy	Lee	,	A	.	B	.
南希	李	,	一个	.	B	.

南希·李，AB

['kɪti] [hɔːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] — [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi]

Kitty	Hawk	was	on	the	chart	—	of	so	much	he	was	certain	—	and	he
猫咪	鹰	曾是	在	这	图表	—	的	所以	很多	他	曾是	肯定	—	和	他

[gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [niːdz] .

guessed	that	it	contained	a	shop	to	supply	its	needs	.
猜对了	那	它	包含	一个	店铺	到	供应	它是	需求	.

他确信，基蒂霍克在地图上——而且他猜测那里有一家商店可以满足它的需求。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] ['sædli] ['niːdɪd] [ə'pærəl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	determined	to	purchase	some	sadly	needed	apparel	for	himself	.
他	决定	到	购买	一些	令人遗憾的是	需要	服饰	为了	他自己	.

他决定给自己买些急需的衣物。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] ['beti] .

In	the	shop	,	too	,	he	would	be	certain	to	find	Betty	.
在	这	店铺	,	也	,	他	会	是	肯定	到	寻找	贝蒂	.

在商店里，他也一定能找到贝蒂。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['liːʒərli]

Still	a	little	languid	from	his	experiences	of	the	night	,	he	strolled	leisurely
仍然	一个	小的	慵懒的	从	他的	经历	的	这	夜晚	,	他	漫步	悠闲

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sændi] [pæθ] .

along	the	sandy	path	.
沿着	这	沙	小路	.

他仍带着一丝夜间经历的慵懒，悠闲地沿着沙路漫步。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɔːrm] .

The	day	was	clear	and	pleasantly	warm	.
这	天	曾是	清除	和	愉快	温暖的	.

天气晴朗，温暖宜人。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [sʌn] [glɪntid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['kaɪndli] [siː] ,

On	his	left	the	sun	glinted	upon	the	now	kindly	sea	,
在	他的	左边	这	太阳	闪闪发光	之上	这	现在	亲切地	海	,

在他左侧，阳光洒在平静的海面上，波光粼粼。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] ['siːgʌlz] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

and	on	his	right	the	seagulls	shrieked	and	fought	above	the	waters	of	the	sound	.
和	在	他的	正确的	这	海鸥	尖叫	和	战斗	多于	这	水	的	这	声音	.

在他右侧，海鸥在海湾水面上尖叫着争斗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['beti] .

And	presently	he	would	see	Betty	.
和	目前	他	会	看	贝蒂	.

不久之后他就能见到贝蒂了。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	entered	the	village	.
他	进入	这	村庄	.

他进入了村庄。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv][frænk][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The	few	people	he	met	greeted	him	with	a	stare	of	frank	curiosity	,
这	很少	人们	他	遇见	问候	他	和	一个	盯	的	坦率	好奇心	,

他遇到的几个人都用坦率好奇的目光打量他。

[ə; eɪ] [ster] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .

a	stare	generally	followed	by	a	friendly	nod	.
一个	盯	一般来说	随后	经过	一个	友好的	点头	.

通常先是凝视，然后友好地点头。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] :

As	he	had	anticipated	,	he	soon	came	upon	a	building	bearing	a	sign	:
作为	他	有	预期	,	他	很快	来了	之上	一个	建筑	轴承	一个	符号	:

正如他预料的那样，他很快就看到了一座挂着招牌的建筑物：

[bəˈzɑːr] .

BAZAAR	.
市场	.

市场。

[ænd; ənd] [ˈgroʊsəriz] .

DRYGOODS	AND	GROCERIES	.
干货	和	杂货	.

干货和食品杂货。

[poʊst] - [ˈɑːfɪs] .

POST	-	OFFICE	.
邮政	-	办公室	.

邮局。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪkˈstendɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,

In	front	of	it	a	wooden	bench	extending	along	the	sidewalk	,
在	正面	的	它	一个	木制的	长椅	扩展	沿着	这	人行道	,

前面是一条沿着人行道延伸的木制长椅，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [læŋk][ˈlaʊndʒərz] [ˌðerəˈpɑːn] ,

and	three	or	four	lank	loungers	thereupon	,
和	三	或者	四	空白	躺椅	于是	,

上面还躺着三四个瘦长的躺椅，

[ˈfɜːrnɪʃt] [ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈkɪti] [hɔːks] [ˈbɪznəs] [ækˈtɪvətiz] [wʌz; wəz]

furnished	irrefutable	proof	that	the	centre	of	Kitty	Hawk's	business	activities	was
提供	无可辩驳的	证明	那	这	中心	的	猫咪	鹰的	商业	活动	曾是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

提供了无可辩驳的证据，证明基蒂霍克的商业活动中心就在附近。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbeti] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈaʊərz] ,

He	remembered	that	he	had	not	had	a	sight	of	Betty	for	five	hours	,
他	记得	那	他	有	不是	有	一个	视线	的	贝蒂	为了	五	小时	,

他记得自己已经五个小时没见到贝蒂了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bəˈzɑːr] ” [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ðə; ði]

and	he	pushed	open	the	door	of	the	“	Bazaar	”	eager	to	see	again	the
和	他	推动	打开	这	门	的	这	“	市场	”	渴望的	到	看	再次	这

[ˈroʊgɪʃ] [maʊθ] .

roguish	mouth	.
调皮	嘴	.

他推开“集市”的大门，迫不及待地想再次见到那张狡黠的嘴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

To	his	disappointment	,	she	was	not	in	the	shop	.
到	他的	失望	,	她	曾是	不是	在	这	店铺	.

令他失望的是，她不在店里。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [ə; eɪ][ˈsændi] - [ˈherd] [ˈneɪtɪv] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɔːpjuləns] , [wʌz; wəz]

However	,	the	proprietor	,	a	sandy	-	haired	native	inclining	to	corpulency	,	was
然而	,	这	业主	,	一个	沙	-	头发	本国的	倾斜	到	肥胖	,	曾是

[prɑːmpt][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [niːdz] ,

prompt	to	supply	his	needs	,
迅速的	到	供应	他的	需求	,

然而，店主是一位金发碧眼、体态略显肥胖的当地人，他很快就满足了他的需求。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['bækwərd] [ɪn] ['ænsər] - ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

nor	was	he	backward	in	answering	Fessenden's	question	as	to	whether	or	not
也不	曾是	他	落后	在	回答	-	问题	作为	到	无论	或者	不是

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['seɪlər] - [suːt] .

he	had	seen	a	young	woman	in	a	white	sailor	-	suit	.
他	有	已见	一个	年轻的	女士	在	一个	白色的	水手	-	套装	.

对于费森登提出的他是否见过身穿白色水手服的年轻女子的问题，他也没有含糊其辞。

“ [juː; jʊ] - [ɔːl][ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði] [sluːp] - [æt; ət] [kʌm] [ɪn][dʒest][æftæ][ðə; ði][bɪg] [jɑːt] , [aɪ] ['rekən] .

“	You	-	all	are	off	the	sloop	'	at	come	in	jest	aftah	the	big	yacht	,	I	reckon	.
“	你	-	全部	是	离开	这	单桅帆船	-	在	来	在	笑话	后	这	大的	游艇	,	我	估计	.

“我估计你们都是从那艘小帆船上下来的，就跟在那艘大游艇后面。”

[jes] , [sə] , - ['waɪfs] [dʒest] [bɪn] [hiə] . ”

Yes	,	suh	,	yoah	wife's	jest	been	heah	.	”
是的	,	苏	,	-	妻子的	笑话	到过	嘿	.	”

是的，先生，你老婆刚才一直在这儿。

“ [maɪ][waɪf] !

“	My	wife	!
“	我的	妻子	!

“我的妻子!

” [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːf][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [geɪv]

”	He	could	have	bitten	his	tongue	off	the	next	instant	,	for	the	man	gave
”	他	可以	有	被咬	他的	舌头	离开	这	下一个	立即的	,	为了	这	男人	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

him	a	sharp	,
他	一个	锋利的	,

“下一刻他差点咬掉自己的舌头，因为那人给了他一个尖锐的……”

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sə'spɪʃəs] , [lʊk] .

not	to	say	suspicious	,	look	.
不是	到	说	可疑的	,	看	.

别说可疑了，看看。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] - [waɪf] , [aɪ] ['rekən] , [sə] .

The	young	lady's	yoah	wife	,	I	reckon	,	suh	.
这	年轻的	女士的	-	妻子	,	我	估计	,	苏	.

我猜，这位年轻女士的妻子，先生。

[hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] - [ɔːl] [kʌm] - , ['dɪdnt] [joʊ] - ? ”

Her	and	you	-	all	come	togethah	,	didn't	yo	'	?	”
她	和	你	-	全部	来	-	,	没有	哟	-	?	”

她和你们都在一起了，对吧?

“ [jes] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — ” ['stæməd] ['fɛsəndən] .

“	Yes	—	no	—	that	is	—	”	stammered	Fessenden	.
“	是的	—	不	—	那	是	—	”	结结巴巴	费森登	.

“是——不——那就是——”费森登结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['hæbərdæʃəri]

The	shopkeeper	stopped	in	the	act	of	wrapping	the	assortment	of	haberdashery
这	店主	停止	在	这	行为	的	包装	这	品种	的	服装辅料

[ænd; ənd] ['reɪzəz] ['fɛsəndən] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] .

and	razors	Fessenden	had	picked	out	.
和	剃须刀	费森登	有	挑选	出去	.

店主停下了正在包装费森登挑选的各种服装辅料和剃须刀的动作。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [wei] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]
“ It ain't my way to quawl with good money ,” he said , “ but I'm a
” 它 不是 我的 方式 到 - 和 好的 钱 ,” 他 说 , “ 但 我是 一个
- - ['bæptɪst] ,
professin ' Baptist ,
- - 浸信会 ,

“我不是那种会为钱财争吵的人，”他说，“但我是一名虔诚的浸信会教徒。”

[ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [joʊ] - [tuː] [foʊks][hæv; həv] [kʌm] ['seɪlɪn] - [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] -
and I'm obliged to say if yo ' two folks have come sailin ' round these parts '
和 我是 有义务 到 说 如果 哟 - 二 各位 有 来 航行 - 圆形的 这些 部分 -
[ˌaɪ'θaʊt] ['biːn] - ['lɔːfəli] ['mærid] — [wel] ” — [hiː; hi] [said] [rɪ'gretfəli] — “ [ðen] ,
ithout bein ' lawfully married — well ” — he sighed regretfully — “ then ,
没有 是 - 合法地 已婚 — 出色地 ” — 他 叹了口气 遗憾的是 — “ 然后 ,

我不得不说，如果你们俩没合法结婚就来这附近转悠——好吧”——他遗憾地叹了口气——“那么，

[sə] , [juː; jʊ] - [ɔːl] [kɑːnt] [bai] ['nɑːθɪn] - [ɪn][maɪ] - .
suh , you - all can't buy nothin ' in my stoah .
苏 , 你 - 全部 不能 买 什么也没有 - 在 我的 - .

呃，你们都别想在我的店里买到任何东西。

” [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɛsəndən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
” But by this time Fessenden had recovered his wits .
” 但 经过 这 时间 费森登 有 恢复 他的 智慧 .

但此时费森登已经恢复了神智。

“ [noʊ] , [noʊ] , [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , no , man ,” he said .
” 不 , 不 , 男人 ,” 他 说 .

“不，不，伙计，”他说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You don't understand .
” 你 不 理解 .

你不明白。

[ʃiːz] [maɪ] ['dɔːtər] . ”
She's my daughter . ”
她是 我的 女儿 . ”

她是我女儿。

“ [oʊ] , - - ?
“ Oh , yoah daughtah ?
” 哦 , - - ?

“哦，你女儿？”

[ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] - .
Then it's all right , of co'se .
然后 它是 全部 正确的 , 的 - .

那当然就没问题了。

[jes] , [sə] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [juː; jʊ] - [ɔːl][ə; eɪ] [hiːp] .
Yes , suh , I can see now she does favah you - all a heap .
是的 , 苏 , 我 能 看 现在 她 做 - 你 - 全部 一个 堆 .

是的，先生，我现在明白了，她确实很疼爱你们所有人。

” [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [stɪl] ['liŋgə] .
” Although desirous of being convinced , his suspicions still lingered .
” 虽然 渴望 的 存在 确信 , 他的 怀疑 仍然 徘徊不去 .

“虽然他渴望被说服，但他的疑虑仍然挥之不去。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ɔːl][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] - ['lʊkɪn] - - , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [sə] . ”

“	But	you	-	all	are	a	pretty	young	-	lookin	'	fathah	,	that's	a	fact	,	suh	.	”
”	但	你	-	全部	是	一个	漂亮的	年轻的	-	在看	-	-	,	那就是	一个	事实	,	苏	.	”

“但是，老爸，你们看起来都很年轻，这是事实。”

“ ['fɔːrti] ['iznt] ['veri] [jʌŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɛsəndən] [mɛn'deɪʃəsli] .

“	Forty	isn't	very	young	,	”	returned	Fessenden	mendaciously	.
”	四十	不是	非常	年轻的	,	”	返回	费森登	虚伪地	.

“四十岁不算年轻，”费森登虚伪地回答道。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ? ”

“	Which	way	did	you	say	she	went	?	”
”	哪个	方式	做过	你	说	她	去	?	”

“你说她往哪个方向走了？”

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [jɑːt] .

“	Why	,	she	met	some	of	yoah	friends	from	the	big	yacht	.
”	为什么	,	她	遇见	一些	的	-	朋友们	从	这	大的	游艇	.

“为什么呢？她在大游艇上遇到了你的一些朋友。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [æftæ] - [meɪl] .

They	was	in	aftah	theyah	mail	.
他们	曾是	在	后	-	邮件	.

他们当时在 aftah theyah mail。

[ðeɪ] - [ɔːl] [went] [aʊt] - .

They	-	all	went	out	togethah	.
他们	-	全部	去	出去	-	.

他们一起出去了。

- [frendz] [biːt] [juː; jʊ] - [ɔːl] - , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

Yoah	friends	beat	you	-	all	consid'abul	,	didn't	they	?
-	朋友们	打	你	-	全部	-	,	没有	他们	?

Yoah 的朋友们把你们都打败了，不是吗?

” [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [jɑːt] ?

”	His	friends	on	the	big	yacht	?
”	他的	朋友们	在	这	大的	游艇	?

“他那些在大游艇上的朋友们？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	was	the	fellow	talking	about	?
什么	曾是	这	同伴	说	关于	?

那家伙在说什么?

['fɛsəndən] [rɪ'prest] [ə; eɪ][hæf] - ['ʌtəd] ['kwestʃən] .

Fessenden	repressed	a	half	-	uttered	question	.
费森登	压抑	一个	一半	-	说出	问题	.

费森登压下了半句未说出口的问题。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌriːə'weɪkən] [ðə; ði] ['mænz] ['slʌmbɝɪŋ] ['səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

No	need	to	reawaken	the	man's	slumbering	suspicions	as	to	the	character	of
不	需要	到	重新唤醒	这	男人的	沉睡	怀疑	作为	到	这	特点	的

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['beti] !

himself	and	Betty	!
他自己	和	贝蒂	!

没必要重新唤起这个男人心中沉睡已久的关于他自己和贝蒂品行的怀疑!

[hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] “ [bə'zɑːr] , ” ['bʌnd(ə)l][ɪn][hænd] .

He	settled	his	bill	,	and	left	the	“	Bazaar	,	”	bundle	in	hand	.
他	定居	他的	账单	,	和	左边	这	“	市场	,	”	捆	在	手	.

他结清了账，手里拿着一捆东西离开了“集市”。

[ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [tɔːk] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] .

The	shopkeeper's	talk	had	stirred	him	profoundly	.
这	店主的	讲话	有	搅拌	他	深刻地	.

店主的话语深深触动了他。

['beti] ?

Betty	?
贝蒂	?

贝蒂?

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['ʌðər] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [kruːz]

For	the	first	time	he	saw	how	others	might	look	upon	their	enforced	cruise
为了	这	第一的	时间	他	锯	如何	其他的	可能	看	之上	他们的	强制执行	巡航

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他第一次意识到其他人会如何看待他们被迫一起乘船旅行这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [truː] ;

She	was	almost	a	child	,	true	;
她	曾是	几乎	一个	孩子	,	真的	;

她当时几乎还是个孩子，的确如此;

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

but	was	she	near	enough	to	childhood	to	be	beyond	the	breath	of
但	曾是	她	靠近	足够的	到	童年	到	是	超过	这	气息	的

['skænd(ə)l] ?

scandal	?
丑闻	?

但她是否还很年轻，尚未经历丑闻的洗礼?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [mes] !

This	was	a	devilish	mess	!
这	曾是	一个	恶魔般的	混乱	!

这简直是一团糟!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] .

He	could	not	bear	to	think	of	himself	in	such	a	light	.
他	可以	不是	熊	到	思考	的	他自己	在	这样的	一个	光	.

他无法忍受这样看待自己。

[fɑːr] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊr] [ðæt] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [jet] [hɪz; ɪz] [fɔːlt]

Far	less	could	he	patiently	endure	that	through	any	fault	of	his	—	yet	his	fault
远的	较少的	可以	他	耐心	忍受	那	通过	任何	过错	的	他的	—	然而	他的	过错

[wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['blækənd] .

was	only	his	presence	—	her	name	should	be	blackened	.
曾是	仅有的	他的	在场	—	她	姓名	应该	是	变黑	.

他更无法忍受因为自己的任何过错——而他的过错仅仅是他的出现——而导致她的名誉受损。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hɪz; ɪz] [fiːt] [lægd] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] .

His	feet	lagged	as	he	pondered	,	his	head	hanging	.
他的	脚	滞后	作为	他	沉思	,	他的	头	绞刑	.

他步履蹒跚，低着头沉思着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ænti] ['lændɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'zæstər] [tuː; tə]

He	knew	that	Aunty	Landis	must	have	borne	the	news	of	their	disaster	to
他	知道	那	阿姨	兰迪斯	必须	有	出生	这	消息	的	他们的	灾难	到

- .

Sandywood	.
-	.

他知道兰迪斯阿姨一定把他们遭遇的灾难的消息带到了桑迪伍德。

[wʌt] [wʊd] ['θɔːtləs] ['pɑːli] ['krɛsəp, 'kriːsəp] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

What	would	thoughtless	Polly	Cresap	say	when	she	learned	that	he	and	the
什么	会	轻率	波莉	克雷萨普	说	什么时候	她	学习	那	他	和	这

['fɑːrmɚz] ['prɪti] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [draʊnd] ['æftər] [ɔːl] ?

farmer's	pretty	daughter	were	not	drowned	after	all	?
农民的	漂亮的	女儿	是	不是	溺水	后	全部	?

当粗心的波莉·克雷萨普得知他和农夫漂亮的女儿最终并没有溺水身亡时，她会说什么呢?

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['hæri] - ?

And	impertinent	Harry	Cleborne	?
和	无礼	哈里	-	?

还有那个无礼的哈里·克莱伯恩?

[haʊ] [wʊd] [mædʒ] ['jɑːrnəl] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ?

How	would	Madge	Yarnell	judge	him	?
如何	会	玛吉	亚内尔	法官	他	?

玛吉·亚内尔会如何评价他?

[wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [skɔːrn] , [pər'hæps] .

With	brooding	scorn	,	perhaps	.
和	沉思	轻蔑	,	也许	.

或许是带着一种阴郁的轻蔑。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] — ['fɛsəndən] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ɔːl] - [tuː] - ['klɪrli] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [smaɪl]

As	for	Charlie	Danton	—	Fessenden	could	picture	all	-	too	-	clearly	his	bitter	smile
作为	为了	查理	丹东	—	费森登	可以	图片	全部	-	也	-	清楚地	他的	苦的	微笑

,

,

,

至于查理·丹顿——费森登仿佛能清晰地想象出他那苦涩的笑容。

[ðə; ði] [skɑːr] - [laɪn] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	scar	-	line	twitching	the	corner	of	his	mouth	.
这	瘢痕	-	线	抽搐	这	角落	的	他的	嘴	.

他嘴角的疤痕微微抽搐了一下。

[baɪ] [gɑːd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪!

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ] [snɪr] [frʌm; frəm] [daːŋ'tɔːŋ;] .

he	would	suffer	no	sneer	from	Danton	.
他	会	遭受	不	冷笑	从	丹东	.

他绝不会容忍丹东的嘲笑。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə] ['beti] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk]

He	wondered	if	any	of	the	villagers	had	conveyed	to	Betty	,	even	by	a	look
他	想知道	如果	任何	的	这	村民们	有	传递	到	贝蒂	,	甚至	经过	一个	看

,

,

,

他想知道村民们是否有人，哪怕只是通过眼神，向贝蒂传达了什么信息。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['ʃɑːpkiːpər] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

the	**suspicions**	**that**	**accursed**	**shopkeeper**	**had**	**thrust**	**upon**	**him**	**!**
这	怀疑	那	被诅咒的	店主	有	推力	之上	他	!

那个该死的店主强加给他的种种怀疑！

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

He	**would**	**find**	**her**	**at**	**once**	**.**
他	会	寻找	她	在	一次	.

他会立刻找到她。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [ækt][æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃiːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

His	**presence**	**might**	**act**	**as**	**some**	**sort**	**of**	**shield**	**for**	**her**	**.**
他的	在场	可能	行为	作为	一些	种类	的	盾	为了	她	.

他的存在或许能起到某种保护她的作用。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

Conscious	**that**	**some**	**one**	**blocked**	**his**	**way**	**,**	**he**	**glanced**	**up**	**sharply**	**.**
有意识的	那	一些	一	已屏蔽	他的	方式	,	他	瞥了一眼	向上	尖锐地	.

他意识到有人挡住了去路，猛地抬起头。

['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [daːŋ'tɔːŋ;] , [nɑːt] ['sniriŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət]

Charlie	**Danton**	**stood**	**before**	**him**	**—**	**Danton**	**,**	**not**	**sneering**	**,**	**not**	**even**	**smiling**	**,**	**but**
查理	丹东	站立	前	他	—	丹东	,	不是	冷笑	,	不是	甚至	微笑	,	但

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪvli] .

watching	**him**	**very**	**gravely**	**.**
观看	他	非常	严重地	.

查理·丹顿站在他面前——丹顿没有冷笑，甚至没有微笑，而是非常严肃地看着他。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[soʊ] [nɪr] [hæd; həd][daːŋ'tɔːŋ;] [bɪn] [tuː; tə] - [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['ɪnstəntli]

So	**near**	**had**	**Danton**	**been**	**to**	**Fessenden's**	**thoughts**	**that**	**he**	**was**	**able**	**instantly**
所以	靠近	有	丹东	到过	到	-	想法	那	他	曾是	有能力的	即刻

[tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] - ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

to	**connect**	**the**	**Baltimorean's**	**presence**	**with**	**the**	**shopkeeper's**	**talk**	**of**	**the**	**people**
到	连接	这	-	在场	和	这	店主的	讲话	的	这	人们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] [jɑːt] .

from	**the**	**steam**	**yacht**	**.**
从	这	蒸汽	游艇	.

丹顿与费森登的思绪如此接近，以至于他能够立即将这位巴尔的摩人的出现与店主谈论的蒸汽游艇上的人联系起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
他	曾是	这	第一的	到	说话	.

他是第一个发言的。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['beti] ? ”

“	**Where's**	**Betty**	**?**	**”**
“	在哪里?	贝蒂	?	”

贝蒂在哪儿?

“ [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] — [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɪnd] . ”

“	**She's**	**with**	**my**	**wife**	**—**	**on**	**the**	**West**	**Wind**	**.**	**”**
“	她是	和	我的	妻子	—	在	这	西方	风	.	”

“她和我妻子在一起——在西风号上。”

“ [jʊr; jər] [waɪf] ? ”

“	**Your**	**wife**	**?**	**”**
“	你的	妻子	?	”

“你妻子？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . ”
I was married two days ago . ”
我 曾是 已婚 二 天 前 . ”

我两天前结婚了。

“ [daːŋ'tɔːŋ;] !
“ Danton !
” 丹东 !

“丹顿!

[juː; jʊ] — ['mærid] ?
You — married ?
你 — 已婚 ?

你结婚了吗?

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , [oʊld][mæn] . ”
You're joking , old man . ”
你是 开玩笑 , 老的 男人 . ”

你在开玩笑吧，老头子。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
” 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [læst] ['sʌndeɪ] — [tuː; tə] [mædʒ] ['jɑːrnəl] . ”
I was married last Sunday — to Madge Yarnell . ”
我 曾是 已婚 最后的 星期日 — 到 玛吉 亚内尔 . ”

我上周日结婚了——我的新娘是玛吉·亚内尔。

“ [mædʒ] ['jɑːrnəl] !
“ Madge Yarnell !
” 玛吉 亚内尔 !

“玛吉·亚内尔!

[wʌt] ! ”
What ! ”
什么 ! ”

什么! ”

“ [ɪz]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] [daːŋ'tɔːŋ;] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Is Mrs . Charles Danton , ” said the other .
” 是 太太 . 查尔斯 丹东 , ” 说 这 其他 .

“是查尔斯·丹顿夫人吗? ”另一个人问道。

['fɛsəndən] [wʌz; wəz] [tuː] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [ster] .
Fessenden was too dumfounded to do aught but stare .
费森登 曾是 也 目瞪口呆 到 做 零 但 盯 .

费森登目瞪口呆，除了盯着看什么也做不了。

[hɪz; ɪz] [frend] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
His friend slipped an arm through his and turned him about .
他的 朋友 滑倒了 一个 手臂 通过 他的 和 转向 他 关于 .

他的朋友挽住他的胳膊，把他转了过来。

“ [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðer; ðər] .
“ There's room for us on the bench there .
” 有 房间 为了 我们 在 这 长椅 那里 .

“替补席上还有我们的位置。”

[lets] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

Let's	talk	it	over	.
我们来吧	讲话	它	超过	.

我们来好好谈谈。

[mædʒ] [ænd; ənd] [ˈbeti] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [naʊ] .

Madge	and	Betty	are	doing	the	same	down	in	the	sand	-	hills	now	.
玛吉	和	贝蒂	是	正在做	这	相同的	向下	在	这	沙	-	丘陵	现在	.

玛吉和贝蒂现在也在沙丘下做着同样的事情。

〞 [ˈfɛsəndən] [ˈjiːldɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

〞	Fessenden	yielded	without	a	word	,	and	they	seated	themselves	on	the	bench	.
〞	费森登	产生	没有	一个	单词	,	和	他们	坐着	他们自己	在	这	长椅	.

“费森登一言不发地让步了，他们便在长椅上坐了下来。”

[daːŋˈtɔːŋ;][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .

Danton	was	a	man	under	thirty	years	.
丹东	曾是	一个	男人	在下面	三十	年	.

丹东当时不到三十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

He	was	slight	and	pale	,
他	曾是	轻微	和	苍白	,

他身材瘦小，脸色苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈænsestər] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

and	had	much	of	the	abrupt	manner	of	that	ancestor	who	had	come
和	有	很多	的	这	突然	方式	的	那	祖先	WHO	有	来

[tuː; tə] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][dʒəˈroʊm][ˈboʊnəˌpɑːrt] ,

to	Baltimore	in	the	train	of	Jerome	Bonaparte	,
到	巴尔的摩	在	这	火车	的	杰罗姆	波拿巴	,

他的举止很大程度上继承了那位跟随杰罗姆·波拿巴来到巴尔的摩的祖先的生硬做作的性格。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [ðer; ðər] .

and	who	,	like	his	master	,	had	found	a	wife	there	.
和	WHO	,	喜欢	他的	掌握	,	有	成立	一个	妻子	那里	.

他也像他的主人一样，在那里找到了妻子。

“ [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈmærid] ? 〞 [sed] [ˈfɛsəndən] .

“	You're	really	married	?	〞	said	Fessenden	.
“	你是	真的	已婚	?	〞	说	费森登	.

“你真的结婚了？”费森登问道。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
〞	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	get	over	it	.
我	不能	得到	超过	它	.

我始终无法释怀。

[tuː; tə] [mædʒ] [ˈjɑːrnəl] , [tuː] .

To	Madge	Yarnell	,	too	.
到	玛吉	亚内尔	,	也	.

也送给玛吉·亚内尔。

[ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ɑː] — 〞

Then	what	in	the	world	has	become	of	—	of	—	ah	—	〞
然后	什么	在	这	世界	有	变得	的	—	的	—	啊	—	〞

那么，这世界到底变成了什么样子——这——啊——”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['leɪdi] ? ” [ə'pendɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] .

“	Of	a	certain	other	lady	?	”	appended	his	friend	with	perfect	coolness	.
”	的	一个	肯定	其他	女士	?	”	附加	他的	朋友	和	完美的	凉爽	.

“是另一位女士吗？”他的朋友语气十分冷静地补充道。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	I	don't	blame	you	for	wondering	about	her	.
”	我	不	责备	你	为了	好奇	关于	她	.

“我不会怪你对她感到好奇。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [naʊ] .

But	never	mind	now	.
但	绝不	头脑	现在	.

不过现在没关系了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['wedɪŋ] .

I	want	to	tell	you	about	my	wedding	.
我	想	到	告诉	你	关于	我的	婚礼	.

我想跟你讲讲我的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈniːk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

It	was	unique	in	the	history	of	the	Chesapeake	,	I	promise	you	.
它	曾是	独特的	在	这	历史	的	这	切萨皮克	,	我	承诺	你	.

我向你保证，这在切萨皮克湾的历史上是独一无二的。

” [hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

”	His	laugh	had	a	ring	of	heartiness	that	surprised	his	listener	.
”	他的	笑	有	一个	戒指	的	热情	那	惊讶	他的	听众	.

他的笑声爽朗而真挚，令听众感到惊讶。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	Tom	,	”	he	went	on	,	“	I'll	be	frank	with	you	.
”	汤姆	,	”	他	去	在	,	“	患病的	是	坦率	和	你	.

“汤姆，”他继续说道，“我跟你坦白吧。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['krʊkɪd] [pæθ] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I've	been	in	more	than	one	crooked	path	in	my	time	,
我已经	到过	在	更多的	比	一	歪	小路	在	我的	时间	,

我这辈子走过不止一条弯路，

[bʌt; bət][aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

but	I'm	through	with	that	sort	of	thing	.
但	我是	通过	和	那	种类	的	事物	.

但我已经厌倦了那种事。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

” [ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [ə'meɪzmənt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	The	other's	amazement	found	expression	.
”	这	其他的	惊愕	成立	表达	.

对方的惊讶之情溢于言表。

“ [aɪ] [swer] [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .

“	I	swear	I	don't	know	you	.
”	我	发誓	我	不	知道	你	.

“我发誓我不认识你。”

[wɒts] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? ”

What's	come	over	you	?	”
是什么	来	超过	你	?	”

你怎么了？

“ [lʌv] , ” [sed] [daːŋˈtɔːŋ;] [ˈsɪmpli] .

“	**Love**	,	”	**said**	**Danton**	**simply**	.
“	爱	,	”	说	丹东	简单地	.

“爱，”丹东简单地说。

“ [ˈmædʒɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .

“	**Madge's**	**love**	,	**and**	**all**	**that**	**it**	**means**	.
“	玛吉的	爱	,	和	全部	那	它	方法	.

“玛吉的爱，以及它所代表的一切。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flæg] [ˈmætər] [læst] [jɪr] .

She	**says**	**she**	**has**	**told**	**you**	**of**	**that**	**tearing**	**down**	**the**	**flag**	**matter**	**last**	**year**	.
她	说道	她	有	讲述	你	的	那	撕裂	向下	这	旗帜	事情	最后的	年	.

她说她去年已经跟你说过撕毁国旗这件事了。

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [oʊnd] [hɜːr; hər] — [aɪˈd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

That	**proved**	**to**	**me**	**and**	**to**	**her**	**that**	**I**	**owned**	**her**	**—**	**I'd**	**known**	**for**	**a**
那	已证实	到	我	和	到	她	那	我	拥有	她	—	ID	已知	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ˌem ˈiː] ,

long	**time**	**that**	**she**	**owned**	**me**	,
长的	时间	那	她	拥有	我	,

这向我和她证明了我拥有她——而我早就知道她拥有我。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [əˈfer] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [rɪˈvendʒ] ,

you	**understand**	**—**	**but**	**after**	**that**	**affair**	**she**	**sent**	**me**	**away**	,	**and**	**I**	,	**in**	**revenge**	,
你	理解	—	但	后	那	事务	她	发送	我	离开	,	和	我	,	在	复仇	,

你明白——但那件事之后她把我赶走了，为了报复，

[went] ['æftər] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæd] , [aɪ] [noʊ] .

went	**after**	**—**	**I**	**was**	**a**	**cad**	,	**I**	**know**	.
去	后	—	我	曾是	一个	CAD	,	我	知道	.

追了上去——我知道我是个卑鄙小人。

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [əˈgen] . ”

Well	,	**I**	**hope**	**I'll**	**never**	**be**	**again**	.	”
出色地	,	我	希望	患病的	绝不	是	再次	.	”

我希望我永远不会再经历那种事了。

“ [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] , [oʊld][mæn] ? ”

“	**About**	**your**	**wedding**	,	**old**	**man**	**?**	”
“	关于	你的	婚礼	,	老的	男人	?	”

“老头，是关于你的婚礼吗？”

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd] [aɪl] [skɪp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɔːri] [bɪ'twiːn] .

“	**I'm**	**coming**	**to**	**that**	**—**	**and**	**I'll**	**skip**	**the**	**long**	**story**	**between**	.
“	我是	未来	到	那	—	和	患病的	跳过	这	长的	故事	之间	.

“我这就说到这儿——我就略过中间的长篇故事了。”

[læst] ['sætərdeɪ] , ['æftər] [mædʒ] [met] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['beti] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [tuː; tə]

Last	**Saturday**	,	**after**	**Madge**	**met**	**you**	**and**	**Betty**	**on**	**the**	**road**	,	**she**	**galloped**	**to**
最后的	周六	,	后	玛吉	遇见	你	和	贝蒂	在	这	路	,	她	疾驰	到

-	['steɪʃ(ə)n] ,
Sandywood	**Station** ,
-	车站 ,

上周六，玛吉在路上遇到你和贝蒂后，就策马奔向桑迪伍德车站。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər]

and	**sent**	**me**	**a**	**reply**	**to**	**the**	**wire**
和	发送	我	一个	回复	到	这	金属丝

然后给我发了电报回复。

[aɪ'd] [sent] [juː; jʊ] . ”

I'd	sent	you	.	”
ID	发送	你	.	”

我派你来的。

“ [ə; eɪ] [bɪt] [kuːl] , [ðæt] . ”

“	A	bit	cool	,	that	.	”
”	一个	少量	凉爽的	,	那	.	”

“有点酷。”

“ [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] .

“	I've	got	it	my	pocket	now	.
”	我已经	得到	它	我的	口袋	现在	.

“我现在把它放在口袋里了。”

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

” [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] [slɪp] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ðə; ði] [waɪl] .

”	He	read	the	bluish	slip	,	smiling	faintly	the	while	.
”	他	读	这	蓝蓝色	滑	,	微笑	淡淡的	这	尽管	.

他读着那张蓝色的纸条，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[tʃɑːrlz] [daːŋ'tɔːŋ;]

Charles	Danton
查尔斯	丹东

查尔斯·丹顿

[ðə; ði] [klʌb] , ['bɔːltɪmɔːr] .

The	Club	,	Baltimore	.
这	俱乐部	,	巴尔的摩	.

巴尔的摩俱乐部。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] .

Impossible	to	come	,	but	understand	.
不可能的	到	来	,	但	理解	.

无法前来，但可以理解。

[ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [west] [wɪnd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['sʌndeɪ] [naɪt] , ['redi] .

She	promises	to	be	West	Wind	eight	o'clock	Sunday	night	,	ready	.
她	承诺	到	是	西方	风	八	点钟	星期日	夜晚	,	准备好	.

她承诺周日晚上八点准时到达西风电台，做好准备。

“ [hʌm] !

“	Hum	!
”	哼	!

“哼!

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ? ”

What	did	that	mean	?	”
什么	做过	那	意思是	?	”

那是什么意思?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

“	It	meant	that	I	thought	I	understood	.
”	它	意思是	那	我	想法	我	理解	.

“这意味着我以为我理解了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ,

I	thought	that	you	had	discovered	the	—	the	Other	Lady	,
我	想法	那	你	有	发现	这	—	这	其他	女士	,

我以为你已经发现了——另一个女人，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

in	the	farmhouse	where	she	was	hiding	from	me	.
在	这	农家	在哪里	她	曾是	隐藏	从	我	.

在她躲着我的农舍里。

[aɪ] [bi'liːvd] [ʃiːd] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] — [æt; ət][læst] .

I	believed	she'd	told	you	to	tell	me	she	was	ready	—	at	last	.
我	相信	棚	讲述	你	到	告诉	我	她	曾是	准备好	—	在	最后的	.

我相信她让你告诉我她终于准备好了。

[aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪsp] [stɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I'd	had	the	Wisp	stored	for	that	very	reason	,	you	know	,
ID	有	这	烟雾	存储	为了	那	非常	原因	,	你	知道	,

我把Wisp存放起来就是为了这个目的，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]

and	then	shifted	to	the	West	Wind	because	it	was	larger	and	more
和	然后	转移	到	这	西方	风	因为	它	曾是	更大的	和	更多的

['siːwɜːrði] ,

seaworthy	,
适航	,

后来改用西风号，因为它更大、更适航。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] . ”

in	case	she	wanted	to	go	right	across	to	Gibraltar	.	”
在	案件	她	通缉	到	去	正确的	穿过	到	直布罗陀	.	”

万一她想直接去直布罗陀呢。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ? ”

“	Was	it	as	near	a	thing	as	that	?	”
”	曾是	它	作为	靠近	一个	事物	作为	那	?	”

“事情真有那么接近吗？”

“ [noʊ] ['mætər] [naʊ] .

“	No	matter	now	.
”	不	事情	现在	.

“现在无所谓了。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ['lændɪŋ] [ænd; ənd]

The	result	of	the	telegram	was	that	I	was	at	Polocoke	landing	and
这	结果	的	这	电报	曾是	那	我	曾是	在	-	降落	和

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

aboard	the	West	Wind	by	eight	o'clock	Sunday	night	.
船上	这	西方	风	经过	八	点钟	星期日	夜晚	.

电报的结果是我在周日晚上八点前抵达波洛科克码头，并登上了“西风号”轮船。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] — [huː] [wʊd] ? ”

I	give	you	my	word	I	never	dreamed	of	a	trick	—	who	would	?	”
我	给	你	我的	单词	我	绝不	梦见	的	一个	诡计	—	WHO	会	?	”

我向你保证，我从未想过要耍花招——谁会想到呢?

“ [aɪ][dəunt] [siː] — — ”

“	I	don't	see	—	—	”
”	我	不	看	—	—	”

“我没看见——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	You	will	in	a	moment	.
”	你	将要	在	一个	片刻	.

“你马上就会知道了。”

[maɪ] ['skɪpər] , ['wɪljəmz] , [met] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

My	skipper	,	Williams	,	met	me	as	I	came	aboard	.
我的	船长	,	威廉姆斯	,	遇见	我	作为	我	来了	船上	.

我登船时，船长威廉姆斯迎接了我。

- [ʃiːz] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	She's	below	,	sir	,	'	he	said	,
-	她是	以下	,	先生	,	-	他	说	,

“她在楼下，先生，”他说。

- [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [tɜːrnd]

'	and	gave	orders	we	were	to	put	to	sea	just	as	soon	as	you	turned
-	和	给予	订单	我们	是	到	放	到	海	只是	作为	很快	作为	你	转向

[ʌp] .

up	.
向上	.

“并下令我们一见到你就立刻出海。”

- ['feɪθf(ə)l] [soʊl] !

'	Faithful	soul	!
-	忠实	灵魂	!

忠诚的灵魂！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['hiːd] [bɪn] [trikt] ['iːðər] — ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

He	didn't	know	he'd	been	tricked	either	—	doesn't	know	it	yet	,	for	that	matter	.
他	没有	知道	他会	到过	被骗了	任何一个	—	不	知道	它	然而	,	为了	那	事情	.

他也不知道自己被骗了——事实上，他现在还不知道。

['hiːd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

He'd	run	away	with	the	Queen	of	India	if	he	thought	I	wanted	it	done	.
他会	跑步	离开	和	这	女王	的	印度	如果	他	想法	我	通缉	它	完毕	.

如果他认为我希望他这么做，他就会带着印度女王私奔。

- [raɪt] , - [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

'	Right	,	'	I	told	him	.
-	正确的	,	-	我	讲述	他	.

“好的，”我告诉他。

- [ʃʌv] [ɔːf] , [ænd; ənd] [goʊ] [fʊl] [spiːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [klɪr] .

'	Shove	off	,	and	go	full	speed	as	soon	as	you're	clear	.
-	推	离开	,	和	去	满的	速度	作为	很快	作为	你是	清除	.

“赶紧出发，一旦脱离险境就全速前进。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

'	With	that	,	I	dived	down	into	the	main	cabin	.
-	和	那	,	我	潜水	向下	进入	这	主要的	舱	.

说完，我便潜入了主舱。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

She	wasn't	there	,	and	I	looked	into	my	stateroom	.
她	不是	那里	,	和	我	看起来	进入	我的	客舱	.

她不在那里，我向我的船舱望去。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ['iːðər] , [soʊ] [aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] —

I	couldn't	see	her	there	either	,	so	I	stepped	to	the	inner	stateroom	—
我	不能	看	她	那里	任何一个	,	所以	我	步	到	这	内	客舱	—

[ðə; ði] [tuː] [kə'nekt] ,

the	two	connect	,
这	二	连接	,

我在那里也没看到她，于是我走到了内舱房——这两个舱房是连通的。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [wer] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

you	understand	—	where	I	thought	she	must	be	.
你	理解	—	在哪里	我	想法	她	必须	是	.

你明白我的意思——我当时以为她一定在那里。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['soʊbərli][æt; ət] - ['ɪntrəstɪd] [feɪs] .

"	He	smiled	soberly	at	Fessenden's	interested	face	.
"	他	微笑	清醒地	在	-	感兴趣的	脸	.

他严肃地看着费森登饶有兴趣的表情，笑了笑。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evri] [wɜːrd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [gʊd] .

"	Tom	,	"	he	said	,	"	every	word	I'm	telling	you	is	for	your	soul's	good	.
"	汤姆	,	"	他	说	,	"	每一个	单词	我是	讲述	你	是	为了	你的	灵魂的	好的	.

"汤姆，"他说，"我说的每一句话都是为了你的灵魂好。"

[its] [ɔːl][ðə; ðɪ] [truːθ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['pærəbl] , [tuː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It's	all	the	truth	,	but	it's	a	parable	,	too	—	for	you	.
它是	全部	这	真相	,	但	它是	一个	寓言	,	也	—	为了	你	.

这一切都是事实，但对你来说，这也是一个寓言。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , ['sʌmbɑːdi] [siːzd] [bəuθ]

Well	,	as	I	reached	the	doorway	between	the	two	rooms	,	somebody	seized	both
出色地	,	作为	我	达到	这	门口	之间	这	二	房间	,	某人	查获	两个都

[maɪ] ['elbəuz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

my	elbows	from	behind	.
我的	肘部	从	在后面	.

当我走到两间房间之间的门口时，有人从后面抓住了我的双肘。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪！

[ʃiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] . "

She's	as	strong	as	a	man	.	"
她是	作为	强的	作为	一个	男人	.	"

她力气跟男人一样大。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[nɑːt] — — "

Not	—	—	"
不是	—	—	"

不是 - "

" [jes] , [mædʒ] . "

"	Yes	,	Madge	.	"
"	是的	,	玛吉	.	"

"是的，玛吉。"

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmər] . "

I	begin	to	have	a	glimmer	.	"
我	开始	到	有	一个	微光	.	"

我开始看到一丝曙光。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][siː][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mædʒ][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][pʊʃt][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] —

“	I	had	just	time	to	see	that	it	was	Madge	before	she	pushed	me	inside	—
”	我	有	只是	时间	到	看	那	它	曾是	玛吉	前	她	推动	我	里面	—

['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnər][ruːm] — [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

into	the	inner	room	—	and	slammed	the	door	behind	me	.
进入	这	内	房间	—	和	猛烈抨击	这	门	在后面	我	.

“我刚来得及看清是玛吉，她就把我推进了里面的房间，然后砰地一声关上了门。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] . ”

It	locked	with	a	spring	.	”
它	已锁定	和	一个	春天	.	”

它用弹簧锁住了。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ? ”

“	She	was	outside	?	”
”	她	曾是	外部	?	”

“她当时在外面？”

“ [jes] , [ɪn][maɪ][ruːm] .

“	Yes	,	in	my	room	.
”	是的	,	在	我的	房间	.

“是的，在我的房间里。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðæt] . ”

I	was	inside	that	.	”
我	曾是	里面	那	.	”

我当时就在那里。

“ [aɪ][ˌʌndər'stænd] . ”

“	I	understand	.	”
”	我	理解	.	”

“我明白。”

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
”	恰恰	.

“恰恰。

[aɪ]['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][dəunt][niːd][tuː; tə][tel][juː; jʊ][mʌtʃ][mɔːr] .

I	don't	need	to	tell	you	much	more	.
我	不	需要	到	告诉	你	很多	更多的	.

我无需赘述。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ][oʊn] [jɑːt] , [ænd; ənd][ðæt] [jɑːt] ['hedɪd] [fʊl] [spiːd] [daʊn][ðə; ði]

I	was	a	prisoner	in	my	own	yacht	,	and	that	yacht	headed	full	speed	down	the
我	曾是	一个	囚犯	在	我的	自己的	游艇	,	和	那	游艇	标题	满的	速度	向下	这

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

我被困在了自己的游艇里，而那艘游艇正全速驶向海湾。

[maɪ][men] ['æktɪŋ][ə'pɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][maɪ][oʊn]['ɔːrdərz] .

my	men	acting	upon	what	they	thought	were	my	own	orders	.
我的	男人	表演	之上	什么	他们	想法	是	我的	自己的	订单	.

我的部下们执行了他们认为是我的命令。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] .

A	lovely	girl	was	in	my	room	.
一个	迷人的	女孩	曾是	在	我的	房间	.

我房间里有个可爱的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

I	was	as	much	separated	from	her	as	if	I	were	in	the	moon	,
我	曾是	作为	很多	分开	从	她	作为	如果	我	是	在	这	月亮	,

我和她之间的距离，就像远在月球上一样遥远。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [kruːˌ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd]

but	my	own	crew	couldn't	know	that	,	and
但	我的	自己的	全体人员	不能	知道	那	,	和

但我自己的船员不可能知道这一点，而且

['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld] . ”

neither	could	the	world	.	”
两者都不	可以	这	世界	.	”

世界也无法做到这一点。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['heroʊɪn] . ”

“	She's	a	heroine	.	”
“	她是	一个	女英雄	.	”

“她是一位女英雄。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

“	She	is	—	the	most	adorable	in	the	world	!
“	她	是	—	这	最多	可爱的	在	这	世界	!

“她是——世界上最可爱的人！”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] .

She	talked	to	me	through	the	closed	door	.
她	谈话	到	我	通过	这	关闭	门	.

她隔着门跟我说话。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] — [wel] , [ðæts] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

What	she	said	—	well	,	that's	only	for	her	and	me	.
什么	她	说	—	出色地	,	那就是	仅有的	为了	她	和	我	.

她说的话——嗯，只有她和我才知道。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][læst] [wʌt] [ə; eɪ][mæd] [fuːl] [aɪ'd] [bɪn] .

I	saw	at	last	what	a	mad	fool	I'd	been	.
我	锯	在	最后的	什么	一个	疯狂的	傻子	ID	到过	.

我终于明白自己之前有多么愚蠢了。

[ðen] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ] ['mɜːrsi] . ”

Then	—	then	she	threw	herself	on	my	mercy	.	”
然后	—	然后	她	扔	她自己	在	我的	怜悯	.	”

然后——然后她就向我投降了。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][mæn] . ”

“	You	seem	to	have	played	the	man	.	”
“	你	似乎	到	有	玩	这	男人	.	”

“你似乎扮演了这个角色。”

“ [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] !

“	She'd	make	a	man	of	a	snake	!
“	棚	制作	一个	男人	的	一个	蛇	!

她能把蛇变成男人！

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [truː] [laɪt] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

I	saw	myself	in	my	true	light	at	last	;	and	I	understood	her	at	last	.
我	锯	我	在	我的	真的	光	在	最后的	;	和	我	理解	她	在	最后的	.

我终于看清了自己；我也终于理解了她。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! ”

God	bless	her	!	”
上帝	保佑	她	!	”

愿上帝保佑她!

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ”

“	Amen	!	”
”	阿门	!	”

“阿门! ”

“ [wiː; wi][ræn][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] ,

“	We	ran	on	down	to	Old	Point	Comfort	,
”	我们	跑	在	向下	到	老的	观点	舒适	,

我们一路跑到了老岬角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ['mærid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

and	the	chaplain	at	the	fort	married	us	that	same	night	.
和	这	牧师	在	这	堡	已婚	我们	那	相同的	夜晚	.

当晚，堡垒里的牧师就为我们主持了婚礼。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .

”	The	two	men	shook	hands	.
”	这	二	男人	摇晃	双手	.

两人握了握手。

“ ['æftər][wiː; wi] [left] [oʊld] [pɔɪnt] , ” [went] [ɑːn][daːŋ'tɔːŋ;] , “ [wiː; wi] [kruːzd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ,

“	After	we	left	Old	Point	,	”	went	on	Danton	,	“	we	cruised	about	a	bit	,
”	后	我们	左边	老的	观点	,	”	去	在	丹东	,	”	我们	巡航	关于	一个	少量	,

“离开老岬角后,”丹顿继续说道，“我们四处巡游了一会儿，

[gɑːt] [mʌst] [ʌp][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ræn][ɪn] [hɪr] .

got	mussed	up	by	the	storm	,	and	ran	in	here	.
得到	凌乱	向上	经过	这	风暴	,	和	跑	在	这里	.

被暴风雨淋得狼狈不堪，就跑到这里来了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['beti] [ə'pɪrd] .

And	then	you	—	you	and	Betty	appeared	.
和	然后	你	—	你	和	贝蒂	出现	.

然后，你——你和贝蒂出现了。

” [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['fɛsəndən] .

”	His	emphasis	brought	a	penetrating	look	from	Fessenden	.
”	他的	强调	带来	一个	渗透	看	从	费森登	.

他的强调引起了费森登的锐利目光。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pærəbl] .

“	You	said	you	were	telling	me	a	parable	.
”	你	说	你	是	讲述	我	一个	寓言	.

你说你在给我讲个寓言故事。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [kɑːnt] — ['beti] ! ”

You	don't	mean	—	surely	you	can't	—	Betty	!	”
你	不	意思是	—	一定	你	不能	—	贝蒂	!	”

你不会是说——肯定不是——贝蒂吧!

“ [aɪ][duː] . ”

“	I	do	.	”
”	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] — — ”

“	Do	you	dare	to	think	—	—	”
”	做	你	敢	到	思考	—	—	”

你敢想——?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .
“ I don't think anything .
“ 我 不 思考 任何事物 .

“我什么也没想。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [keɪs] ['fə:niʃiz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [tu:; tə] [jɔ:rz] . ”
What I say is that my case furnishes a parallel to yours . ”
什么 我 说 是 那 我的 案件 提供 一个 平行线 到 你的 . ”

我的意思是，我的情况与你的情况有相似之处。

“ [spi:k] [aʊt] , [mæn] !
“ Speak out , man !
“ 说话 出去 , 男人 !

“说出来，伙计！”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ? ”
You mean you think I ought to marry her ? ”
你 意思是 你 思考 我 应该 到 结婚 她 ? ”

你的意思是说，你觉得我应该娶她?

“ [wel] , [ðen] — [jes] . ”
“ Well , then — yes . ”
“ 出色地 , 然后 — 是的 . ”

“那么，是的。”

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

['mæri] ['beti] ! ”
Marry Betty ! ”
结婚 贝蒂 ! ”

娶贝蒂吧！

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['fɛsəndən] [roʊz] [ə'brʌptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] .
” Fessenden rose abruptly to his feet and walked away a few paces .
” 费森登 玫瑰 突然 到 他的 脚 和 步行 离开 一个 很少 步幅 .

费森登猛地站起身，走了几步。

[hi:; hi][stɛərd] [ˌʌn'si:ɪŋli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [bɪ'jɑ:nd] .
He stared unseeingly across the stretch of sand to the sea beyond .
他 凝视 不经意间 穿过 这 拉紧 的 沙 到 这 海 超过 .

他目光空洞地望着沙滩对面的大海。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['beti] [flitid] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] — ['ɪmɪdʒɪz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]
A hundred images of Betty flitted before his mind's eye — images graceful and
一个 百 图片 的 贝蒂 飞掠 前 他的 心灵的 眼睛 — 图片 优美 和
['smaɪlɪŋ] , [sæd][ænd; ənd] [geɪ] ,
smiling , sad and gay ,
微笑 , 伤心 和 同性恋 ,

贝蒂的百般模样在他脑海中闪过——优雅微笑的画面，悲伤快乐的画面。

['meri] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , ['ɔːlweɪz] ['ɪnfɪnətli] ['wɪnsəm] .

merry	**and**	**serious**	**,**	**always**	**infinitely**	**winsome**	**.**
欢乐	和	严肃的	,	总是	无限地	迷人的	.

既欢快又严肃，总是那么迷人。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — ['tiːzɪŋ] , ['æŋgri] , [kaɪnd] — ['ɔːlweɪz] [loʊ] - [toʊnd] [ænd; ənd]

Her	**voice**	**sounded**	**in**	**his**	**ear**	**—**	**teasing**	**,**	**angry**	**,**	**kind**	**—**	**always**	**low**	**-**	**toned**	**and**
她	嗓音	听起来	在	他的	耳朵	—	戏弄	,	生气的	,	种类	—	总是	低的	-	色调	和

['tʃɑːrmɪŋ] .

charming	**.**
迷人	.

她的声音在他耳边响起——时而戏谑，时而生气，时而温柔——总是低沉而迷人。

[hiː; hi] [feɪst] [daːŋ'tɔːŋ;] .

He	**faced**	**Danton**	**.**
他	面对	丹东	.

他与丹东对峙。

“ ['mæri] [hɜːr; hər] ?

“	**Marry**	**her**	**?**
“	结婚	她	?

“娶她？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

意外的蜜月(An Accidental Honeymoon)
第6/6页

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — ['oʊnli] ,

I've	been	wanting	to	do	that	very	thing	since	the	first	minute	I	saw	her	—	only	,
我已经	到过	想要	到	做	那	非常	事物	自从	这	第一的	分钟	我	锯	她	—	仅有的	,

从我第一眼见到她起，我就一直想做那件事——只是，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	it	.
我	没有	知道	它	.

我之前不知道。

" [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

"	His	friend's	face	shone	with	relief	and	pleasure	.
"	他的	朋友们	脸	闪耀	和	宽慰	和	乐趣	.

他的朋友脸上露出了如释重负和欣喜的笑容。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [læf] .

He	broke	into	a	boyish	laugh	.
他	打破	进入	一个	男孩气	笑	.

他发出孩子般的笑声。

" [greɪt] !

"	Great	!
"	伟大的	!

"伟大的!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [tɑːm] .

"	You're	the	right	sort	,	Tom	.
"	你是	这	正确的	种类	,	汤姆	.

"你正是我们要找的人，汤姆。"

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] [mædʒ] [soʊ] .

I	knew	it	,	and	I	told	Madge	so	.
我	知道	它	,	和	我	讲述	玛吉	所以	.

我知道，我也告诉了玛吉。

" ['fɛsəndən] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [muːd] .

"	Fessenden	could	not	respond	to	the	other's	mood	.
"	费森登	可以	不是	回应	到	这	其他的	情绪	.

费森登无法回应对方的情绪。

" [ɔːl] ['veri] [wel] .

"	All	very	well	.
"	全部	非常	出色地	.

"一切都很好。"

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['beti] [seɪ] ? "

But	what	will	Betty	say	?	"
但	什么	将要	贝蒂	说	?	"

但贝蒂会怎么说呢?

“ [æsk][hɜːr; hər] . ”
“ Ask her . ”
“ 问 她 . ”

“问问她。”

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] .
“ I intend to .
“ 我 打算 到 .

我打算这么做。

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][oʊld] [ɪ'nʌf] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ? ”
But is she old enough — is she in a position — to understand ? ”
但 是 她 老的 足够的 — 是 她 在 一个 位置 — 到 理解 ? ”

但她年纪够大吗？她有能力理解吗？

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jes] . ”
“ I tell you , yes . ”
“ 我 告诉 你 , 是的 . ”

“我告诉你，是的。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .
“ And I tell you I'm very doubtful .
“ 和 我 告诉 你 我是 非常 疑 .

“我告诉你，我非常怀疑。”

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['ɪgnərənt] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]
A mere child , a country girl , ignorant of the world , ignorant , perhaps , of
一个 仅仅 孩子 , 一个 国家 女孩 , 无知 的 这 世界 , 无知 , 也许 , 的
[wʌt] ['mærɪdʒ] [miːnz] !
what marriage means !
什么 婚姻 方法 !

一个懵懂无知的乡下女孩，一个懵懂无知的孩童，或许也不懂婚姻的意义！

[ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l]
It's a hard position for me , and it may be worse — it may be horrible
它是 一个 难的 位置 为了 我 , 和 它 可能 是 更糟 — 它 可能 是 可怕
— [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
— for her . ”
— 为了 她 . ”

对我来说，这已经很艰难了，对她来说可能更糟——甚至可能非常可怕。

“ [æsk][hɜːr; hər] , ” [rɪ'piːtɪd] [daːŋ'tɔːŋ;] .
“ Ask her , ” repeated Danton .
“ 问 她 , ” 重复 丹东 .

“问她，”丹东重复道。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !
“ Look there !
“ 看 那里 !

“看那里！”

” [hiː; hi] ['levld] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
” He levelled his walking - stick .
” 他 平整 他的 步行 - 戳 .

他扶正了拐杖。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [djʊn] [ðer; ðər] — [ðə; ðɪ] ['sekənd] [hɪl] ?
“ Do you see the dunes there — the second hill ?
“ 做 你 看 这 沙丘 那里 — 这 第二 爬坡道 ?

“你看到那边的沙丘了吗——第二座山丘？”

['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [juːl] [faɪnd] [mædʒ] [ænd; ənd] ['beti] .

Somewhere	beyond	that	you'll	find	Madge	and	Betty	.
某处	超过	那	你会	寻找	玛吉	和	贝蒂	.

再往前走一点，你就会找到玛吉和贝蒂。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['fɛsəndən] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] .

"	Without	another	word	,	Fessenden	pulled	his	cap	over	his	eyes	and	strode	off	.
"	没有	其他	单词	,	费森登	拉	他的	帽	超过	他的	眼睛	和	大步走	离开	.

"费森登一言不发，拉起帽子遮住眼睛，大步走开了。"

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['hɪlək] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['fɑːrðər] [saɪd] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [mædʒ]

He	skirted	the	first	hillock	,	and	on	its	farther	side	came	abruptly	upon	Madge
他	裙摆	这	第一的	岗	,	和	在	它是	更远	边	来了	突然	之上	玛吉

[daːŋ'tɔːŋ;] .

Danton	.
丹东	.

他绕过第一个小山丘，在山丘的另一边突然遇到了玛吉·丹顿。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm][hænd] .

She	gave	him	a	warm	hand	.
她	给予	他	一个	温暖的	手	.

她给了他一只温暖的手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][dɪ'faɪənt] [lʊk] ; ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Her	eyes	had	lost	their	defiant	look	;	rather	,	it	seemed	to	him	,
她	眼睛	有	丢失的	他们的	桀骜不驯	看	;	相当	,	它	似乎	到	他	,

她的眼神不再那么桀骜不驯；相反，在他看来，

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [glæns] .

they	included	the	world	in	their	gentle	glance	.
他们	包括	这	世界	在	他们的	温和的	瞥一眼	.

他们温柔的目光中包含了整个世界。

" [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][nekst] [hɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	find	her	beyond	the	next	hill	,	"	she	said	.
"	你会	寻找	她	超过	这	下一个	爬坡道	,	"	她	说	.

"翻过下一座山丘你就能找到她了，"她说。

" [juːv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz][daːŋ'tɔːŋ;] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	You've	talked	to	her	—	as	Danton	talked	to	me	?	"
"	你已经	谈话	到	她	—	作为	丹东	谈话	到	我	?	"

"你跟她谈过了——就像丹东跟我谈过那样？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] — [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	understands	—	her	position	.
她	明白	—	她	位置	.

她明白——她的处境。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — ['kerf(ə)l] . "

I	know	I	don't	need	to	warn	you	to	be	—	careful	.	"
我	知道	我	不	需要	到	警告	你	到	是	—	小心	.	"

我知道不用我提醒你也要小心。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

"不，不。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['betɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][nekst] [hɪl] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] .

"	He	did	not	find	Betty	beyond	the	next	hill	,	nor	the	next	.
"	他	做过	不是	寻找	贝蒂	超过	这	下一个	爬坡道	,	也不	这	下一个	.

"他翻过下一座山丘，也没找到贝蒂，再翻过下一座山丘也没找到。"

[bʌt; bət] , ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [weɪz] ,

But	,	hastening	down	the	hollow	ways	,
但	,	加速	向下	这	空洞的	方式	,

但是，沿着空旷的小路疾驰而下，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][læst] — [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

he	almost	stumbled	over	her	at	last	—	on	a	sunny	slope	above	the	sea	.
他	几乎	踉跄	超过	她	在	最后的	—	在	一个	阳光明媚	坡	多于	这	海	.

最后，他差点绊倒在她身上——在海边阳光明媚的山坡上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

She	looked	up	at	him	,	her	eyes	as	clear	as	crystal	.
她	看起来	向上	在	他	,	她	眼睛	作为	清除	作为	水晶	.

她抬头看着他，眼睛清澈如水晶。

" [hə'loʊ] , ['boʊsn] [bɑːb] !

"	Hello	,	Boatswain	Bob	!
"	你好	,	水手长	鲍勃	!

"你好，水手长鲍勃！"

" [ðə; ði] ['griːtɪŋ] ['stedid] [hɪm; ɪm] [ɪ'meʒərəbli] .

"	The	greeting	steadied	him	immeasurably	.
"	这	问候	稳定	他	无法估量	.

"这句问候让他如释重负。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	knew	that	not	so	much	what	he	should	say	in	the	next	few	minutes	,
他	知道	那	不是	所以	很多	什么	他	应该	说	在	这	下一个	很少	分钟	,

他并不太清楚接下来几分钟该说什么，

[æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as	how	he	should	say	it	,	might	determine	the	course	of	their	lives	.
作为	如何	他	应该	说	它	,	可能	决定	这	课程	的	他们的	生活	.

他该如何表达，可能会决定他们的人生走向。

[hiː; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][dɪ'veɪn][tækt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'veɪn]

He	longed	with	all	his	strength	to	be	given	a	divine	tact	and	a	divine
他	渴望	和	全部	他的	力量	到	是	给定	一个	神圣的	策略	和	一个	神圣的

[gɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

gift	of	speech	.
礼物	的	演讲	.

他竭尽全力渴望被赋予神圣的机智和神圣的语言天赋。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

He	threw	himself	on	the	sand	at	a	respectful	distance	.
他	扔	他自己	在	这	沙	在	一个	尊重	距离	.

他保持着一段礼貌的距离，俯身躺在沙滩上。

" [hə'loʊ] , ['nænsi] [liː] !

"	Hello	,	Nancy	Lee	!
"	你好	,	南希	李	!

"你好，南希·李！"

" [θæŋks] [tuː; tə] ['kɪti] [hɔːks] " [bə'zɑːr] , " [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['rɪbən] [ə'gen] [ʃoʊn] [æt; ət] ['bɛtiːz] [θroʊt] .

"	Thanks	to	Kitty	Hawk's	"	Bazaar	,	"	a	scarlet	ribbon	again	shone	at	Betty's	throat	.
"	谢谢	到	猫咪	鹰的	"	市场	,	"	一个	猩红	丝带	再次	闪耀	在	贝蒂的	喉	.

多亏了 Kitty Hawk 的《集市》，贝蒂的脖子上又一次闪耀着鲜红的丝带。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔɪld] [suː'pɜːrbli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed]

Her	hair	was	as	he	had	last	seen	it	—	coiled	superbly	about	her	head
她	头发	曾是	作为	他	有	最后的	已见	它	—	卷曲	极好	关于	她	头

.

:

.

她的头发和他上次见到时一样——完美地盘绕在她的头上。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔɪld] [her] [siːmd]

Again	he	felt	the	air	of	dignity	and	aloofness	of	which	the	coiled	hair	seemed
再次	他	毛毡	这	空气	的	尊严	和	冷漠	的	哪个	这	卷曲	头发	似乎

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .

the	symbol	.
这	象征	.

他再次感受到那种高贵而疏离的气息，而盘起的头发似乎正是这种气息的象征。

- [aɪz] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['tendər] , [met] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

Fessenden's	eyes	,	quiet	and	tender	,	met	her	own	,	his	glance	as	clear	as
-	眼睛	,	安静的	和	投标	,	遇见	她	自己的	,	他的	瞥一眼	作为	清除	作为

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

费森登的眼神平静而温柔，与她的目光相遇，他的目光和她的一样清澈。

“ ['beti] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɪmpli] , “ [wiːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] [tə'geðər] ,

“	Betty	,	”	he	said	,	very	simply	,	“	we've	been	through	a	lot	together	,
“	贝蒂	,	”	他	说	,	非常	简单地	,	“	我们已经	到过	通过	一个	很多	一起	,

“贝蒂，”他简单地说，“我们一起经历了很多，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	I	want	you	to	marry	me	.
和	我	想	你	到	结婚	我	.

我想娶你。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] ['ʃɪvəlrəs] ['fænsi] .

Don't	think	I'm	asking	you	because	of	any	chivalrous	fancy	.
不	思考	我是	问	你	因为	的	任何	骑士精神	想要	.

别以为我问你是出于什么骑士精神。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	want	you	because	I	love	you	,	and	for	nothing	else	in	the	world	.
我	想	你	因为	我	爱	你	,	和	为了	没有什么	别的	在	这	世界	.

我想要你，是因为我爱你，仅此而已。

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ['faɪərd][hɪm; ɪm] .

”	His	own	words	fired	him	.
”	他的	自己的	字	被解雇	他	.

“他自己的话让他丢了工作。”

“ ['dɪrɪst] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	Dearest	,	I've	loved	you	since	the	first	minute	I	saw	you	.
“	亲爱的	,	我已经	喜爱	你	自从	这	第一的	分钟	我	锯	你	.

亲爱的，从我第一眼见到你起，我就爱上了你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [truː] .

You	know	that	—	in	the	bottom	of	your	heart	,	you	know	that's	true	.
你	知道	那	—	在	这	底部	的	你的	心	,	你	知道	那就是	真的	.

你知道的——在你内心深处，你知道那是真的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] [ʌn'weɪvərɪŋli] , [kweɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Her** **eyes** , **which** **at** **first** **had** **met** **his** **unwaveringly** , **quailed** **a** **little** .
" 她 眼睛 , 哪个 在 第一的 有 遇见 他的 毫不动摇 , 畏缩 一个 小的 .

"她起初毫不动摇地与他对视，但随后眼神却有些畏缩。"

[ðə; ði] [red] [krept] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The **red** **crept** **slowly** **into** **her** **cheeks** .
这 红色的悄悄地爬 缓慢地 进入 她 脸颊 .

她的双颊慢慢泛起了红晕。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn] - ['neɪtʃər] [stɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz]
ALL **THE** **CHIVALRY** **IN** **FESSENDEN'S** **NATURE** **STIRRED** **AT** **HER** **WORDS**
全部 这 骑士精神 在 - 自然 搅拌 在 她 字

费森登天性中所有的骑士精神都被她的话语所唤醒。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **only** **a** **—** **a** **country** **girl** , " **she** **said** .
" 我是 仅有的 一个 — 一个 国家 女孩 , " 她 说 .

"我只是个——一个乡下姑娘，"她说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['fɛsəndən] .
" **And** **you're** **the** **famous** **Mr** . **Thomas** **Fessenden** .
" 和 你是 这 著名的 先生 . 托马斯 费森登 .

"而您就是鼎鼎大名的托马斯·费森登先生。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] [ʌn'tɪl] [mædʒ] [toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I **didn't** **know** **your** **real** **name** **until** **Madge** **told** **me** , **you** **know** . "
我 没有 知道 你的 真实的 姓名 直到 玛吉 讲述 我 , 你 知道 . "

直到玛吉告诉我，我才知道你的真名。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['beti] ?
" **Will** **you** **marry** **me** , **Betty** ?
" 将要 你 结婚 我 , 贝蒂 ?

"贝蒂，你愿意嫁给我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm]['soʊbərli] .
" **She** **eyed** **him** **soberly** .
" 她 眼睛 他 清醒地 .

她神情严肃地打量着他。

" [mædʒ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] . "
" **Madge** **said** **I** **must** **say** **yes** , **if** **you** **asked** **me** . "
" 玛吉 说 我 必须 说 是的 , 如果 你 问 我 . "

"玛吉说，如果你问我，我必须答应。"

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" **You** **poor** **child** !
" 你 贫穷的 孩子 !

"你这可怜的孩子！"

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
Don't **mind** **what** **she** **says** .
不 头脑 什么 她 说道 .

别理会她说的话。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
I **want** **you** **to** **love** **me** , **if** **you** **can** . "
我 想 你 到 爱 我 , 如果 你 能 . "

我希望你能爱我，如果可以的话。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] , [bɑːb] [waɪt] . "
" **I** **like** **you** **thoroughly** , **Bob** **White** . "
" 我 喜欢 你 彻底 , 鲍勃 白色的 . "

"我非常喜欢你，鲍勃·怀特。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

"就这些吗？"

" [ðæts] [ɔːl] — [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" That's all — I'm sorry , " she answered gravely .
" 那就是 全部 — 我是 对不起 , " 她 回答 严重地 .

"就这些了——对不起，"她严肃地回答道。

" [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [biː; bi] — ['hɔːrəb(ə)l] .
" To marry a man , and not to love him , would be — horrible .
" 到 结婚 一个 男人 , 和 不是 到 爱 他 , 会 是 — 可怕 .

"嫁给一个男人，却不爱他，那将是——可怕的。"

" [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn] - ['neɪtʃər] [stɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" All the chivalry in Fessenden's nature stirred at her words .
" 全部 这 骑士精神 在 - 自然 搅拌 在 她 字 .

"费森登天下所有的骑士精神都被她的话语所唤醒。"

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][sænd] ,
His clenched hands sank to the wrists in the soft sand ,
他的 紧握 双手 沉没 到 这 手腕 在 这 柔软的 沙 ,

他紧握的双手沉入柔软的沙子里，手腕处都陷了进去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
and his voice shook a little as he answered :
和 他的 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 他 回答 :

他回答时声音有些颤抖：

" [nɑːt] [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] ['mæri] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['oʊnli] — [frendz] .
" Not if — if we marry , and still remain only — friends .
" 不是 如果 — 如果 我们 结婚 , 和 仍然 保持 仅有的 — 朋友们 .

"除非——如果我们结婚，但仍然只是朋友。"

" [hɜːr; hər] [glæns] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
" Her glance searched his soul .
" 她 瞥一眼 搜索 他的 灵魂 .

她的目光仿佛看穿了他的灵魂。

" [oʊ] - [oʊ] !
" O - oh !
" 哦 - 哦 !

"哦！

[kæn; kən][juː; jʊ] — [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
Can you — mean what you say ? "
能 你 — 意思是 什么 你 说 ? "

你能言出必行吗?

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
" I give you my word of honor .
" 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 .

我以我的荣誉向你保证。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] — [gʊd] ['hevəns] !
Do you remember that night — good heavens !
做 你 记住 那 夜晚 — 好的 天 !

你还记得那个夜晚吗——我的天哪！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][læst] ['fraɪdeɪ] ? — [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌpər] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,
was it only last Friday ? — that night I had supper at your house ,
曾是 它 仅有的 最后的 星期五 ? — 那 夜晚 我 有 晚餐 在 你的 房子 ,

是不是才上周五？——那天晚上我在你家吃了晚饭。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -
and **what** **I** **told** **you** **when** **you** **looked** **as** **if** **you** **were** **willing** **to** **say** **good** **-**
和 什么 我 讲述 你 什么时候 你 看起来 作为 如果 你 是 愿意的 到 说 好的 -
[naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ? ″
night **in** **a** **certain** **way** **?** **″**
夜晚 在 一个 肯定 方式 ? ″

当你看起来好像要用某种方式说晚安的时候，我对你说了什么?

“ [aɪ] [rɪ'membər] . ″
“ **I** **remember** **.** **″**
″ 我 记住 . ″

“我记得。”

“ [wel] , [aɪl] [stɪk] [baɪ] [ðæt] .
“ **Well** **,** **I'll** **stick** **by** **that** **.**
″ 出色地 , 患病的 戳 经过 那 .

“嗯，我坚持我的看法。”

″ [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
″ **She** **rose** **to** **her** **feet** **.**
″ 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [jet] , ″ [hiː; hi][prəu'testid] .
“ **You** **haven't** **answered** **me** **yet** **,** **″** **he** **protested** **.**
″ 你 还没有 回答 我 然而 , ″ 他 抗议 .

“你还没回答我呢，”他抗议道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] .
Her **face** **flushed** **exquisitely** **.**
她 脸 酡 精美绝伦 .

她的脸颊泛起了迷人的红晕。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['kɪti] [hɔːk] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **There's** **a** **church** **in** **Kitty** **Hawk** **,** **″** **she** **said** **.**
″ 有 一个 教会 在 猫咪 鹰 , ″ 她 说 .

“基蒂霍克有一座教堂，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ **And** **I** **believe** **a** **minister** **comes** **over** **from** **the** **mainland** **once** **a** **month** **.**
″ 和 我 相信 一个 部长 来 超过 从 这 大陆 一次 一个 月 .

“而且我相信每个月都会有一位部长从大陆过来。”

[mædʒ] [sez] [hiː; hi][ɪz] [duː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Madge **says** **he** **is** **due** **—** **to** **-** **morrow** **.**
玛吉 说道 他 是 到期的 — 到 - 明天 .

玛吉说他明天就要生了。

″ [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
″ **XII**
″ 十二

“十二

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪti] [hɔːk] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
They **were** **married** **in** **the** **little** **Kitty** **Hawk** **church** **at** **noon** **the** **next** **day** **.**
他们 是 已婚 在 这 小的 猫咪 鹰 教会 在 中午 这 下一个 天 .

第二天中午，他们在基蒂霍克的小教堂举行了婚礼。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [keɪm] , ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] .
Before **the** **hour** **of** **the** **wedding** **came** **,** **certain** **matters** **had** **been** **attended** **to** **.**
前 这 小时 的 这 婚礼 来了 , 肯定 事情 有 到过 参加 到 .

婚礼举行之前，一些事情已经处理完毕。

['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ]

Letters	had	been	written	in	time	to	catch	the	launch	which	would	return	with
信件	有	到过	书面	在	时间	到	抓住	这	发射	哪个	会	返回	和

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] ['kɪti] [hɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

the	minister	from	Kitty	Hawk	to	the	mainland	.
这	部长	从	猫咪	鹰	到	这	大陆	.

信件已及时写好，以便赶上将载着部长从基蒂霍克返回大陆的船只。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bə'zɑ:r] " [hæd; həd] [bɪn] [mə'tɪriəli] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mændz]

The	clothing	stock	of	the	"	Bazaar	"	had	been	materially	reduced	by	the	demands
这	衣服	库存	的	这	"	市场	"	有	到过	重大	减少	经过	这	需求

[bəuθ] ['beti] [ænd; ənd] ['fɛsəndən] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

both	Betty	and	Fessenden	had	made	upon	it	.
两个都	贝蒂	和	费森登	有	制成	之上	它	.

由于贝蒂和费森登的需求，集市的服装库存已经大幅减少。

[ðə; ði] [wɪsp] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [fu:d] , ['wɔ:tər] , [ænd; ənd]

The	Wisp	had	been	loaded	with	everything	in	the	way	of	food	,	water	,	and
这	烟雾	有	到过	已加载	和	一切	在	这	方式	的	食物	,	水	,	和

[ju:'tensɪlz] ,

utensils	,
餐具	,

“幽灵号”上装满了食物、水和餐具等各种必需品。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [kru:z] .

that	could	be	needed	for	a	fortnight's	cruise	.
那	可以	是	需要	为了	一个	两周的	巡航	.

这可能足够两周的游轮旅行用了。

" [waɪ] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slu:p] ?

"	Why	bother	with	the	sloop	?
"	为什么	打扰	和	这	单桅帆船	?

“何必费心造单桅帆船呢？”

" [da:ŋ'tɔ:ŋ;][hæd; həd] [di'mɑ:ndid] .

"	Danton	had	demanded	.
"	丹东	有	要求	.

“丹顿曾要求。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [wɪnd] .

"	There's	plenty	of	room	on	the	West	Wind	.
"	有	很多	的	房间	在	这	西方	风	.

“西风号上有很多空位。”

[wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][goʊ] ['hʌnimu:n] [tə'geðər] , [eɪ] , [mædʒ] ?

We	can	all	go	honeymooning	together	,	eh	,	Madge	?
我们	能	全部	去	蜜月	一起	,	嗯	,	玛吉	?

我们可以一起去度蜜月，好吗，玛吉?

['oʊvər][tu:; tə][bər'mju:də] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Over	to	Bermuda	,	if	you	like	.
超过	到	百慕大	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以去看看百慕大。

" [tu:; tə] - ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] , ['beti] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðɪs] [wel] - [ment] ['ɔ:fər] .

"	To	Fessenden's	infinite	relief	,	Betty	had	declined	this	well	-	meant	offer	.
"	到	-	无限	宽慰	,	贝蒂	有	拒绝	这	出色地	-	意思是	提供	.

令费森登无比欣慰的是，贝蒂拒绝了这份好心的提议。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	No	,	thank	you	,	"	she	had	said	,	blushing	a	little	.
"	不	,	感谢	你	,	"	她	有	说	,	脸红	一个	小的	.

“不，谢谢。”她说着，脸颊微微泛红。

“ ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] — [wer] [aɪl] [bɪ'lɔːŋ] , [juː; jʊ]

“	After	to	-	night	,	I'll	go	back	to	the	dear	little	Wisp	—	where	I'll	belong	,	you
”	后	到	-	夜晚	,	患病的	去	后退	到	这	亲爱的	小的	烟雾	—	在哪里	患病的	属于	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“今晚之后，我就要回到我亲爱的小精灵那里——你知道，那才是我真正归属的地方。”

[bɑːb] [waɪt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] ,

Bob	White	is	going	to	take	me	down	through	the	sounds	,
鲍勃	白色的	是	去	到	拿	我	向下	通过	这	声音	,

鲍勃·怀特将带我穿越音浪，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɑːmp] , [hoʊm] .

and	then	back	through	the	Dismal	Swamp	,	home	.
和	然后	后退	通过	这	惨淡	沼泽	,	家	.

然后穿过阴森沼泽，回家。

” [mædʒ] [ænd; ənd][daːŋ'tɔːŋ;] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,

”	Madge	and	Danton	,	supplemented	by	the	entire	crew	of	the	West	Wind	,
”	玛吉	和	丹东	,	补充	经过	这	全部的	全体人员	的	这	西方	风	,

“玛吉和丹顿，以及西风号全体船员，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['witnisiz] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

were	the	witnesses	at	the	wedding	.
是	这	证人	在	这	婚礼	.

他们是婚礼的证婚人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɛsəndən] [ðæt] ['bɛtiːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['bluːɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [ðæt] [broʊk]

It	seemed	to	Fessenden	that	Betty's	eyes	were	bluer	than	the	sea	that	broke
它	似乎	到	费森登	那	贝蒂的	眼睛	是	更蓝	比	这	海	那	打破

[ɑːn][ðə; ði]['ɪnlet][bɑːr] ,

on	the	inlet	bar	,
在	这	进口	酒吧	,

费森登觉得贝蒂的眼睛比拍打着海湾沙洲的海水还要蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	the	light	in	them	more	mysterious	and	wonderful	.
和	这	光	在	他们	更多的	神秘	和	精彩的	.

它们散发出的光芒更加神秘、美妙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

She	looked	a	fair	and	innocent	child	.
她	看起来	一个	公平的	和	清白的	孩子	.

她看起来像个漂亮又天真的孩子。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [saɪnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

He	answered	the	minister's	questions	,	and	even	signed	the	marriage	certificate	,
他	回答	这	部长	问题	,	和	甚至	签名	这	婚姻	证书	,

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪz] ,

in	a	sort	of	daze	,
在	一个	种类	的	发呆	,

他恍惚地回答了部长的问题，甚至还在结婚证书上签了字。

[ə; eɪ] [deɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['oʊnli]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

a	daze	from	which	he	roused	himself	only	after	they	had	eaten	the	wedding
一个	发呆	从	哪个	他	唤醒	他自己	仅有的	后	他们	有	吃	这	婚礼

['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,

breakfast	on	the	West	Wind	,
早餐	在	这	西方	风	,

他一直处于恍惚状态，直到他们在西风号上吃完婚宴早餐后才回过神来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [wɪsp] , [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

and	having	boarded	the	Wisp	,	were	waving	farewell	to	the	others	across	the
和	拥有	登机	这	烟雾	,	是	挥手	告别	到	这	其他的	穿过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他们登上“威斯普号”后，便向水对岸的其他人挥手告别。

['beti] [sə'riːnli] [ə'suːmd] [kə'mænd] .

Betty	serenely	assumed	command	.
贝蒂	平静地	假定	命令	.

贝蒂镇定自若地接管了指挥权。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wiːl] , ['boʊsn] [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ʌp] [seɪl] .

“	I'll	take	the	wheel	,	Boatswain	Bob	,	”	she	said	,	“	and	you	get	up	sail	.
“	患病的	拿	这	车轮	,	水手长	鲍勃	,	”	她	说	,	“	和	你	得到	向上	帆	.

“我来掌舵，水手长鲍勃，”她说，“你起来扬帆吧。”

” [hiː; hi][kæst][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][floʊt] , [ænd; ənd][set][dʒɪb] , ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] , [ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ɪn]

”	He	cast	off	from	the	float	,	and	set	jib	,	flying	jib	,	and	mainsail	in
”	他	投掷	离开	从	这	漂浮	,	和	放	吊臂	,	飞行	吊臂	,	和	主帆	在

[ə; eɪ] [traɪs] .

a	trice	.
一个	瞬间	.

他解开浮标，迅速升起了前帆、飞帆和主帆。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sluːp] ['gæðərd] ['hedweɪ] , [ðə; ðɪ] [hɛlmzwʊmən] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

As	the	sloop	gathered	headway	,	the	helmswoman	stood	under	the	stern	of	the
作为	这	单桅帆船	聚集	进展	,	这	舵手	站立	在下面	这	船尾	的	这

['lɑːrdʒər] [jɑːt] .

larger	yacht	.
更大的	游艇	.

随着单桅帆船逐渐加速，女舵手站在了那艘大游艇的船尾下方。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['tʃɪldrən] , ” [kɔːld] [daːŋ'tɔːŋ;] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

“	Good	-	by	,	good	-	by	,	children	,	”	called	Danton	patronizingly	.
“	好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	孩子们	,	”	称为	丹东	居高临下地	.

“再见，再见，孩子们，”丹东居高临下地说道。

“ [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] , ['tʃɪldrən] , ” ['kɔːrəst] [mædʒ] .

“	Bon	voyage	,	children	,	”	chorused	Madge	.
“	邦	航程	,	孩子们	,	”	齐声说道	玛吉	.

“孩子们，一路顺风！”麦当娜齐声说道。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

“	Be	sure	to	love	each	other	.	”
“	是	当然	到	爱	每个	其他	.	”

“一定要彼此相爱。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['mærɪd] ['piːp(ə)l] , ” [rɪ'tɔːtɪd] ['fɛsəndən] .

“	Good	-	by	,	old	married	people	,	”	retorted	Fessenden	.
“	好的	-	经过	,	老的	已婚	人们	,	”	反驳	费森登	.

“再见了，老夫老妻们，”费森登反驳道。

[ðə; ðɪ] [wɪsp] [stʊd] [wɪŋ] - [ænd; ənd] - [wɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .

The	Wisp	stood	wing	-	and	-	wing	down	the	sound	.
这	烟雾	站立	翼	-	和	-	翼	向下	这	声音	.

那只精灵在海湾里展翅飞翔。

['fɛsəndən] [laʊndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kæptɪn] .

Fessenden	lounged	at	his	ease	beside	the	charming	captain	.
费森登	休闲	在	他的	舒适	旁	这	迷人	队长	.

费森登悠闲地倚靠在风度翩翩的船长身旁。

“ ['beti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [maɪ] [waɪf]
“ **Betty** , ” **he** **said** , “ **has** **it** **yet** **occurred** **to** **you** **that** **you** **are** **really** **my** **wife**
” 贝蒂 , ” 他 说 , ” 有 它 然而 发生 到 你 那 你 是 真的 我的 妻子
?
?
?

“贝蒂，”他说，“你有没有想过，你其实是我的妻子？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [glæns] .
” **She** **gave** **him** **a** **swift** , **half** - **frightened** **glance** .
” 她 给予 他 一个 迅速 , 一半 - 害怕 瞥一眼 .

她迅速地、带着一丝恐惧地瞥了他一眼。

“ [noʊ] - [oʊ] . [aɪ] ['hævnt] ['riːəli] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **No** - **o** . **I** **haven't** **really** **had** **much** **time** **to** **think** **about** **it** , **you** **know** . **”**
” 不 - o . 我 还没有 真的 有 很多 时间 到 思考 关于 它 , 你 知道 . ”

“不，我还没怎么仔细考虑过这个问题。”

“ [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪv] .
“ **Just** **now** **it** **came** **over** **me** **in** **a** **sort** **of** **wave** .
” 只是 现在 它 来了 超过 我 在 一个 种类 的 海浪 .

“刚才，我突然感觉像被一股浪潮席卷了一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] - [dɪr] - [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [its]
If **you** **don't** **object** , **I'll** **call** **you** ' **dear** ' **occasionally** , **simply** **to** **assure** **myself** **it's**
如果 你 不 目的 , 患病的 称呼 你 - 亲爱的 - 偶尔 , 简单地 到 保证 我 它是
[truː] . ”
true . **”**
真的 . ”

如果你不介意的话，我偶尔会叫你“亲爱的”，只是为了让自己确信这是真的。

“ [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [pə'laɪtli] .
“ **Whenever** **you** **like** , **”** **she** **returned** **politely** .
” 每当 你 喜欢 , ” 她 返回 礼貌地 .

“随时都可以，”她礼貌地回答道。

“ [dɪr] ! ”
“ **Dear** **!** **”**
” 亲爱的 ! ”

“亲爱的！ ”

“ [oʊ] ! [ðæts] ['ræðər] — [prə'naʊnst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Oh** **!** **That's** **rather** **—** **pronounced** , **isn't** **it** **?** **”**
” 哦 ! 那就是 相当 — 发音 , 不是 它 ? ”

“哦！这发音还挺——挺有意思的，不是吗？”

“ ['veri] [wel] [prə'naʊnst] .
“ **Very** **well** **pronounced** .
” 非常 出色地 发音 .

“发音非常清晰。”

['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [prə'naʊns] , [ɪn][fækt] .
Very **pleasant** **to** **pronounce** , **in** **fact** .
非常 令人愉快的 到 发音 , 在 事实 .

事实上，它的发音非常悦耳。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['trʌstfəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
” **She** **sat** **down** **trustfully** **beside** **him** , **a** **guiding** **hand** **on** **the** **wheel** .
” 她 卫星 向下 值得信赖地 旁 他 , 一个 指导 手 在 这 车轮 .

她信任地坐在他身边，一只手放在方向盘上，引导着方向。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [bɑːb] [waɪt] ,
“ Do you know , Bob White ,
“ 做 你 知道 , 鲍勃 白色的 ,

“你知道鲍勃·怀特吗？”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][seɪl] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ra:] - [θər] [gʊd]
I've often thought it would be delightful to sail like this with a ra - ther good
我已经 经常 想法 它 会 是 愉快 到 帆 喜欢 这 和 一个 拉 - 那里 好的
- ['lʊkɪŋ] — ['kɑːmræd] ? ”
- looking — comrade ? ”
- 寻找 — 同志 ? ”

我常常想，如果能和一位相当英俊的——同伴——一起这样航行，那该有多愉快啊?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
“ Am I the man , may I ask ? ”
“ 是 我 这 男人 , 可能 我 问 ? ”

请问，我是那个人吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ You are . ”
“ 你 是 . ”

“你是。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [dɪr] .
“ Thank you — dear .
“ 感谢 你 — 亲爱的 .

“谢谢你亲爱的。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [gɪv]
And do you know that for the last two or three days I've been thinking I'd give
和 做 你 知道 那 为了 这 最后的 二 或者 三 天 我已经 到过 思维 ID 给
[maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪl] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['beti] ['lændɪs] ?
my hope of salvation to sail like this with Betty Landis ?
我的 希望 的 救恩 到 帆 喜欢 这 和 贝蒂 兰迪斯 ?

你知道吗，过去两三天里，我一直在想，我愿意放弃获得救赎的希望，和贝蒂·兰迪斯一起这样航行?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [kwɪk] [glæns] .
” She gave him another quick glance .
” 她 给予 他 其他 快的 瞥一眼 .

她又迅速地瞥了他一眼。

“ [wɪð; wɪθ] [huːm] ? ”
“ With whom ? ”
“ 和 谁 ? ”

“和谁一起？ ”

“ [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ] ['beti] ['fɛsəndən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ I mean with Betty Fessenden , of course . ”
“ 我 意思是 和 贝蒂 费森登 , 的 课程 . ”

“我当然是指贝蒂·费森登。”

“ [oʊ] - [oʊ] ! ”
“ O - oh ! ”
“ 哦 - 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [aɪm] ['driːmiŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ I'm dreaming now of sailing on and on with her .
“ 我是 做梦 现在 的 帆船 在 和 在 和 她 .

“我现在梦想着和她一起扬帆远航。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] - [dɪr] - ['æftər][maɪ] [neɪm] ,

The	other	night	I	dreamed	that	she	put	'	dear	'	after	my	name	,
这	其他	夜晚	我	梦见	那	她	放	-	亲爱的	-	后	我的	姓名	,

那天晚上我梦见她在我的名字后面加了个“亲爱的”字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪl][ænd; ənd][seɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	that	if	we	could	only	sail	and	sail	long	enough	she	might	do	it	again	.
和	那	如果	我们	可以	仅有的	帆	和	帆	长的	足够的	她	可能	做	它	再次	.

如果我们能一直航行下去，她或许会再次做到。

” [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz][hɪd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	His	half	-	closed	lids	hid	the	warmth	in	his	eyes	,
”	他的	一半	-	关闭	盖子	隐藏	这	温暖	在	他的	眼睛	,

他半闭的眼睑掩藏着眼中的温暖，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][kən'troʊl] .

but	his	voice	shook	with	the	passion	he	struggled	to	control	.
但	他的	嗓音	摇晃	和	这	热情	他	挣扎	到	控制	.

但他努力克制住内心的激动，声音却因激动而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	shrank	a	little	.
她	缩小	一个	小的	.

她缩了缩身子。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	needn't	,	”	he	said	.
”	你	不必	,	”	他	说	.

“你不必这样，”他说。

“ [pliːz] [dəunt] .

“	Please	don't	.
”	请	不	.

“请不要这样。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] .

You	can	trust	me	absolutely	.
你	能	相信	我	绝对地	.

你完全可以信任我。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['driːmiŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I	—	I	was	merely	dreaming	,	you	know	.	”
我	—	我	曾是	仅仅	做梦	,	你	知道	.	”

我……我只是在做梦而已。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [bɑːb] [waɪt] — [dɪr] .

“	I	didn't	mean	to	hurt	you	,	Bob	White	—	dear	.
”	我	没有	意思是	到	伤害	你	,	鲍勃	白色的	—	亲爱的	.

“我不是故意要伤害你的，亲爱的鲍勃·怀特。”

[trʌst] [juː; jʊ] ?

Trust	you	?
相信	你	?

相信你?

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

My	presence	here	shows	that	I	do	—	you	know	that	.
我的	在场	这里	演出	那	我	做	—	你	知道	那	.

我的出现就表明了这一点——你知道的。

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [soʊ] ['fliːtɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" Her fingers touched his hair so fleetingly that he hardly dared believe she had
" 她 手指 感动 他的 头发 所以 短暂地 那 他 几乎 敢于 相信 她 有
[ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'res] .
meant it for a caress .
意思是 它 为了 一个 抚摸 .

她的手指轻轻触碰了他的头发，如此短暂，以至于他几乎不敢相信她是在爱抚他。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Presently she relinquished the wheel to him and took his place among the
目前 她 放弃 这 车轮 到 他 和 采取 他的 地方 之中 这
['kuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

随后，她把方向盘交给了他，自己则坐到了垫子中间。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [waɪt] .
He noticed how round her throat was , and how deliciously white .
他 注意到 如何 圆形的 她 喉 曾是 , 和 如何 美味 白色的 .

他注意到她的脖子多么圆润，多么白皙诱人。

[ðə; ði] [roʊz] - [tɪpt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [red] [maʊθ] [held] [hɪm; ɪm] ['fæsɪneɪtɪd] ,
The rose - tipped chin and red mouth held him fascinated ,
这 玫瑰 - 倾斜 下巴 和 红色的 嘴 握住 他 着迷 ,

那玫瑰色的下巴和红润的嘴唇让他着迷。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] .
until the glint of bayonets in the eyes warned him to control his glances .
直到 这 闪烁 的 刺刀 在 这 眼睛 警告 他 到 控制 他的 眼神 .

直到眼中闪烁的刺刀光芒警告他要控制自己的目光。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['skɪpər] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You're the most adorable skipper I ever saw , " he declared .
" 你是 这 最多 可爱的 船长 我 曾经 锯 , " 他 声明 .

"你是我见过的最可爱的船长，"他说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , ['boʊsn] . "
" I've a confession to make , Boatswain . "
" 我已经 一个 忏悔 到 制作 , 水手长 . "

"水手长，我有一件事要坦白。"

" [kən'fes] [ðen] , ['nænsi] [liː] . "
" Confess then , Nancy Lee . "
" 承认 然后 , 南希 李 . "

"那就坦白吧，南希·李。"

" [maɪ]['æŋk(ə)l] ['wɔznt] [hɜːrt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
" My ankle wasn't hurt that day in the brook .
" 我的 踝 不是 伤害 那 天 在 这 溪 .

"那天在小溪里，我的脚踝并没有受伤。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] ['stʌmb(ə)l] . "
I didn't really stumble . "
我 没有 真的 绊倒 . "

我其实并没有绊倒。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'traɪtli] .
" She nodded contritely .
" 她 点头 懊悔地 .

她懊悔地点了点头。

" [noʊ] . [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
" No . I did it on purpose .
" 不 . 我 做过 它 在 目的 .

"不，我是故意的。"

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['ʃeɪmləs] ? "
Wasn't it perfectly shameless ? "
不是 它 完美 不要脸 ? "

难道不是厚颜无耻吗?

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðæt]
" I've had a far - away feeling that you made a miraculous recovery from that
" 我已经 有 一个 远的 - 离开 感觉 那 你 制成 一个 神奇 恢复 从 那
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

"我一直隐隐觉得你已经奇迹般地从那次伤病中康复了。"

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'tend] ? "
But why did you pretend ? "
但 为什么 做过 你 假装 ? "

但你为什么要假装呢?

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] .
" Just as a game .
" 只是 作为 一个 游戏 .

"就像玩游戏一样。"

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] [wʊd] [duː] . "
I wanted to see what the — the good - looking stranger would do . "
我 通缉 到 看 什么 这 — 这 好的 - 寻找 陌生人 会 做 . "

我想看看那个——那个长相英俊的陌生人会做什么。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] . "
" You found out . "
" 你 成立 出去 . "

"你发现了。"

" ['gʊdnəs] , [jes] , ['dɪdnt] [aɪ] !
" Goodness , yes , didn't I !
" 善良 , 是的 , 没有 我 !

"天哪，没错，我真是！"

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .
" They laughed together at the thought .
" 他们 笑了 一起 在 这 想法 .

他们想到这里都笑了。

" [mædʒ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪn] [lʌv]
" Madge and Charlie Danton , " she went on — " do you think they're really in love
?
?
?

她接着说："玛吉和查理·丹顿，你认为他们真的相爱吗？"

[aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [lʌv] [wɪl] [læst] ? ″
I mean , do you think their love will last ? ″
我 意思是 , 做 你 思考 他们的 爱 将要 最后的 ? ″

我的意思是，你觉得他们的爱情会天长地久吗?

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ″
“ Don't you ? ″
″ 不 你 ? ″

难道你不这么认为吗?

“ [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ][duː] .
“ Ye - es , I do .
″ 叶 - es , 我 做 .

“是的，我愿意。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [e'spriː] [diː] ['diːəbl] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
She has just enough esprit de diable to hold him .
她 有 只是 足够的 精神 德 迪亚布尔 到 抓住 他 .

她拥有足够的魔力来控制他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] - [ðæt] [pliːziz] [hɪm; ɪm] , [aɪ]['fænsi] , [ænd; ənd] [mædʒ] [ɪz] ['twenti] ['wɪmɪn] [ɪn] [wʌn] . ″
It is ' infinite variety ' that pleases him , I fancy , and Madge is twenty women in one . ″
它 是 - 无限 种类 - 那 请 他 , 我 想要 , 和 玛吉 是 二十 女性 在 一 . ″

我想，他喜欢的是“无穷无尽的多样性”，而玛吉简直就是二十个女人合体。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
“ You're a philosopher .
″ 你是 一个 哲学家 .

“你是一位哲学家。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [frentʃ] ?
By the way , where did you learn French ?
经过 这 方式 , 在哪里 做过 你 学习 法语 ?

对了，你是从哪里学的法语?

[duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [red] - [ruːft] ['skuːlhaʊs] - [ɪn] ['merilənd] ? ″
Do they teach that in the ' little red - roofed schoolhouse ' in Maryland ? ″
做 他们 教 那 在 这 - 小的 红色的 - 有顶棚 校舍 - 在 马里兰州 ? ″

马里兰州那间“红顶小校舍”里教这个吗?

“ ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['tiːtʃər] ?
“ Haven't I told you about my teacher ?
″ 还没有 我 讲述 你 关于 我的 老师 ?

我不是跟你说过我的老师吗?

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skuːl] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ″
And I went to a very good school in Baltimore , if you please . ″
和 我 去 到 一个 非常 好的 学校 在 巴尔的摩 , 如果 你 请 . ″

而且，我曾在巴尔的摩一所非常好的学校就读。

“ [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [waɪf] — ['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['beti] ['lændɪs] .
“ That reminds me that I know hardly anything about my own wife — only that her name was Betty Landis .
″ 那 提醒 我 那 我 知道 几乎 任何事物 关于 我的 自己的 妻子 — 仅有的 那 她 姓名 曾是 贝蒂 兰迪斯 .

“这让我想起，我对自己的妻子几乎一无所知——只知道她叫贝蒂·兰迪斯。”

[juː; jʊ] [wʌns] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] - [kə'nektɪd] , ['beti] .

You	once	told	me	that	your	mother	was	well	-	connected	,	Betty	.
你	一次	讲述	我	那	你的	母亲	曾是	出色地	-	连接	,	贝蒂	.

贝蒂，你曾经告诉我你母亲人脉很广。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

" [ðə; ði] ['meɪnseɪl ˌmeɪnsl] [ʃiːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] ['hændlɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

"	The	mainsail	sheet	,	which	she	had	been	carelessly	handling	,	at	that	moment
"	这	主帆	床单	,	哪个	她	有	到过	粗心大意	处理	,	在	那	片刻

[slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

slipped	through	her	fingers	,
滑倒了	通过	她	手指	,

"她当时漫不经心地摆弄着主帆索，就在那一刻，帆索从她指间滑落了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːm] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt] .

and	the	boom	went	flying	out	.
和	这	繁荣	去	飞行	出去	.

吊杆飞了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sluːp] [frʌm; frəm] ['dʒaɪbɪŋ] .

He	was	barely	able	to	keep	the	sloop	from	jibing	.
他	曾是	仅仅	有能力的	到	保持	这	单桅帆船	从	吉兵	.

他勉强才控制住这艘单桅帆船，不让它转向。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	Be	careful	,	child	,	"	he	warned	.
"	是	小心	,	孩子	,	"	他	警告	.

"孩子，要小心。"他警告道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [tuː] [ə'raʊnd] [ðæt] [kliːt] [ðer; ðər] . "

"	Take	a	turn	or	two	around	that	cleat	there	.	"
"	拿	一个	转动	或者	二	大约	那	鞋钉	那里	.	"

"绕着那个鞋钉转一两圈。"

" [bɑːb] [waɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

"	Bob	White	,	"	she	said	,	when	affairs	were	again	in	order	,
"	鲍勃	白色的	,	"	她	说	,	什么时候	事务	是	再次	在	命令	,

"鲍勃·怀特，"她说，等一切恢复正常后。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] .

"	I've	been	thinking	—	of	what	you	must	be	giving	up	in	marrying	me	.
"	我已经	到过	思维	—	的	什么	你	必须	是	给予	向上	在	结婚	我	.

我一直在想——嫁给我，你究竟要放弃什么。

[aɪ] [dəunt] [miːn] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['bætʃələr] ['friːdəm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæts] ['preʃəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

I	don't	mean	only	your	bachelor	freedom	,	although	I	know	that's	precious	to	a	man	.
我	不	意思是	仅有的	你的	学士	自由	,	虽然	我	知道	那就是	宝贵的	到	一个	男人	.

我指的不仅仅是你的单身自由，虽然我知道这对一个男人来说很珍贵。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] — ['evriθɪŋ] . "

But	you	are	giving	up	—	everything	.	"
但	你	是	给予	向上	—	一切	.	"

但你却放弃了一切。

“ [aɪm] ['lʌki] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tʃæns] . ”

“	I'm	lucky	to	get	the	chance	.	”
”	我是	幸运的	到	得到	这	机会	.	”

“我很幸运能得到这个机会。”

“ [pər'hæps] [aɪv] [spɔɪld] [jʊr; jər] [kə'rɪr] . ”

“	Perhaps	I've	spoiled	your	career	.	”
”	也许	我已经	被宠坏了	你的	职业	.	”

“或许我毁了你的事业。”

“ ['nɑːnsens] ! ”

“	Nonsense	!	”
”	废话	!	”

“胡说！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['nɑːnsens] .

“	It	may	not	be	nonsense	.
”	它	可能	不是	是	废话	.

“这或许并非无稽之谈。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌn] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn]

You	are	a	man	of	a	different	world	from	the	country	one	you	found	me	in
你	是	一个	男人	的	一个	不同的	世界	从	这	国家	一	你	成立	我	在

.

:

.

你来自一个与我相遇的那个国家截然不同的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

It	was	only	an	hour	ago	we	were	married	,
它	曾是	仅有的	一个	小时	前	我们	是	已婚	,

我们结婚才一个小时前，

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [mæd] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['selfɪʃ] [tuː; tə]

but	I	can	see	already	that	I	was	perfectly	mad	and	unutterably	selfish	to
但	我	能	看	已经	那	我	曾是	完美	疯狂的	和	难以言喻	自私	到

[let] [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

let	you	sacrifice	yourself	for	me	.
让	你	牺牲	你自己	为了	我	.

但我现在意识到，我当时是多么疯狂，多么自私，竟然让你为我牺牲自己。

[ə; eɪ] ['breɪvər] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] — ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [wʌt] ['sɪli] [sə'saɪəti] [maɪt] [seɪ] .

A	braver	girl	—	a	better	girl	—	wouldn't	have	cared	what	silly	society	might	say	.
一个	更勇敢	女孩	—	一个	更好的	女孩	—	不会	有	关心	什么	愚蠢的	社会	可能	说	.

一个更勇敢的女孩——一个更好的女孩——不会在意那些愚蠢的社会会说什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ! ”

I	was	wicked	to	marry	you	!	”
我	曾是	邪恶	到	结婚	你	!	”

我嫁给你真是个错误！

“ [tʌt] ! [tʌt] ! ”

“	Tut	!	tut	!	”
”	图坦卡蒙	!	教程	!	”

“啧啧！”

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] — ['mɪzrəbli] ['sɪriəs] . ”

“	I'm	perfectly	serious	—	miserably	serious	.	”
”	我是	完美	严肃的	—	惨痛地	严肃的	.	”

“我是认真的——非常认真。”

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['sɪrɪəs] , [tuː] .
“ Then I'll be serious , too .
“ 然后 患病的 是 严肃的 , 也 .

“那我也会认真对待这件事。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] .
I admit that you and I ought to be different , but we aren't .
我 承认 那 你 和 我 应该 到 是 不同的 , 但 我们 不是 .

我承认你我本应不同，但我们并没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] - [bɪ'lɔːŋ] .
I don't know why it should be so , dear , but we both ' belong .
我 不 知道 为什么 它 应该 是 所以 , 亲爱的 , 但 我们 两个都 - 属于 .

亲爱的，我不知道为什么会这样，但我们俩就是“命中注定”。

- [wɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .
' We're the same sort .
- 是 这 相同的 种类 .

我们是一丘之貉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
You must feel it as well as I .
你 必须 感觉 它 作为 出色地 作为 我 .

你一定和我一样感同身受。

” [ɔːl] [ðæt] ['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [seɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [tɔːkt] .
” All that golden afternoon they sailed , and all the afternoon they talked .
” 全部 那 金的 下午 他们 航行 , 和 全部 这 下午 他们 谈话 .

“整个金色的下午，他们都在航行，整个下午都在交谈。”

[hɜːr; hər][maɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fænsis] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] ['fɛsəndən]
Her mind played with a hundred fancies , grave and gay , and Fessenden
她 头脑 玩 和 一个 百 幻想 , 严重 和 同性恋 , 和 费森登
[hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪt] ,
heard her with delight ,
听到 她 和 喜 ,

她脑海中浮现出无数奇思妙想，既有严肃的，也有欢快的，费森登听得津津有味。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evər] - [rɪ'nuːd] ['wʌndər] .
and with ever - renewed wonder .
和 和 曾经 - 更新 想知道 .

并且始终怀着惊奇之心。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] ,
She seemed to him a sort of Admirable Crichton ,
她 似乎 到 他 一个 种类 的 令人钦佩的 克莱顿 ,

在他看来，她就像是克莱顿笔下令人钦佩的人物。

[pə'zesɪŋ] ['hev(ə)n] - [sent] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]
possessing heaven - sent intuition of all that was rare and charming and
拥有 天堂 - 发送 直觉 的 全部 那 曾是 稀有的 和 迷人 和
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

拥有与生俱来的直觉，能够感知一切稀有、迷人、有用的事物。

[æt; ət] [dʌsk] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ɔːl] [seɪl] , [let] [goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] ,
At dusk they lowered all sail , let go the anchor ,
在 黄昏 他们 降低 全部 帆 , 让 去 这 锚 ,

黄昏时分，他们降下所有帆，解开锚链。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [sluːp] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	made	the	sloop	secure	for	the	night	.
和	制成	这	单桅帆船	安全的	为了	这	夜晚	.

然后把单桅帆船固定好，准备过夜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [help] , ['beti] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

Then	,	with	his	respectful	help	,	Betty	cooked	the	dinner	,
然后	,	和	他的	尊重	帮助	,	贝蒂	煮熟	这	晚餐	,

然后，在他的恭敬帮助下，贝蒂做好了晚餐。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

and	served	it	on	a	camp	-	table	in	the	cockpit	.
和	服务	它	在	一个	营	-	桌子	在	这	座舱	.

然后把它放在驾驶舱里的野营桌上端上来。

[ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'lɪmpiən] .

That	dinner	was	Olympian	.
那	晚餐	曾是	奥运选手	.

那顿晚餐堪称奥林匹克级别。

[ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn] [steɪk] , [dɪ'lɪʃəsli] [brɔɪld] — “ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi]

A	sirloin	steak	,	deliciously	broiled	—	“	I	intend	to	give	you	a	man's	dinner	,	”	she
一个	西冷牛排	牛排	,	美味	烤制	—	“	我	打算	到	给	你	一个	男人的	晚餐	,	”	她

[hæd; həd] [dɪ'klerd] ;

had	declared	;
有	声明	;

一块烤得鲜嫩多汁的西冷牛排——“我打算给你做一顿丰盛的晚餐，”她曾这样说道；

[frentʃ] [fraɪd] [pə'tetoz] , [æz; əz][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm] ; ['kɔːfi] ,

French	fried	potatoes	,	as	hot	as	the	flames	they	came	hissing	from	;	coffee	,
法语	油煎	土豆	,	作为	热的	作为	这	火焰	他们	来了	嘶嘶声	从	;	咖啡	,

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['æmbər] ;

as	clear	as	amber	;
作为	清除	作为	琥珀色	;

炸薯条，像它们冒出的火焰一样滚烫；咖啡，像琥珀一样清澈；

[ænd; ənd] [freʃ] [tiː] - ['bɪskɪts] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪp][ɪn] ['kɪti] [hɔːk] ['hʌni] .

and	fresh	tea	-	biscuits	which	one	was	allowed	to	dip	in	Kitty	Hawk	honey	.
和	新鲜的	茶	-	饼干	哪个	一	曾是	允许	到	蘸	在	猫咪	鹰	蜂蜜	.

还有新鲜的茶饼，可以蘸着基蒂霍克蜂蜜吃。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

When	the	dinner	things	had	been	cleared	away	,
什么时候	这	晚餐	事物	有	到过	已清除	离开	,

晚餐餐具收拾完毕后，

[ðeɪ] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

they	sat	under	the	stars	and	watched	the	lights	twinkle	here	and	there
他们	卫星	在下面	这	明星	和	观看	这	灯	闪烁	这里	和	那里

[frʌm; frəm] ['loʊnli] ['kæbinz] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] .

from	lonely	cabins	along	-	shore	.
从	孤独	小木屋	沿着	-	支撑	.

他们坐在星空下，看着岸边孤零零的小屋里零星闪烁的灯光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bɛtiːz] ['fɪŋgərz] [streɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]

Now	and	then	Betty's	fingers	strayed	over	the	guitar	she	had	borrowed	from
现在	和	然后	贝蒂的	手指	迷路了	超过	这	吉他	她	有	借来的	从

[ðə; ði] [west] [wɪnd] .

the	West	Wind	.
这	西方	风	.

贝蒂的手指时不时地会不自觉地抚摸一下她从西风旅馆借来的吉他。

[ðə; ði] [laɪt] [briːz] [said] [æn; ən] ['ænsər] [θruː] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['tæməˌræk] [triːz] [ʌv; əv]
The **light** **breeze** **sighed** **an** **answer** **through** **the** **cypress** **and** **tamarack** **trees** **of**
这 光 微风 叹了口气 一个 回答 通过 这 柏 和 落叶松 树木 的
[ðə; ði] ['swɑːmpi] [keɪp] [nɪr] - [baɪ] .
the **swampy** **cape** **near** **-** **by** **.**
这 沼泽地 岬 靠近 - 经过 .

微风拂过附近沼泽海岬的柏树和落叶松，仿佛在叹息着回应。

['beti] ['pɔɪntɪd] ['driːmɪli] ['ʃɔːrwərd] .
Betty **pointed** **dreamily** **shoreward** **.**
贝蒂 尖 梦幻般地 向岸边 .

贝蒂梦幻般地指向岸边。

“ [ðə; ði] - ['swɑːmpɚz] - [daʊn] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld][lɑːt] .
“ **The** **'** **swampers** **'** **down** **here** **are** **a** **wild** **lot** **.**
” 这 - 沼泽地 - 向下 这里 是 一个 荒野 很多 .

“这里的‘沼泽人’都是一群野蛮人。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðem; ðəm] — [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
During **the** **war** **my** **uncle** **was** **attacked** **by** **them** **—** **on** **the** **way** **down** **to** **his**
期间 这 战争 我的 叔叔 曾是 遭到攻击 经过 他们 — 在 这 方式 向下 到 他的
['dɪstrɪkt] . ”
district **.** **”**
区 . ”

战争期间，我叔叔在回乡途中遭到他们的袭击。

“ [hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ? ”
“ **His** **district** **?** **”**
” 他的 区 ? ”

“他的选区？”

“ [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['iːstərn] ['mɪlətəri] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **He** **commanded** **the** **Eastern** **Military** **District** **of** **North** **Carolina** **,** **you** **know** **,**
” 他 命令 这 东 军队 区 的 北 卡罗莱纳 , 你 知道 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
and **—** **and** **—** **”** **She** **broke** **off** **abruptly** **.**
和 — 和 — ” 她 打破 离开 突然 .

“你知道，他曾指挥北卡罗来纳州东部军区，而且——而且——”她突然停了下来。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh** **,** **dear** **!**
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[maɪ] [fʊts] [ə'sliːp] — ['terəbli] !
My **foot's** **asleep** **—** **terribly** **!**
我的 脚的 睡着了 — 可怕 !

我的脚麻木了——非常难受！

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
Will **you** **put** **a** **cushion** **under** **it** **for** **me** **?** **”**
将要 你 放 一个 软垫 在下面 它 为了 我 ? ”

你能帮我在它下面垫个垫子吗？

“ [wʌn] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **One** **minute** **,** **”** **he** **said** **.**
” 一 分钟 , ” 他 说 .

“还有一分钟，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] .
“ **I** **don't** **quite** **make** **this** **out** **.**
” 我 不 相当 制作 这 出去 .

我不太明白。

[ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['dɪstrɪkt] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,

If	your	uncle	commanded	a	military	district	here	during	the	war	,
如果	你的	叔叔	命令	一个	军队	区	这里	期间	这	战争	,

如果你的叔叔在战争期间曾指挥过这里的一个军区，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [jet] [ju:; jʊ] — ”

he	must	have	been	a	Federal	general	,	a	man	of	distinction	,	yet	you	—	”
他	必须	有	到过	一个	联邦	一般的	,	一个	男人	的	区别	,	然而	你	—	”

他一定是位联邦将军，一位杰出人物，可是你——”

“ [maɪ] [fʊts] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['prɪkəlz] ['dredfəli] . ”

“	My	foot's	asleep	,	and	prickles	dreadfully	.	”
”	我的	脚的	睡着了	,	和	刺	极其糟糕	.	”

“我的脚麻了，而且刺痛得厉害。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Just	a	moment	.
”	只是	一个	片刻	.

“一会儿。

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .

”	She	could	feel	the	growing	fixedness	of	his	glance	.
”	她	可以	感觉	这	生长	固定性	的	他的	瞥一眼	.

她能感觉到他目光越来越专注。

“ [aɪ] — [rɪ'membər] — [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] .

“	I	—	remember	—	this	sort	of	thing	has	happened	before	.
”	我	—	记住	—	这	种类	的	事物	有	发生	前	.

“我记得以前发生过这种事。”

[ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] — - — [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [nu:] [ə'baʊt] [mædʒ] ['jɑ:rnəl]

On	the	island	—	Rincoteague	—	when	I	asked	you	what	you	knew	about	Madge	Yarnell
在	这	岛	—	-	—	什么时候	我	问	你	什么	你	知道	关于	玛吉	亚内尔

,

,

,

在林科蒂格岛上，当我问你对玛吉·亚内尔了解多少时，

[ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

you	suddenly	discovered	that	it	was	raining	.
你	突然	发现	那	它	曾是	下雨	.

你突然发现下雨了。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

This	morning	,	too	,	something	was	said	about	your	mother	,
这	早晨	,	也	,	某物	曾是	说	关于	你的	母亲	,

今天早上也有人提到了你母亲。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][seɪl][gɑ:t][ə'drɪft][æt; ət][ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .

and	somehow	the	sail	got	adrift	at	that	very	moment	.
和	不知何故	这	帆	得到	漂流	在	那	非常	片刻	.

就在那一刻，不知怎么的，船帆飘走了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

You	had	hold	of	it	.
你	有	抓住	的	它	.

你掌握了它。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [jʊr; jər] [fʊt] [fɔ:lz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

And	just	now	your	foot	falls	asleep	in	the	nick	of	time	.
和	只是	现在	你的	脚	瀑布	睡着了	在	这	缺口	的	时间	.

就在这时，你的脚突然麻木了，真是千钧一发。

['beti] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
Betty , I don't like this sort of thing !
贝蒂 , 我 不 喜欢 这 种类 的 事物 !

贝蒂，我不喜欢这种事!

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]
I've had enough confidence in you to marry you — to marry you very much in
我已经 有 足够的 信心 在 你 到 结婚 你 — 到 结婚 你 非常 很多 在
[ðə; ði][dɑ:rk] .
the dark .
这 黑暗的 .

我对你足够信任，所以才娶了你——即便当时我对你的一切都一无所知。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [fer] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Isn't it fair you should have confidence in me , a little ?
不是 它 公平的 你 应该 有 信心 在 我 , 一个 小的 ?

你对我抱有一点信任，难道不公平吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə'və:tid] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .
" She was listening with half - averted face and a smile that baffled him .
" 她 曾是 聆听 和 一半 - 避免了 脸 和 一个 微笑 那 困惑 他 .

她侧着脸听着，脸上带着让他困惑的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [kən'fju:zɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [rʌʃt] [θru:] [hɪz; ɪz]
As he watched her , a score of confusing recollections rushed through his
作为 他 观看 她 , 一个 分数 的 令人困惑 回忆 匆忙 通过 他的
[maɪnd] [laɪk] ['faɪəri] ['fæntəmz] :
mind like fiery phantoms :
头脑 喜欢 火热 幻影 :

他注视着她，脑海中涌现出无数混乱的回忆，如同燃烧的幻影:

[mædʒ] [jɑ:rnəlz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [waɪt] ['kɑ:tɪdʒ] ;
Madge Yarnell's recognition of the envelope received from White Cottage ;
玛吉 亚内尔 认出 的 这 信封 已收到 从 白色的 小屋 ;

玛吉·亚内尔认出了从白屋收到的信封;

[hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [hɜ:r; hər] [θi'ætrɪk]
her determined effort to accompany him thither the next day ; her theatric
她 决定 努力 到 陪伴 他 那里 这 下一个 天 ; 她 戏剧性的
[ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
assault upon them ,
突击 之上 他们 ,

她决心第二天陪他去那里；她戏剧性地袭击了他们，

[wɪp] [ɪn][hænd] ,
whip in hand ,
鞭 在 手 ,

手中握着鞭子，

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm]['dʒɪm]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] — ['i:v(ə)n] [jet] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v]
on the road from Jim George's — even yet he found it hard to believe
在 这 路 从 吉姆 乔治的 — 甚至 然而 他 成立 它 难的 到 相信
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['trædʒədi] !
that they had narrowly escaped a tragedy !
那 他们 有 勉强 逃脱 一个 悲剧 !

即便在从吉姆·乔治家回来的路上——他仍然难以置信他们竟然侥幸逃过一劫!

['hæri] - , ['fɛsəndən] [hæd; həd] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Harry	Cleborne	,	Fessenden	had	then	imagined	,	had	warned	him	against	his
哈里	-	,	费森登	有	然后	想象	,	有	警告	他	反对	他的

[pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

pursuit	of	an	innocent	country	girl	,
追逐	的	一个	清白的	国家	女孩	,

费森登当时想象，哈里·克莱伯恩曾警告他不要追求一个天真无邪的乡村女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [əb'skjʊr] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

and	had	puzzled	him	by	obscure	reference	to	another	man	,
和	有	困惑	他	经过	朦胧	参考	到	其他	男人	,

而且，文中还含糊地提到了另一个人，这让他感到困惑。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beti] ['lændɪs] .

and	on	top	of	this	had	denied	all	knowledge	of	Betty	Landis	.
和	在	顶部	的	这	有	否认	全部	知识	的	贝蒂	兰迪斯	.

而且他还否认认识贝蒂·兰迪斯。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['retɪsns] [ænd; ənd] [ˌrezər'veʃən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['beti] ,

He	recalled	a	hundred	reticences	and	reservations	on	the	part	of	Betty	,
他	召回	一个	百	沉默寡言	和	预订	在	这	部分	的	贝蒂	,

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

natural	enough	at	the	time	,
自然的	足够的	在	这	时间	,

他回忆起贝蒂当时的种种犹豫和保留，这在当时是很自然的。

[bʌt; bət] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

but	now	possessed	of	a	disturbing	significance	.
但	现在	拥有	的	一个	令人不安	意义	.

但现在却具有了令人不安的意义。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ;

Her	knowledge	of	the	world	;	her	voice	and	bearing	;
她	知识	的	这	世界	;	她	嗓音	和	轴承	;

她对世界的了解；她的声音和举止；

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [slɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔːltɪmɔːr] [frendz]

the	words	she	had	let	slip	of	her	mother	,	of	her	Baltimore	friends
这	字	她	有	让	滑	的	她	母亲	,	的	她	巴尔的摩	朋友们

[ænd; ənd] [skuːl] ,

and	school	,
和	学校	,

她无意中透露了关于她母亲、她在巴尔的摩的朋友和学校的那些话。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['juːniən]['dʒen(ə)rəl] !

of	her	uncle	,	the	Union	general	!
的	她	叔叔	,	这	联盟	一般的	!

她的叔叔，那位联邦将军！

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] ?

What	did	these	things	mean	?
什么	做过	这些	事物	意思是	?

这些事情意味着什么?

[laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Light	began	to	break	upon	him	.
光	开始	到	休息	之上	他	.

光线开始照耀在他身上。

[mædʒ] [hæd; həd][nɑːt] [prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli]

Madge	**had**	**not**	**pressed**	**upon**	**them**	**that**	**day**	**because**	**she**	**had**	**discovered**	**only**
玛吉	有	不是	按下	之上	他们	那	天	因为	她	有	发现	仅有的

[hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][daːŋ'tɔːŋ;] .

him	**where**	**she**	**had**	**expected**	**to**	**find**	**Danton**	**.**
他	在哪里	她	有	预期的	到	寻找	丹东	.

那天玛吉没有追问他们，因为她原本以为会在那里找到丹东，结果却只找到了他。

- [hæd; həd] ['riːəli] ['bæbəld] [ʌv; əv][daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] .

Cleborne	**had**	**really**	**babbled**	**of**	**Danton**	**and**	**the**	**Other**	**Lady**	**.**
-	有	真的	胡言乱语	的	丹东	和	这	其他	女士	.

克莱伯恩滔滔不绝地讲了丹东和另一个女人的故事。

[daːŋ'tɔːŋ;] [hɪm'self] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['kɪti] [hɔːk] ,

Danton	**himself**	**,**	**in**	**their**	**talk**	**on**	**the**	**beach**	**at**	**Kitty**	**Hawk**	**,**
丹东	他自己	,	在	他们的	讲话	在	这	海滩	在	猫咪	鹰	,

丹东本人在基蒂霍克海滩的谈话中说道：

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] — ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'suːt]

had	**said**	**that**	**the**	**Other**	**had**	**been**	**in**	**seclusion**	**—**	**hiding**	**from**	**his**	**pursuit**
有	说	那	这	其他	有	到过	在	隔离	—	隐藏	从	他的	追逐

[ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] .

of	**her**	**—**	**in**	**a**	**farmhouse**	**on**	**the**	**Eastern**	**Shore**	**.**
的	她	—	在	一个	农家	在	这	东	支撑	.

曾有人说过，另一个人一直隐居在东海岸的一座农舍里，躲避他的追捕。

[hiː; hi] ['taʊərd] ['oʊvər] ['beti] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .

He	**towered**	**over**	**Betty**	**in**	**sudden**	**fury**	**.**
他	高耸	超过	贝蒂	在	突然	愤怒	.

他突然怒火中烧，居高临下地俯视着贝蒂。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么！

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

What	**is**	**all**	**this**	**?**
什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**I**	**say**	**?**
WHO	是	你	,	我	说	?

我问，你是谁?

” [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs]

”	**The**	**smile**	**died**	**from**	**the**	**girl's**	**lips**	**,**	**and**	**she**	**shrank**	**before**	**his**	**white**	**face**
”	这	微笑	死亡	从	这	女孩们	嘴唇	,	和	她	缩小	前	他的	白色的	脸

[ænd; ənd] [fɪrs] [aɪz] .

and	**fierce**	**eyes**	**.**
和	凶猛的	眼睛	.

“女孩脸上的笑容消失了，她在他苍白的脸庞和凶狠的眼神面前畏缩不前。”

[ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ][soʊ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

Shame	**and**	**rage**	**so**	**choked**	**him**	**that**	**his**	**words**	**were**	**almost**	**incoherent**	**,**
耻辱	和	愤怒	所以	窒息	他	那	他的	字	是	几乎	语无伦次	,

羞耻和愤怒让他几乎哽咽，以至于他几乎语无伦次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	**they**	**were**	**the**	**more**	**terrible**	**for**	**that**	**.**
但	他们	是	这	更多的	糟糕的	为了	那	.

但正因如此，它们才更加可怕。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnl] .

She	**cowered**	**away**	**from**	**him**	**to**	**the**	**very**	**limits**	**of**	**the**	**gunwale**	**.**
她	畏缩	离开	从	他	到	这	非常	限制	的	这	舷缘	.

她蜷缩着身子，躲到船舷的最边缘。

“ [oʊ] , [pliːz] !

“	**Oh**	**,**	**please**	**!**
”	哦	,	请	!

“哦，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [dəunt] !

“	**Don't**	**!**
”	不	!

“不！

[dəunt] !

Don't	**!**
不	!

不！

[oʊ] , [pliːz] !

Oh	**,**	**please**	**!**
哦	,	请	!

哦，拜托！

” [ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪv]

”	**The**	**tenderness**	**he**	**had**	**lately**	**felt**	**for**	**her**	**came**	**over**	**him**	**in**	**a**	**wave**
”	这	压痛	他	有	最近	毛毡	为了	她	来了	超过	他	在	一个	海浪

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] .

as	**he**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**shrinking**	**figure**	**.**
作为	他	看起来	向下	在	这	收缩	数字	.

“当他低头看着她越来越小的身影时，他最近对她产生的那种温柔之情如潮水般涌上心头。

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	—	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	.

“我……我再说一遍，”他说。

“ [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] .

“	**I**	**lost**	**my**	**head**	**.**
”	我	丢失的	我的	头	.

我当时失去了理智。

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] — [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

Don't	**be**	**afraid**	**—**	**it's**	**all**	**over**	**now**	**.**
不	是	害怕的	—	它是	全部	超过	现在	.

别害怕，一切都结束了。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
" **Without another word or look he turned and sought his room in the forecastle .**
" 没有 其他 单词 或者 看 他 转向 和 寻求 他的 房间 在 这 前甲板 .

"他一言不发，头也不回地转身走向船首楼的房间。"

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld]
Half an hour later , as he lay staring into the darkness , he heard a muffled
一半 一个 小时 之后 , 作为 他 躺 凝视 进入 这 黑暗 , 他 听到 一个 闷音
[biːt] ,
beat ,
打 ,

半小时后，当他躺在地上凝视着黑暗时，他听到一阵闷闷的敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
as of a drum .
作为 的 一个 鼓 .

像鼓一样。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪˈtɑːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Betty was playing her guitar in her room .
贝蒂 曾是 玩耍 她 吉他 在 她 房间 .

贝蒂正在房间里弹吉他。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Gradually the drum - beat increased and quickened until it grew into a
逐步地 这 鼓 - 打 增加 和 加速 直到 它 生长 进入 一个
[kənˈtɪnjuəs] [roʊl] ,
continuous roll ,
连续的 卷 ,

鼓声逐渐增强，节奏加快，最终变成连绵不断的滚奏。

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] [ðæt] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
a throbbing cadence that thrilled through and through him .
一个 悸动 节奏 那 激动不已 通过 和 通过 他 .

那令人心潮澎湃的节奏，让他浑身颤抖。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃætərɪŋ]
The roar of the wind and the mutter of the sea were in the shattering
这 吼 的 这 风 和 这 低声 的 这 海 是 在 这 破碎
[roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
roll of the drum .
卷 的 这 鼓 .

狂风怒吼，海浪低吟，汇成震耳欲聋的鼓声。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈklæmər] — [waɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ]
At the very height of its clamor — while he strove in vain to catch its meaning
在 这 非常 高度 的 它是 叫嚣 — 尽管 他 努力 在 徒劳 到 抓住 它是 意义
— [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
— it passed abruptly into silence .
— 它 通过了 突然 进入 沉默 .

正当喧闹声达到顶峰时——当他徒劳地努力理解其中的含义时——它突然归于沉寂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
He was left staring into the dark .
他 曾是 左边 凝视 进入 这 黑暗的 .

他呆呆地望着黑暗。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] ['weɪkfl] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Toward	**midnight**	**,**	**the**	**girl**	**lying**	**wakeful**	**in**	**the**	**after**	**cabin**	**heard**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**
朝向	午夜	,	这	女孩	说谎	清醒	在	这	后	舱	听到	一个	轻敲	在	这	门

.

:

.

临近午夜时分，躺在后舱里辗转难眠的女孩听到有人敲门。

“ ['beti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ? ”

“	**Betty**	**,**	**are**	**you**	**awake**	**?**	**”**
”	贝蒂	,	是	你	醒	?	”

贝蒂，你醒了吗?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [hɪr]

“	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**but**	**I**	**think**	**there**	**may**	**be**	**a**	**little**	**excitement**	**out**	**here**
”	不	是	害怕	,	但	我	思考	那里	可能	是	一个	小的	激动	出去	这里

['prɪti] [suːn] . ”

pretty	**soon**	**.**	**”**
漂亮的	很快	.	”

“别害怕，但我认为很快就会有一些激动人心的事情发生。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	什么	是	它	?	”

“那是什么? ”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['swɑːmpɝz] - [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] , [aɪ]['fænsi] . ”

“	**Some**	**of**	**the**	**'**	**swampers**	**'**	**up**	**to**	**a**	**bit**	**of**	**thieving**	**,**	**I**	**fancy**	**.**	**”**
”	一些	的	这	-	沼泽地	-	向上	到	一个	少量	的	盗窃	,	我	想要	.	”

“我怀疑有些‘沼泽人’在搞小偷小摸。”

“ [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɑːb] [waɪt] .

“	**I'll**	**be**	**out**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**Bob**	**White**	**.**
”	患病的	是	出去	在	一个	片刻	,	鲍勃	白色的	.

“我马上就出去，鲍勃·怀特。”

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [klæd]['oʊnli][ɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

”	**She**	**found**	**him**	**,**	**clad**	**only**	**in**	**shirt**	**and**	**trousers**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**side**	**of**
”	她	成立	他	,	覆膜	仅有的	在	衬衫	和	裤子	,	倾斜	反对	这	边	的

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	**cabin**	**,**
这	舱	,

她发现他只穿着衬衫和裤子，倚靠在小屋的一侧。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ʃɔːrwərd] .

and	**staring**	**shoreward**	**.**
和	凝视	向岸边	.

并凝视着岸边。

[ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz][fræŋk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

She	**divined**	**his**	**frank**	**smile**	**,**	**and**	**smiled**	**in**	**return**	**.**
她	神谕	他的	坦率	微笑	,	和	微笑	在	返回	.

她看出了他坦率的笑容，也回以微笑。

“ [θiːvz] ?

“	**Thieves**	**?**
”	窃贼	?

“小偷? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	asked	in	a	whisper	.
"	她	问	在	一个	耳语	.

她低声问道。

" [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

"	I'm	almost	sure	of	it	,	"	he	answered	in	the	same	tone	.
"	我是	几乎	当然	的	它	,	"	他	回答	在	这	相同的	语气	.

"我几乎可以肯定，"他用同样的语气回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [boʊt] [bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪsp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	I	heard	a	boat	bump	against	the	side	of	the	Wisp	a	few	minutes	ago	.
"	我	听到	一个	船	撞	反对	这	边	的	这	烟雾	一个	很少	分钟	前	.

"几分钟前，我听到一艘船撞到了威斯普号的船舷。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

I	think	they	were	drifting	down	with	the	tide	to	reconnoitre	,
我	思考	他们	是	漂流	向下	和	这	潮	到	侦察	,

我认为他们是顺着潮水往下漂去侦察的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [swept] [ɪn] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] . "

and	were	swept	in	closer	than	they	had	expected	to	be	.	"
和	是	扫荡	在	更近	比	他们	有	预期的	到	是	.	"

他们被卷入的程度比预想的还要深。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ? "

"	Have	you	a	pistol	?	"
"	有	你	一个	手枪	?	"

你有手枪吗?

" [ɑːn] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ðer; ðər] .

"	On	the	locker	there	.
"	在	这	储物柜	那里	.

"就在那边的储物柜上。"

['lʌki] [daːŋ'tɔːŋ;] [lent] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

Lucky	Danton	lent	me	one	of	his	.
幸运的	丹东	借出的	我	一	的	他的	.

幸好丹顿借给了我他的一台。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd] ? "

You	aren't	afraid	?	"
你	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [nɑːt] — [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

"	Not	—	with	you	.	"
"	不是	—	和	你	.	"

"不是——和你在一起的时候。"

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

"	I	dare	say	they	won't	come	back	.
"	我	敢	说	他们	惯于	来	后退	.

我敢说他们不会回来了。

['lɪs(ə)n] [naʊ] !

Listen	now	!
听	现在	!

现在就听!

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

See	if	you	can	make	out	anything	to	starboard	.
看	如果	你	能	制作	出去	任何事物	到	右舷	.

看看能不能辨认出右舷有什么。

[aɪl] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

I'll	watch	on	this	side	.
患病的	手表	在	这	边	.

我在这边看着。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

"	The	night	was	very	dark	.
"	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	.

“夜色很黑。”

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][əb'skjuəd][baɪ] [laɪt] [klaʊdz] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [muːn] ['vɪzəb(ə)l] .

The	stars	were	obscured	by	light	clouds	,	nor	was	there	a	moon	visible	.
这	明星	是	模糊不清	经过	光	云	,	也不	曾是	那里	一个	月亮	可见的	.

星星被薄云遮蔽，也看不到月亮。

[ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪlz] [wer] [ə; eɪ]

Their	eyes	could	penetrate	the	darkness	little	farther	than	the	rails	where	a
他们的	眼睛	可以	穿透	这	黑暗	小的	更远	比	这	铁轨	在哪里	一个

['waɪtɪʃ] [mɪst] [hɪd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

whitish	mist	hid	the	surface	of	the	water	.
白色	薄雾	隐藏	这	表面	的	这	水	.

他们的眼睛只能勉强穿透黑暗，看到铁轨，铁轨上笼罩着一层白色的薄雾，遮蔽了水面。

['beti] [geɪzd] [ɪn'tentli] .

Betty	gazed	intently	.
贝蒂	凝视	专注地	.

贝蒂目不转睛地盯着他。

[ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['fɛsəndən] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

A	sidelong	glance	showed	her	Fessenden	kneeling	on	the	locker	opposite	her	,
一个	横	瞥一眼	显示	她	费森登	跪着	在	这	储物柜	对面的	她	,

她侧目瞥了一眼，发现费森登跪在她对面的储物柜上。

[hɪz; ɪz][hæf] - ['bɛrd] [ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	half	-	bared	arms	folded	on	his	chest	.
他的	一半	-	裸露	武器	折叠	在	他的	胸部	.

他半裸的双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

His	powerful	form	gave	her	a	comforting	sense	of	protection	.
他的	强大的	形式	给予	她	一个	令人感到安慰	感觉	的	保护	.

他强壮的身躯让她感到安心和安全。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'gen] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

She	stared	again	to	starboard	.
她	凝视	再次	到	右舷	.

她再次凝视着右舷。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪst] [tuː] [greɪt] [hændz] [gript] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] !

From	the	mist	two	great	hands	gripped	the	rail	of	the	sloop	!
从	这	薄雾	二	伟大的	双手	紧握	这	轨	的	这	单桅帆船	!

从迷雾中，两只大手紧紧抓住了单桅帆船的栏杆！

[ðen] [ə; eɪ] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] — [roʊz]['ɪntuː] [vjuː] , [ə; eɪ] [naɪf] [gript] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	a	face	—	the	face	of	a	negro	—	rose	into	view	,	a	knife	gripped	in	his
然后	一个	脸	—	这	脸	的	一个	黑人	—	玫瑰	进入	看法	,	一个	刀	紧握	在	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

然后，一张脸——一张黑人的脸——出现在眼前，嘴里叼着一把刀。

[soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][bɑːr'bærɪk] , [dɪd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːm] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ['beti]

So	impossible	,	so	barbaric	,	did	the	apparition	seem	,	that	for	a	long	breath	Betty
所以	不可能的	,	所以	野蛮	,	做过	这	幻影	似乎	,	那	为了	一个	长的	气息	贝蒂

[stɛərd] [spel] - [baʊnd] .

stared	spell	-	bound	.
凝视	拼写	-	边界	.

那景象如此不可思议，如此野蛮，以至于贝蒂久久地目瞪口呆，看得入了迷。

[ðen] [hɜːr; hər] [skriːm] [wɜːrl] ['fɛsəndən] [ə'baʊt] .

Then	her	scream	whirled	Fessenden	about	.
然后	她	尖叫	旋转	费森登	关于	.

然后她的尖叫声让费森登转过身去。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [strʌk] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]['niːgroʊz][dʒɔː]

He	crossed	the	cockpit	at	a	bound	,	and	struck	savagely	at	the	negro's	jaw
他	交叉	这	座舱	在	一个	边界	,	和	击	野蛮地	在	这	黑人的	颚

.

:
.

他纵身跃过驾驶舱，狠狠地打了黑人的下巴。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʌkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['bɑːksər] .

The	latter	ducked	with	the	skill	of	a	trained	boxer	.
这	后者	躲闪	和	这	技能	的	一个	受过训练	拳击手	.

后者躲闪得像个训练有素的拳击手。

['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hænd] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .

Throwing	up	a	hand	,	he	caught	the	other	by	the	throat	,	dragging	him	forward	.
投掷	向上	一个	手	,	他	捕捉	这	其他	经过	这	喉	,	拖拽	他	向前	.

他抬起一只手，抓住另一只手的喉咙，把他拖了过去。

['fɛsəndən] [strʌk] [ə'gen] , ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , ['tɔtəd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]

Fessenden	struck	again	,	grappled	with	his	antagonist	,	tottered	,	and	plunged
费森登	击	再次	,	缠斗	和	他的	反派	,	摇摇晃晃	,	和	暴跌

['hed'fɔːməjst] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

headforemost	over	the	rail	upon	him	.
最先	超过	这	轨	之上	他	.

费森登再次出击，与对手扭打在一起，摇摇晃晃，一头栽过栏杆，扑向对手。

[bəuθ] [went] [daʊn] ['strʌglɪŋ] ['waɪldli] .

Both	went	down	struggling	wildly	.
两个都	去	向下	挣扎	疯狂地	.

两人都拼命挣扎着倒下了。

['beti] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ə'pɑːn]

Betty	snatched	up	the	revolver	,	hardly	knowing	what	she	did	,	and	stared	down	upon
贝蒂	抢夺	向上	这	左轮手枪	,	几乎	会心	什么	她	做过	,	和	凝视	向下	之上

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

the	boiling	water	.
这	沸腾	水	.

贝蒂一把抓起左轮手枪，几乎不知道自己做了什么，然后盯着沸腾的热水。

- ['gæstli] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

Fessenden's	ghastly	face	,	his	groping	fingers	,
-	阴森	脸	,	他的	摸索	手指	,

费森登那张可怕的脸，他那摸索的手指，

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [naɪf] !

his	throat	from	which	stood	up	the	handle	of	the	recking	knife	!
他的	喉	从	哪个	站立	向上	这	处理	的	这	铁路	刀	!

他的喉咙里伸出了一把杀戮刀的刀柄！

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [streɪnd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

The	possibility	of	these	things	strained	her	mind	to	the	breaking	point	.
这	可能性	的	这些	事物	紧张	她	头脑	到	这	打破	观点	.

这些可能性让她精神高度紧张，几乎崩溃。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [druː] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]

A	horror	of	what	the	loss	of	him	would	mean	to	her	drew	a	piercing
一个	恐怖	的	什么	这	损失	的	他	会	意思是	到	她	画	一个	冲孔

[kraɪ] :

cry	:
哭	:

想到失去他会给她带来怎样的痛苦，她发出了一声撕心裂肺的哭喊：

“ [bɑːb] [waɪt] !

“	Bob	White	!
”	鲍勃	白色的	!

“鲍勃·怀特！

[oʊ] , [bɑːb] [waɪt] !

Oh	,	Bob	White	!
哦	,	鲍勃	白色的	!

哦，鲍勃·怀特！

” [æz; əz] [ɪf] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [roʊz]['ɪntuː] [vjuː] — [ə; eɪ][jɑːrd][əˈpɑːrt] .

”	As	if	summoned	by	the	sound	,	the	two	men	rose	into	view	—	a	yard	apart	.
”	作为	如果	被召唤	经过	这	声音	,	这	二	男人	玫瑰	进入	看法	—	一个	院子	除	.

“仿佛是被声音召唤，两人出现在视野中——相距一码。”

['beti] ['faɪərd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Betty	fired	on	the	instant	.
贝蒂	被解雇	在	这	立即的	.

贝蒂立即开枪。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [went] [waɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['niːgroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈwer] [ðæt] ['fai,a:rmz]

The	shot	went	wild	,	but	the	negro	,	for	the	first	time	aware	that	firearms
这	射击	去	荒野	,	但	这	黑人	,	为了	这	第一的	时间	意识到的	那	枪支

[wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,

were	at	hand	,
是	在	手	,

枪声大作，但黑人第一次意识到枪支就在身边。

[daɪvd] [diːp] .

dived	deep	.
潜水	深的	.

潜入深处。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] [əˈgen] ,

They	saw	him	but	once	again	,
他们	锯	他	但	一次	再次	,

他们又一次看到了他。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪst] [æz; əz][hiː; hi][swæm] ['frenzɪdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ]

his	head	a	black	spot	in	the	mist	as	he	swam	frenziedly	for	his	drifting
他的	头	一个	黑色的	点	在	这	薄雾	作为	他	游泳	疯狂地	为了	他的	漂流

[pʌnt; pʊnt] .

punt	.
平底船	.

他拼命地游向漂流的小船，脑袋在雾气中变成了一个黑点。

[hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [helpt] ['fɛsəndən] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

Her	shaking	hands	helped	Fessenden	over	the	rail	.
她	摇晃	双手	帮助	费森登	超过	这	轨	.

她颤抖的双手帮助费森登翻过了栏杆。

“ [juː; jʊ] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪf] ! — [juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] ? ”

“	You	—	that	dreadful	knife	!	—	you	aren't	hurt	?	”
”	你	—	那	可怕	刀	!	—	你	不是	伤害	?	”

“你——那把可怕的刀！——你没受伤吧？”

“ [aɪ] [nɑːkt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] .

“	I	knocked	that	out	of	his	mouth	the	first	thing	.
”	我	敲门	那	出去	的	他的	嘴	这	第一的	事物	.

“我第一时间就把那句话从他嘴里打了出来。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tiːθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

A	couple	of	teeth	along	with	it	!
一个	夫妻	的	牙齿	沿着	和	它	!

还带掉了几颗牙！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feloʊ] [kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [ˌem 'iː]

But	the	fellow	can	swim	like	an	alligator	—	he	would	have	drowned	me
但	这	同伴	能	游泳	喜欢	一个	鳄鱼	—	他	会	有	溺水	我

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

at	his	leisure	,
在	他的	闲暇	,

但这家伙游泳技术像鳄鱼一样好——他轻而易举就能把我淹死。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['faɪərd] .

if	you	hadn't	fired	.
如果	你	之前没有	被解雇	.

如果你没有开枪的话。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

Thank	you	,	child	.
感谢	你	,	孩子	.

谢谢你，孩子。

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

”	He	patted	her	shoulder	.
”	他	轻拍	她	肩膀	.

他拍了拍她的肩膀。

“ [ðə; ði] [roʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn] [juː; jʊ] . ”

“	The	row	must	have	been	rather	rough	on	you	.	”
”	这	排	必须	有	到过	相当	粗糙的	在	你	.	”

“这场争吵一定让你很不好受吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [seɪf] . ”

“	It	doesn't	matter	—	so	long	as	you're	safe	.	”
”	它	不	事情	—	所以	长的	作为	你是	安全的	.	”

“只要你安全就好，其他都不重要。”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	It's	all	right	.
”	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[wel] , [ðæt] - ['swɑːmpər] - [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Well	,	that	'	swamper	'	won't	bother	us	any	more	to	-	night	,
出色地	,	那	-	沼泽地	-	惯于	打扰	我们	任何	更多的	到	-	夜晚	,

好了，今晚那个“沼泽佬”不会再来烦我们了。

[aɪl] [swer] — [soʊ] [aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wet] [tɑːgz] .

I'll	swear	—	so	I'll	get	out	of	these	wet	togs	.
患病的	发誓	—	所以	患病的	得到	出去	的	这些	湿的	泳衣	.

我发誓——这样我就能脱掉这身湿衣服了。

['lʌki] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['flænəlz] [aɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][daːŋ'tɔːŋ;] .

Lucky	**they're**	**the**	**flannels**	**I**	**borrowed**	**from**	**Danton**	**.**
幸运的	它们是	这	法兰绒	我	借来的	从	丹东	.

幸好这是我从丹顿那里借来的法兰绒衬衫。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

"	**She**	**reached**	**both**	**hands**	**to**	**his**	**dripping**	**shoulders**	**.**
"	她	达到	两个都	双手	到	他的	滴落	肩膀	.

她伸出双手扶住他湿漉漉的肩膀。

" [tɑːm] ! [tɑːm] !

"	**Tom**	**!**	**Tom**	**!**
"	汤姆	!	汤姆	!

"汤姆！汤姆！"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [jet] [hæf] [ɪn] [terz] .

"	**She**	**was**	**laughing**	**,**	**yet**	**half**	**in**	**tears**	**.**
"	她	曾是	笑	,	然而	一半	在	眼泪	.

她笑着，却又哽咽着。

" [oʊ] , [its] [rɪ'dɪkjələs] — [its] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

"	**Oh**	**,**	**it's**	**ridiculous**	**—**	**it's**	**pitiful**	**to**	**think**	**we**	**are**	**husband**	**and**	**wife**	**,**
"	哦	,	它是	荒谬的	—	它是	可怜	到	思考	我们	是	丈夫	和	妻子	,

"哦，真是荒谬——想到我们是夫妻，真是可悲。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ]['riːəl] [neɪm] .

and	**—**	**and**	**you**	**don't**	**even**	**know**	**my**	**real**	**name**	**.**
和	—	和	你	不	甚至	知道	我的	真实的	姓名	.

而且——而且你甚至不知道我的真名。

" [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**He**	**stared**	**down**	**at**	**her**	**.**
"	他	凝视	向下	在	她	.

他低头凝视着她。

[ə; eɪ] [sloʊ] ['tremər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

A	**slow**	**tremor**	**shook**	**him**	**.**
一个	慢的	震颤	摇晃	他	.

他感到一阵缓慢的颤抖。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] — [ðæt] [aɪ][dəunt] ? "

"	**Then**	**you**	**admit**	**—**	**that**	**I**	**don't**	**?**	**"**
"	然后	你	承认	—	那	我	不	?	"

"那你承认——我没有？"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

"	**I**	**know**	**you**	**don't**	**,**	**you**	**—**	**you**	**silly**	**boy**	**!**
"	我	知道	你	不	,	你	—	你	愚蠢的	男生	!

"我知道你不知道，你——你这个傻小子！"

[goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

Go	**and**	**change**	**your**	**clothes**	**.**
去	和	改变	你的	衣服	.

去换衣服。

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	**come**	**back**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**.**
然后	来	后退	和	讲话	到	我	.

然后你再回来跟我谈。

[kʌm] [suːn] !
Come **soon** **!**
来 很快 !

欢迎光临!

" [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
" **In** **a** **wonderfully** **short** **time** **he** **rejoined** **her** **.**
" 在 一个 太棒了 短的 时间 他 重新加入 她 .

“在很短的时间内，他就和她团聚了。”

['oʊnli][hɪz; ɪz][dæmp] [her] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbər] ,
Only **his** **damp** **hair** **showed** **his** **late** **struggle** **with** **the** **robber** **,**
仅有的 他的 潮湿 头发 显示 他的 晚的 斗争 和 这 强盗 ,

只有他湿漉漉的头发显示出他刚刚与劫匪搏斗过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['kwaɪətnəs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
but **his** **very** **quietness** **betrayed** **his** **emotion** **.**
但 他的 非常 寂静 背叛 他的 情感 .

但他的沉默却暴露了他的情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['lɑːkər] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['riːdɪŋ] - [læmp] [bɪ'saɪd]
She **was** **awaiting** **him** **on** **the** **cushioned** **locker** **,** **a** **lighted** **reading** **-** **lamp** **beside**
她 曾是 等待中 他 在 这 缓冲 储物柜 , 一个 照明 阅读 - 灯 旁
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她坐在带软垫的储物柜上等他，旁边放着一盏亮着的阅读灯。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Sit** **down** **here** **,** **"** **she** **said** **.**
" 坐 向下 这里 , " 她 说 .

“请坐，”她说。

“ [kloʊz] !
“ **Close** **!**
" 关闭 !

“关闭!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You **needn't** **be** **afraid** **of** **me** **.**
你 不必 是 害怕的 的 我 .

你不必害怕我。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

[oʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
oh **,** **I've** **a** **hundred** **things** **to** **say** **to** **you** **!** **"**
哦 , 我已经 一个 百 事物 到 说 到 你 ! "

哦，我有一百句话想对你说!

“ [gʊd] .
“ **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðæt] [læmp] .
It **was** **thoughtful** **of** **you** **to** **bring** **out** **that** **lamp** **.**
它 曾是 周到 的 你 到 带来 出去 那 灯 .

你真贴心，把那盏灯拿出来了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ['betər] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] . ”

I	can	see	your	face	better	while	you	talk	.	”
我	能	看	你的	脸	更好的	尽管	你	讲话	.	”

你说话的时候，我能更清楚地看到你的脸。

“ [ænd; ənd][aɪ] [jɔːrz] — [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] . ”

“	And	I	yours	—	you	dear	boy	.	”
”	和	我	你的	—	你	亲爱的	男生	.	”

“而我，亲爱的孩子，是你的。”

“ ['beti] !

“	Betty	!
”	贝蒂	!

“贝蒂！

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

Be	careful	what	you	say	.
是	小心	什么	你	说	.

说话要小心。

[aɪv] [gɑːt][maɪ'self] ['prɪti] [wel] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I've	got	myself	pretty	well	in	hand	,	but	I	can't	stand	much	of	that	sort	of	thing	.
我已经	得到	我	漂亮的	出色地	在	手	,	但	我	不能	站立	很多	的	那	种类	的	事物	.

我基本能控制住自己，但我实在受不了那种事。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'lɪriəsli] .

”	She	laughed	deliriously	.
”	她	笑了	神志不清地	.

她狂笑不止。

“ [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][læmp][tuː; tə][let][juː; jʊ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	brought	the	lamp	to	let	you	read	something	.
”	我	带来	这	灯	到	让	你	读	某物	.

我带了台灯来，想让你看点东西。

” [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] .

”	She	produced	an	official	-	looking	document	.
”	她	生产	一个	官方的	-	寻找	文档	.

她出示了一份看起来很正式的文件。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

“	Look	at	this	.
”	看	在	这	.

“看看这个。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Do	you	know	what	it	is	?
做	你	知道	什么	它	是	?

你知道那是什么吗?

” [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	peered	at	it	.
”	他	窥视	在	它	.

他仔细地看了看。

“ [noʊ] - [oʊ] .

“	No	-	o	.
”	不	-	o	.

“不。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[its] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
It's our marriage certificate , isn't it ? ″
它是 我们的 婚姻 证书 , 不是 它 ? ″

这是我们的结婚证，对吧?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ It is .
″ 它 是 .

“这是。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['fɛsəndən] ,
Mr . Thomas Fessenden ,
先生 . 托马斯 费森登 ,

托马斯·费森登先生

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪnd] [ðæt] ['dɑːkjumənt][sʌm; səm] [twelv] ['aʊərz] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['dɪdnt]
do you realize that you signed that document some twelve hours ago and didn't
做 你 意识到 那 你 签名 那 文档 一些 十二 小时 前 和 没有
['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [oʊn] ? ″
even read the name just above your own ? ″
甚至 读 这 姓名 只是 多于 你的 自己的 ? ″

你难道没意识到，你大约十二个小时前签了那份文件，却连你名字上面那个人的名字都没看一眼吗?

“ [ə'bʌv] [maɪn] ?
“ Above mine ?
″ 多于 矿 ?

“比我的高吗？″

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] , ['beti] ! ″
That must be your name , Betty ! ″
那 必须 是 你的 姓名 , 贝蒂 ! ″

你的名字一定是贝蒂!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪli] [bɔɪ] .
“ Of course , silly boy .
″ 的 课程 , 愚蠢的 男生 .

“当然了，傻小子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But you haven't yet seen it .
但 你 还没有 然而 已见 它 .

但你还没见过呢。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] ['pruːd(ə)ns][ɔːr][ə; eɪ]
You were so excited that you may have married an Abiatha Prudence or a
你 是 所以 兴奋的 那 你 可能 有 已婚 一个 阿比亚莎 谨慎 或者 一个
['meri] [æn] ,
Mary Ann ,
玛丽 安 ,

你当时兴奋极了，因为你可能娶了一位名叫阿比亚莎·普鲁登斯或玛丽·安的女子。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
for all you know .
为了 全部 你 知道 .

谁知道呢。

″ [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] ,
″ He gave her a penetrating glance ,
″ 他 给予 她 一个 渗透 瞥一眼 ,

他目光如炬地盯着她，

[ðen] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðæt][ɪts]['reɪz][fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

then	snatched	up	the	lamp	and	held	it	so	that	its	rays	fell	full	upon	the
然后	抢夺	向上	这	灯	和	握住	它	所以	那	它是	射线	跌倒	满的	之上	这

[sər'tɪfɪkət] .

certificate	.
证书	.

然后他抓起灯，举到证书上，让灯光完全照射到证书上。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] : " ['rəulənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæri] .

Just	above	his	own	signature	was	another	in	a	feminine	hand	:	"	Roland	Elizabeth	Cary	.
只是	多于	他的	自己的	签名	曾是	其他	在	一个	女性	手	:	"	罗兰	伊丽莎白	凯瑞	.

在他自己的签名上方，还有一个女性笔迹的签名："罗兰·伊丽莎白·凯里"。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪdli] , " ['rəuləɴd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæri] .

"	He	repeated	it	stupidly	,	"	Roland	Elizabeth	Cary	.
"	他	重复	它	愚蠢地	,	"	罗兰	伊丽莎白	凯瑞	.

他愚蠢地重复道："罗兰·伊丽莎白·凯里。"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['blʌʃɪŋ] ['hɑːtli] .

"	She	nodded	,	blushing	hotly	.
"	她	点头	,	脸红	热	.

她点了点头，脸颊绯红。

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

"你？ "

" [jes] — [pliːz] . "

"	Yes	—	please	.	"
"	是的	—	请	.	"

"好的，谢谢。"

" [nɑːt] ['lændɪs] ? "

"	Not	Landis	?	"
"	不是	兰迪斯	?	"

"不是兰迪斯吗？ "

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [nɜːrs] .

"	She	was	my	old	nurse	.
"	她	曾是	我的	老的	护士	.

"她是我以前的护士。"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ænti] ['lændɪs] . "

I've	always	called	her	Aunty	Landis	.	"
我已经	总是	称为	她	阿姨	兰迪斯	.	"

我一直都叫她兰迪斯阿姨。

" ['rəuləɴd] ['kæri] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

"	Roland	Cary	that	they	all	talked	about	!
"	罗兰	凯瑞	那	他们	全部	谈话	关于	!

"大家都在谈论的罗兰·凯瑞！ "

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ? "

Not	a	man	,	but	you	?	"
不是	一个	男人	,	但	你	?	"

不是男人，而是你?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːfli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ?
“ Are you awfully disappointed ?
” 是 你 非常 失望的 ?

你非常失望吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈæftər][maɪ] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈrəulənd][ˈkæri] . ”
I was named after my great - uncle , General Roland Cary . ”
我 曾是 命名 后 我的 伟大的 - 叔叔 , 一般的 罗兰 凯瑞 . ”

我的名字取自我的叔祖父罗兰·凯里将军。

“ [greɪt] [skɔt] !
“ Great Scott !
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[ˈpɑːli] [ˈkrɛsəp, ˈkriːsəp] [sed] [ˈrəulənd][ˈkæri] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
Polly Cresap said Roland Cary was charming .
波莉 克雷萨普 说 罗兰 凯瑞 曾是 迷人 .

波莉·克雷萨普说罗兰·凯瑞很有魅力。

[ˈmɪsɪz] . [dɪk] [ˈrændl] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] — [noʊ] , [ðæt] [ˈrəulənd][ˈkæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [diː] - [vɪl] .
Mrs . Dick Randall told me that he — no , that Roland Cary was a ' dee - vil .
太太 . 迪克 兰德尔 讲述 我 那 他 — 不 , 那 罗兰 凯瑞 曾是 一个 - 迪 - 维尔 .

迪克·兰德尔夫人告诉我，他——不，是罗兰·凯里是个“魔鬼”。

- [ˈkrɛsəp, ˈkriːsəp] [kwaɪt] [reɪvd] [ˈoʊvər] — [ˈoʊvər][ˈrəulənd][ˈkæri] .
' Cresap quite raved over — over Roland Cary .
- 克雷萨普 相当 赞不绝口 超过 — 超过 罗兰 凯瑞 .

克雷萨普对罗兰·凯里赞不绝口。

[aɪv] [bɪn] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] ! ”
I've been as blind as an owl ! ”
我已经 到过 作为 瞎的 作为 一个 猫头鹰 ! ”

我简直瞎得像只猫头鹰!

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ It was wicked of me to fool you so long , but it was such a
” 它 曾是 邪恶 的 我 到 傻子 你 所以 长的 , 但 它 曾是 这样的 一个
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .

“我骗了你这么久，真是太卑鄙了，但这简直就是个玩笑。”

[ɔːl] [maɪ] [ˈkʌznz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][ˌem ˈiː][ˈrəulənd][ˈkæri] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ][ˈoʊnli] [neɪm] . ”
All my cousins always call me Roland Cary , as if it were my only name . ”
全部 我的 表兄弟姐妹 总是 称呼 我 罗兰 凯瑞 , 作为 如果 它 是 我的 仅有的 姓名 . ”

我的表兄弟姐妹们都叫我罗兰·凯瑞，好像这是我唯一的名字一样。

“ [ðen] [jʊə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkæri] — [ðə; ði] [mɪs] [ˈkæri] [ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Then you're Elizabeth Cary — the Miss Cary of Baltimore that people made such a
” 然后 你是 伊丽莎白 凯瑞 — 这 错过 凯瑞 的 巴尔的摩 那 人们 制成 这样的 一个
[fʌs] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [læst] [jɪr] — - [ðə; ði] - [ˈkæri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [kɑːrz] ? ”
fuss about when you came out last year — ' the ' Cary of ' the ' Carys ? ”
大惊小怪 关于 什么时候 你 来了 出去 最后的 年 — - 这 - 凯瑞 的 - 这 - 凯瑞斯 ? ”

“那么你就是伊丽莎白·凯瑞——去年你公开出柜时引起轰动的巴尔的摩凯瑞小姐——凯瑞家族中的‘凯瑞’? ”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”
“ I suppose I am . ”
” 我 认为 我 是 . ”

“我想我是的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈnevər] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri]
“ I hope you'll give me credit for never believing that you were an ordinary
” 我 希望 你会 给 我 信用 为了 绝不 相信 那 你 是 一个 普通的
[ˈpɜːrs(ə)n] . ”
person . ”
人 . ”

“我希望你能认可我，因为我从未认为你只是个普通人。”

“ [jes] , [aɪ] [duː] . ”
“ Yes , I do . ”
” 是的 , 我 做 . ”

“是的，我愿意。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌmæskəˈreɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlændɪs] [ˈfɑːrmhaʊs] ?
“ But why did you do it — masquerade in the Landis farmhouse ?
” 但 为什么 做过 你 做 它 — 化装舞会 在 这 兰迪斯 农家 ?

“但是你为什么要这样做——在兰迪斯农舍举行化装舞会呢？”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmbɑːdi] [sed] - [ˈrəʊlənd] [ˈkæri] - [hæd; həd] - [ˈnəʊʃnz] . - ”
I remember somebody said ' Roland Cary ' had ' notions . ' ”
我 记住 某人 说 - 罗兰 凯瑞 - 有 - 概念 . - ”

我记得有人说过“罗兰·凯瑞”有些“想法”。

“ [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [frend] — [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [ə; eɪ] [frend]
“ I did it to be near a friend — to have a chance to shelter a friend
” 我 做过 它 到 是 靠近 一个 朋友 — 到 有 一个 机会 到 庇护所 一个 朋友
[wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˈnoʊtɪs] .
without attracting notice .
没有 吸引 注意 .

“我这样做是为了靠近朋友——有机会在不引起注意的情况下庇护朋友。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [daːŋˈtɔːŋ;] — ”
A woman — the Other — the one that Charlie Danton — ”
一个 女士 — 这 其他 — 这 一 那 查理 丹东 — ”

一个女人——“他者”——查理·丹顿——

“ [oʊ] - [oʊ] !
“ O - oh !
” 哦 - 哦 !

“哦！

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] - [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]
It must have been she Cleborne saw at the window — and I thought he
它 必须 有 到过 她 - 锯 在 这 窗户 — 和 我 想法 他
[wʌz; wəz] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ! ”
was warning me about you ! ”
曾是 警告 我 关于 你 ! ”

一定是克莱伯恩在窗户边看到了她——我还以为他是在警告我提防你呢！

“ [aɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmz] [wei] — [ˈriːəli] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .
“ I kept her out of harm's way — really in hiding .
” 我 保留 她 出去 的 伤害 方式 — 真的 在 隐藏 .

“我让她远离危险——真的把她藏了起来。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [end] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [end] [ˈpɜːrfɪktli] . ”
I didn't know how it would all end , but it did end perfectly . ”
我 没有 知道 如何 它 会 全部 结尾 , 但 它 做过 结尾 完美 . ”

我不知道这一切会如何结束，但结局非常完美。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mædʒ] ['jɑːrnəl] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [daːŋ'tɔːŋ;] , [ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]

“	You	mean	that	Madge	Yarnell	ran	away	with	Charlie	Danton	,	and	solved	the
”	你	意思是	那	玛吉	亚内尔	跑	离开	和	查理	丹东	,	和	已解决	这

['prɑːbləm] ? ”

problem	?	”
问题	?	”

“你的意思是说，玛吉·亚内尔和查理·丹顿私奔了，然后问题就解决了？”

“ [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .

“	Not	only	that	.
”	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'loʊpmənt] — [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ,

The	very	night	before	our	elopement	—	yours	and	mine	—	she	received	a	letter	,
这	非常	夜晚	前	我们的	私奔	—	你的	和	矿	—	她	已收到	一个	信	,

[ə; eɪ] [dɪr] ['letər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

a	dear	letter	,	from	her	husband	.
一个	亲爱的	信	,	从	她	丈夫	.

就在我们私奔的前一天晚上——你和我——她收到了一封来自她丈夫的信，一封亲爱的信。

[ðeid] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [wiːks] .

They'd	been	on	the	point	of	making	it	up	for	weeks	.
他们会	到过	在	这	观点	的	制作	它	向上	为了	周	.

他们几个星期以来一直都想和好。

[juː; jʊ] [siː] , ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] . ”

You	see	,	nothing	impossible	had	occurred	.	”
你	看	,	没有什么	不可能的	有	发生	.	”

你看，什么不可能的事情都没有发生。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['flikəd] [aʊt] .

”	He	had	put	down	the	lamp	so	suddenly	that	the	light	had	flickered	out	.
”	他	有	放	向下	这	灯	所以	突然	那	这	光	有	闪烁	出去	.

他放下灯的动作太突然了，灯光瞬间熄灭了。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvəti] ['blæknəs] [stretʃt] [ʌn'broʊkən] [frʌm; frəm] [ʃɔːr]

The	mist	was	gone	,	and	the	velvety	blackness	stretched	unbroken	from	shore
这	薄雾	曾是	已消失	,	和	这	天鹅绒般的	黑	拉伸	未破	从	支撑

[tuː; tə] [ʃɔːr] .

to	shore	.
到	支撑	.

雾气散去，如丝绒般漆黑的夜空从海岸延伸到海岸，一望无际。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [red] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

Far	down	the	sound	,	the	red	rim	of	the	moon	was	rising	from	the	water	.
远的	向下	这	声音	,	这	红色的	轮缘	的	这	月亮	曾是	上升	从	这	水	.

在海湾深处，月亮的红色边缘从水中升起。

“ [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Child	,	”	he	said	,
”	孩子	,	”	他	说	,

“孩子，”他说。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['rekləs]
“ **for** **a** **young** **woman** **of** **your** **position** **you** **have** **married** **in** **a** **very** **reckless**
” 为了 一个 年轻的 女士 的 你的 位置 你 有 已婚 在 一个 非常 鲁莽
[ænd; ənd] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] . ”
and **off** **-** **hand** **way** **.** **”**
和 离开 - 手 方式 . ”

“以你这样的身份，结婚的方式非常鲁莽轻率。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — ['riːəl] .
“ **I** **knew** **you** **were** **—** **real** **.**
” 我 知道 你 是 — 真实的 .

“我知道你是——真的。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .
I **knew** **I** **could** **trust** **you** **.**
我 知道 我 可以 相信 你 .

我知道我可以信任你。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” **He** **gave** **a** **short** **laugh** **.**
” 他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** **.**
” 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld] [ɪn] — [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [fər'evər] ,
But **if** **we're** **going** **up** **and** **down** **this** **weary** **world** **in** **—** **in** **this** **fashion** **,** **forever** **,**
但 如果 是 去 向上 和 向下 这 厌倦 世界 在 — 在 这 时尚 , 永远 ,

但如果我们永远以这种方式，在这个疲惫的世界中上上下下地生活下去，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] - ['swɑːmpər] - [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː][maɪ]
I **think** **I'll** **soon** **begin** **to** **wish** **that** **the** **'** **swamper** **'** **had** **put** **his** **knife** **into** **my**
我 思考 患病的 很快 开始 到 希望 那 这 - 沼泽地 - 有 放 他的 刀 进入 我的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

我想我很快就会开始希望那个“沼泽人”把刀插进我的心脏里。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] .
” **She** **caught** **him** **tenderly** **by** **the** **chin** **.**
” 她 捕捉 他 温柔地 经过 这 下巴 .

她温柔地托起他的下巴。

“ [oʊ] , [bɑːb] [waɪt] !
“ **Oh** **,** **Bob** **White** **!**
” 哦 , 鲍勃 白色的 !

“哦，鲍勃·怀特！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['wɔːtər] !
If **you** **had** **never** **come** **back** **to** **me** **—** **out** **of** **that** **black** **water** **!**
如果 你 有 绝不 来 后退 到 我 — 出去 的 那 黑色的 水 !

如果你从未从那片黑水中回到我身边！

” [hiː; hi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
” **He** **trembled** **from** **head** **to** **foot** **.**
” 他 颤抖 从 头 到 脚 .

他浑身颤抖。

“ ['beti] ! ”
“ Betty ! ”
” 贝蒂 ! ”

“贝蒂！”

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
“ I know — I know .
” 我 知道 — 我 知道 .

“我知道——我知道。”

[dɪr] — [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ? ”
Dear — will you kiss me ? ”
亲爱的 — 将要 你 吻 我 ? ”

亲爱的——你愿意吻我吗?

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['beti] !
“ For God's sake , Betty !
” 为了 神的 清酒 , 贝蒂 !

“看在上帝的份上，贝蒂!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] .
You don't know what you're saying .
你 不 知道 什么 你是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

['æftər][ɔːl] , [wɪə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [kɑːnt] [biː; bi]
After all , we're husband and wife — a kiss between you and me can't be
后 全部 , 是 丈夫 和 妻子 — 一个 吻 之间 你 和 我 不能 是
[pleɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .
play any longer .
玩 任何 更长 .

毕竟，我们是夫妻——你我之间的吻不能再是儿戏了。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] — ['evriθɪŋ] .
It means — it must mean — everything .
它 方法 — 它 必须 意思是 — 一切 .

这意味着——它一定意味着——一切。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] ['tendər] .
” She leaned toward him , her eyes exquisitely tender .
” 她 倾斜 朝向 他 , 她 眼睛 精美绝伦 投标 .

她向他倾身，眼神温柔无比。

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I know , dear , ” she said .
” 我 知道 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“我知道，亲爱的，”她说。

“ [mʌst; məst][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] ?
“ Must I ask you again ?
” 必须 我 问 你 再次 ?

我还要再问一遍吗?

[wɪl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
Will — will you kiss me ?
将要 — 将要 你 吻 我 ?

威尔——你愿意吻我吗?

” [ðə; ði][end] .
” The End .
” 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神